Para aprender Quichua

Dialecto de Cañar 1

QUICHUATA YACHACUNCAPAC

José Maldonado Córdova

Cañarmanta rimai 1

31-03-2021 Donación.

QUICHUATA YACHACUNCAPAC

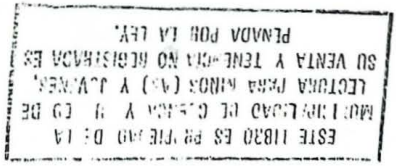
Cañarmanta rimai

I

Para aprender Quichua

Dialecto de Cañar

I



José Maldonado Córdova

QUICHUATA YACHACUNCAPAC

Cañarmanta rimai

I

Para aprender Quichua

Dialecto de Cañar

I

QUICHUATA YACHACUNCAPAC
Cañarmanta rimai
JoséMaldonado Córdova

Departamento de Relaciones Exteriores de Noruega
Misión Luterana Sudamericana de Noruega

Dibujos: Jay Johnson

Foto Portada: Randi Knudsen

Autoedición: Abya-Yala Editing
Quito-Ecuador

ISBN: 9978-04-141-9

Impresión: Gráficas Modelo
Cayambe-Ecuador

Impreso en Cayambe-Ecuador, Julio 1995

INDICE

PREFACIO 7

UNIDAD 1 11
Diálogo: Ima shutitac canqui? 11
Suplemento 13
Contenido Gramatical 15
1. Acentuación 15
2. Estructura de la oración 15
3. Pronombres personales: singular 16
4. NA: sufijo de infinitivo 16
5. NI-, -NQUI-, -N-: Sufijos de persona-singula 16
6. Conjugación del verbo 16
7. CA: Focalizador secundario 17
8. MI: Focalizador principal 18
9. TAC-: Interrogativo 18
Ejercicios 19
10. PITAC + verbo CANA 22
10.1 Pregunta cuya respuesta es un complemento 22
10.2 Pregunta cuya respuesta.es un sujeto 23
Ejercicios 23
Lectura: Taita Francisco 25
Vocabulario: Unidad 1 27

UNIDAD 2 29
Diálogo: Tupai 29
Suplemento 30
Contenido Gramatical 32
1. Pronombres personales: plural 32
2. NCHIC-, -NQUICHIC-, -NCUNA-: Sufijos de persona-plural 32
3. Conjugación del verbo 32
4. CHU: Pregunta cerrada 33
5. ARI, ...-MI: Contestación afirmativa 34
6. MANA, MANA ...-CHU: Contestación negativa 34
Ejercicios 35
Lectura: Juan 38

7. Modificante 39
8. CUNA-: Plural 41
Ejercicios 41
Lectura: Allcucuna 43
9. Género 44
Ejercicios 45
Lectura: Cuicuna 48
10. PISH-: Inclusivo 49
Ejercicios 50
Lectura: Huacracuna 51
Vocabulario: Unidad 2 53

UNIDAD 3 55
Diálogo: Ñanpi 55
Suplemento 56
Contenido Gramatical 57
-PI-: Locativo 57
Ejercicios 58
Lectura: Charcai llacta 61
Vocabulario: Unidad 3 63

UNIDAD 4 65
Diálogo: Imahuan yanunchic 65
Suplemento 66
Contenido Gramatical 67
-HUAN-: Compañía-Instrumento 67
Ejercicios: 67
Lectura: Adela 70
Vocabulario: Unidad 4 72

UNIDAD 5 73
Diálogo: Panapi 73
Suplemento 74
Contenido Gramatical 75
1. -MANTA-: Origen-procedencia 75
Ejercicios 75
2. -MAN-: Dirección 77
Ejercicios 78
Lectura: Yacumanta 80
Vocabulario: Unidad 5 82

UNIDAD 6 83
Diálogo: Ñanladopi 83
Suplemento 84
Contenido Gramatical 85
MANACHU: Interrogativo negativo 85
1. Interior de la oración 85
Ejercicios 85
2. Exterior: pospuesto a una afirmación o negación 87
Ejercicios 89
Lectura: Iglesiamanta 91
Vocabulario: Unidad 6 93

UNIDAD 7 95
Diálogo: Domingo tutamanta 95
Suplemento 96
Contenido Gramatical 98
1. -CAMAN-: Limitativo 98
Ejercicios 98
2. R.V. + -NCACAMAN- 101
Ejercicios 102
Lectura: Cañar pueblopi feriamanta 104
Vocabulario: Unidad 7 107

UNIDAD 8 109
Diálogo: Tacshancapac 109
Suplemento 110
Contenido Gramatical 112
-PAC-: Posesivo 112
1. -PAC-: Relación de pertenencia, posesión 112
Ejercicios 113
2. -PAC-: Pronombre posesivo 117
Ejercicios 117
3. R.V. + -NCA- + -PAC-: Finalidad 119
Ejercicios 120
Lectura: Ñuca aillumanta 122
Vocabulario: Unidad 8 125

UNIDAD 9 127
Diálogo: Mama Natipac huasipi 127
Suplemento 128
Contenido Gramatical 130
1. -TA-: Acusativo 130
Ejercicios 130
2. -CU-: Continuativo 133
Ejercicios 134

3. R.V. + -I- + PUDINA 137
Ejercicios 138
4. -LLA-: Restrictivo 140
Ejercicios 140
Lectura: Chinzhimanta 143
Vocabulario: Unidad 9 145

UNIDAD 10 147
Diálogo: Segundopac huasiladopi 147
Suplemento 148
Contenido Gramatical 149
1. -TA-: En espacio y tiempo 149
Ejercicios 150
2. R.V. + -I- + CALLARINA 152
Ejercicios 153
Lectura: Ñucanchic churarinamanta 155
Vocabulario: Unidad 10 158

UNIDAD 11 159
Diálogo: Solterocuna 159
Suplemento 160
Contenido Gramatical 161
1. -MANTA-: Causativo 161
2. -RAICU-: Causativo 162
3. R.V. + -NCARAICU-: Finalidad 162
Ejercicios. 163
4. -ITO-, -ITA-, -ZITO-, -ZITA-: Dimunitivo- apreciativo 166
Ejercicios 167
5. R.V. + -NCAPAC- + MUNANA 168
6. R.V. + -SHA- + NINA 168
Ejercicios 169
7. -RCA-: Pasado imperfecto 171
Ejercicios 172
Lectura: Cunan tiempo solterocuna 174
Yupaicuna 177
Ejercicios 180
Vocabulario: Unidad 11 181

UNIDAD 12 183
Diálogo: Solteropura 183
Suplemento 184
Contenido Gramatical 185
1. -NTIN-: Fusión 185
2. -PURA-: Clasificación 186
Ejercicios 186

3. -RUCU-: Aumentativo 189
Ejercicios 189
4. -MARI-: Constancia 191
Ejercicios 191
5. R.V. + -NA- + CANA: Obligación 193
Ejercicios 194
6. -I-, -ICHIC-: Imperativo 196
Ejercicios 197
Lectura: Ima shina shuc solterata mashcanchic 200
Vocabulario: Unidad 12 203

UNIDAD 13 205
Diálogo: Francisco casarashcamanta 205
Suplemento 206
Contenido Gramatical 207
-SHCA-: Participio pasado 207
1. R.V. + -SHCA-: Calificativo 207
Ejercicios 208
2. R.V. + -SHCA-: Objeto directo del verbo. 211
Ejercicios 211
3. R.V. + -SHCA-: Adverbio de causa 214
Ejercicios 214
4. R.V. + -SHCA- + QUIPA;
R.V. + -SHCA- + HUASHA 216
Ejercicios 217
Lectura: Ima shina ñuca llactapi casararcani 219
Vocabulario: Unidad 13 223

UNIDAD 14 225
Diálogo: Ñanpi tupai 225
Suplemento 226
Contenido Gramatical 227
1. -SHPA-: Gerundio 227
1.1 -SHPA-: Aspecto Temporal 227
1.1.1 Acción simultánea 227
1.1.2 Acción anterior 228
Ejercicios 228
2. MANA + R.V. + -SHPA-. 232
Ejercicios 232
3. -CHARI-: Dubitativo 234
Ejercicios 235
4. -CRI-: Incoactivo 237
Ejercicios 238
5. NINA 240
Ejercicios 241

Lectura: Vecinopac huasi 244
Vocabulario: Unidad 14 247

UNIDAD 15
Diálogo: Ima shina huasichinamanta 249
Suplemento 250
Contenido Gramatical 251
1. -SHPA-: Aspecto modal 251
Ejercicios 251
2. R.V. + -C- + CANA(pasado imperfecto) 254
Ejercicios 256
Lectura: Cai shinami huasichic carcanchic 259
Vocabulario: Unidad 15 262

UNIDAD 16 263
Diálogo: Yapuncapac minishtishcacunamanta 263
Suplemento 264
Contenido Gramatical 265
1. -YUC-: Posesión 265
1.1 Pertenencia 265
1.2 Prendas de vestir 265
Ejercicios 266
1.3 Partes del cuerpo 269
1.4 -YUC- + CANA 269
Ejercicios 271
2. -LLAPISH-: Escasez 273
Ejercicios 274
Lectura: Yuntacunamanta 277
Vocabulario: Unidad 16 280

UNIDAD 17. 281
Diálogo: Sara tarpunamanta 281
Suplemento 283
Contenido Gramatical 284
1. Futuro imperfecto 284
2. -CHA-: Dubitativo 284
3. -SHI-: Especulativo 285
Ejercicios 286
4. -C-: Agentivo (participio presente) 290
4.1. R.V. + -C-: como calificativo 291
4.2. R.V. + -CU- + -C- 291
Ejercicios 292
Lectura: Ima shinami shamuc huata papata tarpushun 295
Ima shinami shamuc huata trigota tarpusha 297
Vocabulario: Unidad 17 299

UNIDAD 18 301
Diálogo: Sajuarina punchamanta 301
Contenido Gramatical 305
-CPI-: Sufijo de derivación, gerundio
1. R.V. + -CPI- + -MI: Causa 305
2. R.V. + -CPI- + -CA: Condición 306
3. R.V. + -CPI- + -PISH-: Concesión 306
Ejercicios 307
4. MANARAC + R.V. + -CPI- 311
5. R.V. + -CU- + -CPI- 312
Ejercicios 312
Lectura: Ñucanchic llactapi ima shina shuc huarmi sajuarin 316
Vocabulario: Unidad 18 320

UNIDAD 19 321
Diálogo: Sajuarishca quipa 321
Suplemento 322
Contenido Gramatical 323
1. -SHPA-: Gerundio 323
1.1 R.V. + -SHPA- + -MI: Causa 323
1.2 R.V. + -SHPA- + -CA: Condición 323
1.3 R.V. + -SHPA- + -PISH-: Concesión 324
1.4 MANARAC + R.V. + -SHPA- 324
1.5 R.V. + -CU- + -SHPA- 324
Ejercicios 325
1.6 R.V. + -SHPA- + CUNA;
R.V. + -SHPA- + CARANA 328
Ejercicios 328
2. NANANA (YARICANA, CHIRINA 330
Ejercicios 331
3. TUCUNA 334
Ejercicios 335
Lectura: Llullu huahuamanta yuyaicuna 337
Vocabulario: Unidad 19 340

UNIDAD 20. 341
Diálogo: Shutichinamanta 341
Suplemento 342
Contenido Gramatical 343
1. -CHI-: Causativo 343
Ejercicios 344
2. Imperativo 347
2.1 Imperativo + -LLA- 347
2.2 Imperativo + -YARI-. 347
2.3 Imperativo + -LLAYARI-. 347

Ejercicios 348
3. MANARAC + (verbo conjugado) + -CHU 350
Ejercicios 351
Lectura: Ima shinami marcac-taitata mashcanchic 353
Vocabulario: Unidad 20. 356

Diccionario QUICHUA - CASTELLANO 357

Diccionario CASTELLANO - QUICHUA 377

Anexo 1: Morfología Quichua 399
Anexo 2: Preguntas abiertas 403
Anexo 3: Construcciones especiales 405
Anexo 4: La familia 409
Anexo 5: Nombres de partes del cuerpo 411

Bibliografía 415

PREFACIO

1. Propósito

El presente trabajo se ha realizado con el fin de:

Disponer de un material para el aprendizaje del idioma Quichua –dialecto del Cañar– que incluya la explicación gramatical y los ejercicios respectivos.

Lograr una comunicación oral sencilla a través de los elementos lingüísticos básicos disponibles en el texto.

2. Sistema alfabético

El sistema de escritura empleado es el alfabeto Quichua para el Ecuador señalado por la reunión de indígenas en el campamento "Nueva Vida" en abril de 1.980.

Para este alfabeto se consideró el criterio fonético, el mismo que consta de 26 letras: a, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh. Sin embargo no se consideró los sonidos aspirados como ph, kh, th, chh, existentes en los dialectos del centro del país y también en el dialecto del Cañar.

En lo posterior se han eliminado las letras b, d, f, g.

La letra **j** se la emplea solo al inicio de las palabras.

Ejemplo:		
	jahua	arriba
	jallmana	deshierbar

Las letras **b** y **f** se sustituyen por la letra **p**

Ejemplo:		
	jan**p**ina	curar
	chin**p**ana	cruzar

La letra **d** se sustituye por la letra **t**

Ejemplo:		
	yan**t**a	leña
	ran**t**ina	comprar

La letra **g** se sustituye por **c** o **qu**

Ejemplo:		
	rupa**c**	caliente
	riman**qui**	hablas

3. Signos usados

3.1 "..." comillas

3.1.1 para las traducciones literales de los diálogos y ejercicios de traducción.
Manchu silbashpapish ricurcanqui?
"Estuviste yendo" silbando también?

3.1.2 para citas directas en Quichua.
Ari, "huasita shayachicrinimi" asishpa nirca.
Riéndose me dijo que va construir la casa.

3.2 ( ) paréntesis
para traducciones literales debajo de las oraciones de los ejemplos de las explicaciones gramaticales.
Ñucaca Maríami cani. Paica?
(yo María soy. Y él?)

3.3 ....? un solo signo de interrogación se emplea en oraciones interrogativas quichuas.
Caica huallpachu?

3.4 ¡....! signos de exclamación.
Canhuan parlancapacmi munani, ¡alaja solterita!
¡Hermosa solterita!, quiero conversar contigo.

3.5 negrilla

3.5.1 en los diálogos indica que se trata de una expresión nueva.
Imamanta Vivianita?
Por qué Vivianita?

3.5.2 en los suplementos y las lecturas indica que se trata de una palabra nueva.
Paicunaca **mishu shimi**ta alli rimanpishmi.

3.5.3 en los ejercicios indica los elementos a modificarse o sustituirse.
Canca **michic**mi canqui.

3.5.4 en los ejercicios de traducción indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta cerrada, etc.
Uds. no son **de aquí,** son **de allí.**

3.6 / en las preguntas indica la posibilidad de contestar de acuerdo a la situación del alumno.
Canpac huarmica/canpac cusaca caimantachu?
Tu esposa/tu esposo es de aquí?
Si es alumno empleará la opción Canpac huarmica, si es alumna la opción Canpac cusaca.

3.7 Cursivas
en los ejercicios son ejemplos o modelos de como deben realizarse los mismos.
SHINA: Canca huahuaCHU canqui?
Ari, ñucaca huahuaMI cani.

3.8 Mayúsculas
3.8.1 en el diálogo
indica nuevos sufijos, nuevas construcciones verbales, etc., a estudiarse en dicha unidad.
Cancunaca allillaCHU caNQUICHIC?
Están Uds. "bien no más"?
3.8.2 en los ejercicios
indica los sufijos a agregarse y/o modificarse.
Chai mishica pucaCHU?

4. Abreviaciones

(c) palabra del castellano.
(qc) palabra compuesta del quichua y del castellano.
(g) palabra del griego.
(neol.) neologismo.
(a.s.) adaptación de significado para términos resemantizados.

5. El libro

5.1 El libro contiene 20 unidades.
5.1.1 Estructura de cada unidad

Diálogo básico
se presentan los elementos gramaticales a estudiarse, traducción al castellano, vocabulario y preguntas sobre el mismo. Los temas que se tratan en cada diálogo son los del diario vivir del mundo indígena.

Suplemento
incrementa el vocabulario a emplearse en toda la unidad.

Contenido gramatical
se explica cada uno de los elementos gramaticales junto a sus respectivos ejercicios.

Lectura
se aplican todos los elementos gramaticales estudiados en la unidad. Las lecturas tratan temas de la cultura Quichua del Cañar.

Redacción
se pide redactar al estudiante sobre el tema mencionado con aplicación de lo aprendido en la unidad.

Vocabulario total de cada unidad
se presentan todos los términos nuevos empleados en la unidad.

5.2 Diccionario
con el total del léxico existente en las 20 unidades, esto es 914 palabras, se ha elaborado un breve diccionario Quichua - Castellano y Castellano - Quichua.

En ambos casos junto a cada palabra se menciona la unidad en la que aparece por primera vez. Algunas palabras tienen abreviaciones entre paréntesis que señalan que se tratan de palabras prestadas del Castellano o de otros idiomas.

En el dicionario Quichua - Castellano se ha agregado frente a las palabras prestadas del Castellano términos Quichuas existentes en otros dialectos o neologismos (neol.) o adaptaciones de significados (a. s.).
Ejemplo: BISHTIA (c) caballo u2 CHIRU

(c) palabra prestada del castellano.
u2 aparece por primera vez en la unidad 2.
CHIRU palabra quichua de otro dialecto.

5.3 Anexos
Se incluyen 5 anexos:
Anexo 1: recuento de todos los sufijos existentes en el Quichua, debidamente clasificados, mencionándose además las unidades en las cuales son estudiados parte de los mismos.

Anexo 2: recuento de todas las preguntas abiertas existentes en las 20 unidades.
Anexo 3: recuento de las construcciones verbales estudiadas en las 20 unidades.
Anexo 4: las denominaciones de los miembros de la familia.
Anexo 5: nombres de partes del cuerpo humano.

6.- Como estudiar

El aprendizaje de una lengua implica los siguientes pasos: escuchar, hablar, leer y escribir. En este primer tomo se da prioridad a los dos primeros.

El estudiante necesita de un mínimo de dos horas diarias de estudio previo en casa. Allí analizará el contenido gramatical, memorizará el diálogo y vocabulario, realizará los ejercicios y la redacción sobre el tema solicitado.

En clases se darán respuesta a preguntas del diálogo, se realizarán los ejercicios y lecturas de cada unidad.

Con todo esto lo que se busca es que el estudiante escuche al profesor la palabra, frase u oración, luego que la reproduzca pero entendiendo el significado; la reproducción se efectuará con velocidad y entonación normal. Los diferentes tipos de ejercicios existentes en las unidades cumplen un papel fundamental para lo anterior, a más de que permiten un mayor dominio de la estructura estudiada.

También es necesario aplicar lo aprendido, para lo cual se dispone de lecturas en cada unidad con sus respectivas preguntas, así como de temas sobre los cuales se pide redactar al estudiante en la que se espera una aplicación más personal y creativa.

Finalmente, a pesar de la serie de situaciones conflictivas que se presentaren, es indispensable la utilización de lo aprendido con los usuarios nativos de la lengua Quichua, únicamente así se logrará un progreso en el dominio de esta lengua.

7.- Comentario final

El primer intento de escribir un texto de este tipo surgió cuando era profesor de Quichua en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE) en Quito, allí sentí la necesidad de disponer de un material que contenga la explicación gramatical con sus respectivos ejercicios para una enseñanza adecuada. Posteriormente en el Instituto Quichua de la Misión Luterana Sudamericana de Noruega (MLSN), Ecuador, con sede en la ciudad de Cañar es

en donde tomó forma este texto a lo largo de los años de enseñanza del Quichua a varios misioneros extranjeros de la MLSN, además el trabajo de aquellos con los indígenas de esta provincia hizo que opte por el dialecto Quichua[1] de esta zona.

Diferentes partes del texto sufrieron modificaciones continuas y a veces severas por las sugerencias de los alumnos del Instituto Quichua como de los colaboradores del mismo. Pero igualmente el presente trabajo está abierto a recibir los comentarios y sugerencias de mejoras de parte de quienes trabajan con la lengua Quichua.

Indudablemente la existencia de este libro se debe principalmente a la Misión Luterana Sudamericana de Noruega a través de sus diferentes directores y coordinadores del Instituto Quichua que, pese a las adversidades e incomprensiones de aquellos que consideran inútil el aprendizaje de esta lengua y más aún la elaboración de este texto, nunca decayeron en su fe y apoyo constante a este trabajo utópico.

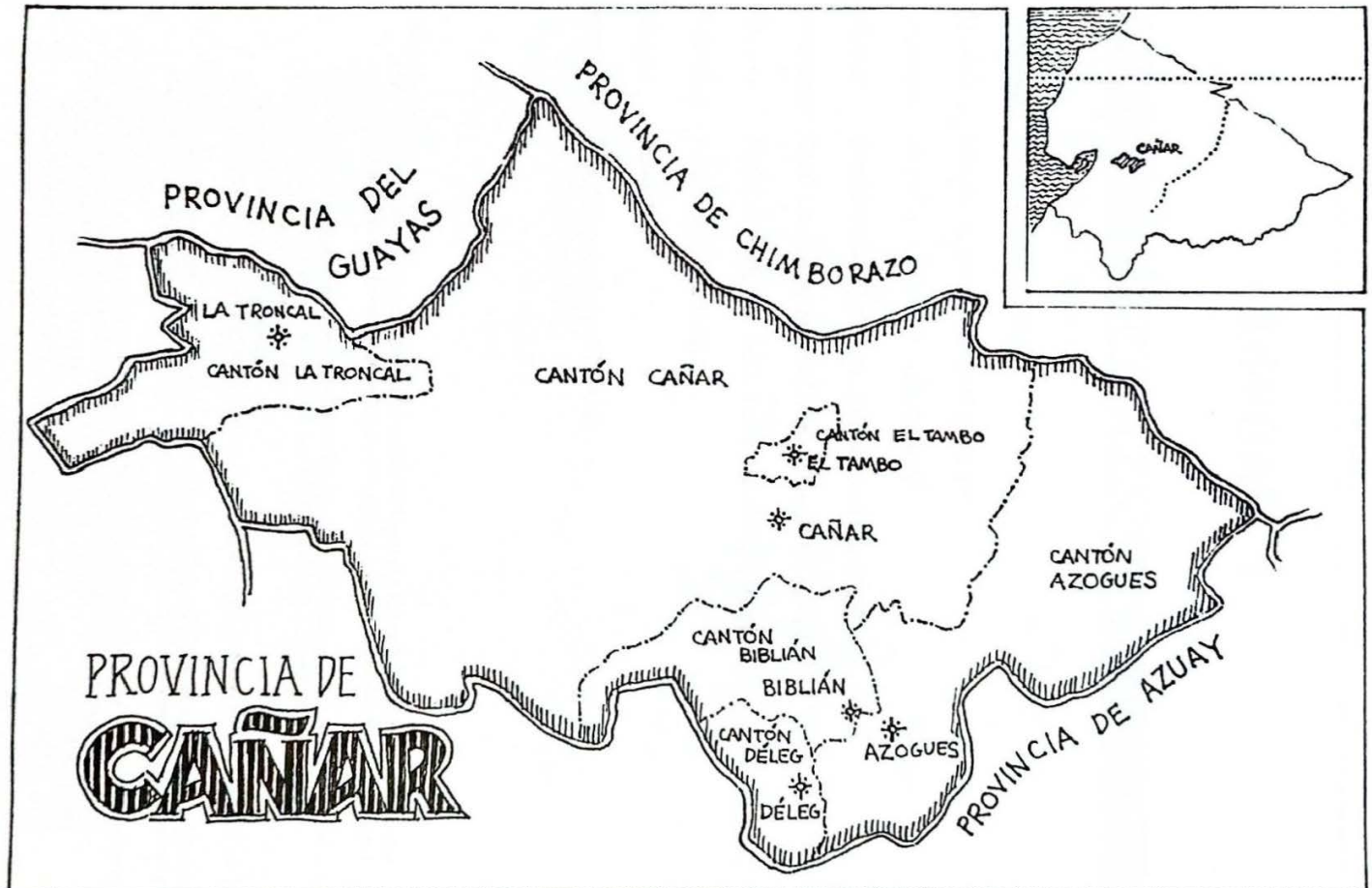
Gracias a los todos alumnos y colaboradores del Instituto por el esfuerzo por tratar de aprender de unos y por el esfuerzo por enseñar de otros, mil gracias a la misionera Dra. Kari Vik Stuhaug por sus sugerencias y revisión de parte del texto, por su paciencia, constancia y prestancia para solventar inquietudes y dificultades que se presentaron pero especialmente por su estímulo intelectual, a Leo Coloma por la revisión del texto, a Andrea Hkruschka por sus comentarios, igualmente a Lily Okalani, a Mónica Torres por su apoyo en los momentos difíciles, así mismo a Germán por su aliento, pero sobre todo un agradecimiento profundo al lingüista quichua JAIME MALDONADO CORDOVA mi maestro, mi amigo, mi hermano, quién me ha enseñado y me ha guiado en el campo de la pedagogía y lingüística Quichua.

Cañar, 3 de febrero de 1.995
José Maldonado Córdova

1 En este trabajo se ha procurado respetar el dialecto empleado en la zona del Cañar en cuanto al léxico, es lamentable la gran cantidad de palabras del castellano prestadas al Quichua, sin embargo se ha buscado paliar de alguna forma esta situación indicando el término Quichua respectivo en el vocabulario final. Pero la situación se agudiza en tanto que no es sólo en el léxico la interferencia del castellano sino también en la estructura de frases y oraciones, con respecto a ésto el presente texto ha procurado, en lo posible, mantener la estructura gramatical Quichua.

Ushcu chucuricunaman
Petrona mamaman Antonio taitamanpish
Tamiaman Ñustimanpish
Ñaupa ñaupa Quichua huahuacunapac huahuacuna

Para
Petrona y Antonio
Tamia y Ñusti
descendientes del milenario pueblo Quichua


PROVINCIA DEL GUAYAS
PROVINCIA DE CHIMBORAZO
CAÑAR
LA TRONCAL
CANTÓN LA TRONCAL
CANTÓN CAÑAR
CANTÓN EL TAMBO
EL TAMBO
CAÑAR
CANTÓN AZOGUES
CANTÓN BIBLIÁN
BIBLIÁN
CANTÓN DÉLEG
AZOGUES
DÉLEG
PROVINCIA DE AZUAY
PROVINCIA DE CAÑAR

UNIDAD 1

DIALOGO: Ima shutitac canqui?

María: ¡Buenos días, mama[1]!

Petrona : ¡Buenos días, huahua[2]!

María: MamaCA, **ima shutiTAC** caNQUI?

Petrona: ÑucaCA PetronaMI caNI. CanCA?

María: ÑucaCA MaríaMI caNI. **PiTAC** chai taitaCA[3]?

Petrona: Chai taitaCA AntonioMI. María, **imaTAC** caNQUI?

María: ÑucaCA michicMI caNI. Taita AntonioCA, **imaTAC**?

Petrona: PaiCA ahuac taitaMI.

María: MamaCA?

Petrona: ÑucaCA comadronaMI caNI.

---

1 *MAMA:* término empleado para dirigirse a personas del género femenino, mayores al interlocutor, a ancianas y en general a todas las personas de este género a las cuales se desea expresar respeto y cortesía.
Este término se emplea solo o se lo pospone a los nombres, sin embargo en la zona del Cañar se lo emplea solo o se lo antepone a los nombres, siguiendo la estructura del castellano.
Ejemplo: Mamaca, imatac canqui?
Mama Petronaca, imatac canqui?

2 *HUAHUA:* término que implica respeto y cortesía: lo emplean los adultos al dirigirse a niños(as) y jóvenes.

3 *TAITA:* término empleado para dirigirse a personas del género masculino, mayores al interlocutor, a ancianos y en general a todas las personas de este género a las cuales se desea expresar respeto y cortesía.
Este término se emplea solo o se lo pospone a los nombres, sin embargo en la zona del Cañar se emplea solo o se lo antepone a los nombres, siguiendo la estructura del castellano.
Ejemplo: Imatac taitaca canqui?
Imatac taita Antonioca canqui?

MUNICIPAL

¿Cómo te llamas?

María: ¡Buenos días, señora!
Petrona: ¡Buenos días, hija!
María: Señora, ¿cómo se llama?
Petrona: Yo me llamo Petrona. ¿Y tú?
María: Yo me llamo María. ¿Quién es ese señor?
Petrona: Ese señor es Antonio. María, ¿qué eres tú?
María: Yo soy pastora. ¿Qué es Antonio?
Petrona: El es tejedor.
María: ¿Y Ud. señora?
Petrona: Yo soy comadrona.

Vocabulario

Ñuca	yo
Can	tú, usted
Pai	él, ella
Mama	señora
Taita	señor
Huahua	niño(a), hijo(a)
Ahuac taita	tejedor
Michic	pastor(a)
Comadrona (c)	comadrona, partera
Chai	ese, esa, eso
Ari	si
Mana	no
Buenos días (c)	buenos días
Imatac?	¿qué?
Ima shutitac?	¿qué nombre?
Ima shutitac canqui?	¿cómo te llamas?, ¿cómo se llama Ud.?
Pitac?	¿quién?
Cana	ser, estar

Rimaimanta tapuicuna

1. Ima shutitac mamaca?
2. Ima shutitac huahuaca?
3. Ima shutitac taitaca?
4. Maríaca, imatac?
5. Taita Antonioca, imatac?
6. Imatac mama Petronaca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Cómo se llama la señora?
2. ¿Cómo se llama la niña?
3. ¿Cómo se llama el señor?
4. ¿Qué es María?
5. ¿Qué es el señor Antonio?
6. ¿Qué es la señora Petrona?

SUPLEMENTO

Ima shutitac	**yanuc huarmi**CA.	¿Cómo se llama la cocinera?	
	tacshac huarmi		lavandera
	profesor (c)		profesor
Ñucaca	**soltero**(c)MI cani.	Yo soy	soltero.
	soltera (c)		soltera
	casado (c)		casado, casada
Michicca	**alli**MI.	El pastor está	sano.
	uncushca		enfermo
	llaquilla		triste
	cushilla		alegre
	allilla		bien "no más"

Canca	**jatun**MI canqui.	Tú eres	grande.
	uchilla		pequeño
	chayuc		rico
	huaccha		pobre
	limpio (c)		limpio
	mapa		sucio

¡Buenos días[4](c), mama!	¡Buenos días señora!
Buenas tardes (c)	Buenas tardes
Buenas noches (c)	Buenas noches
!Cayacaman, taita!	!Hasta mañana señor!
Cayaminchacaman	Hasta otro día
Shuc punzhacaman	Hasta otro día
¡Ashtancaman, huahua!	¡Hasta luego hijo!
Chishiladocaman (qc)	Hasta la tarde
Tutaladocaman (qc)	Hasta la noche

4 Para los saludos se emplean las expresiones castellanas arriba señaladas, se han perdido las expresiones quichuas como JA HUAUQUI, JA ÑAÑA, etc., no así en cuanto a expresiones quichuas para despedirse, que de alguna manera sobreviven todavía.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. ACENTUACION

Característico del Quichua es que todas sus palabras de más de dos sílabas tengan su mayor fuerza de voz en la penúltima sílaba, es decir un acento grave. Son excepción las preguntas con contracción cuyo acento es agudo. En los siguientes ejemplos se señalan las acentuaciones a través de letras mayúsculas.

Ejemplo:	ÑUca	HUAhua
	TAIta	Ahuac
	MAma	comaDROna

El Quichua es una lengua aglutinante, esto es que a una raíz se pueden agregar sufijos, lo cual hace que el acento se modifique, pero el mismo siempre se ubicará en la penúltima sílaba. Así se puede observar, como se ha modificado el acento en los ejemplos anteriores al agregar el sufijo -CA, pero con la característica de que la mayor fuerza de voz se ubica en la penúltima sílaba.

Ejemplo:	ñuCAca	huaHUAca
	taiTAca	aHUACca
	maMAca	comadroNAca

2. ESTRUCTURA DE LA ORACION

2.1 En la oración primero se ubica el sujeto.
2.2 El verbo principal (verbo conjugado) se ubica al final de la oración.
2.3 La parte complementaria se ubica en el intermedio, es decir entre sujeto y verbo principal.

Sujeto	+	*Parte complementaria*	+	*Verbo principal*
Ñucaca		Petronami		cani.
(yo		Petrona		soy)

3. PRONOMBRES PERSONALES: SINGULAR

ÑUCA	yo
CAN	tú, usted
PAI	él, ella

Existe también el pronombre QUIQUIN (usted) que indica: respeto y ubicación superior dentro de la jerarquía social; relación entre adultos y no adultos. Sin embargo esta forma no se utiliza en la zona del Cañar. Se utiliza QUIQUIN para indicar "algo propio del sujeto", más no para señalar la segunda persona del singular.

4. -NA-: SUFIJO DE INFINITIVO

Se agrega a raíces verbales para formar el infinitivo.
Indica que la acción aún no se realiza, que está por realizarse.

Ejemplo:	ca-	raíz verbal del verbo ser y estar
	caNA	infinitivo ser y estar

5. -NI-, -NQUI-, -N-: SUFIJOS DE PERSONA-SINGULAR

Los siguientes sufijos se agregan únicamente a temas verbales:

-NI-:	primera persona del singular, presente.
-NQUI-:	segunda persona del singular, presente.
-N-:	tercera persona del singular, presente.

Con estos tres últimos sufijos se puede conjugar cualquier verbo en presente en las personas del singular.

6. CONJUGACION DEL VERBO

Para la conjugación de cualquier verbo en cualquier tiempo, se debe tener muy en cuenta lo siguiente:

6.1 La raíz verbal se mantiene invariable.
6.2 A la raíz verbal se agregan los sufijos de persona.

6.3 Entre raíz y sufijo de persona se puede introducir uno o más infijos verbales (Esto se analizará en unidades posteriores).

Ejemplo: conjugación del verbo CANA (ser y estar).

Infinitivo: CANA

Tiempo Presente

Pronombre	raíz verbal	sufijo		
ÑUCA	CA-	-NI-	= CANI	yo soy, estoy
CAN	CA-	-NQUI-	= CANQUI	tú eres, estás
PAI	CA-	-N-	= CAN	él, ella es, está

A la raíz verbal CA- del verbo CANA(ser, estar) se ha añadido los sufijos -NI-, -NQUI- y -N- correspondientes a la primera, segunda y tercera persona del singular respectivamente, obteniéndose de esta forma la conjugación en presente de las personas del singular. Sin embargo en el caso del verbo CANA es frecuente omitir la tercera persona del singular, presente.

Igualmente, es frecuente la omisión del sujeto. Será la excepción la tercera persona del singular del verbo CANA.

7. -CA: FOCALIZADOR SECUNDARIO

El sufijo -CA identifica al sujeto de la oración. En las primeras unidades se lo estudiará así.

No tiene significado exacto en el castellano, de alguna forma correspondería al énfasis en la entonación.

Enfatiza a la palabra o palabras alrededor de la cual gira el pensamiento expresado en la frase, por lo que se le conoce como focalizador secundario.

En las preguntas con contracción, donde se expresa únicamente el sujeto, hace las veces de sufijo de pregunta si se acentúa en forma aguda.

Ejemplo:	ÑucaCA	Maríami	cani.	PaiCA?
	(yo	María	soy.	¿Y él?)

PaiCA	ahuacmi.	CanCA?
(él es	tejedor.	¿Y tú?)

8. -MI: FOCALIZADOR PRINCIPAL

Expresa una afirmación. Conocido como focalizador principal.
Se agrega a cualquier elemento de la oración, del cual se afirma.
El elemento al que se le agrega se convierte en foco central de la expresión.

En las primeras unidades la emplearemos en la parte complementaria.

Ejemplo:

Ñucaca	MaríaMI	cani.	Paica?
(yo	María	soy.	¿Y él?)

Ñucaca	michicMI	cani.
(yo	pastor	soy)

Es importante mencionar que en una oración afirmativa es posible tener un solo sufijo -MI. Constituye una excepción el caso de que se trate de una enumeración, pudiendo agregarse a todos los elementos enumerados el sufijo -MI o únicamente al último elemento de la enumeración.

9. -TAC-: INTERROGATIVO

Característica de pregunta abierta (pregunta de información).
Es focalizador principal en preguntas abiertas.
Carece de significado en castellano.

Ejemplo:

Ima	shutiTAC	canqui?
(¿qué	nombre?	eres)

Ñucaca	PetronaMI	cani.
(yo	Petrona	soy)

ImaTAC	canqui?
(¿qué?	eres)

Ñucaca	michicMI	cani.
(yo	pastora	soy)

Taita	Antonioca,	imaTAC?	
(señor	Antonio,	¿qué?	es)
Paica	ahuac taitaMI.		
(él	tejedor		es)

El Quichua no requiere de la entonación para efectuar una pregunta, basta la presencia de este sufijo para saber que se trata de una pregunta abierta. Tampoco requiere de entonación en el caso de la preguntas cerradas.

Sin embargo en preguntas abiertas en las cuales hay la presencia de otros morfemas o palabras se suele omitir -TAC-.

Ejemplo:	Ima	shuti	canqui?
	(¿qué	nombre?	eres)

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir complementos)

SHINA: *Paica* ***Petrona****mi.*
(María) *Paica Maríami.*
(Antonio) *Paica Antoniomi.*

1. Canca **michic**mi canqui.
(lavandera)
(profesor)

2. Petronaca **comadrona**mi.
(tejedor)
(pastora)

3. Ñucaca **ahuac taita**mi cani.
(lavandera)
(cocinera)

4. Ñucaca **jatun**mi cani.
(pequeño)
(sucio)

5. Maríaca **cushilla**mi.
(triste)
(enferma)

6. Canca **alli**mi canqui.
(alegre)
(bien "no más")

II. Shucpac ranti shucta churana (sustituir sujetos)

SHINA: ***Antonio****ca ahuac taitami.*
(tú) ***Canca*** *ahuac taitami* ***canqui.***
(yo) ***Ñucaca*** *ahuac taitami* ***cani.***

1. **Can**ca casadomi **canqui.**
(él)
(yo)

4. **Ñuca**ca solteromi **cani.**
(tú)
(él)

2. **María**ca tacshac huarmimi.
   (yo)
   (Ud.)

3. **Ñuca**ca michicmi **cani.**
   (él)
   (tú)

5. **Antonio**ca huacchami.
   (yo)
   (tú)

6. **Can**ca uchillami **canqui.**
   (él)
   (yo)

III. Pactachina (completar)

SHINA: *Taita Antonioca...*
Taita Antonioca ahuac taitami.

1. Mama Petronaca...
2. Maríaca...
3. Taita Antonioca...
4. Canca...
5. Ñucaca...
6. Paica...
7. Solteraca...
8. Comadronaca...
9. Tacshac huarmica...

SHINA: *... jatun...*
Canca jatunmi canqui.

1 ... uchilla...
2. ... chayuc...
3. ... huaccha...

4. ... limpio...
5. ... mapa...
6. ... alli...

7. ... llaquilla...
8. ... cushilla...
9. ... jatun....

Nota: En las contestaciones a las preguntas abiertas (preguntas de información) es importante la ubicación del sufijo de afirmación -MI. Este sufijo se añadirá al elemento o a los elementos que constituyen respuesta a las preguntas abiertas.

Ejemplo:	Ima	shutitac	canqui?	Imatac	canqui?
	(¿qué	nombre	eres?)	(¿qué	eres?)
	¿Cómo te llamas?			¿Qué eres?	

Ñucaca	PetronaMI	cani.	Ñucaca	michicMI	cani.
(yo	Petrona	soy)	(yo	pastora	soy)
Me llamo Petrona.			Soy pastora.		

Se observa en los ejemplos que el sufijo de afirmación -MI se ha añadido a los elementos -Petrona y michic- que constituyen respuesta a las preguntas con -TAC.

IV. Cutichina (contestar)

SHINA: *Ima shutitac paica?*
Paica AntonioMI.

1. Ima shutitac comadronaca?
2. Ima shutitac ahuac taitaca?
3. Ima shutitac michicca?
4. Ima shutitac canqui?
5. Ima shutitac paica?

SHINA: *Imatac taita Antonioca?*
Paica ahuac taitaMI.

1. Imatac Maríaca?
2. Imatac mama Petronaca?
3. Imatac canca canqui?
4. Imatac ñucaca cani?
5. Imatac paica?

V. Tapuita rurana (hacer preguntas con IMA SHUTITAC, IMATAC)

SHINA: *Ahuac taitaca* ***Antoniomi.***
Ima shutitac ahuac taitaca?

1. Michicca **Maríami.**
2. Canca **profesormi** canqui.
3. Ñucaca **Antoniomi** cani.
4. Mama Petronaca **comadronami.**
5. Ñucaca **Josémi** cani.
6. Paica **mama Petronami.**
7. Ñucaca **michicmi** cani.
8. Taita Antonioca **ahuac taitami.**
9. Canca **yanuc huarmimi** canqui.
10 Paica **tacshac huarmimi.**

VI. Pactachina (completar utilizando los "opuestos" de las palabras que están en negrilla)

SHINA: *Canca **chayuc**mi canqui. Ñucaca ...*
*Canca **chayuc**mi canqui. Ñucaca **huacchami** cani.*

1. Maríaca **llaquilla**mi. Petronaca ...
2. Ñucaca **allilla**mi cani. Paica ...
3. Paica **jatun**mi. Ñucaca ...
4. Canca **cushilla**mi canqui. Antonioca ...
5. Cañarca **limpio**mi. Guayaquilca ...

VII. Ticrachina (traducir)

SHINA: *¿Qué soy yo?*
Imatac ñucaca cani?

1. ¿Cómo se llama ella?
2. ¿Qué es Antonio?
3. ¿Qué es María?
4. ¿Cómo me llamo yo?
5. ¿Cómo te llamas?
6. ¿Cómo se llama la comadrona?
7. ¿Qué eres tú?
8. ¿Qué es ese señor?
9. ¿Qué es esa señora?
10 ¿Cómo se llama la lavandera?

10. PITAC + verbo CANA

La pregunta abierta PITAC (¿quién?) presenta dos casos con el verbo CANA (ser, estar):

10.1 Pregunta cuya respuesta es un complemento

Ejemplo:

PITAC chai taitaca?	PITAC canqui?
(¿quién ese señor es?)	(¿quién eres?)
¿Quién es ese señor?	¿Quién eres?
Chai taitaca *AntonioMI.*	**Ñucaca** *MaríaMI* cani.
(ese señor Antonio es)	(yo María soy)
Ese señor es Antonio.	Yo soy María.

En este caso las respuestas son los complementos -*Antonio y María*- donde sus respectivos sujetos son **Chai taitaca** y **Ñucaca**.

10.2 Pregunta cuya respuesta es un sujeto

Ejemplo:	PITAC uncushca?	PITAC llaquilla?
	(¿quién enfermo está?)	(¿quién triste está?)
	¿Quién está enfermo?	¿Quién está triste?
	ÑucaMI **uncushca** cani.	*PaiMI* **llaquilla.**
	(yo enfermo estoy)	(él triste está)
	Yo estoy enfermo.	El está triste.

En este caso las respuestas son los sujetos *Ñucami y Paimi* donde sus respectivos complementos son **uncushca** y **llaquilla**.

Ejercicios

I. Cutichina (contestar)

SHINA: *Pitac paica?*
Paica ***Petronami.***

1. Pitac canca canqui?
2. Pitac chai yanuc huarmica?
3. Pitac ñucaca cani?
4. Pitac chai taitaca?
5. Pitac paica?

SHINA: *Pitac llaquilla can?*
Ñucami *llaquilla cani.*

1. Pitac cushilla?
2. Pitac jatun?
3. Pitac comadrona?
4. Pitac soltero?
5. Pitac chayuc?

MUNICIPALIDAD DE CUENCA

II. Tapuita rurana (hacer preguntas con PITAC)

SHINA: *Ñucaca **taita Antoniomi** cani.*
Pitac canca canqui?

1. Mama Petronaca **comadronami.**
2. Ñucaca **ahuac taitami** cani.
3. Canca **comadronami** canqui.
4. Ñucaca **yanuc huarmimi** cani.
5. Canca **michicmi** canqui.

SHINA: ***Mama Petronami** huaccha.*
Pitac huaccha?

1. **Canmi** cushilla canqui.
2. **Maríami** limpio.
3. **Ñucami** misionero cani.
4. **Taita Antoniomi** chayuc.
5. **Canmi** casado canqui.

III. Ticrachina (traducir)

SHINA: *¿Quién es tejedor?*
Pitac ahuac taitaca?

1. ¿Quién está alegre?
2. ¿Quién es comadrona?
3. ¿Quién es rico?
4. ¿Quién es tejedor?
5. ¿Quién es José?

LECTURA: Taita Francisco

Canca taita Franciscomi canqui. Canca solteromi canqui. Canca **shuc** taitami canqui. **Cunan** canca allimi canqui. **Shinapish** canca llaquillami canqui. Canca profesormi canqui. **Chaimantami** chayuc canqui. Canca jatunmi canqui, shinapish mapami canqui.

Vocabulario

Shuc	un, uno(a)
Cunan	ahora, hoy
Shinapish	sin embargo, pero
Chaimantami	por eso

Preguntas sobre la lectura

1. Ima shutitac taitaca?
2. Imatac taita Franciscoca?
3. Pitac taita Franciscoca?

Quillcana (redactar): descripción personal

Ñucaca .....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

VOCABULARIO: Unidad 1

Ahuac taita	tejedor
Alli	sano
Allilla	bien "no más"
Ari	si
Ashtancaman	hasta luego
Buenas noches (c)	buenas noches
Buenas tardes (c)	buenas tardes
Buenos días (c)	buenos días
Can	tú, usted
Cana	ser, estar
Casado (c)	casado, casada
Cayacaman	hasta mañana
Cayaminchacaman	hasta otro día
Comadrona (c)	comadrona, partera
Cunan	ahora, hoy
Cushilla	alegre
Chai	ese, esa, eso
Chaimantami	por eso
Chayuc	rico
Chishiladocaman (qc)	hasta la tarde
Huaccha	pobre
Huahua	niño(a), hijo(a)
Ima shutitac?	¿qué nombre?
Ima shutitac canqui?	¿cómo te llamas?, ¿cómo se llama Ud.?
Imatac?	¿qué?
Jatun	grande
Limpio (c)	limpio
Llaquilla	triste
Mama	señora
Mana	no
Mapa	sucio
Michic	pastor(a)
Ñuca	yo
Pai	él, ella
Pitac?	¿quién?
Profesor (c)	profesor
Shinapish	sin embargo, pero
Shuc	un, uno(a)
Shuc punchacaman	hasta otro día
Soltera (c)	soltera
Soltero (c)	soltero
Tacshac huarmi	lavandera
Taita	señor
Tutaladocaman (qc)	hasta la noche
Uchilla	pequeño
Uncushca	enfermo
Yanuc huarmi	cocinera

UNIDAD 2

DIALOGO: Tupai

Lorenzo: Cancunaca allillaCHU caNQUICHIC?

Taitacuna: ARI, ñucanchicca allillaMI caNCHIC. Canca?

Lorenzo: ÑucaPISH. Chai chazoCUNAca profesorCUNACHU?

Taitacuna: MANA, paicunaca MANA profesorCUNACHU.

Lorenzo: Cai animalCUNAca cari mishiCUNACHU?

Taitacuna: MANA ¡caiCUNAca huarmi cuiCUNAPISH cari cuiCUNAPISHmi.

Lorenzo: Bueno, cayaminchacaman taitaCUNA!

Taitacuna: ¡Cayaminchacaman huahua!

Encuentro

Lorenzo: ¿Están Uds. bien "no más"?
Señores: Sí, estamos bién "no más". ¿Y tú?
Lorenzo: También yo. ¿Sonprofesores esos mestizos?
Señores: No ellos no son profesores.
Lorenzo: ¿Estos animales son gatos?
Señores: No, estos son cuyes hembras y machos.
Lorenzo: Bueno, ¡hasta otro día señores!
Señores: ¡Hasta otro día hijo!

Vocabulario

Tupai (c)	encuentro	*Chazo*	mestizo
Ñucanchic	nosotros(as)	*Caicuna*	estos
Cancuna	ustedes	*Chaicuna*	esos
Paicuna	ellos(as)	*Animal (c)*	animal
Bueno (c)	bueno	*Cui*	cuy, cobayo
Cari	varón, macho	*Mishi*	gato
Huarmi	hembra, mujer		

Rimaimanta tapuicuna

(contestar con una afirmación ARI o negación MANA)

1. Taitacunaca allillachu?

2. Lorenzoca uncushcachu?

3. Taitacunaca profesorcunachu?

4. Chai animalcunaca cuicunachu?

5. Cuicunaca, caricunachu?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Están bien los señores?
2. ¿Está enfermo Lorenzo?
3. ¿Son profesores los señores?
4. ¿Esos animales son cuyes?
5. ¿Los cuyes son machos?

SUPLEMENTO

Chai **cuchi**CA jatunmi.
huallpa
zhuta
huacra
oveja(c)
bishtia(c)
allcu

Ese chancho es grande.
gallina
pájaro
toro
oveja
caballo
perro

Huallpaca **quillu**MI.
pacu
puca
muru

La gallina es de color amarillo.
café
rojo
varios colores

Huacraca **yana**MI.
yurac
zhiru

El toro es negro.
blanco
gris

Chai mishica **irqui**MI.	Ese gato está débil.
sinchi	fuerte
jiru(c)	feo
alaja	bonito(a)
piña	enojado, bravo
Cai cuica **tullu**MI.	Este cuy es flaco.
huira	gordo
alli	bueno
millai	malo
Buenos días, **tia**[5].	Buenos días señora, señorita.
tiu[6]	señor, joven

5 **TIA**: término que se emplea para dirigirse a personas del género femenino adultas, no ancianas. A través de éste se expresa respeto y cortesía.
Se emplea solo o tras los nombres, sin embargo en la zona del Cañar se emplea solo o se lo antepone a los nombres, siguiendo la estructura del castellano.
Ejemplo: TIAca, ima shinatac canqui?
TIA Petronaca, ima shinatac canqui?

6 **TIU**: término empleado para dirigirse a personas del género masculino adultas, no ancianas. A través de éste se expresa respeto y cortesía.
Se emplea solo o tras los nombres, sin embargo en la zona del Cañar se emplea solo o se lo antepone a los nombres, siguiendo la estructura del castellano.
Ejemplo: TIUca, ima shinatac canqui?
TIU Lorenzoca, ima shinatac canqui?

CONTENIDO GRAMATICAL

1. PRONOMBRES PERSONALES: PLURAL

ÑUCANCHIC	nosotros, nosotras
CANCUNA	ustedes (vosotros, vosotras)
PAICUNA	ellos, ellas

También existe el pronombre QUIQUINCUNA que es equivalente a USTEDES, sin embargo esta forma no se emplea en la zona del Cañar.

2. -NCHIC-, -NQUICHIC-, -NCUNA-: SUFIJOS DE PERSONA-PLURAL

Los siguientes sufijos se añaden a temas verbales:

-NCHIC-:	primera persona del plural, presente.
-NQUICHIC-:	segunda persona del plural, presente.
-NCUNA-:	tercera persona del plural, presente.

3. CONJUGACION DEL VERBO

Infinitivo: CANA (ser, estar)

Presente

Pronombre	R.V.	+	Sufijo			
ÑUCANCHIC	CA-	+	-NCHIC-	=	CANCHIC	nosotros somos, estamos
CANCUNA	CA-	+	-NQUICHIC-	=	CANQUICHIC	Uds. son, están
PAICUNA	CA-	+	-NCUNA-	=	CANCUNA	ellos son, están

Al igual que en la unidad anterior, lo único que se ha hecho es agregar a la raíz verbal CA- del verbo CANA(ser, estar) los sufijos -NCHIC-, –NQUICHIC- y -NCUNA- correspondientes a la primera, segunda y tercera persona del plural respectivamente, para así obtener la conjugación del verbo en dichas personas en plural y en tiempo presente.

Luego los sufijos de persona del singular y del plural son importantes para efectuar la conjugación de cualquier verbo en tiempo presente (igual sucede en otros tiempos con otros sufijos). No existe excepción alguna.

Frecuentemente se suele omitir en una expresión la conjugación de la tercera persona del plural del verbo CANA(ser, estar), al igual que la tercera persona del singular de este mismo verbo como se mencionó en la unidad anterior.

También es común el eliminar los pronombres, pues el verbo con su sufijo nos indica la persona que ejecuta la acción.

4. -CHU: PREGUNTA CERRADA

Sufijo de preguntas cerradas, es decir para preguntas cuyas contestaciones son sí o no.

Se añade al elemento sobre el cual se quiere acentuar la interrogación.

Los sufijos -CA y -CHU son excluyentes, si uno de ellos está en un elemento de la oración no se puede incluir el otro en aquel.

Ejemplo: AllillaCHU canqui?
(¿bien "no más" estás?)
¿Estás bien?

Cancunaca tulluCHU canquichic?
(¿Uds. flacos son?)
¿Son flacos Uds.?

CanCHU uchilla canqui?
(¿tú pequeño eres?)
¿Eres pequeño tú?

En el último ejemplo se puede observar que el -CHU de **CanCHU** reemplaza a la partícula -CA.

Para la contestación a las preguntas que se efectúan a través del sufijo –CHU se tiene las siguientes estructuras:

5. ARI, ...-MI: CONTESTACION AFIRMATIVA

ARI
Afirmación general SI.
Va al inicio de la respuesta, si ésta es afirmativa.

...-MI
Característica de oración afirmativa.
Se ubica en el lugar del sufijo -CHU de la pregunta.
Ejemplo: AllillaCHU canqui?
ARI, allillaMI cani.

CanCHU allilla canqui?
ARI, ñucaMI allilla cani.

Igualmente los sufijos -CA y -MI son excluyentes, si uno de ellos se encuentra en un elemento de la oración no se puede poner el uno junto al otro. En el ejemplo se tiene **ñucaMI** donde -MI sustituye a -CA.

En las oraciones en las que el verbo principal es el verbo CANA (ser, estar), el sufijo -CHU se ubica frecuentemente en el complemento, pocas veces en el sujeto y casi nunca en el verbo conjugado.

6. MANA, MANA...-CHU: CONTESTACION NEGATIVA

MANA
Negación general NO.
Va al inicio de la respuesta, si ésta es negativa.

MANA ...-CHU
Característica de oración negativa, morfema discontinuo.

En negación la ubicación del sufijo -CHU no sufre ninguna modificación, únicamente se tendrá que anteponer MANA al elemento o al conjunto que conforma una unidad.
Ejemplo: Canca uncushcaCHU canqui?
MANA, ñucaca MANA uncushcaCHU cani.

Paicunaca irquiCHU cancuna?
MANA, paicunaca MANA irquiCHU cancuna.

Maríaca comadronaCHU?
MANA, Maríaca MANA comadronaCHU.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

*SHINA: Cancunaca **allillaCHU** canquichic?*
*(gordo) Cancunaca **huiraCHU** canquichic?*
*(flaco) Cancunaca **tulluCHU** canquichic?*

1. Ñucanchicca **irqui**CHU canchic?
(gordo)
(fuerte)

2. Paicunaca **millai**CHU?
(bueno)
(feo)

3. Cancunaca **allilla**CHU canquichic?
(débil)
(malo)

4. Caica **cui**CHU?
(gallina)
(chancho)

5. Chaica **allcu**CHU?
(gato)
(gallina)

6. Caica **bishtia**CHU?
(pájaro)
(toro)

7. Cai huacraca **yana**CHU?
(blanco)
(café)

8. Cai huallpaca **muru**CHU?
(amarillo)
(negro)

9. Cai cuchica **puca**CHU?
(gris)
(negro)

II. Cutichina (contestar afirmativa o negativamente)

SHINA: *Canca huahuaCHU canqui?*
Ari, ñucaca huahuaMI cani.

1. Paica huarmiCHU?
2. Ñucaca cariCHU cani?
3. Canca ahuac taitaCHU canqui?

SHINA: *Cancunaca huiraCHU canquichic?*
MANA, ñucanchicca MANA huiraCHU canchic.

1. Paicunaca tulluCHU cancuna?
2. Ñucanchicca irquiCHU canchic?
3. Cancunaca jiruCHU canquichic?

SHINA: *Caica huallpaCHU?*
MANA, caica cuiMI.

1. Caica cuchiCHU?
2. Chaica huacraCHU?
3. Caica ovejaCHU?

SHINA: *Cai huallpaca pucaCHU?*
MANA, cai huallpaca yanaMI.

1. Chai mishica pucaCHU?
2. Cai allcuca quilluCHU?
3. Cai zhutaca pacuCHU?

III. MANA ...-CHUta yapachina (las oraciones afirmativas transformarlas en negativas)

SHINA: *Paicunaca allillaMI.*
Paicunaca MANA allillaCHU.

1. Cancunaca tulluMI canquichic.
2. Ñucanchicca alajaMI canchic.
3. Paicunaca alliMI cancuna.

SHINA: *Cai cuica pacuMI.*
Cai cuica MANA pacuCHU.

1. Cai bishtiaca yanaMI.
2. Chai allcuca pacuMI.
3. Cai mishica zhiruMI.

IV. Tapuita rurana (hacer preguntas)

SHINA: *Paicunaca mapaMI.*
Paicunaca mapaCHU?

1. Cancunaca uchillaMI canquichic.
2. Ñucanchicca huacchaMI canchic.
3. Paicunaca piñaMI.

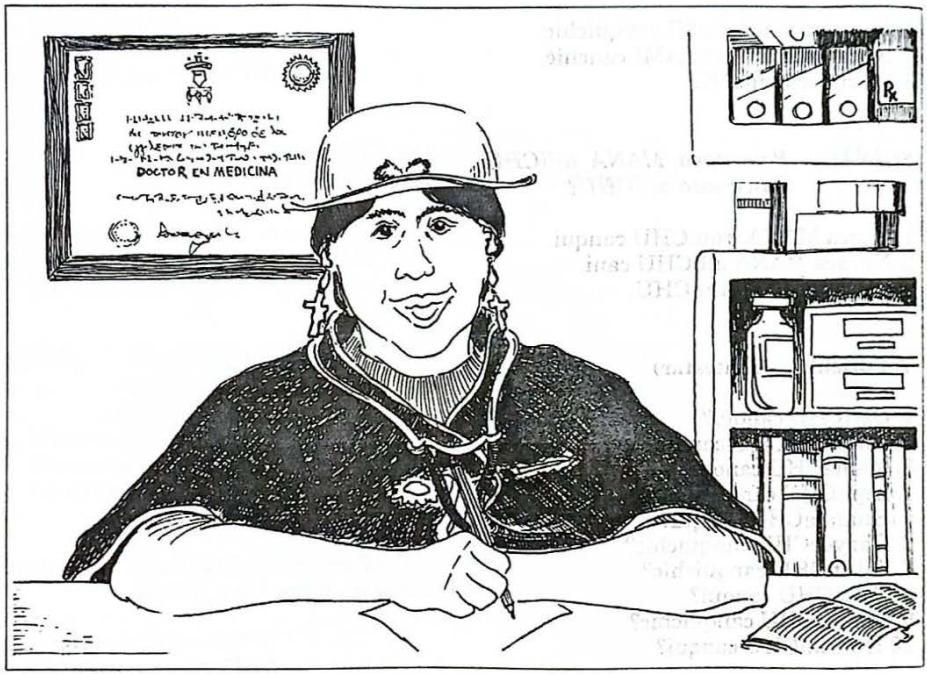
SHINA: *Paicunaca MANA alliCHU.*
Paicunaca alliCHU?

1. Canca MANA irquiCHU canqui.
2. Ñucaca MANA alliCHU cani.
3. Paica MANA jatunCHU.

V. Cutichina (contestar)

1. CariCHU canqui?
2. UncushcaCHU canquichic?
3. MamaCHU canqui?
4. IrquiCHU canquichic?
5. HuahuaCHU canqui?
6. ChayucCHU canquichic?
7. JatunCHU canquichic?
8. TaitaCHU canqui?
9. LimpioCHU canquichic?
10 HuarmiCHU canqui?

LECTURA: Juana



Cai rato Juanaca **shaicushca**mi, shinapish paica cushillami, mana llaquillachu, mana piñachu. Juanaca alajami, mana jatunchu, shinapish paica **asha** huirami. Paica mana yanuc huarmichu, mana tacshac huarmichu, paica **janpic-doctora**mi. Juanaca mana casadochu, cai rato paica solterami.

Vocabulario

Cai	este, esta, esto
Cai rato (c)	este momento
Shaicushca	cansado(a)
Asha	poco
Janpic-doctora (c)	médica

Preguntas sobre la lectura

1. Juanaca shaicushcachu?
2. Juanaca llaquillachu?
3. Juanaca jiruchu?
4. Juanaca yanuc huarmichu?
5. Imatac Juanaca?
6. Juanaca cazadochu?
7. Juanaca solterachu?
8. Ima shutitac janpic-doctoraca?

7. MODIFICANTE

El elemento modificante (atributo) siempre antecede al elemento modificado (núcleo). El elemento modificante puede ser un adjetivo, un sustantivo adjetivado, es decir un sustantivo que hace las veces de adjetivo.

Ejemplo:

Ñucaca solterami cani.
(yo soltera soy)
Yo soy soltera.

Ñucaca HUIRA solterami cani.
(yo gorda soltera soy)
Yo soy una soltera gorda.

Rosaca huarmimi.
(Rosa mujer es)
Rosa es mujer.

Rosaca ALAJA huarmimi.
(Rosa bonita mujer es)
Rosa es una mujer bonita.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Ñucaca* ***sinchi huarmi****mi* *cani.*
(señor débil)
(soltera flaca)

Ñucaca ***irquitaitami*** *cani.*
Ñucaca ***tullu solterami*** *cani.*

1. Adelaca **irqui solterami.**
(señora cansada)
(niña bonita)

2. Canca **jiru tiumi** canqui.
(señor enfermo)
(niño cansado)

3. Ñucaca **uchilla solterami** cani.
(señor casado)
(niño pobre)

4. Ima shutitac **uncushca mamaca**?
(señor débil)
(niña bonita)

5. Imatac **chayuc taitaca**?
(señora gorda)
(soltera cansada)

6. Pitac **llaquilla huahuaca**?
(perro flaco)
(señor feo)

7. Ima shutitac **puca huacraca**?
(perro negro)
(gato blanco)

8. Ima colortac* **tullu cuchica**?
(gallina gorda)
(cui grande)

9. Ima colortac **uchilla mishica**?
(señora bonita)
(chancho feo)

** IMA COLORTAC?: ¿de qué color?*

II. Pactachina (Completar utilizando "los opuestos" de las palabras en negrilla)

*SHINA: Canca **huira taitami** canqui, cutin* paica tullu taitami.*

1. Petronaca **alaja solterami**, cutin Juanca ...
2. Ñucanchicca **sinchi huarmimi** canchic, cutin cancunaca ...
3. Paicunaca **huira chazomi**, cutin ñucanchicca ...

** CUTIN = en cambio*

III. Cutichina (contestar)

SHINA: Imatac uchilla mamaca?
*Paica **comadronami**.*

1. Imatac huaccha chazoca?
2. Ima colortac tullu allcuca?
3. Pitac cushilla tiuca?
4. Ima shutitac alaja tiaca?
5. Pitac uchilla huahuaca?

8. -CUNA-: PLURAL

Sufijo de plural.

Se agrega a nombres, pronombres y atributos.

Excepción: se suprime -CUNA- en el(los) elemento(s) modificante(s), es decir en el(los) calificativo(s).

Ejemplo: Pitac chai huahuaCUNAca?
(¿quién ese niños son?)
¿Quiénes son esos niños?

Paicunaca michicCUNAmi.
(ellos pastores son)
Ellos son pastores.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***TiaCUNAca*** *irquimi.*
(niños) ***HuahuaCUNAca*** *irquimi.*
(señores) ***TaitaCUNAca*** *irquimi.*

1. **Huahuacuna**ca uncushcami.
(señoras)
(varones)

2. **Mamacuna**ca huirami.
(señores)
(mestizos)

3. **Huahuacuna**ca shaicushcami.
(solteras)
(casadas)

4. Caicunaca **cuicuna**mi.
(gatos)
(pájaros)

5. Chaicunaca mana **yurac mishicuna**chu.
(gallinas amarillas)
(chanchos rojos)

6. Caicunaca **pacu cuicuna**mi.
(gatos negros)
(caballos blancos)

II. -CUNA-ta yapachina (pluralizar agregando -CUNA-)

SHINA: *Chai tiuca michicmi.*
Chai tiuCUNAca michicCUNAmi.

1. Chai chazoca profesormi.
2. Cai mamaca janpic-doctorami.
3. Chai solteraca yanuc huarmi.

SHINA: *Cai mamaca mana comadronachu.*
Cai mamaCUNAca mana comadronaCUNAchu.

1. Chai taitaca mana ahuac taitachu.
2. Cai chazoca mana michicchu.
3. Chai solteraca mana tacshac huarmichu.

Nota.- En Quichua los adjetivos no se pluralizan.

SHINA: *Chai tiaca shaicushcami.*
Chai tiaCUNAca shaicushcami.

1. Cai tacshac huarmica sinchimi.
2. Chai michicca irquimi.
3. Cai ahuac taitaca allillami.

SHINA: *Taitaca mana irquichu.*
TaitaCUNAca mana irquichu.

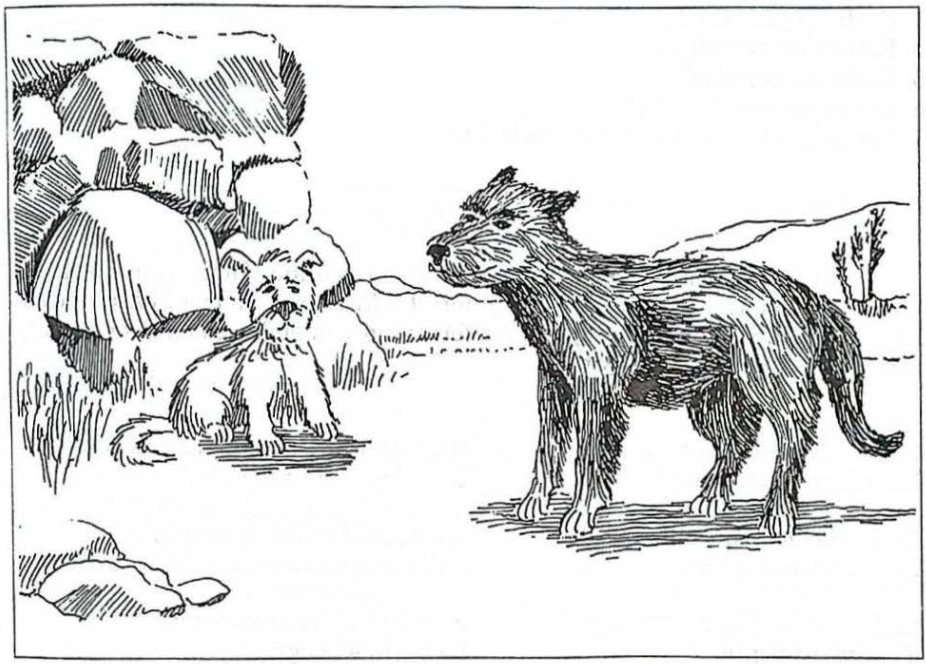
1. Chai tiaca mana uncushcachu.
2. Solteraca mana chayucchu.
3. Mamaca mana llaquillachu.

III. Cutichina (contestar)

SHINA: ***Ima shutitac*** *chai chayuc tiucunaca?*
Paicunaca ***Vicente, Juanmi.***

1. **Imatac** chai tiacunaca?
2. **Ima shutitac** alaja solteracunaca?
3. **Imatac** chai casado tiucunaca?
4. **Ima colortac** cai zhutacunaca?
5. **Pitac** chai chazocunaca?
6. **Ima shutitac** chai ahuac taitacunaca?

LECTURA: Allcucuna



Shuc allcuca Patu **shutimi, shucca** Cachu shutimi. Patuca jatun allcumi, cutin Cachuca mana jatunchu, uchillami. Patuca yana **color**mi, Cachuca mana yanachu, zhiru colormi. Patuca tullumi, cutin Cachuca mana tulluchu, huirami. Piña allcucunami, shinapish alaja allcucunami; Cachuca asha uncushcami, **pero** cai rato allcucunaca *mai* cushillami.

Vocabulario

Shuti	nombre
Shucca	otro
Color (c)	color
Pero (c)	pero
Mai	muy

Preguntas sobre la lectura

1. Ima shutitac shuc allcuca? Shucca?
2. Ima colortac allcucunaca?
3. Cachuca yanachu?
4. Patuca huirachu?
5. Cachuca tulluchu?
6. Cachuca uncushcachu?
7. Cai rato, allcucunaca mai cushillachu?

9. GENERO

El Quichua carece de las categorías de masculino y femenino. Para determinar el género se antepone la palabra *CARI* (varón, macho) para masculino y *HUARMI* (hembra, mujer) para femenino. Sin embargo en las generalizaciones es frecuente omitirlos.

Ejemplo:

CARI huahuacunaca tullumi.	HUARMI huahuacunaca tullumi.
Los niños están flacos.	Las niñas están flacas.
CARI cuchica huirami.	HUARMI cuchica huirami.
El chancho es gordo.	La chancha es gorda.
CARI allcuca yanami.	HUARMI allcuca yanami.
El perro es negro.	La perra es negra.

Para determinar el género de la persona que realiza una acción verbal se pospone para:

masculino: *RUNA*[7] (que toma el significado de varón) para un adulto y *HUANPRA* para joven o niño.

7 RUNA: tiene el significado de INDIGENA cuando es utilizado entre indígenas. RUNA toma el significado de INDIO con características peyorativas cuando la emplea un no indígena para referirse al indígena. El término RUNA significa SER HUMANO pero a través del tiempo se ha modificado dicho concepto, y se ha constituido en un término eminentemente peyorativo, especialmente cuando el mestizo se refiere al indígena.
En la cultura quichua el término RUNA presenta tres conceptos diferentes:

a. SER HUMANO;
b. para referirse a todos los indígenas como a un solo grupo.
RUNA = INDIGENA, en este concepto se engloba a las diferentes nacionalidades, sean éstas QUICHUA, TSACHILA, COFAN, ZAPARO, etc., y
c. el concepto peyorativo INDIO, cargado de negatividad que inclusive hasta entre los mismos indígenas llega a tener esta característica.

femenino: *HUARMI* (hembra, mujer) para una adulta y *SOLTERA* o *CUITSA* para joven o niña.

Ejemplo:

Ñucaca tacshac RUNAmi cani.
Yo soy lavandero.

Ñucaca tacshac HUANPRAmi cani.
Yo soy un joven lavandero.

Ñucaca tacshac HUARMImi cani.
Yo soy lavandera.

Ñucaca tacshac SOLTERAmi cani.
Yo soy una joven lavandera.

La cultura Quichua reconoce un mismo tipo de vida para todos los seres del universo, debido a la concepción animista del mundo; los términos que expresan el género de los seres animados son empleados también para el de los inanimados. Así *YAYA*[8] es padre, progenitor y *TAITA* señor, papá, todo autor de la vida, todo reproductor, sea una divinidad, sea que pertenezca al género humano, sea que designe a un animal o a una cosa y *MAMA* es todo aquello implique fecundidad.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Ñucaca* ***michic huanpra****mi cani.*
(lavandera) *Ñucaca* ***tacshac huarmi****mi cani.*
(cocinera) *Ñucaca* ***yanuc huarmi****mi cani.*

1. **Michic huarmicuna**mi cancuna.
   (cocineras)
   (lavanderos)

2. **Michic huanpra**ca irquimi.
   (cocinera)
   (tejedor)

3. **Ahuac runacuna**mi canchic.
   (cocineras)
   (pastores)

8 YAYA: en la zona del Cañar se aplica este término a los animales de gran tamaño, mas no a personas.

SHINA: *Caica* ***cari cuimi.*** *Caica huarmi mishimi.*
(gata) *Caica cari allcumi.*
(perro)

1. Caica **huarmi cuchi**mi.
(vaca[9])
(chancho)

2. Chaica **huarmi allcu**mi.
(oveja macho)
(gallo[10])

3. Caica **huarmi mishi**mi.
(gallina)
(perro)

4. Caica **cari huahua**mi.
(niña)

5. Paicunaca **huarmi huahuacuna**mi.
(niños)

6. Ñucanchicca **cari runacuna**mi canchic.
(indígenas-femenino)

II. Cutichina (contestar con masculino o femenino y ocupaciones)

SHINA: ***Imatac*** *paica?*
Paica yanuc ***huarmi****mi.*

1. **Imatac** cancunaca canquichic?
2. **Imatac** chai mamaca?
3. **Pitac** chai chazocunaca?

III. Cutichina (contestar con masculino o femenino)

SHINA: ***Imatac*** *chai yana animalcunaca?*
¡Ah! Chaicunaca ***cari*** *cuchicunami.*

1. **Imatac** chai animalca?
2. **Imatac** cai animalcunaca?
3. **Imatac** chai animalca?

---

9 **VACA**: se suele utilizar las palabras VACA y TORO del castellano en vez de HUARMI HUACRA y CARI HUACRA respectivamente, mientras HUACRA designa ganado vacuno en general o TORO.

10 **GALLO**: Se suele utilizar la palabra GALLO del castellano en vez de CARI HUALLPA, mientras que HUALLPA designa a la GALLINA.

SHINA: ***Pitac*** *chai taitaca?*
¡Ah! Paica tacshac ***runami.***

1. **Pitac** chai huarmica?
2. **Pitac** cai huanpraca?
3. **Pitac** chai mamaca?

IV. Pactachina (completar con las opciones dadas)

SHINA: *Cari huahua*
(¿cómo se llama?) ***Ima shutitac*** *cari huahuaca?*
(¿qué es?) ***Imatac*** *cari huahuaca?*
(¿quién es?) ***Pitac*** *chai cari huahuaca?*

1. Huarmi allcucuna
   (¿cómo se llaman?)
   (¿de qué color son?)

2. Ahuac taita
   (¿cómo se llama?)
   (¿quién es?)

3. Huarmi huahuacuna
   (¿cómo se llaman?)
   (¿qué son?)
   (¿quiénes son?)

4. Yanuc huarmi
   (¿cómo se llama?)
   (¿quién es?)

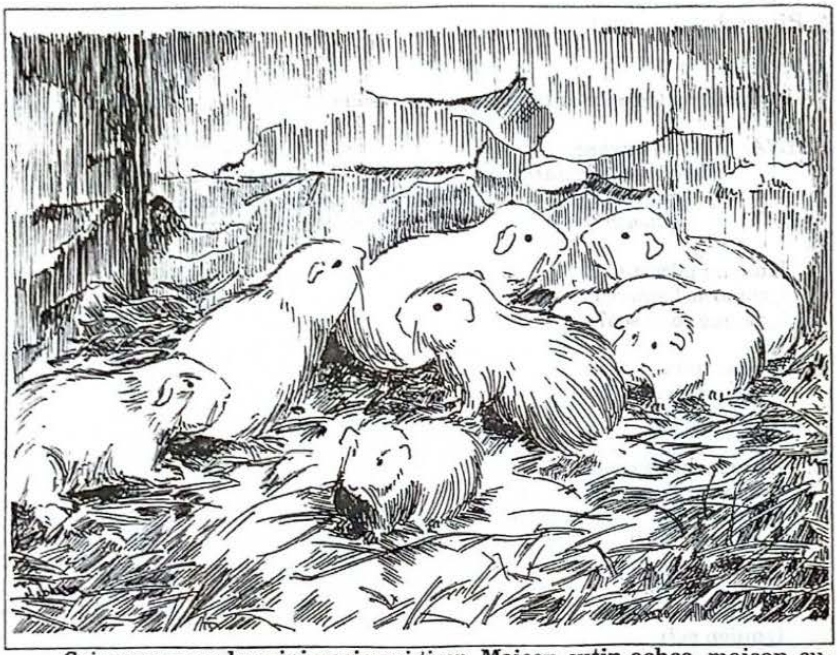
5. Cari cuchi
   (¿cómo se llama?)
   (¿de qué color es?)

V. Tapuita rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Paicunaca* ***janpic runacunami.*** *(imatac)*
Imatac *paicunaca?*

1. Cancunaca **tacshac huarmicunami** canquichic. (-chu)
2. Patuca **cari allcumi.** (imatac)
3. Ñucanchicca **huarmi huahuacunami** canchic. (imatac)
4. Yanuc huarmica **Josefinami.** (ima shutitac)
5. Cari cuchicunaca **uncushcami.** (-chu)

LECTURA: Cuicuna



Cuicunaca **runa huasipi nacionmi** tiyan. **Maican cutin achca,** maican cutin **ashalla.** Asha cuicunaca huirami, shuccunaca tullumi. Mama cuicunaca **pichca**mi, **malta** huarmi cuicunaca **quimsa**mi, cutin huahua cuicunaca **tauca**mi. Yaya **gara**cunaca ishcaimi, **maltun** garacunaca **chuscu**mi, cutin huahua garacunaca taucami.

Vocabulario

Runa huasipi	en casa indígena	*Tauca*	varios, varias
Nación	siempre	*Gara*	macho (sólo para cuyes)
Tiyana	haber	*Maltun*	mediano (tamaño)
Maican cutin	a veces	*Ishcai*	dos
Achca	mucho	*Quimsa*	tres
Ashalla	poco "no más"	*Chuscu*	cuatro
Malta	mediana (tamaño)	*Pichca*	cinco

Preguntas sobre la lectura

1. Runa huasipi, imatac nacion tiyan?
2. Achca cuicunaca huirachu?
3. Malta huarmi cuicunaca pichcachu?
4. Yaya garacunaca ishcaichu?
5. Malta cuicunaca chuscuchu?
6. Maltun garacunaca quimsachu?
7. MASHNA* huahua cuicunaTAC tiyan?

* *MASHNA ...TAC?: ¿cuánto?, ¿cuántos?*

10. -PISH-: INCLUSIVO

Junto a nombres implica inclusión.

Si se añade a elementos gramaticalmente similares toma el significad de **y, también.**

Se añade a nombres y verbos. Se puede añadir a cada uno de los mentos a asociarse o únicamente al último elemento.

Ejemplo: Ñucaca uncushcami cani, paiPISH uncushcami.
(yo enfermo estoy, él también enfermo está)
Yo estoy enfermo, y él también está enfermo.

PaiPISH canPISH shaicushcami canquichic.
(él y -también- tú cansados están)
El y tú están cansados.

Petrona: Allillachu canqui?
¿Estás bien?

Rosario: Ari, allillami cani. Canca?
Sí, estoy bien. ¿Y tú?

Petrona: ÑucaPISH.
También yo estoy bien.

Ejercicios

I. Tantachina (formar una sola oración de las dos dadas)

SHINA: *Caica yana zhutami. Chaica yana zhutami.*
*Cai**pish** chai**pish** yana zhutacunami.*

1. Ñucaca huirami cani. Paica huirami.
2. Adelaca alaja solterami. Canca alaja solterami canqui.
3. Yanuc huarmica uncushcami. Ñucanchicca uncushcami canchic.
4. Chai taitaca sinchimi. Chai mamaca sinchimi.
5. Solteraca tullumi. Ñucaca tullumi cani.

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *Imatac cai allcuca? Chaica?*
*Cai allcuca carimi. Chai**pish**.*

1. Imatac cai mishicunaca? Chai mishica?
2. Ima shutitac cai huacraca? Chaica?
3. Ima colortac chai bishtiaca? Caica?
4. Imatac chai solteraca? Cancunaca?
5. Ima shutitac canqui? Paica?
6. Imatac chai tiuca? Chai tiaca?

III. Quichuaman ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación)

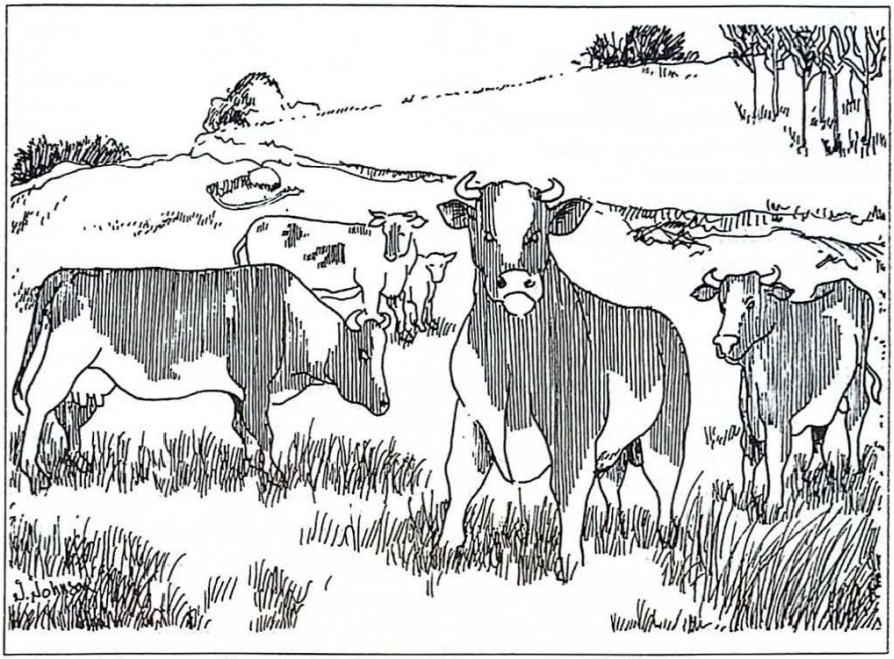
SHINA: *Rosario y Petrona son **bonitas**.*
*Rosariopish Petronapish alaja**mi**.*

1. Ellos y tú no están **cansados.**
2. Este gato y ese son **de color café.**
3. Esta gallina y esa no son **flacas.**
4. El perro y también este chancho están **gordos.**
5. El y yo estamos **bien no más.**

SHINA: ***También nosotros** estamos cansados.*
*Ñucanchicpish**mi** shaicushca canchic.*

1. **También yo** soy pastor.
2. **Cañar también** es limpio.
3. **Ustedes también** están enfermos.
4. **Petrona también** es bonita.
5. **Y tú también** estás débil.

LECTURA: Huacracuna



Bueno pichca huacrami tiyan. **Yunta** huacrapish **vaca**pishmi tiyan. Yunta huacracunaca puca colormi, Gitano shutipish Gringo shutipishmi, cutin vacaca murumi, Mocha shutimi. Yunta huacrapish vacapish huirami. Shinallatac **huahua toro**pish **vaquilla**pish tiyanmi. Caicunaca asha tullumi. Huahua toroca yana colormi, cutin vaquillaca murumi. Huahua toroca mai uncushcami.

Vocabulario

Yunta (c) huacra	par de toros para arar, par de bueyes
Vaca (c)	vaca que tiene crías
Huahua toro (c)	toro que aún no está listo para arar
Vaquilla (c)	vaca que aún no tiene crías

Preguntas sobre la lectura

1. Mashna huacratac tiyan?
2. Yunta huacraca tiyanchu?
3. Mashna vacatac tiyan?
4. Mashna huahua torotac tiyan?
5. Mashna vaquillatac tiyan?
6. Ima colortac yunta huacracunaca?
7 Huahua toroca yana colorchu?
8. Ima colortac vacaca?
9. Vaquillaca pucachu?
10. Ima shutitac yunta huacracunaca?
11. Ima shutitac vacaca?
12. Huahua toroca uncushcachu?

Quillcana **redactar sobre una mascota**

VOCABULARIO: Unidad 2

Achca	mucho
Alaja	bonito
Allcu	perro
Alli	bueno
Animal (c)	animal
Asha	poco
Ashalla	poco "no más"
Bishtia (c)	caballo
Bueno (c)	bueno
Cai	este, esta, esto
Cai rato (c)	este momento
Caicuna	estos
Cancuna	ustedes
Cari	varón, macho
Color (c)	color
Cuchi	chancho
Cui	cuy, cobayo
Cuitsa	mujer joven, señorita
Cutin	en cambio
Chaicuna	esos
Chazo	mestizo
Chuscu	cuatro
Gara	macho (sólo para cuyes)
Huacra	toro
Huahua toro (c)	toro que aún no está listo para arar
Huallpa	gallina
Huanpra	joven, adolescente
Huarmi	hembra, mujer
Huira	gordo
Ima colortac?	¿de qué color?
Irqui	débil
Ishcai	dos
Janpic doctora (c)	médica
Jiru (c)	feo
Mai	muy
Maican cutin	a veces
Malta	mediana (tamaño)
Maltun	mediano (tamaño)
Mashna... tac?	¿cuánto?, ¿cuántos?
Millai	malo
Mishi	gato
Muru	varios colores
Nacion	siempre
Ñucanchic	nosotros(as)
Oveja (c)	oveja
Pacu	café
Paicuna	ellos(as)
Pero (c)	pero
Pichca	cinco
Piña	bravo, enojado
Puca	rojo
Quillu	amarillo
Quimsa	tres
Runa	persona, indígena, indio
Runa huasipi	en casa indígena
Shaicushca	cansado(a)
Shucca	otro
Shuti	nombre
Sinchi	fuerte
Tauca	varios, varias
Tia	señora, señorita
Tiu	señor, joven
Tiyana	haber
Tullu	flaco
Tupai (c)	encuentro
Vaca (c)	vaca que tiene crías
Vaquilla (c)	vaca que aún no tiene crías
Yana	negro
Yaya	progenitor, padre, animal grande
Yunta (c) huacra	par de toros para arar, par de bueyes
Yurac	blanco
Zhiru	gris
Zhuta	pájaro

UNIDAD 3

DIALOGO: ÑanPI

Petrona: **MaiPItac** mamaca causanqui?

Rosario: Chai huasiPImi causani.

Petrona: Ailucunaca chinpaPIchu causancuna?

Rosario: Mana, paicunaca mana chinpaPIchu causancuna.

Petrona: **MaiPItac** causancuna?

Rosario: Chai huashaPImi causancuna. Canca janacPIchu causanqui?

Petrona: Mana, ñucaca uraPImi causani.

En el camino

Petrona: ¿Señora dónde vive Ud.?
Rosario: Yo vivo en esa casa.
Petrona: ¿Viven los abuelos al frente?
Rosario: No, ellos no viven al frente.
Petrona: ¿En dónde viven ellos?
Rosario: ¡Ah! Ellos viven allá atrás. ¿Y Ud. vive arriba?
Petrona: No, yo vivo abajo.

Vocabulario

Ailu (c)	abuelo
Chinpa	al frente
Huasha	atrás
Janac	arriba
Ura	abajo
Huasi	casa
Ñan	camino
Maipitac?	¿en dónde?
Causana	vivir

Rimaimanta tapuicuna

1. Mama Rosarioca chinpapichu causan?
2. Maipitac mama Rosarioca causan?
3. Maipitac ailucunaca causancuna?
4. Pitac huashapi causan?
5. Maipitac Petronaca causan?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Vive al frente la señora Rosario?
2. ¿En dónde vive la señora Rosario?
3. ¿En dónde viven los abuelos?
4. ¿Quién vive atrás?
5. ¿En dónde vive Petrona?

SUPLEMENTO

Ñucaca **caipi**mi causani. chaipi	Yo vivo aquí. allí
CaruPImi causanchic. cuchu ñaupa	Vivimos lejos. cerca adelante
Canca **llacta**PImi causanqui. pueblo (c) ciudad (c)	Tú vives en la comunidad. pueblo, ciudad ciudad
Ñan ladoPImi causanchic. chaqui-ñan[11]	Vivimos al lado del camino. sendero

11 **CHAQUI-ÑAN**: palabra compuesta por: CHAQUI= pie y ÑAN= camino, luego se refiere a un camino para transitar sólo a pie, sendero.

jatun-ñan	camino principal
pana (c)	vía panamericana
carretera (c)	carretera

Allcuca	**cancha**PImi.	El perro está	afuera.
	ucu		adentro
	panpa		llanura
	chacra		sementera

Taitaca	chinpaPIchu causan?	¿Vive al frente	papá?
mama			mamá
aila (c)			abuela

Caipimi **trabajani**(c). Yo trabajo aquí.

CONTENIDO GRAMATICAL

-PI-: LOCATIVO

Traducción: **en**

Sufijo que indica el lugar en donde se realiza la acción o evento; o donde se encuentra algo o alguien. Se añade al elemento que determina el lugar.

Ejemplo: ChaiPImi causani.
(allí en vivo)
Vivo allí.

Paicunaca chai huasiPImi causancuna.
(ellos esa casa en viven)
Ellos viven en esa casa.

Ñucaca uraPImi causani.
(yo abajo en vivo)
Yo vivo abajo.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Rosarioca* ***chai huasipi****mi causan.*
(aquí) *Rosarioca* ***caipi****mi causan.*
(al frente) *Rosarioca* ***chinpapi****mi causan.*

1. Ailucunaca **huashapi**mi causan.
(adelante)
(cerca)

2. Petronaca **urapi**mi causan.
(arriba)
(adelante)

3. Ñucanchicca **carupi**mi causanchic.
(allí)
(aquí)

4. Paica **ciudad**pichu causan?
(pueblo)
(comunidad)

5. Canca **pana** ladopichu trabajanqui?
(sendero)
(camino)

II. Cutichina (contestar afirmativa o negativamente)

SHINA: *Petronaca urapichu causan?*
Ari, *Petronaca urapi****mi*** *causan.*

1. Ailucunaca janacpichu causancuna?
2. Ailucunaca chai huasipichu causancuna?
3. Rosarioca huashapichu causan?
4. Rosarioca urapichu causan?
5. Petronaca chinpapichu causan?

III. Cutichina (contestar: con una afirmación y con una palabra opuesta a la que está en negrilla)

SHINA: *Petronaca **janac**pichu causan?*
***Mana,** paica **urapimi** causan.*

1. Ailucunaca **ñaupa**pichu causan? Mana, ...
2. Rosarioca **cai huasi**pichu causan? Mana, ...
3. Canca **janac**pichu causanqui? Mana, ...
4. Cancunaca **cuchu**pichu causanquichic? Mana, ...
5. Ñucanchicca **ura**pichu trabajanchic? Mana, ...

IV. MANA ...-CHUta yapachina (transformar en oraciones negativas)

SHINA: *Ñucanchicca pana ladopi**mi** causanchic.*
*Ñucanchicca **mana** pana ladopi**chu** causanchic.*

1. Huahuacunaca ñan ladopi**mi** causancuna.
2. Ñucaca chaqui-ñan ladopi**mi** causani.
3. Taitaca jatun-ñan ladopi**mi** causan.
4. Cancunaca carretera ladopi**mi** trabajanquichic.
5. Taita mamaca pueblopi**mi** causan.

V. Tapuita rurana (hacer preguntas)

SHINA: *Rosarioca **mana** urapi**chu** causan.*
*Rosarioca urapi**chu** causan?*

1. Ñucaca **mana** panpapi causani**chu***[12]
2. Mamaca **mana** caipi causan**chu***.
3. **Mana** llactapi causanchic**chu***.

4. **Mana** caipi trabajani**chu***.
5. **Mana** chacrapi trabajanchic**chu***.
6. **Mana** huasipi trabajan**chu***.

7. **Mana** caipi**chu** canqui.
8. Taitaca **mana** pueblopi**chu.**
9. **Mana** canchapi**chu** canchic.

12* Es muy común que la negación abarque el complemento y el verbo principal.

SHINA: *Rosarioca chai huasipi**mi** causan.*
*Rosarioca chai huasipi**chu** causan?*

1. Ciudadpi**mi** causanchic.
2. Cai huasipi**mi** causan.
3. Janacpi**mi** causani.

4. Ailaca chinpapi**mi.**
5. Canchapi**mi** canchic.
6. Paicunaca pueblopi**mi.**

7. Chinpapi**mi** trabajan.
8. Chaipi**mi** trabajani.
9. Cai panpapi**mi** trabajanchic.

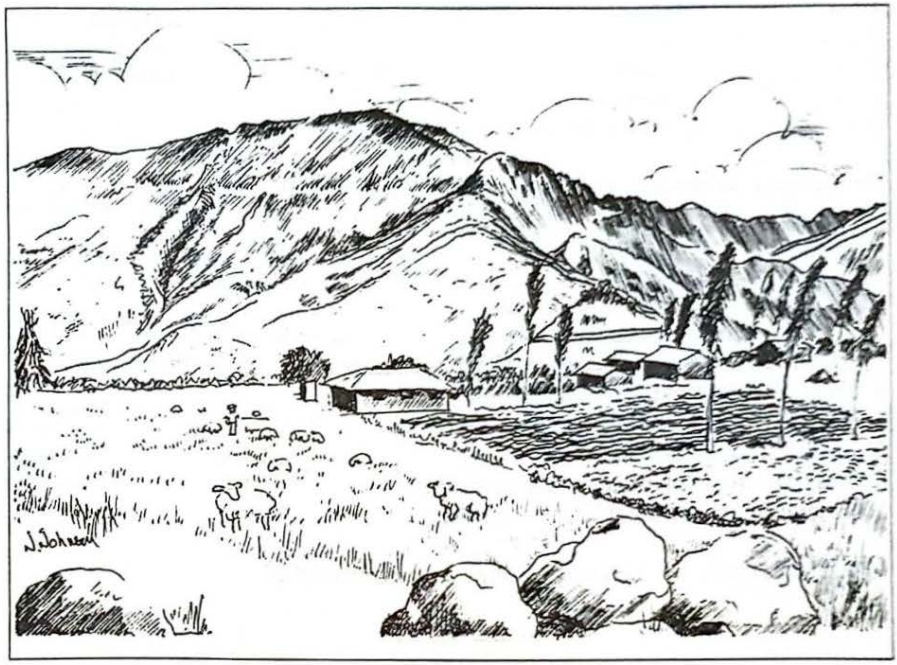
VI. Cutichina (contestar)

SHINA: *Maipitac causanquichic?*
***Chinpapimi** causanchic.*

1. Maipitac causanqui?
2. Maipitac trabajanqui?
3. Taitaca, maipitac causan?
4. Taitaca, imapitac* trabajan?
5. Mamaca causanchu? Maipi?
6. Mamaca, imapitac trabajan?
7. Ailucunaca causanchu? Maipitac?
8. Ailucunaca trabajanchu?

** IMAPITAC?: ¿en qué?*

LECTURA: Charcai llacta



Charcaica mana carupichu. Charcaica mana shuc jatun llactachu, **utilami**. Caipimi chazocunapish quichua runacunapish causanchic, shinapish quichua runacunami **ashun** canchic. Quichua runacunaca mana **panaladopi** causanchicchu, chazocunami panaladopi causancuna.

Caipi, quichua runacunaca **allpa**pimi trabajanchic. Shinapish **maican**cunaca **costa**pimi trabajancuna. Cai Charcai llactapi **escuela**pish, **teléfono oficina**pish, **casa comunal**pishmi tiyan. **Chashna**mi huahuacunaca chai escuelapi **estudiancuna,** shinapish chai escuelapi **castellano**pimi **yachachin.**

Vocabulario

Utila	pequeño	*Casa comunal (c)*	casa comunal
Ashun	más	*Chashna*	así
Allpa	tierra	*Estudiana (c)*	estudiar
Maican	algún, alguna	*Castellano (c)*	castellano
Costa (c)	costa	*Yachachina*	enseñar
Escuela (c)	escuela		
Teléfono oficina (c)	oficina de teléfonos		

Preguntas sobre la lectura

1. Charcaica mai carupichu?
2. Charcaica utila llactachu?
3. Picunatac Charcaipi causancuna?
4. Maipitac chazocunaca causancuna?
5. Quichua runacunaca panaladopichu causancuna?
6. Imapi quichua runacunaca trabajancuna?
7. Maipitac maicancunaca trabajancuna?
8. Imacunatac Charcaipi tiyan?
9. Maipitac huahuacunaca estudiancuna?
10 Escuelapi, castellanopichu yachachin?

Quillcana: redactar sobre una comunidad

..... llacta

VOCABULARIO: Unidad 3

Aila (c)	abuela
Ailu (c)	abuelo
Allpa	tierra
Ashun	más
Caipi	aquí
Cancha	afuera
Carretera (c)	carretera
Caru	lejos
Casa comunal (c)	casa comunal
Castellano (c)	castellano
Causana	vivir
Ciudad (c)	ciudad
Costa (c)	costa
Cuchu	cerca
Chacra	sementera
Chaipi	allí
Chaqui	pie
Chaqui-ñan	sendero
Chashna	así
Chinpa	al frente
Escuela (c)	escuela
Estudiana (c)	estudiar
Huasha	atrás
Huasi	casa
Imapitac?	¿en qué?
Janac	arriba
Jatun-ñan	camino principal
Llacta	comunidad
Maican	algún, alguna
Maipitac?	¿en dónde?
Mama	mamá
Ñan	camino
Ñaupa	adelante
Panpa	llanura
Pana (c)	panamericana
Pueblo (c)	pueblo, ciudad
Taita	papá
Teléfono oficina (c)	oficina de teléfonos
Trabajana (c)	trabajar
Ucu	adentro
Ura	abajo
Utila	pequeño
Yachachina	enseñar

UNIDAD 4

DIALOGO: Imahuan yanunchic

Adela: **PiHUANtac** Transoca huasi canchapi parlan?

Rosa: AilaHUAN. Canca, **imaHUANtac** yanunqui?

Adela: Cunan tiempoca gasHUANmi yanuni. Canca kérexHUANchu yanunqui?

Rosa: Mana, yantaHUANmi yanuni.

Adela: Imapitac yanunqui?

Rosa: Aluminio mancapi, allpa mancapipish.

Adela: Ñucapish aluminio mancapimi yanuni.

Con qué cocinamos

Adela: ¿Con quién conversa Tránsito afuera de la casa?
Rosa: Con la abuela. ¿Y tú con qué cocinas?
Adela: Ahora cocino con gas. ¿Y tú cocinas con kérex?
Rosa: No, yo cocino con leña.
Adela: ¿En qué cocinas?
Rosa: En olla de aluminio y también en olla de barro.
Adela: Yo también cocino en olla de aluminio.

Vocabulario

Gas (c)	gas
Kérex (c)	kérex
Yanta	leña
Aluminio (c)	aluminio
Manca	olla
Imahuantac?	¿con qué?
Pihuantac?	¿con quién?
Parlana (c)	conversar
Yanuna	cocinar

Rimaimanta tapuicuna

1. Ailaca Transohuanchu parlan?

2. Maipitac paicunaca parlancuna?

3. Rosaca kérexhuanchu yanun? Adelaca?

4. Adelaca allpa mancapichu yanun?

5. Rosapishchu allpa mancapi yanun?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Conversa con Tránsito la abuela?
2. ¿En dónde conversan ellas?
3. ¿Cocina Rosa con kérex? Y Adela?
4. ¿Cocina Adela en olla de barro?
5. ¿Rosa también cocina en olla de barro?

SUPLEMENTO

Caspicunahuanmi yanunchic.	Cocinamos con	palos.
rama (c)		rama
sara-panca		hojas de maíz
Huarmihuanmi parlan.	Conversa con la	esposa.
cusa		esposo
ricsishca		amigo
MaicanhuanTAC yanunqui?	¿Con cuál cocinas?	
maicanpiTAC	en cuál	
Maican yantahuanTAC yanunqui?	¿Con cuál leña cocinas?	
Maican mancapiTAC yanunqui?	¿En cuál olla cocinas?	

CONTENIDO GRAMATICAL

-HUAN-: COMPAÑIA-INSTRUMENTO

Traducción: **con**

Este sufijo indica que la acción se realiza en compañía de seres animados y/o inanimados.

Se agrega al elemento que acompaña, o con el que se instrumenta en la ejecución de la acción.

Ejemplo: PiHUANtac Transoca huasi canchapi parlan? (compañía)
(¿quién con Tránsito casa afuera habla?)
¿Con quién habla Tránsito afuera de la casa?

Transoca ailaHUANmi parlan. (compañía)
(Tránsito abuela con conversa)
Tránsito conversa con la abuela.

ImaHUANtac canca yanunqui? (instrumento)
(¿qué con tú cocinas?)
¿Con qué cocinas tú?

Ñucaca yantaHUANmi yanuni. (instrumento)
(yo leña con cocino)
Yo cocino con leña.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

*SHINA: Transoca **aila**huanmi parlan.*
*(papá) Transoca **taita**huanmi parlan.*
*(esposa) Transoca **huarmi**huanmi parlan.*

1. Rosaca **Adela**huanmi parlan.
(comadrona)
(amigo)

2. Adelaca mana **aila**huan parlanchu.
(mamá)
(esposa)

3. **Ricsishca**huanchu parlanquichic?
   (esposo)
   (abuela)

4. Rosaca**yanta**huanmi yanun.
   (ramas)
   (palos)

5. Adelaca **gas**huanmi yanun.
   (hojas de maíz)
   (ramas)

6. **Sara-panca**huanmi yanunchic.
   (palos)
   (leña)

II. Pactachina (completar utilizando los opuestos de las palabras en negrilla)

*SHINA: Transoca **aila**huanmi parlan, cutin ñucaca **ailu**huanmi parlani.*

1. Cancunaca **taita**huanmi parlanquichic, cutin paica ...
2. Canca **huarmi**huanmi yanunqui, cutin ñucaca ...
3. Ñucaca **aila**huanmi parlani, cutin Transoca ...
4. Ñucanchicca **mama**huanmi yanunchic, cutin canca ...
5. Paica **cusa**huanmi parlan, cutin ñucaca ...

III. Cutichina (contestar)

1. Pihuantac Adelaca parlan?
2. Ailaca, pihuantac parlan?
3. Imahuantac Adelaca yanun?
4. Rosaca, imahuantac yanun?

5. Maican mancapitac mamaca yanun?
6. Maican huasipitac mamaca causan?
7. Maican llactapitac causanqui?
8. Maican ricsishcahuantac parlanqui?

IV. Tapuicunata rurana (hacer preguntas con las opciones señaladas entre paréntesis)

*SHINA: Adelaca gashuan**mi** yanun. (imahuantac)*
***Imahuantac** Adelaca yanun?*

1. Rosaca Adelahuan**mi** parlan. (pihuantac)
2. Ñucaca kérexhuan**mi** yanuni. (imahuantac)
3. Paicunaca ricsishcahuan**mi** parlancuna. (pihuantac)

4. Mamaca yantahuan**mi** yanun. (imahuantac)
5. Canca huarmihuan**mi** causanqui. (pihuantac)

V. Tapuita rurana (completar las preguntas)

SHINA: *Imahuantac...*
Imahuantac yanunqui?

1. Imahuantac ...
2. Pihuantac ...
3. Maicanhuantac ...
4. Imacunahuantac ...
5. Picunahuantac ...
6. Maicancunahuantac ...

***

Quiquinmanta tapuicuna (preguntas personales)

1. Maipitac causanqui?
2. Maican huasipitac causanqui?
3. Huasica Quitopichu?
4. Pihuantac causanqui?
5. Huasipi, maicanhuantac ashun parlanqui?

6. Maipitac yanunqui?
7. Imapitac yanunqui?
8. Allpa mancapi yanunquichu?
9. Maican mancapitac yanunqui?
10. Imahuantac yanunqui?

11. Ima shinatac* cai rato canqui?
12. Canca carichu, huarmichu canqui?
13. Canca casadochu canqui?
14. Ima shutitac cusaca/huarmica?
15. Imatac cusaca/huarmica?
16. Imatac canqui?
17. Maipitac cusaca/huarmica trabajan?
18. Maican oficinapitac cusaca/huarmica trabajan?
19. Pihuantac cusaca/huarmica trabajan?
20. Pihuantac cai rato parlanqui?

IMA SHINATAC?: ¿cómo?

LECTURA: Adela

Adelaca mana casado huarmichu, paica shuc alaja solterami, cunan **tiempo,** paica Cuencapimi causan. Paica **ñañan**huanmi chai llactapi causan. Ñañanca **catuc huarmi**mi, cutin Adelaca **estudiante**mi, chaimantami paicunaca Cuencapi causancuna. Shinapish Adelaca chai llactapi mana **yacharinchu.**

Ñañanca Magdalenami, paica casado huarmimi, cusaca Vicentemi, huahuacunaca Maríapish Josefinapishmi. Chai **ailluca** shuc uchilla huasipimi tiyancuna. Chai huasica mana **propio**chu, **arrendashca**mi. Chaipimi Adelaca paicunahuan causan. **Tutamantalado** Adelaca mana huasipichu, **Colegiopi**mi, **chishilado**mi huasipi. Huasipi paica ñañanhuan parlanmi, cutin huahuacunaca Adelahuan parlancunapish **pucllancunapishmi.**

Sábado domingo punchacuna, Adelaca mana Cuencapi **pasan**chu, chai punchacuna paica Cachipimi. Cachica shuc uchilla llactami, Tambo cuchupimi. Chai llactapimi taita-mamaca causan, chaimantami chai punchacuna paica Cachipi pasan. Chai punchacuna paica taita-mamahuan achca parlanmi, shinapish mamami paihuan ashun parlan. Adelaca shuc ñañancunahuan ricsishcacunahuanpish parlanpish pucllanpishmi. Cachipi achca ricsishcacunami tiyan, cutin Cuencapi ashallami, **casi** mana tiyanchu. Chaimantami chai punchacuna Adelaca mai cushilla can.

Vocabulario

Tiempo (c)	tiempo	*Colegio (c)*	colegio
Ñañan	hermana (entre hermanas)	*Chishilado (qc)*	por la tarde
Catuc huarmi	vendedora	*Pucllana*	jugar
Estudiante (c)	estudiante	*Sábado (c)*	sábado
Yacharina	enseñarse, acostumbrarse	*Domingo (c)*	domingo
Aillu	familia, familiar	*Puncha*	día
Propio (c)	propio	*Pasana (c)*	pasar
Arrendashca (c)	arrendado	*Casi (c)*	casi
Tutamantalado (qc)	por la mañana		

Preguntas sobre la lectura

1. Maipitac cai tiempo Adelaca causan?
2. Paica, pihuantac causan?
3. Chai huasica propiochu?
4. Adelaca Cuencapi yacharinchu?
5. Tutamantalado, maipitac Adelaca? Chishiladoca?
6. Chishilado, Adelaca pihuantac parlanpish, pucllanpish?
7. Ima shutitac ñañanca?
8. Sábado domingo Adelaca, maipitac pasan?
9. Sábado domingo Adelaca, pihuantac ashun parlan?
10 Cachipi achca ricsishcacuna tiyanchu? Cuencapica?

Quillcana: describir a una persona

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO: Unidad 4

Aillu	familia, familiar
Aluminio (c)	aluminio
Arrendashca (c)	arrendado
Caspi	palo
Catuc huarmi	vendedora
Casi (c)	casi
Colegio (c)	colegio
Cusa	esposo
Chishilado (qc)	por la tarde
Domingo (c)	domingo
Estudiante (c)	estudiante
Gas (c)	gas
Huarmi	esposa
Ima shinatac?	¿cómo?
Imahuantac?	¿con qué?
Kérex (c)	kérex
Maican?	¿cuál?
Maican mancapitac?	¿en cuál olla?
Maican yantahuantac?	¿con cuál leña?
Maicanhuantac?	¿con cuál?
Maicanpitac?	¿en cuál?
Manca	olla
Ñañan	hermana (entre hermanas)
Parlana (c)	conversar
Pasana (c)	pasar
Pihuantac?	¿con quién?
Propio (c)	propio
Puellana	jugar
Puncha	día
Rama (c)	rama
Ricsishca	amigo
Sábado (c)	sábado
Sara-panca	hojas de maíz
Tiempo (c)	tiempo
Tutamantalado (qc)	por la mañana
Yacharina	enseñarse, acostumbrarse
Yanta	leña
Yanuna	cocinar

UNIDAD 5

DIALOGO: Panapi

Antonio: ¡Tia Nati! **MaiMAN** rinqui?

Nati: CuencaMANmi rini. Taitaca?

Antonio: ZhudMANTAmi shamuni. Tia Natica, **maiMANTA** canqui?

Nati: JuncalMANTAmi cani, shinapish cunan tiempoca Cuencapimi tiyani.

Antonio: **Ima horaMANTA** chaipi tiyanqui?

Nati: Sarun huataMANTA.

En la panamericana

Antonio: ¡Señora Natividad!, ¿a dónde va?
Natividad: Voy a Cuenca. ¿Y Ud.?
Antonio: Vengo de Zhud. ¿De dónde es usted, señora Natividad?
Natividad: Soy de Juncal, pero ahora vivo en Cuenca.
Antonio: ¿Desde cuándo vive allí?
Natividad: Desde el año pasado.

Vocabulario

Maiman?	¿a(hacia) dónde?
Maimanta?[13]	¿de(desde) dónde?
Ima horamanta? (qc)	¿desde cuándo?
Sarun	pasado, anteayer, antepasado
Huata	año
Rina	ir
Shamuna	venir

13 Es frecuente la omisión del sufijo interrogativo -TAC- en las preguntas abiertas, cuando está precedida de morfemas o palabras terminados en TA.

Ejemplo:		
	sin omitir	Maimantatac canqui?
	omitiendo	Maimanta canqui?
	sin omitir	Ima horamantatac chaipi tiyanqui?
	omitiendo	Ima horamanta chaipi tiyanqui?

Rimaimanta tapuicuna

1. Tia Natica Cuencamanchu rin?
2. Taita Antonioca Cuencamantachu shamun?
3. Tia Natica Cachimantachu?
4. Cunan tiempo, maipitac tia Natica causan?
5. Cai huatamantachu tia Natica Cuencapi causan?
6. Pihuantac tia Natica parlan?
7. Maipitac paicunaca parlan?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Va a Cuenca la señora Natividad?
2. ¿Viene de Cuenca don Antonio?
3. ¿Es de Cachi la señora Natividad?
4. Ahora, ¿en dónde vive la señora Natividad?
5. ¿Desde este año vive en Cuenca la señora Natividad?
6. ¿Con quién conversa la señora Natividad?
7. ¿En dónde conversan ellos?

SUPLEMENTO

Cai **semana**(c)mantami caipi cani. quilla	Desde esta semana estoy aquí. mes
Cainamantami caipi canchic.	Estamos aquí desde ayer.
Rosaca **cucha**mantami shamun. toma (c) tucyac yacu jatun yacu	Rosa viene de la laguna. acequia vertiente río
Loma(c)manmi rinchic. tarpushca urcu huaicu	Nosotros vamos a la loma. sembrío cerro, monte quebrada
Cajón carro(c)pichu rinqui?	¿Vas en camioneta?

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -MANTA-: ORIGEN-PROCEDENCIA

En espacio o tiempo expresa origen o procedencia de la acción.
Traducción: **de, desde.**
Se añade al elemento que indica origen o procedencia. Sin embargo a veces se omite al indicar el lugar de origen.

Ejemplo: Ñucaca JuncalMANTAmi cani. (espacio)
(yo Juncal de soy)
Yo soy de Juncal.

Antonioca ZhudMANTAmi shamun. (espacio)
(Antonio Zhud de viene)
Antonio viene de Zhud.

Rosaca lunesMANTAmi caipi. (tiempo)
(Rosa lunes desde aquí está)
Rosa está aquí desde el lunes.

Sarun huataMANTAmi chaipi tiyani. (tiempo)
(pasado año desde allí vivo)
Desde el año pasado vivo allí.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA:
*Taita Antonioca **Zhud**mantami shamun.*
(laguna) *Taita Antonioca **cucha**mantami shamun.*
(acequia) *Taita Antonioca **toma**mantami shamun.*

1. Natica **Juncal**mantami.
(Cachi)
(Chuichún)

2. **Loma**mantami shamuni.
(sembrío)
(vertiente)

3. **Chacra**mantami shamunquichic.
(laguna)
(río)

4. Natica sarun **huata**mantami Cuencapi tiyan.
(mes)
(semana)

5. Canca **caina** semanamantami caipi canqui.
(antepasado)
(pasado)

6. Taita Antonioca mana **jatun yacu**mantachu shamun.
(cerro)
(loma)

7. Ñucaca mana **tarpushca**mantachu shamuni.
(acequia)
(sementera)

8. Natica mana **cai**mantachu.
(loma)
(cerro)

9. Cancunaca mana **sarun**mantachu caipi canquichic.
(hoy)
(ayer)

10 Natica mana **cai** semanamantachu Cuencapi tiyan.
(pasado)
(ahora)

II. Pactachina (completar utilizando nombres de lugares de procedencia)

SHINA: *Taita Antonioca* ***Zhud****mantami shamun, cutin paica* ***Nar****mantami shamun.*

1. Natica **Juncal**mantami, cutin canca ...
2. Natica **Cuenca**mantami shamun, cutin ñucaca ...
3. **Tambo**mantami shamuncuna, cutin ñucanchicca ...
4. **Cachi**mantami canqui, cutin paica ...
5. **Quilloac**mantami shamunquichic, cutin Natica ...

III. Cutichina (contestar)

1. Maimanta taita Antonioca shamun?
2. Natica, maimanta?
3. Natica sarun huatamantachu Cuencapi causan?
4. Cancunaca, maimanta canquichic?
5. Ima horamanta cai llactapi causanqui?
6. Ima horamanta casado canqui?

IV. Tapuicunata rurana (hacer preguntas con la opción señalada entre paréntesis)

SHINA: *Paica Zhudmantami shamun.* *(maimanta)*
***Maimanta** paica shamun?*

1. Mamaca tarpushcamantami shamun. (maimanta)
2. Ñucanchicca tomamantami shamunchic. (maimanta)
3. Paicunaca chinpa cuchamantami (maimanta)
4. Huanpraca chishimantami caipi. (ima horamanta)
5. Cancunaca cainamantami caipi canquichic. (ima horamanta)
6. Ñucaca sarun quillamantami urapi cani. (ima horamanta)

V. Ticrachina (traducir: las palabras en negrillas indican la ubicación de los sufijos de afirmación, negación o pregunta cerrada)

SHINA: *También nosotros venimos **de ese cerro.***
Ñucanchicpish chai urcumantami shamunchic.

1. Ustedes no son **de aquí,** son **de allí.**
2. También yo vengo **de esa sementera.**
3. ¿Vienen Uds. **de la laguna de Culebrillas?**
4. Ellos vienen en carro **desde Tambo.**
5. **Desde la semana antepasada** Rosario vive aquí.
6. ¿De dónde vienes tan (muy) cansado?
7. ¿De dónde son ustedes?
8. ¿Desde cuándo están en esta casa?
9. ¿Desde cuándo están allí?
10 ¿Desde cuándo viven en esta ciudad?

2. -MAN-: DIRECCION

Indica dirección o destino directo del verbo.
Traducción: **a, hacia.**
Se añade al elemento hacia el cual se dirige la acción.

Ejemplo: Ñucaca CuencaMANmi rini.
(yo Cuenca a voy)
Yo voy a Cuenca.

Canca huasiMANchu rinqui?
(¿Ud. casa a va?)
¿Va Ud. a casa?

Ñucanchicca mana huaicuMANchu rinchic.
(nosotros no quebrada a vamos)
Nosotros no vamos a la quebrada.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Natica* ***Cuenca****manmi rin.*
(loma) *Natica* ***loma****manmi rin.*
(laguna) *Natica* ***cucha****manmi rin.*

1. **Zhud**manmi rini.
(Juncal)
(Quilloac)

2. **Jatun yacu**manmi rincuna.
(acequia)
(sembrío)

3. **Huaicu**manmi rinchic.
(río)
(cerro)

4. Antonioca mana **chacra**manchu rin.
(quebrada)
(acequia)

5. Mana **jatun yacu**manchu rinquichic.
(vertiente)
(loma)

6. Mana **chacra**manchu rini.
(sembrío)
(acequia)

II. Cutichina (contestar utilizando nombres de lugares de destino o dirección)

SHINA: *Natica* ***Cuenca****manmi rin. Canca?*
Natica ***Cuenca****manmi rin. Ñucaca* ***Cachi****manmi rini.*

1. Canca **Tambo**manmi rinqui. Paica?
2. Huarmicunaca **Chuichún**manmi rin. Cancunaca?
3. **Cuenca**manmi rini. Paicunaca?
4. Cancunaca **Cachi**manmi rinquichic. Rosarioca?
5. **Juncal**manmi rin. Ñucaca?

III. Cutichina (contestar)

SHINA: *Huahuaca tutamantalado, maiman rin?*
Huahuaca tutamantalado ***tomamanmi*** *rin.*

1. Taitaca chishilado, maiman rin?
2. Tutamantalado, maiman rinqui?
3. Mamaca tutamantalado, maiman rin?
4. Ailaca chishilado, maiman rin?
5. Cunan, maiman rinquichic?

IV. Tapuicunata rurana (hacer preguntas con la opción señalada entre paréntesis)

SHINA: *Ñucanchicca Culebrillas cuchamanmi rinchic.* *(maiman)*
Maiman *cancunaca rinquichic?*

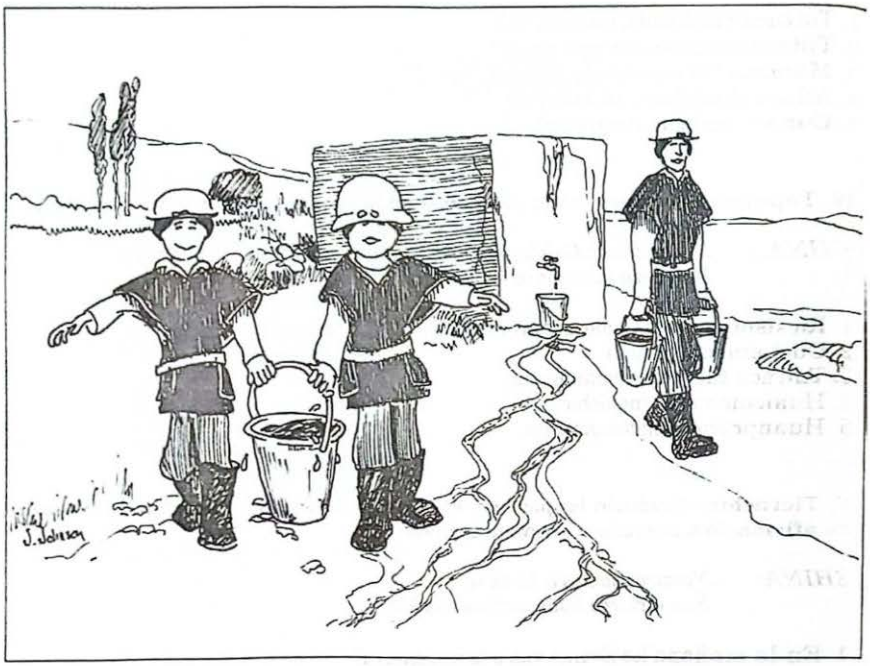
1. Ricsishcacunaca Cañarman**mi** rincuna.	(maiman)
2. Cuchaman**mi** rinqui.	(maiman)
3. Taitaca tucyac yacuman**mi** rin.	(-chu)
4. Huaicuman**mi** rinquichic.	(-chu)
5. Huanpraca colegioman**mi** rin.	(maiman)

V. Ticrachina (traducir: las palabras en negrilla indican la ubicación de los sufijos de afirmación, negación o pregunta cerrada)

SHINA: *Nosotros vamos* ***a la casa.***
*Ñucanchicca huasiman****mi*** *rinchic.*

1. **En la mañana** los jóvenes van a la sementera?
2. ¿Vas al río **con el perro?**
3. ¿Van Uds. a Tambo **en camioneta?**
4. La cocinera no va en las noches **a la acequia.**
5. Yo voy **las mañanas** al sembrío.
6. ¿A dónde vas con los niños?
7. ¿A dónde van en camioneta?
8. ¿A dónde vamos ahora?
9. ¿A dónde voy en las mañanas con el perro?
10 ¿A dónde vas contento?

LECTURA: Yacumanta[14]



Cai llactapi, cai huasipi yacuca mana tiyanchu, chaimantami tucyac yacuman, huaicuman, **mana cashpaca** jatun yacuman rinchic.

Huahuacunami jatun yacumanta **bald**ecunapi, **poma**cunapi **amuncuna.** Chai yacuca shuc **punchapacmi pactan,** chaimantami **punchanta** rincuna. Chai yacuhuanmi huasipi yanunchic.

Toma yacuca cai llactaman chayanmi, shinapish chai yacuca mana limpiochu, mapami, chaimantami chai yacuca **yanuncapac** mana alli can. Caica **parcuncapacmi** alli can, chaihuanmi allpacunaca alli **pucun.**

Shuc llactacunapi, **ñami tubo yacu** tiyan, cai yacuca limpiomi, mana mapachu, **ashunpish huasin huasin**pimi cai yacuca tiyan. Caica yanuncapac allimi **can,** chaimanta huahuacunaca ña mana jatun yacuman baldecunahuan, pomacunahuan **llucshincuna**chu.

14 -MANTA: El sufijo -MANTA toma el significado de SOBRE en títulos y subtítulos. En este caso **yacuMANTA** significa "Sobre el agua", "Del agua".

Vocabulario

Yacu	agua	*Yanuncapac*	para cocinar
Mana cashpaca	o	*Parcuncapac*	para regar, para riego
Balde (c)	balde	*Pucuna*	madurar
Poma (c)	poma	*Ña*	ya
Amuna	traer	*Tubo (c) yacu*	agua entubada
Punchapac	para el día	*Ashunpish*	y aún más
Pactana	alcanzar	*Huasin huasin*	de casa en casa
Punchanta	cada día	*Llucshina*	salir

Preguntas sobre la lectura

1. Maipitac limpio yacuca tiyan?
2. Pitac amuncuna?
3. Imapitac amuncuna?
4. Punchantachu jatun yacuman rincuna?
5. Toma yacuca limpiochu?
6. Toma yacuhuanchu yanuncuna?
7. Ima yacuhuantac allpacunaca alli pucun?
8. Shuc llactacunapi, imatac tiyan?
9. Tubo yacuca limpiochu?
10 Tubo yacuhuan yanuncunachu?

Quillcana: Cai jatun llactapi yacumanta

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO: Unidad 5

Amuna	traer
Ashunpish	y aún más
Balde (c)	balde
Caina	ayer
Cajón carro (c)	camioneta
Cucha	laguna
Huaicu	quebrada
Huasin huasin	de casa en casa
Huata	año
Ima horamanta? (qc)	¿desde cuándo?
Jatun yacu	río
Loma (c)	loma
Llucshina	salir
Maiman?	¿a(hacia) dónde?
Maimanta?	¿de(desde) dónde?
Mana cashpaca	o
Ña	ya
Pactana	alcanzar
Parcuncapac	para regar, para riego
Poma (c)	poma
Pucuna	madurar
Punchanta	cada día
Punchapac	para el día
Quilla	mes
Rina	ir
Sarun	pasado, anteayer, antepasado
Semana (c)	semana
Shamuna	venir
Tarpushca	sembrío
Toma (c)	acequia
Tubo (c) yacu	agua entubada
Tucyac yacu	vertiente
Urcu	cerro, monte
Yacu	agua
Yanuncapac	para cocinar

UNIDAD 6

DIALOGO: Ñanladopi

Geruchu: Chai jizilla huarmica **MANCHU** Transo?

Viviana: Ari, paica Transomi.

Geruchu: Transoca panpamantami shamun. MANCHU?

Viviana: Ari. Taitaca MANCHU costaman rinqui?

Geruchu: Ari! Jala! Ñami carroca shamun.

Viviana: MANCHU chaquillahuan rinqui?

Geruchu: Mana, carropimi rini. Chaquillahuan rincapacca mai carumi.

Al lado del camino

Gerónimo: ¿Esa señora risueña acaso no es Tránsito?
Viviana: ¡Ah!, sí es Tránsito.
Gerónimo: Tránsito viene de la llanura. ¿Verdad?
Viviana: ¡Sí!, ¿y Ud. acaso no se va a la costa?
Gerónimo: ¡Sí!, ¡oiga! ya viene el bus.
Viviana: ¿Acaso no va a pie?
Gerónimo: ¡No!, voy en bus. Para ir a pie es demasiado lejos.

Vocabulario

Jizilla	risueño(a)
Manchu?	¿acaso no?
Carro(c)	bus
Chaquillahuan	a pie
Rincapacca	para ir

Rimaimanta tapuicuna

1. Pihuantac taita Geruchuca parlan?

2. Ima shutitac jizilla huarmica?

3. Jizilla huarmica panpamantachu shamun?

4. Maiman taita Geruchuca rin?

5. Imatac ña shamun?

6. Taita Geruchuca chaquillahuanchu costaman rin?

7. Imapitac taita Geruchuca costaman rin?

Preguntas sobre la lectura

1. ¿Con quién conversa don Gerónimo?
2. ¿Cómo se llama la mujer risueña?
3. ¿Viene de la llanura la mujer risueña?
4. ¿A dónde va don Gerónimo?
5. ¿Qué viene ya?
6. ¿Va a pie a la costa don Gerónimo?
7. ¿En qué va a la costa don Gerónimo?

SUPLEMENTO

Iglesia(c)mantami shamun.	Viene de la iglesia.
radio (c)	radio
hospital (c)	hospital
Manchu **feria**(c)man rinqui?	¿Acaso no vas a la feria?
ishtancu (c)	cantina

CONTENIDO GRAMATICAL

MANACHU: INTERROGATIVO NEGATIVO

Es el interrogativo negativo, conocido en la zona del Cañar como MANCHU y algunas veces como NACHU.

1. Interior de la oración

MANCHU toma el significado de ¿NO?, ¿ACASO NO?.

MANCHU se antepone al elemento (o al conjunto que conforma una unidad) sobre el cual se acentúa una interrogación.

La contestación a una pregunta con MANCHU (interior):
Si es afirmativa se agrega el sufijo -MI al elemento objeto de la pregunta (o al conjunto que conforma una unidad).

Si es negativa se antepone MANA al elemento objeto de la pregunta (o al conjunto que conforma una unidad) y se agrega -CHU.

Ejemplo:

Pregunta:	Chai	jizilla	huarmica	MANCHU	Rosa?
	(¿esa	risueña	mujer	acaso	Rosa es?)
	¿Acaso esa mujer risueña no es Rosa?				

Contestación:

Afirmativa: ARI, paica RosaMI.
Si, ella es Rosa.

Negativa: Mana, paica MANA RosaCHU.
No, ella no es Rosa.

Ejercicios

I. Cutichina (contestar)

SHINA: *MANCHU paicunaca radioman rincuna?*
Ari, paicunaMI radioman rincuna.
Mana, MANA paicunaCHU radioman rincuna.

1. Manchu canca Tambomanta canqui?
   Ari, ...
   Mana, ...

2. Manchu mamaca iglesiaman rin?
   Ari, ...
   Mana, ...

3. Manchu cancunaca hospitalmanta shamunquichic?
   Ari, ...
   Mana, ...

SHINA: *Manchu feriaman rin?*
Ari, feriamanMI rin.
Mana, MANA feriamanCHU rin.

1. Manchu radiomanta shamunqui?
   Ari, ...
   Mana, ...

2. Manchu ishtancuman rinquichic?
   Ari, ...
   Mana, ...

3. Manchu panpamanta shamun?
   Ari, ...
   Mana, ...

SHINA: *Taitaca manchu rin?*
Ari, taitaca rinMI.
Mana, taitaca MANA rinCHU.

1. Canca manchu rinqui?
   Ari, ...
   Mana, ...

2. Ailaca manchu shamun?
   Ari, ...
   Mana, ...

3. Cancunaca manchu rinquichic?
   Ari, ...
   Mana, ...

II. Tapuita rurana (hacer preguntas con el interrogativo negativo manchu -interior)

SHINA: *Ñucaca feriamanMI rini.*
Canca MANCHU feriaman rinqui?

1. PaicunaMI radiomanta shamuncuna.
2. Hospitalman riniMI.
3. IshtancumantaMI shamunchic.
4. AilaMI iglesiamanta shamun.
5. JuncalmantaMI cani.

III. Shuc tapuita rurana (de las preguntas cerradas hacer preguntas con el interrogativo negativo manchu -interior-)

SHINA: *RadiomantaCHU shamunqui?*
MANCHU radiomanta shamunqui?

1. Panpaman rinquichicCHU?
2. IshtancumantaCHU shamunqui?
3. PaiCHU iglesiaman rin?
4. CañarmantaCHU canqui?
5. CanCHU feriaman rinqui?

IV. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación del interrogativo negativo)

SHINA: *¿No eres **de Juncal?***
***Manchu** Juncalmanta canqui?*

1. ¿No vienen **Uds.** a pie?
2. ¿No te vas **al lago** en carro?
3. ¿No son Uds. **de aquí?**
4. ¿No están ellos aquí **desde ayer?**
5. ¿No vives **tu** allí?
6. ¿Acaso no van ellos **a la llanura?**
7. ¿Acaso no vivimos **aquí?**
8. ¿Acaso no va **en camioneta** al hospital?
9. ¿Acaso no eres **de Charcai?**
10 ¿Acaso no vienen Uds. **de la iglesia?**

---

2. Exterior: pospuesto a una afirmación o negación

MANCHU toma el significado de ¿VERDAD?.

MANCHU se agrega a una afirmación o a una negación.

En la contestación a una pregunta con MANCHU (exterior) se tiene los siguientes casos:

2.1 Pregunta: Afirmación + MANCHU.
Contestación afirmativa: ARI, + la misma afirmación

Contestación negativa: MANA, + negación o
MANA, + nueva afirmación

2.2 Pregunta: Negación + MANCHU.
Contestación afirmativa: ARI, + la misma negación
ARI, + nueva afirmación

Contestación negativa: MANA, + afirmación de la **negación.**

Ejemplo: **afirmación + MANCHU**
Pregunta: Rosaca feriamantami shamun. MANCHU?
(Rosa feria de viene. ¿Verdad?)
Rosa viene de la feria. ¿Verdad?

Contestación
Afirmativa: ARI, + la misma afirmación
Ari, paica feriamantaMI shamun.
Sí, ella viene de la feria.

Negativa: MANA, + negación
MANA, paica MANA feriamantaCHU shamun.
No, ella no viene de la feria.

Negativa: MANA, + nueva afirmación
MANA, paica iglesiamantaMI shamun.
No, ella viene de la iglesia.

Ejemplo: **negación + MANCHU**
Pregunta: Paica MANA feriamantaCHU shamun. **MANCHU?**
(ella no feria de viene. **¿Verdad?)**
Ella no viene de la feria. ¿Verdad?

Contestación
Afirmativa: ARI, + negación
ARI, paica MANA feriamantaCHU shamun.
Sí, ella no viene de la feria.

Afirmativa: ARI, + nueva afirmación
ARI, paica hospitalmantaMI shamun.
Sí, ella viene del hospital.

Negativa: MANA, + afirmación de la negación
MANA, paica feriamantaMI shamun.
No, ella sí viene de la feria.

Ejercicios

I. Cutichina (contestar)

SHINA: *CañarmanMI rinqui. MANCHU?*
Ari, CañarmanMI rini.
Mana, MANA CañarmanCHU rini.
Mana, JuncalmanMI rini.

1. RadiomantaMI shamunquichic. MANCHU?
   Ari, ...
   Mana, ...
   Mana, ...

2. IshtancumanMI rinqui. MANCHU?
   Ari, ...
   Mana, ...
   Mana, ...

3. Mamaca caimantaMI. MANCHU?
   Ari, ...
   Mana, ...
   Mana, ...

4. CarropiMI rinqui. MANCHU?
   Ari, ...
   Mana, ...
   Mana, ...

5. ChaquillahuanMI shamun. MANCHU?
   Ari, ...
   Mana, ...
   Mana, ...

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *MANA caimantaCHU canqui. MANCHU?*
Ari, MANA caimantaCHU cani.
Ari, CachimantaMI cani.
Mana, caimantaMI cani.

1. MANA iglesiamanta shamunquichicCHU. MANCHU?
   Ari, ...
   Ari, ...
   Mana, ...

2. Taitaca MANA rinCHU. MANCHU?
   Ari, ...
   Ari, ...
   Mana, ...

3. Paica MANA shamunCHU. MANCHU?
   Ari, ...
   Ari, ...
   Mana, ...

4. MANA carropiCHU shamunqui. MANCHU?
   Ari, ...
   Ari, ...
   Mana, ...

5. MANA CachimantaCHU canquichic. MANCHU?
   Ari, ...
   Ari, ...
   Mana, ...

III. Manchuhuan manchuhuanpish tapuita rurana (hacer preguntas con Manchu - exterior- y manchu -interior-)

SHINA: *Ñucaca radiomantaMI shamuni.*
Canca radiomantaMI shamunqui. MANCHU?
Canca MANCHU radiomanta shamunqui?

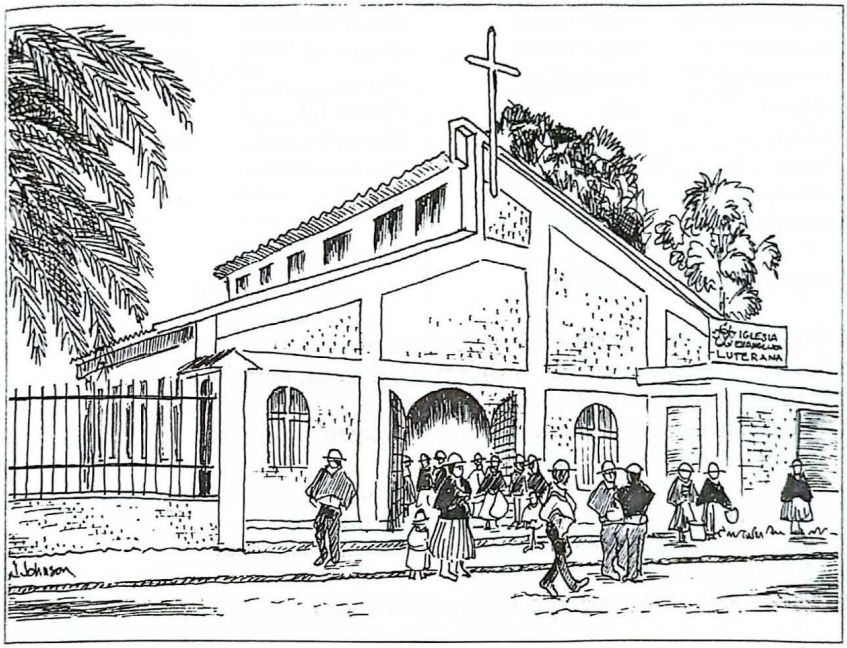
1. Taitaca iglesiaman rinMI.
2. NarmantaMI canchic.
3. CarropiMI shamunchic.
4. FeriamantaMI shamunchic.
5. Canca ishtancumanMI rinqui.
6. Mamaca MANA rinCHU.
7. Paica MANA hospitalmanta shamunCHU.
8. Feriaman MANA rinchicCHU.
9. Ailuca MANA causanCHU.
10. Ñucanchicca MANA trabajanchicCHU.

IV. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación)

SHINA: *Tú no eres **de Cañar**. ¿Verdad?*
Canca MANA CañarmantaCHU canqui. MANCHU?

1. **El abuelo** viene del cerro. ¿Verdad?
2. No **vas** a la sementera. ¿Verdad?
3. Uds. son **de Charcai.** ¿Verdad?
4. Mamá está aquí **desde el lunes.** ¿Verdad?
5. No vienes **de la quebrada.** ¿Verdad?
6. Tú no vienes **a pie.** ¿Verdad?
7. Uds. trabajan **en la radio.** ¿Verdad?
8. El no va **a la cantina.** ¿Verdad?
9. Ellos no son **de Charcai.** ¿Verdad?
10 Esto es **una camioneta.** ¿Verdad?

LECTURA: Iglesiamanta



Cai Cañar llactapi, domingo punchami iglesia **central**man rinchic. Iglesia centralca **Alfa y Omega**mi **cayarin.** Caica **Luterana** iglesiami can. Chaipimi tucui domingocuna **culto nishca** tiyan. **Chaupi** punchami culto nishcaca **callarin.** Shinallatac maican domingocuna **shutichina**cunapish, **confirmación**pish, **casamiento**pishmi tiyan.

Cai iglesiapi **pastor**cunapish quichua runacunami, chaimantami cultoca quichua **shimi**pi can; chaimantapishmi cushilla canchic, chaica ña **uyanchic**mi, ña **entendinchic**mi. Chaimantami quichua runacunalla chaipi canchic, shinapish maican Noruegamanta misionerocuna, misioneracunapishmi shamun. Chai shinami, chai cultopi ña **cantanchic,** ña **mañanchic.**

Cai iglesia Alfa y Omegaca jatun iglesiami, radio "La Voz de Ingapirca" ladopimi.

Vocabulario

Central (c)	central	*Confirmación (c)*	confirmación
Alfa y Omega (g)	alfa y omega	*Casamiento (c)*	matrimonio
Cayarina	llamarse	*Pastor (c)*	prelado
Luterana (c)	luterana	*Shimi*	idioma
Culto (c)	culto	*Uyana (c)*	oír
Nishca	dicho, llamado	*Entendina (c)*	entender
Chaupi	medio, mitad	*Cantana (c)*	cantar
Callarina	comenzar	*Mañana*	orar
Shutichina	bautizar		

Preguntas sobre la lectura

1. Manchu domingo puncha iglesia centralman rin?
2. Iglesia centralca mana Alfa y Omegachu cayarin. Manchu?
3. Chaupi punchami cultoca callarin. Manchu?
4. Maican domingocuna manchu shutichina tiyan?
5. Pastorcunaca chazocunami. Manchu?
6. Cultoca mana quichua shimipichu. Manchu?
7. Manchu cultopi quichua runacunalla cancuna?
8. Cultopi mana mañanchu, mana cantanpishchu. Manchu?
9. Manchu iglesia centralca uchilla?
10 Iglesia Alfa y Omegaca radio ladopimi. Manchu?

Quillcana: Iglesia católicamanta

VOCABULARIO: Unidad 6

Alfa y Omega (g)	alfa y omega
Callarina	comenzar
Cantana (c)	cantar
Carro (c)	bus
Casamiento (c)	matrimonio
Cayarina	llamarse
Central (c)	central
Confirmación (c)	confirmación
Culto (c)	culto
Chaquillahuan	a pie
Chaupi	medio, mitad
Entendina (c)	entender
Feria (c)	feria
Hospital (c)	hospital
Iglesia (c)	iglesia
Ishtancu (c)	cantina
Jizilla	risueño(a)
Luterana (c)	luterana
Manchu?	¿acaso no?
Mañana	orar
Nishca	dicho, llamado
Pastor (c)	prelado
Radio (c)	radio
Rincapacca	para ir
Shimi	idioma
Shutichina	bautizar
Uyana (c)	oír

UNIDAD 7

DIALOGO: Domingo tutamanta

Juana: ¡Taita! Maiman callpanqui?

Melchor: Cañarman. Canca maiman rinqui?

Juana: Ñucapish Cañarmanmi rini.

Melchor: Shinapish, **maicamantac** rinqui?

Juana: Grano plazaCAMANmi rini. Taitaca?

Melchor: Animal plazaCAMAN. **Ima horacamantac** chaipi saquirinqui?

Juana: ChishiCAMAN. Mamaca manchu feriaman rin?

Melchor: Mana, ñuca feriapi **rantiNCACAMAN,** paica huasipi saquirinmi.

Domingo en la mañana

Juana: ¡Señor! ¿a dónde "corre"?
Melchor: A Cañar. ¿Y Ud. a dónde va?
Juana: Yo también voy a Cañar.
Melchor: Sin embargo, ¿hasta dónde va?
Juana: Voy hasta el mercado de granos. ¿Y Ud.?
Melchor: Yo voy hasta la feria de animales. ¿Y hasta cuándo se queda allá?
Juana: Hasta la tarde. ¿Y la señora no va a la feria?
Melchor: No, "hasta que yo compre en la feria", ella se queda en la casa.

Vocabulario

Tutamanta	mañana (a.m.)
Grano (c)	grano
Plaza (c)	mercado abierto
Maicamantac?	¿hasta dónde?
Ima horacamantac? (qc)	¿hasta cuándo?
Rantincacaman	hasta comprar, mientras compro
Callpana	correr
Saquirina	quedarse

Rimaimanta tapuicuna

1. Juanaca manchu Melchorhuan parlan?

2. Melchorca, maiman rin?

3. Juanaca Cañarmanmi rin. Manchu?

4. Juanaca manchu grano plazaman rin?

5. Pitac animal plazaman rin?

6. Juanaca chishicamanmi feriapi saquirin. Manchu?

7. Melchor rantincacaman, huarmica maipitac saquirin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿No conversa Juana con Melchor?
2. ¿A dónde va Melchor?
3. Juana va a Cañar. ¿Verdad?
4. ¿Acaso Juana no va al mercado de granos?
5. ¿Quién va al mercado de animales?
6. Juana se queda hasta tarde en la feria. ¿Verdad?
7. ¿En dónde se queda la esposa, hasta que Melchor compre?

SUPLEMENTO

Mercado(c)manmi callpani.	Corro al mercado (cerrado).
parque (c)	parque
Picota(c)camanmi callpan.	Corre hasta el corral(para ganado).
cancha	corral(para oveja)
paltiu	corral(para aves)
corral (c)	corral(para chancho)

Cebada(c) chacracamanmi rin.	Va hasta la sementera de cebada.
trigo (c)	trigo
sara	maíz
alverjas (c)	arveja
papa	papas
quinua	quinua
Tutacamanmi caipi cani.	Estoy aquí hasta la noche.
chaupi tuta	media noche
chaupi puncha	medio día
Cayacamanmi caipi saquirini.	Me quedo aquí hasta mañana.
lunes (c)	lunes
miercoles (c)	miércoles
viernes (c)	viernes
Enero(c)camanmi saquirinchic.	Nos quedamos hasta enero.
marzo (c)	marzo
junio (c)	junio
diciembre (c)	diciembre

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -CAMAN-: LIMITATIVO

Límite (de espacio o de tiempo) hasta el cual se realiza la acción del verbo.

Traducción: **hasta, inclusive hasta.**
Se añade al elemento que denota el límite.

Ejemplo: Ñucaca grano plazaCAMANmi rini. (espacio)
(yo grano mercado hasta voy)
Yo voy hasta el mercado de granos.

Juanaca mercadoCAMANchu rin? (espacio)
(¿Juana mercado hasta va?)
¿Va Juana hasta el mercado?

ChishiCAMANmi caipi saquirini. (tiempo)
(tarde hasta aquí me quedo)
Me quedo aquí hasta la tarde.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA *Melchorca **Cañar**camanmi callpan.*
(parque) (mercado-cerrado)
*Melchorcaca **parque**camanmi callpan.*
*Melchorca **mercado**camanmi callpan.*

1. Juanaca **grano plaza**camanmi callpan.
(corral-ganado)
(corral-aves)

2. Mana **parque**camanchu rinchic.
(sementera de maíz)
(sementera de quinua)

3. **Mercado**camanmi rini.
(sementera de trigo)
(mercado-abierto)

4. Ñucaca **tuta**camanmi Narpi saquirini.
(media noche)
(medio día)

5. Mana **tutamanta**camanchu chinpapi saquirin.
(tarde)
(noche)

II. Shucpa ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Manchu* ***animal plaza****caman rin?*
(corral-oveja) *Manchu* ***cancha****caman rin?*
(corral-ganado) *Manchu* ***picota****caman rin?*

1. Juanaca manchu **Cañar**caman callpan?
(corral-chancho)
(sementera de quinua)

2. Mana **cancha**camanchu rinquichic. Manchu?
(sementera de cebada)
(corral-aves)

3. Manchu **domingo**caman Tambopi saquirinqui?
(tarde)
(noche)

4. Mana **miércoles**camanchu caipi saquirin. Manchu?
(medio día)
(media noche)

5. Manchu **lunes**caman chaipi saquirinqui?
(mañana)
(tarde)

III. Pactachina (completar utilizando nombres de lugares)

SHINA: *Melchorca* ***Cañar****manmi rin. Paica?*
Melchorca ***Cañar****manmi rin. Cutin paica* ***Tambo****CAMANmi rin.*

1. Juanapish **Cañar**manmi rin. Canca?
2. Canca **Juncal**manmi callpanqui. Ailuca?
3. Ñucanchicca **Tambo**manmi rinchic. Taitaca?
4. Mamaca **Azogues**manmi rin. Ñucaca?
5. Cancunaca **Chuichún**manmi callpanquichic. Paicunaca?

IV. Pactachina (completar utilizando diferentes sujetos y verbos)

SHINA: ... *grano plazacaman* ...
Canca *grano plazacamanmi* ***rinqui.***

1.	...	picotacaman	...
2.	...	plazacaman	...
3.	...	corralcaman	...
4.	...	parquecaman	...
5.	...	paltiucaman	...

1.	...	alverjas chacracaman	...
2.	...	sara chacracaman	...
3.	...	papa chacracaman	...
4.	...	trigo chacracaman	...
5.	...	cebada chacracaman	...

V. Cutichina (contestar)

IMA HORASCAMANTAC? (qc): ¿hasta qué hora?
IMA HORACAMANTAC? (qc): ¿hasta cuándo?

1. Tutamantalado, ima horascamantac suñunqui? *SUÑUNA: dormir*
2. Ima horascamantac, mamaca suñun? Taitaca?
3. Tutamantalado callpanquichu? Maicamantac callpanqui?
4. Chishilado suñunquichu? Ima horascaman?
5. Tutamantalado llucshinquichu? Maicamantac rinqui?
6. Tuta, ima horascamantac estudianqui?
7. Ima horacamantac Cañarpi saquirinqui?

VI. Tapuicunata rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Melchorca animal plazacaman**mi** rin. (maicamantac)*
***Maicamantac** Melchorca rin?*

1. Tia Juanaca grano plazacaman**mi** rin. (maicamantac)
2. Trigo chacracaman**mi** rini. (maicamantac)
3. Cayacaman**mi** caipi saquirinchic. (ima horacamantac)
4. Chishicaman**mi** plazapi saquirin. (ima horacamantac)
5. Tutacaman**mi** papa chacrapi trabajanchic. (ima horacamantac)

VII. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de lo sufijos de afirmación, negación y del interrogativo negativo)

SHINA: *Nosotros vamos **hasta la sementera de papas.***
*Ñucanchicca papa chacracaman**mi** rinchic.*

1. Me quedo en la sementera de maíz **hasta el lunes.**
2. Esta camioneta va **hasta el parque de Cañar.**
3. ¿Acaso no es Juncal **hasta aquí?**
4. Uds. se quedan **hasta la noche.** ¿Verdad?
5. ¿Quién va hasta Nar?
6. ¿Hasta dónde van con el ganado?
7. ¿Hasta cuándo estás en Ecuador?
8. ¿Hasta dónde vas en carro?
9. ¿Hasta qué hora están en la sementera de arvejas?
10 ¿Hasta dónde van ellos ahora?

2. R.V. + -NCA- + -CAMAN-

Esta expresión insiste en la realización de esta acción como límite de la acción del verbo principal.

Traducción: **hasta que ..., mientras ...**

Ejemplo:

Ñuca	*feriapi*	*rantincacaman,*	paica	huasipi	saquirinmi.
(yo	feria en	hasta que compre,	ella	casa en	se queda)

Ella se queda en casa "hasta que yo compre en la feria".
Ella se queda en casa mientras yo compro en la feria.

En el ejemplo se observa que el verbo con la terminación -NCACAMAN- requiere de un sujeto, que en el ejemplo es *Ñuca* (yo), sin embargo éste resulta ser un sujeto secundario, por lo que no requiere de la partícula -CA, dicho sujeto secundario puede ser cualquier persona del singular o del plural. Por otra parte es frecuente la omisión de dicho sujeto secundario.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA:
Juana shamuncacaman, *parlanchicmi.*
(hasta que él se vaya) ***Pai rincacaman,*** *parlanchicmi.*
(hasta que él trabaje) ***Pai trabajancacaman,*** *parlanchicmi.*

1. **Melchorhuan parlancacaman,** plazamanmi callpani.
   (hasta que juegue con Melchor)
   (hasta que Melchor duerma)

2. **Huahuacuna callpancacaman,** mamaca Juanahuan yanunmi.
   (hasta que los niños vengan)
   (hasta que los niños jueguen)

3. **Can shamuncacaman,** parqueman rinchicmi.
   (hasta que tú duermas)
   (hasta que tú cocines)

4. **Mama parlancacaman,** taitaca feriaman callpanmi.
   (hasta que la madre cocine)
   (hasta que la madre venga)

5. **Ñuca trabajancacaman,** huarmica yanunmi.
   (hasta que yo vaya a la sementera)
   (hasta que yo estudie)

II. Pactachina (completar utilizando diferentes sujetos y verbos)

SHINA: *Trigo chacraman rincacaman, ...*
Trigo chacraman rincacaman, canca yanunquimi.

1. Parquemanta shámuncacaman, ...
2. Quinua chacraman callpancacaman, ...
3. Grano plazamanta shamuncacaman, ...
4. Papa chacrapi trabajancacaman, ...
5. Mercadoman rincacaman, ...

III. Cutichina (contestar)

SHINA: *Taita mamahuan parlancacaman, maimantac callpanqui?*
Taita mamahuan parlancacaman, ***grano plaza****manmi callpani.*

1. Can estudiancacaman, taitaca trabajanchu?
2. Taita trabajancacaman, pihuantac mamaca parlan?
3. Mama canhuan parlancacaman, maimantac taitaca callpan?

4. Taita shamuncacaman, canca suñunquichu?
5. Can suñuncacaman, taita mamaca trabajanchu?

IV. Tapuicunata rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA:
*Melchor shamuncacaman**mi**, mamaca huasipi saquirin. (ima horacamantac)*
***Ima horacamantac** mamaca huasipi saquirin?*

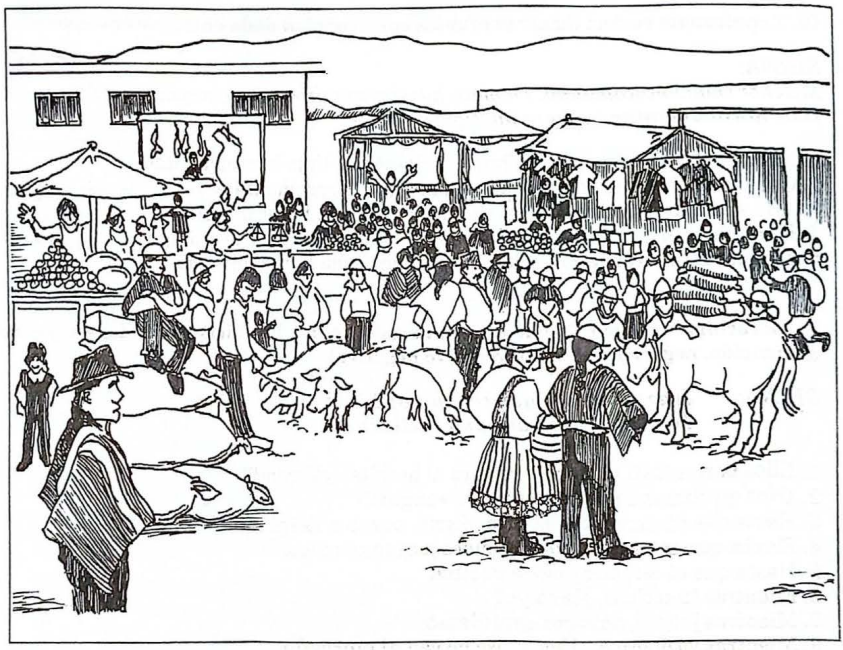
1. Mama parlancacaman**mi**, paihuan pucllanchic. (ima horacamantac)
2. Can rincacaman**mi**, taitahuan parlani. (ima horacamantac)
3. Ailu shamuncacaman**mi**, caipi saquirinchic. (ima horacamantac)
4. Huahua pucllancacaman**mi**, chacraman callpani.(ima horacamantac)
5. Mama yanuncacaman**mi**, solteraca pucllan. (ima horacamantac)

V. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y del interrogativo negativo)

SHINA: *Jugamos **hasta que venga papá.***
*Taita shamuncacaman**mi** pucllanchic.*

1. Ellos **conversan** hasta que yo vaya al hospital. ¿Verdad?
2. ¿Nos quedamos aquí **hasta que tú vengas?**
3. Hasta que converses con la Srta. Sigrid, **corro a la iglesia.**
4. **Hasta que mamá cocine,** los niños juegan conmigo.
5. Hasta que tú estudies, mamá **cocina.**
6. Mientras tú cocinas, **¿lavo yo?**
7. Mientras juegan, nosotros **estudiamos.**
8. Mientras yo duermo, ¿Uds. acaso no van **al mercado?**
9. Mientras van al mercado, ¿con quién conversa el abuelo?
10 Mientras el abuelo conversa conmigo, ¿de dónde vienen Uds.?

LECTURA: Cañar pueblopi feriamanta



Caimanta Cañarcaman asha carumi. Caimanta puebloman rincapacca carroca mana tiyanchu, chaimantami feriaman chaquillahuan rinchic. Chaimantapishmi domingo puncha **utcalla jatarinchic,** mana mai punchacaman suñunchicchu, feriaman rincapacca. Maican huahuacunaca mana feriaman rinchu, paicunaca feriamanta shamuncacaman yanuncunami.

Ñanpi maican ricsishcacunahuanmi **tupanchic,** paicunahuan parlanchic, **asinchic,** chashna shinami puebloman rinchic. Shuccunaca feriaman **rantincapac**mi rinchic, cutin shuccunaca **catuncapac**mi rinchic.

Chai Cañar pueblopi cai feriacunami tiyan: shucca papa feria, shucca grano feria, shucca **micuna** feria, shucca animal feria, feria **libre** nishcapish.

Chai plazacunapimi quichua runacunapish, chazocunapish **catuncuna**pish **rantincuna**pish. Chai plazacunapimi **tucui minishtishca**cuna tiyan, shinapish achca **valishca**mi.

Micuncapac, mercadomanmi rinchic. Mercado ucupi tauca micunacunami tiyan. Chaipimi micunchic. Shinapish chaipi **mishac**una **mishu**cunallami catuncuna.

Feriapi aillucunahuan, **familia**cunahuan, ricsishcacunahuanpish tupanchicmi, paicunahuan parlanchicmi. Shuc runacunaca ricsishcacunahuan tupancuna, chaica ishtancumanmi **upiancapac** rincuna. Cañar pueblopi achca ishtancucunami tiyan, chai quipaca paicunaca **machan**mi, chaica **maicunapipish**mi suñuncuna. Chaica shuc jatun llaquimi.

Chashna shina rantincacaman, catuncacaman ñami chishi **tucun.** Chaica ña llactaman **cutinchic**mi. Shuctac llactacunaman carropimi cutincuna, shinapish ñucanchicca chaquillahuanmi caiman cutinchic.

Vocabulario

Utcalla	prontito
Jatarina	levantarse
Tupana	encontrarse
Asina	reirse
Micuna	comida
Libre (c)	libre
Catuna	vender
Rantina	comprar
Tucui	todo
Minishtishca (c)	necesario
Valishca (c)	caro
Misha	mestiza
Mishu	meztizo
Familia (c)	familia, familiar
Upiana	beber
Machana	emborracharse
Maicunapipish	en cualquier parte
Tucuna	llegar a ser
Cutina	regresar
Catuncapac	para vender
Micuncapac	para comer
Rantincapac	para comprar
Upiancapac	para beber

Preguntas sobre la lectura

1. Chai runacunaca, maicamantac domingo puncha rin?
2. Feriman rincapac, mai punchacaman suñuncunachu?
3. Ima feriacunatac Cañar llactapi tiyan?
4. Picunatac chai feriacunapi catuncuna?
5. Imatac chai plazacunapi tiyan?
6. Picunatac mercado ucupi catuncuna?
7. Maican runacunaca, maimantac upiancapac rincuna?
8. Machancunachu? Chaica maipitac suñuncuna?
9. Cañarpi achca ishtancucuna tiyanchu?
10 Rantincacaman, chishi tucunchu?

Quillcana: Caipi feriamanta

VOCABULARIO: Unidad 7

Alverjas (c)	arveja
Asina	reirse
Callpana	correr
Cancha	corral (para oveja)
Catuna	vender
Catuncapac	para vender
Caya	mañana
Cebada (c)	cebada
Curral (c)	corral (para chancho)
Cutina	regresar
Chaupi puncha	medio día
Chaupi tuta	media noche
Diciembre (c)	diciembre
Enero (c)	enero
Familia (c)	familia, familiar
Grano (c)	grano
Ima horascamantac? (qc)	¿hasta qué hora?
Ima horacamantac? (qc)	¿hasta cuándo?
Jatarina	levantarse
Junio (c)	junio
Libre(c)	libre
Lunes (c)	lunes
Machana	emborracharse
Maicamantac?	¿hasta dónde?
Maicunapipish	en cualquier parte
Marzo (c)	marzo
Mercado (c)	mercado (cerrado)
Micuna	comer, comida
Micuncapac	para comer
Miércoles (c)	miércoles
Minishtishca (c)	necesario
Misha	mestiza
Mishu	meztizo
Paltiu	corral (para aves)
Papa	papas
Parque (c)	parque
Picota (c)	corral (para ganado)
Plaza (c)	mercado abierto
Quinua	quinua
Rantina	comprar
Rantincacaman	hasta comprar, mientras compro
Rantincapac	para comprar
Saquirina	quedarse
Sara	maíz
Suñuna (c)	dormir
Trigo (c)	trigo
Tucui	todo
Tucuna	llegar a ser
Tupana	encontrarse
Tuta	noche
Tutamanta	mañana (a.m.)
Upiana	beber
Upiancapac	para beber
Utcalla	prontito
Valishca (c)	caro
Viernes (c)	viernes

UNIDAD 8

DIALOGO: TacshaNCAPAC

Dulu: **IMAPACTAC** jatun yacuman rinqui?

Tomasa: TacshaNCAPAC. Canca?

Dulu: Ñucapish. Manchu canPAC ñañanhuan rinqui?

Tomasa: Ari, ñuca casado ñañanhuanmi rini.

Dulu: Pitac paiPAC cusaca?

Tomasa: Segundo. Manchu canPAC ricsishca?

Dulu: Mana. **PIPAC** churi**TAC** Segundoca?

Tomasa: Taita ClementePAC churimi.

A lavar

Dolores: ¿Para qué vas al río?
Tomasa: "Para" lavar. ¿Y tú?
Dolores: También yo. ¿Acaso no vas con tu hermana?
Tomasa: Si, voy con mi hermana casada.
Dolores: Quién es el esposo de ella?
Tomasa: Segundo. ¿No es tu amigo?
Dolores: No. Y Segundo, ¿hijo de quién es?
Tomasa: Es hijo de don Clemente.

Vocabulario

Canpac	tu (adj. posesivo)
Paipac	su de él, de ella (adj. posesivo)
Churi	hijo
Pipac...tac?	¿de quién?
Imapactac?	¿para qué?, ¿con qué fin, propósito?
Tacshancapac	para lavar
Tacshana	lavar (cosas estrujables)

Rimaimanta tapuicuna

1. Maiman Tomasaca rin?
2. Tomasaca tacshancapacmi rin. Manchu?
3. Tomasaca ñañanhuanchu tacshan?
4. Ñañanca casadochu?
5. Segundoca Dulupac ricsishcachu?
6. Taita Clementeca Segundopac taitachu?
7. Pihuantac Dulusca parlan?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿A dónde va Tomasa?
2. Tomasa va a lavar. ¿Verdad?
3. ¿Lava Tomasa junto con la hermana?
4. ¿Es casada la hermana?
5. ¿Segundo es amigo de Dolores?
6. ¿Don Clemente es papá de Segundo?
7. ¿Con quién conversa Dolores?

SUPLEMENTO

Ñuca **apairuca** mana tacshanchu.	Mi último hijo no lava.
punta (c) huahua	primer hijo (a)
ushi	hija
huahua huahua	nieto
nieto (c)	nieto
suedra (c)	suegra
suedro (c)	suegro

Canpac **cachunca** uncushcami.
nuera (c)
masha
erno (c)

Tu nuera está enferma.
nuera
yerno
yerno

TURI: hermano (de hermana a hermano)
PANI: hermana (de hermano a hermana)
HUAUQUI: hermano (de hermano a hermano)
ÑAÑAN : hermana (de hermana a hermana)

Paipac huasipi **ishtiraca** tiyanmi.
tiyarina
bancu (c)

En la casa de él hay estera.
asiento
asiento
pequeño

Canpac **miza**(c)pimi micuni.
silleta (c)
silla (c)

Yo como en tu mesa.
silleta
silla

Huahuaca ñuca **cama**(c)pimi suñun.
banca (c)

El niño duerme en mi cama.
banca.

CONTENIDO GRAMATICAL

-PAC-: POSESIVO

1. -PAC-: Relación de pertenencia, posesión

Traducción: **de**
Se agrega al elemento que es poseedor de algo.

Ejemplo: Manchu canpac ñañanhuan rinqui?
(¿Acaso tu hermana con vas?)
¿Acaso no vas con tu hermana?

ClementePAC churimi.
(Clemente de hijo es)
Es hijo de Clemente.

Luego como adjetivo posesivo se tiene:

ÑUCA HUASI	mi casa
CANPAC HUASI	tu casa
PAIPAC HUASI	su(de él, ella) casa
ÑUCANCHIC HUASI	nuestra casa
CANCUNAPAC HUASI	vuestra casa, casa de Uds.
PAICUNAPAC HUASI	casa de ellos, casa de ellas

Sólo en el caso de los adjetivos posesivos las primeras personas del singular y del plural, ÑUCA y ÑUCANCHIC respectivamente, no requieren de' sufijo -PAC-.

Para la pluralización, se agrega -CUNA- únicamente al elemento calif cado (núcleo). Así:

ñuca huasiCUNA	mis casas
canpac huasiCUNA	tus casas
paipac huasiCUNA	sus casas
ñucanchic huasiCUNA	nuestras casas
cancunapac huasiCUNA	vuestras casas, casas de Uds.
paicunapac huasiCUNA	casas de ellos (as)

Es posible tener más de un posesivo por ejemplo:

Segundoca TomasaPAC ñañanPAC cusami.
(Segundo Tomasa de hermana de esposo es)
Segundo es el esposo de la hermana de Tomasa.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Tomasapac ñañanca allillami.***
(tu mamá) ***Canpac mamaca allillami.***
(el nieto de él) ***Paipac nietoca allillami.***

1. **Clementepac churi**ca Cañarmantami.
   (tu suegro)
   (tu hija)

2. Tomasaca **paipac ñañan**huanmi tacshan.
   (nuestro hermano)
   (nuestra hermana)

3. **Paicunapac cachun**ca mana tacshanchu.
   (el yerno de ellos)
   (la nuera de ellos)

4. Paica **cancunapac huahua huahua**huanmi tacshan.
   (vuestra suegra)
   (vuestro hijo)

5. **Canpac mama**ca mana tacshanchu.
   (tu primer hijo)
   (tu nuera)

6. **Canpac silleta**ca mana limpiochu.
   (tu mesa)
   (tu silla)

7. **Cancunapac ishtira**ca jatunmi.
   (la cama de Uds.)
   (la banca de Uds.)

8. **Ñucanchic tiyarina**ca caipimi.
   (nuestro asiento pequeño)
   (nuestra estera)

9. **Paipac cama**ca mapami.
   (la mesa de él)
   (la banca de él)

10. **Ñuca miza**ca uchillami.
    (mi silla)
    (mi cama)

II. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA:
***Tomasapac ñañanpac cusa**ca uchillami.*
(la hija de la hermana de Tomasa) ***Tomasapac ñañanpac ushi**ca uchillami.*
(el esposo de la amiga de Dolores) ***Dulupac ricsishcapac cusa**ca uchillami.*

1. **Paicunapac apairupac miza**ca mapami.
   (la cama de nuestro hermano)
   (el asiento pequeño de mi hermana)

2. **Canpac nietopac ishtira**ca mana limpiochu.
   (el asiento de tu suegro)
   (la banca de tu abuelo)

3. **Paipac turipac silletapi**mi micunchic.
   (en la mesa de la hermana de Tomasa)
   (en la banca del nieto de Dolores)

4. **Luispac huauquipac huahuahuan**mi tacshanchic.
   (con la hija de la hermana de Dolores)
   (con el nieto del suegro de Tomasa)

5. **Dulupac mamapac camapi**mi suñuni.
   (en la banca del hermano de Segundo)
   (en la mesa de la hermana de Clemente)

6. **Ñuca suedrapac ñañan**ca uncushcami.
   (el hermano de tu suegro)
   (el primer hijo de nuestro amigo)

III. Pactachina (completar utilizando los opuestos de las palabras en negrilla)

SHINA: ***Canpac taita**ca mana tacshanchu, cutin ñuca mamaca tacshanmi.*

1. **Ñucanchic huauqui**ca mana tacshanchu, cutin ...
2. **Cancunapac cusacuna**ca mana micunchu, cutin ...
3. **Ñuca apairu**ca mana tacshanchu, cutin ...
4. **Canpac suedro**ca mana yanunchu, cutin ...
5. **Ñucanchic pani**ca mana micunchu, cutin ...

IV. Cutichina (contestar)

SHINA: *Pipac churitac*[15] *canqui?*
Ñucaca ***tiu Clementepac churi****mi cani.*

1. Pipac cusatac/huarmitac canqui?
2. Pipac huahuatac canqui?
3. Pipac mamatac/taitatac canqui?
4. Pipac huauquitac/ñañantac canqui?
5. Pipac turitac/panitac canquichic?
6. Ima shutitac canpac taitaca?
7. Maipitac canpac ñañanca/huauquica causan?
8. Imatac canpac mamaca?
9. Ima shinatac canpac cusaca/huarmica?
10 Maimanta canpac cari-huahuaca/huarmi-huahuaca?
11 Canpac huahuaca canhuan parlanchu?
12 Canpac cusahuan/huarmihuan feriaman rinquichu?
13 Canpac huahuaca escuelaman rinmi. Manchu?
14 Canpac cusapac/huarmipac taita-mamaca allillachu?
15 Canpac ricsishcacunaca manchu cai llactapi causancuna?

V. Tapuita rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Segundoca taita Clementepac churi****mi*** *(pipac ...tac)*
Pipac *churi****tac*** *Segundoca?*

1. Segundopac suedra**mi** tomapi tacshan. (pipac...tac)
2. Segundoca Tomasapac ñañanpac cusa**mi.** (pipac...tac)
3. Tomasaca paipac ñañanhuan**mi** tacshan. (pihuantac)
4. Secundopac huarm**imi** Tomasahuan tacshan. (pipac...tac)
5. Taita Clementeca Segundopac taita**mi.** (pipac...tac)

15 En la pregunta abierta PIPAC ...-TAC? la especificación de la pregunta se ubica al interior, esto es entre PIPAC y -TAC?. Así en este ejemplo CHURI es la especificación de la pregunta, luego éste se ubica entre PIPAC y -TAC, entonces:

PIPAC	churiTAC	canqui?
(¿de quién	hijo	eres?)

¿Hijo de quién eres?

VI. Pactachina (completar utilizando los sufijos -HUAN- y -PI-)

SHINA: *Paipac punta huahuaca ...*
Paipac punta huahuaca mamaHUANmi tomaPI tacshan.

1. Canpac apairuca ...
2. Ñucanchic huauquicunaca ...
3. Paicunapac huahua huahuaca ...
4. Cancunapac nietoca ...
5. Paipac turica ...

VII. Pactachina (completar utilizando los sufijos -MAN-, -MANTA-, -CAMAN, o -NCA-CAMAN-)

SHINA: *Ñuca nietoca ...*
Ñuca nietoca urcuMANmi rin.

1. Tomasapac mamaca ...
2. Dulupac cusaca ...
3. Canpac huahua huahuaca ...
4. Ñucanchic punta huahuaca ...
5. Clementepac churica ...

VIII. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta y del interrogativo negativo)

SHINA: *Mi hermana se llama **Rosa**.*
*Ñuca ñañanca Rosa**mi**.*

1. Nuestra mesa no **está** limpia. ¿Verdad?
2. Tu hermano acaso no está **enfermo?**
3. ¿Su nuera vive **en Tambo?**
4. Mi suegro trabaja **aquí.**
5. Tu cama es **muy pequeña.** ¿Verdad?
6. Mi abuelo **no vive.**
7. ¿Quién duerme en mi cama?
8. Ellos comen **en tu casa.**
9. ¿Va nuestro hermano **a la costa?**
10 ¿Quién conversa con el papá de Segundo?

---

2. -PAC-: Pronombre posesivo

Como pronombre posesivo toma las siguientes características:

ÑUCAPAC	mío(a)	ÑUCAPACCUNA	míos(as)
CANPAC	tuyo(a)	CANPACCUNA	tuyos(as)

PAIPAC	suyo(a) de él, ella	PAIPACCUNA	suyos(as) de él, ella
ÑUCANCHICPAC	nuestro(a)	ÑUCANCHICPACCUNA	nuestro(as)
CANCUNAPAC	de Uds.	CANCUNAPACCUNA	vuestros, de Uds.
PAICUNAPAC	de ellos(as)	PAICUNAPACCUNA	de ellos(as)

Como se puede observar, en este caso las primeras personas del singular y del plural, ÑUCA y ÑUCANCHIC respectivamente, requieren del sufijo –PAC–.

Ejemplo: Chai bancaca canPACmi.
(esa banca tuya es)
Esa banca es tuya.

Chai tiyarinaca paicunaPACchu?
(¿ese asiento de ellos es?)
¿Es de ellos ese asiento?

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Ishtiraca* ***Tomasapacmi.***
(de Segundo) *Ishtiraca* ***Segundopacmi.***
(tuyo) *Ishtiraca* ***canpacmi.***

1. Sillaca **Dulupac**mi.
(de él)
(mío)

2. Bancuca **taita Clementepac**mi.
(nuestros)
(tuyo)

3. Tiyarinaca **Tomasapac**mi.
(de ellos)
(de Uds.)

4. Mizaca **ñucapac**mi.
(tuyo)
(nuestro)

5. Ishtiraca **paipac**mi.
(mío)
(de Uds.)

II. Pactachina (completar utilizando los opuestos de las palabras en negrilla)

SHINA: *Cai camaca* ***ñucapac****mi, cutin chaica* ***canpac****mi.*

1. Chai bancuca **cancunapac**mi, cutin ...
2. Cai mizaca **ñucapac**mi, cutin ...
3. Chai ishtiraca **ñucanchicpac**mi, cutin ...
4. Cai bancaca **canpac nietopac**mi, cutin ...
5. Chai camaca **cancunapac punta huahuapac**mi, cutin ...
6. Cai silletaca **ñuca taitapac**mi, cutin ...

III. Cutichina (contestar)

SHINA: *Pipactac*[16] *cai ishtiraca?*
Cai ishtiraca ***canpac huauquipac****mi.*

1. Pipactac chai mizaca?
2. Pipactac cai bancacunaca?
3. Pipactac chai bancucunaca?
4. Pipactac cai silletaca?
5. Pipactac chai tiyarinaca?

IV. Cutichina (contestar afirmativa o negativamente)

1. Chai bancaca manchu canpac?
2. Cai ishtiracunaca ñucanchicpacchu?
3. Cai bancuca manchu ñucapac?
4. Chai tiyarinaca Tomasapacmi. Manchu?
5. Cai camaca Dulupacchu?

16 En este caso PIPACTAC? es una pregunta única sin ninguna especificación adicional, y se traduce por: ¿DE QUIEN?, en el ejemplo se tiene:

PIPACTAC cai ishtiraca?
(¿de quién esta estera es?)
¿De quién es esta estera?

V. Tapuita rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Chai tiyarinaca Tomasapac ñañanpac**mi**.* *(pipactac)*
***Pipactac** chai tiyarinaca?*

1. Cai silletaca Dulupac**mi**. (pipactac)
2. Chai mizaca Clementepac churipac**mi**. (pipactac)
3. Cai ishtiraca Segundopac huarmipac**mi**. (-chu)
4. Chai mizaca ñucapac**mi**. (pipactac)
5. Uchilla bancaca cancunapac**mi**. (manchu)

VI. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta y del interrogativo negativo)

SHINA: *¿Es **tuyo** el asiento pequeño?*
*Bancuca canpac**chu**?*

1. Esa silleta es **de mi hermano.**
2. Este asiento no es **de tu abuela.**
3. ¿Acaso no es nuestra **esa estera?**
4. ¿De quién es el asiento pequeño?
5. Esto no es **mío.**
6. ¿De quién es esta mesa?
7. No es **de Uds.** ¿Verdad?
8. Esta banca es **del hermano de Juana.**
9. ¿De quién es esa mesa sucia?
10 ¿Es de **tu suegra?**

---

3. R.V. + -NCA- + -PAC-: Finalidad

-NCAPAC- se agrega a una raíz verbal y expresa una finalidad, un propósito.

Traducción: **para, con el fin de, con el propósito de**

Ejemplo: TacshaNCAPACmi jatun-yacuman rini.
(para lavar río al voy)
Voy al río para lavar.

Tomasaca parlaNCAPACchu shamun?
(¿Tomasa conversar para viene?)
¿Viene Tomasa para conversar?

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Tomasaca* ***tacshancapacmi*** *rin.*
(para cocinar) *Tomasaca* ***yanuncapacmi*** *rin.*
(para conversar) *Tomasaca* ***parlancapacmi*** *rin.*

1. Caipi **causancapac**mi shamun.
   (para jugar)
   (para comer)

2. **Catuncapac**chu rinqui?
   (para comprar)
   (para dormir)

3. **Yanuncapac**mi caipi canchic.
   (para conversar)
   (para jugar)

4. **Suñuncapac**mi rinchic.
   (para lavar)
   (para cocinar)

5. **Yanuncapac**chu callpanqui?
   (para comer)
   (para vender)

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *Imapactac jatun-yacuman rinqui?*
Tacshancapacmi *jatun-yacuman rini.*

1. Imapactac Cuencaman rinqui?
2. Imapactac jatun-yacuman rinquichic?
3. Imapactac caiman shamuncuna?
4. Imapactac micunqui?
5. Imapactac caipi canquichic?

III. Cutichina (contestar afirmativa o negativamente)

SHINA: *CausancapacCA*[17]*, trabajanquichu?*
Ari, causancapacCA, trabajanimi.

1. MicuncapacCA, yanunquichu?
2. SuñuncapacCA, micunquichu?
3. TrabajancapacCA, suñunquichu?
4. MicuncapacCA, trabajanquichu?
5. YanuncapacCA, suñunquichu?

IV. Tapuita rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Suñuncapac**mi** shamuni.* *(imapactac)*
***Imapactac** shamunqui.*

1. Micuncapac**mi** rinchic. (imapactac)
2. Tacshancapac**mi** shamunchic. (manchu)
3. Yanuncapac**mi** caipi cani. (imapactac)
4. Catuncapac**mi** llactaman rini. (Manchu)
5. Parlancapac**mi** shamuni. (imapactac)

V. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta y del interrogativo negativo)

SHINA: *Comemos **para trabajar.***
*Trabajancapac**mi** micunchic.*

1. Trabajamos **para comprar.**
2. ¿Acaso no comen **para trabajar?**
3. ¿Vives **para comer?**
4. Duermen **para vivir.** ¿Verdad?
5. Comes **para vivir.**
6. Vamos a la feria a **(para) comprar.**
7. Vengo de la sementera **para comer.**
8. ¿Con qué fin comes?
9. ¿Con qué fin lavan Uds.?
10 ¿Con qué fin vives aquí?

---

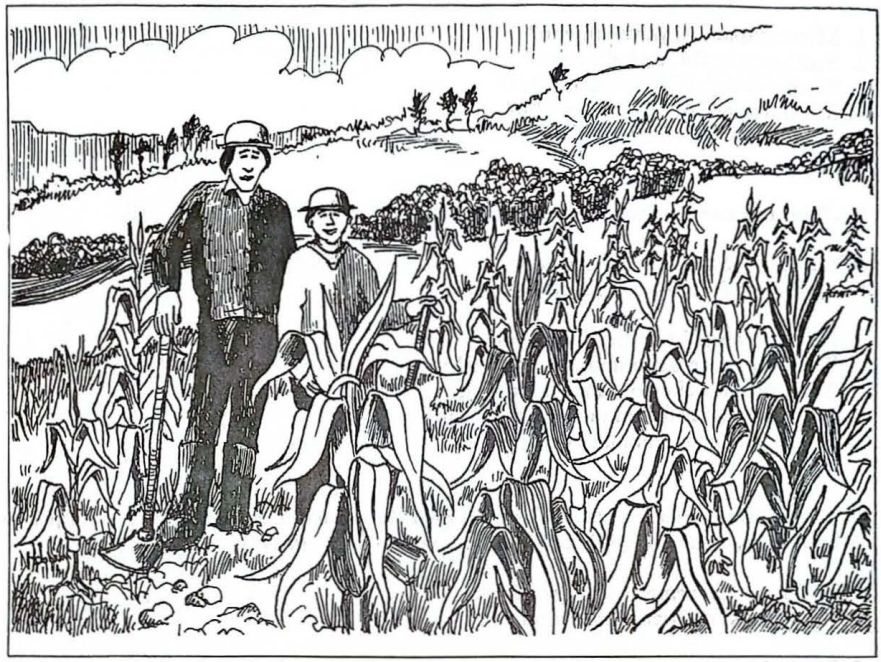
17 **-CA**: cumple la función de énfasis secundario en elementos que no son sujeto. En este caso el sufijo -CA de CAUSANCAPAC es un enfatizador secundario.

CausancapacCA, trabajanquichu?
(¿para vivir, trabajas?)
¿Trabajas para vivir?

No existe una traducción del enfatizador secundario, algo aproximado puede ser una cierta acentuación en CAUSANCAPACCA.

En general se puede agregar el sufijo -CA como enfatizador secundario a elementos que no son sujeto de la oración a pesar de que disponga de otros sufijos, sin embargo hay que recordar que determinados sufijos como los de validación (véase en anexo 1: Morfología Quichua) son excluyentes con el sufijo -CA.

LECTURA: Ñuca aillumanta



Ñucanchicca Juncalmantami canchic. Chaipimi cunancaman causanchic. Ñuca taitaca Antoniomi, cutin ñuca mamaca Petronami. Ñuca huauquicunaca Juan, Virgiliopishmi, panicunaca Rosa, Ignaciapishmi. Tucuica canchismi canchic.

Ñuca taitaca **agricultor**mi, paica mai tutamantaladomi huasimanta llucshin, ña urcuman rin, mana cashpaca uracunaman, chai ñucanchic allpacunapi trabajancapac. Ñuca taitaca ahuac taitapishmi. Paica **punchu** ahuacmi.

Taitahuanca ñuca punta huauqui Juanmi **purin.** Paipish **ashazito ahuan**mi. Paica casadomi, paipac huarmica Rosariomi. Paicunapac huahuacunaca ishcaimi. Paicunaca Luispish Manuelapishmi. Cari huahuaca ña escuelapimi, paica puntami. Paicunaca ñucanchic huasi ladopimi causancuna. Rosarioca **sirac** huarmimi.

Juanpac **quipa** huauquica ñucami cani, chai quipaca Virgiliomi, ñucapish Virgiliopish colegiopimi **yachacunchic.** Ñucanchicca tutamantaladoca mana huasipichu canchic, colegiomanmi rinchic. Ñucanchic colegioca Cañarpimi, chaica lunesmanta viernescaman Cañarman carropimi rinchic, **shinallatac** carropimi chaupi puncha quipa cutinchic. Chishiladomi huasipi **imatapish** ashazito **ayudanchic.** Sábado domingomi ashun ayudanchic.

Virgilio quipami ñuca panicunaca -Rosa, Ignacia- **catin,** paicunaca cunan tiempoca mana escuelaman rincunachu. Paicunaca **uchillaracmi**, shinapish oveja michic, huacra michicpishmi. Paicunaca huasipi ayudancuna, pucllancunapishmi.

Cutin ñuca mamaca huasipimi saquirin, paica mai tutamantaladomi yanuncapac jatarin, punchantami yanun. Paica allimi yanun. Maican domingo punchaca ñuca uchilla panicunahuan Cañarman rinmi, catuncapac, rantincapac, **misata uyancapac.**

Chai shinami ñuca ailluca. ¡Ah! ñucaca Melchormi cani.

Vocabulario

Agricultor (c)	agricultor
Punchu (c)	poncho
Purina	andar, caminar
Ashazito (qc)	poquito
Ahuana	tejer
Sirac	costurera(o)
Quipa	siguiente, después, luego
Yachacuna	aprender, estudiar
Shinallatac	así mismo
Imatapish	cualquier cosa
Ayudana (c)	ayudar
Catina	seguir
Uchillarac	aún pequeño, todavía pequeño
Misa (c)	misa
Misata uyancapac (c)	para oír misa

Preguntas sobre la lectura

1. Maimantatac cai ailluca?
2. Ima shutitac taita-mamaca?
3. Melchorpac taitaca, imapactac urcuman rin?
4. Pitac Melchorpac taitahuanca purin?
5. Imatac Juanpac huarmica?
6. Juanpac quipa huauquica, ima shutitac?
7. Melchorpish Virgiliopish, maiman rincuna? Imapac?
8. Huarmi huahuacunaca, ima shutitac?
9. Imapac Melchorpac mamaca mai tutamanta jatarin?
10 Melchorpac mamaca domingo puncha, imapac Cañarman rin?

Quillcana: **Ñuca aillumanta**

VOCABULARIO: Unidad 8

Agricultor (c)	agricultor
Ahuana	tejer
Apairu	último hijo
Ayudana (c)	ayudar
Banca (c)	banca
Bancu (c)	asiento pequeño
Cachun	nuera
Cama (c)	cama
Cancunapac	vuestro(a), de Uds.
Cancunapaccuna	vuestros(as), de Uds.
Canpac	tu (adj. posesivo), tuyo(a)
Canpaccuna	tus (adj. poses.), tuyos(as)
Catina	seguir
Churi	hijo
Erno (c)	yerno
Huahua huahua	nieto
Huauqui	hermano (de hermano a hermano)
Imapactac?	¿para qué?, ¿con qué fin, propósito?
Imatapish	cualquier cosa
Ishtira	estera
Masha	yerno
Misa (c)	misa
Misata uyancapac (c)	para oír misa
Miza (c)	mesa
Nieto (c)	nieto
Nuera (c)	nuera
Ñuca	mi (adj. posesivo)
Ñucanchic	nuestro(a) (adj. posesivo)
Ashazito (qc)	poquito
Ñucanchicpac	nuestro(a) (pron. posesivo)
Ñucapac	mío
Ñucapaccuna	míos
Paicunapac	de ellos(as) (adj. y pron. posesivo)
Paicunapaccuna	de ellos(as) (pron. posesivo)
Paipac	su de él, de ella (ad. posesivo), suyo(a)
Paipaccuna	suyos(as)
Pani	hermana (de hermano a hermana)
Pipac ...tac?	¿de quién?
Punchu (c)	poncho
Punta (c) huahua	primer hijo (a)
Purina	andar, caminar
Quipa	siguiente, después, luego
Shinallatac	así mismo

Silla (c)	silla
Silleta (c)	silleta
Sirac	costurera(o)
Suedra (c)	suegra
Suedro (c)	suegro
Tacshana	lavar (cosas estrujables)
Tacshancapac	para lavar
Tiyarina	asiento
Turi	hermano (de hermana a hermano)
Uchillarac	aún pequeño, todavía pequeño
Ushi	hija
Yachacuna	aprender, estudiar

UNIDAD 9

DIALOGO: Mama Natipac huasipi

Rosa: Mama Nati, **imaTAtac** ruraCUnqui?

Nati: Caipi cuchiTA shushtito caspaCUnimi.

Rosa: Mamaca, imahuantac caspanqui?

Nati: Ucshahuan. Cancunaca manchu gas cocinaTA charinquichic?

Rosa: Ari, shinapish maican micunacunaLLATAmi yanuI PUDINCHIC.

Nati: Canpac quipa ñañanca, **imaTAtac** ruraCUn?

Rosa: Paica cusaCUnmi.

Nati: **ImaTAtac** cusaCUn?

Rosa CuiTA.

En casa de la Sra. Natividad

Rosa: Sra. Nati, ¿que está haciendo?
Natividad: Aquí estoy chamuscando el chancho apuradita.
Rosa: ¿Y con qué chamusca?
Natividad: Con paja. ¿No tienen cocina a gas?
Rosa: Sí, sin embargo algunas comidas "no más" podemos cocinar.
Natividad: ¿Qué está haciendo tu hermana menor?
Rosa: Ella está asando.
Natividad: ¿Qué está asando?
Rosa: Un cuy.

Vocabulario

Cocina (c)	cocina (aparato)	*Cusana*	asar
Shushtito (c)	apuradita	*Charina*	tener
Ucsha	paja	*Pudina (c)*	poder
Imatatac	¿qué? (de objeto directo)	*Rurana*	hacer
Caspana	chamuscar		

Rimaimanta tapuicuna

1. Mama Natica cuchita caspanmi. Manchu?
2. Ima shinatac caspaṇ?
3. Natica mana gas-huan caspanchu. Manchu?
4. Rosaca, imahuantac yanun?
5. Rosapac huasipi tucui micunatachu gas-huan yanun?
6. Rosapac quipa ñañanca cuchitachu cusacun?

Preguntas sobre el diálogo

1. La Sra. Nati chamusca el chancho. ¿Verdad?
2. ¿Cómo chamusca?
3. La Sra. Nati no chamusca con gas. ¿Verdad?
4. ¿Con qué cocina Rosa?
5. ¿Cocinan en la casa de Rosa todas las comidas con gas?
6. ¿La hermana menor de Rosa está asando un chancho?

SUPLEMENTO

Huacra	**aichata**mi cusacun.	Está asando la	carne de res.
	chunchulli		intestinos
Cuchi	**chaquita**mi caspacuni.	Estoy chamuscando las	patas de cerdo.
	uma		cabeza
	cara		cuero

Batiata mana charinichu.	No tengo batea.
callana	tiesto
shila	vaso
cuchara (c)	cuchara
huahua cuchara[18](c)	cuchara pequeña
mama cuchara (c)	cucharón

Cuchillo(c)tachu rantinqui?	¿Compras el cuchillo?
plato (c)	plato
lavacara (c)	lavacara
tasa (c)	tasa

18 En cuanto a utensilios del hogar, éstos toman características antropomórficas femeninas en cuanto al tamaño. Así para determinar el tamaño se tiene lo siguiente:

huahua cuchara (c)	cuchara pequeña
malta cuchara (c)	cuchara mediana
mama cuchara (c)	cuchara grande, cucharón
huahua callana	tiesto pequeño
malta callana	tiesto mediano
mama callana	tiesto grande

Esta forma de determinar el tamaño se aplica incluso a partes del cuerpo, así:

huahua dedo (c)	meñique
mama dedo (c)	pulgar
mama chanca	muslo
mama cuí	muslo

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -TA-: ACUSATIVO

Expresa la relación entre el ejecutante de la acción y el objeto sobre el cual recae la acción del verbo.

Traducción: **a**, sin embargo a veces carece de significado.

Se añade al elemento sobre el cual recae la acción del verbo.

Ejemplo: Caipimi cuchiTA shushtito caspani.
(aquí a el chancho apuradita chamusco)
Aquí chamusco el chancho apuradita.

Paica cuiTAmi cusan.
(ella cuy a asa)
Ella asa el cuy.

Cancunaca gas cocinaTA charinquichicmi. Manchu?
(Uds. gas cocina tienen ¿Verdad?)
Uds. tienen cocina a gas. ¿Verdad?

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Natica* ***cuchi****tami caspan.*
(cabeza de chancho) *Natica* ***cuchi umatami*** *caspan.*
(patas de oveja) *Natica* ***oveja chaquitami*** *caspan.*

1. **Huacra uma**tami caspani.
   (piel de chancho)
   (cabeza de oveja)

2. **Cuchi aicha**tachu yanunqui?
   (patas de res)
   (carne de chancho)

3. **Huacra chunchulli**ta mana cusanchicchu.
   (piel de oveja)
   (patas de chancho)

4. Rosaca **gas cocina**ta charinmi.
   (balde)
   (vaso)

5. Canca **callana**ta charinquichu?
   (olla)
   (cuchillo)

6. **Lavacara**tami charinchic.
   (platos)
   (tiesto)

II. Pactachina (completar utilizando otros términos similares a las palabras que están en negrilla)

SHINA: *Natica **tasata** mana charinchu, shinapish ...*
*Natica **tasata** mana charinchu, shinapish **shilata** charinmi.*

1. **Cuchara**ta mana charinchicchu, shinapish ...
2. **Jatun cuchillo**ta mana charinchu, shinapish ...
3. **Plato**ta mana charincunachu, shinapish ...
4. Natica **oveja uma**ta mana caspanchu, shinapish ...
5. **Huacra chaqui**ta mana caspanichu, shinapish ...
6. **Cuchi cara**ta mana caspanchicchu, shinapish ...
7. Rosaca mana **cui**ta cusanchu, shinapish ...
8. **Huallpa aicha**ta mana cusanichu, shinapish ...
9. **Huacra chunchulli**ta mana cusanquichu, shinapish ...

III. Cutichina (contestar afirmativa o negativamente)

SHINA: *Cuchi carata micunquichu?*
Ari,** cuchi carata micuni**mi.

1. Huacra chunchullita cusanquichicchu?
2. Manchu huallpa aichata caspancuna?
3. Huacra chaquita manchu yanunqui?
4. Callanata charinquimi. Manchu?
5. Manchu shilata charinquichic?
6. Mama cucharacunata charinquichu?

IV. Cutichina (contestar)

SHINA: *Imatatac Natica caspan?*
Natica ***cuchitami*** *caspan.*

1. Imatatac Rosaca charin?
2. Imatatac Rosaca gas cocinapi yanun?
3. Imatatac Rosapac ñañanca cusan?
4. Imatatac cusanqui?
5. Imatatac caspanqui?
6. Imatatac rantinqui?

SHINA: *Maican animalta Natica caspan?*
Natica ***cuchitami*** *caspan.*

1. Maican micunata Rosaca gas cocinapi yanun?
2. Maican animalta Rosapac ñañanca cusan?
3. Maican ñañantac cuita cusan?
4. Maican carata caspanqui?
5. Maican callanata charinqui?
6. Maican lavacarata rantinqui?

SHINA: *Pitatac ayudanqui?*
Mamatami *ayudani.*

1. Pitatac catinquichic?
2. Pitatac tupanqui?
3. Pitatac ayudanquichic?

V. Tapuita rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Natica cuchita**mi** caspan.* *(imatatac)*
Imatatac *Natica caspan?*

1. Rosapac ñañanca cuita**mi** shushtito cusan.	(imatatac)
2. Huacra chaquita**mi** caspanchic.	(maican ...tac)
3. Rosaca allpa callanata**mi** charin.	(imatatac)
4. Oveja umata**mi** yanuni.	(imatatac)
5. Aluminio mancata**mi** rantini.	(maican ...tac)

VI. Pactachina (hacer preguntas en las que se incluya el acusativo -TA-)

SHINA: *Pitac...*
Pitac cuchi chaquita caspan?

1. Imahuantac ...
2. Maipitac ...
3. Pihuantac ...
4. Imapactac ...
5. Pitac ...

VII. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta y del interrogativo negativo)

SHINA: *Nosotros ayudamos* ***a Dolores.***
Ñucanchicca ***Dolorestami*** *ayudanchic.*

1. Yo tengo **cuatro baldes.**
2. **Ellos** chamuscan el cuero de chancho. ¿Verdad?
3. **No cocinamos** las patas de chancho.
4. ¿Acaso mamá no compra **cuhillos y cucharones?**
5. **No asamos** la gallina.
6. ¿A quién ayudas todos los días?
7. ¿Qué comes al medio día?
8. ¿Cuál tiesto compras?
9. ¿Qué tienes en la casa?
10 ¿A quién siguen los jóvenes?

2. -CU-: CONTINUATIVO

Infijo verbal conocido como continuativo, o como progresivo, muestra la acción en su aspecto de duración, continuidad y sucesividad.

Traducción: **estar + gerundio.**

Se ubica al interior del verbo, entre raíz verbal y otras partículas de inflexión verbal.

Ejemplo: Caipimi shushtito caspaCUni.
(aquí apuradita chamuscando estoy)
Aquí estoy chamuscando apuradita.

Imatatac canpac quipa ñañanca ruraCUn?
(¿qué tu siguiente hermana haciendo está?)
¿Qué está haciendo tu hermana menor?

Paicunaca ñuca huasipimi cusaCUncuna.
(ellos mi casa en asando están)
Ellos están asando en mi casa.

Nota.- El infijo -CU- más los sufijos del presente expresan la acción que se realiza en el momento (presente progresivo). En tanto que los verbos conjugados en presente sin el infijo -CU- en general expresan acciones habituales. De aquí el uso frecuente del sufijo -CU- en cualquier conversación.

Ejemplo: 1) Ñucaca gas-huanmi yanuni.
Yo cocino (habitualmente) con gas.

2) Ñucaca gas-huanmi yanuCUni.
Yo estoy cocinando (en este momento) con gas.

El ejemplo 1) expresa que de manera habitual se cocina con gas, en cambio el ejemplo 2) expresa que en este momento se está cocinando con gas, pero no indica si es algo habitual, simplemente es una información de la acción que se está ejecutando en el momento.

Ejercicios

I. Presente progresivopi churana (conjugar en presente progresivo)

SHINA: *CASPANA*

caspaCUni	1. cusana	6. catina
caspaCUnqui	2. charina	7. ayudana
caspaCUn	3. rurana	8. rantina
caspaCUnchic	4. yanuna	9. catuna
caspaCUnquichic	5. upiana	10 causana
caspaCUncuna		

II. -CU-ta yapachina (agregar el infijo verbal -CU-)

SHINA: *Natica cuchitami caspan.*
Natica cuchitami caspaCUn.

1. Rosaca cuita mana cusanchu.
2. Rosapac ñañanca cuitami cusan.
3. Rosaca gas cocinapimi yanun.

4. Pitac cuchita caspan?
5. Imatatac Natica caspan?
6. Imatatac Rosapac ñañanca cusan?

III. Caicunaca, imatac? (determinar el tiempo de las oraciones)

SHINA: *Mancatami ranticunchic.* *presente progresivo*

1. Lavacarata mana catunchu. ...
2. Callanata charicunimi. ...
3. Batiatami ranticun. ...
4. Baldeta mana charinchicchu. ...
5. Aichatami cusacuni. ...
6. Mamatami ayudanchic. ...
7. Alaja solteratami caticuni. ...
8. Huauquitami ayudacunchic. ...
9. Rosata mana catinchu. ...
10 Natita mana ayudacunichu. ...

IV. Cutichina (contestar con el verbo dado entre paréntesis)

SHINA: *Imatatac Natica ruraCUn? (chamuscar)*
*Cuchita shushtito caspaCUn**mi**.*

1. Imatatac Rosapac ñañanca ruraCUn? (asar)
2. Imatatac Rosaca ruraCUn? (ver)
3. Imatatac ruraCUnquichic? (lavar)
4. Imatatac solteracunaca ruraCUn? (cocinar)
5. Imatatac canpac taitaca ruraCUn? (lavar)

V. Cutichina (contestar)

SHINA: *Pitatac catiCUnqui?*
*Solterata**mi** catiCUni.*

1. Pitatac ayudaCUnqui?
2. Pitatac catiCUnqui?
3. Pitatac ayudaCUnquichic?

VI. Cutichina (contestar)

Upiana
1. Imatatac upiaCUnqui?
2. Pihuantac upiaCUnqui?
3. Imapactac upiaCUnqui?

Yanuna
1. Imatatac yanuCUnquichic?
2. Imahuantac yanuCUnquichic?
3. Pihuantac yanuCUnquichic?
4. Imapactac yanuCUnquichic?

Tacshana
1. Imatatac tacshaCUnqui?
2. Imahuantac tacshaCUnqui?
3. Pihuantac tacshaCUnqui?
4. Maipitac tacshaCUnqui?

Rurana, trabajana
1. Cai rato, imatatac ruraCUnqui?
2. Pihuantac trabajaCUnqui?
3. Maipitac trabajaCUnquichic?
4. Imapactac trabajaCUnqui?

VII. Tapuita rurana (hacer preguntas abiertas con IMATATAC, PITATAC)

SHINA: *Natitami ayudaCUnchic.*
***Pitatac** ayudaCUnquichic?*

*Natita ayudaCUnchic**mi.***
***Imatatac** ruraCUnquichic?*

1. Huahuaca mamata**mi** catiCUn.
   Huahuaca mamata catiCUn**mi.**

2. Huauquita**mi** ayudaCUni.
   Huauquita ayudaCUni**mi.**

3. Turita**mi** catiCUnqui.
   Turita catiCUnqui**mi.**

SHINA: *Papata**mi** yanuCUni.*
***Imatatac** yanuCUnqui?*

*Papata yanuCUni**mi.***
***Imatatac** ruraCUnqui?*

1. Cuita**mi** cusaCUn.
   Cuita cusaCUn**mi.**

2. Cuchita**mi** caspaCUnchic.
   Cuchita caspaCUnchic**mi.**

3. Callanata**mi** rantiCUncuna.
   Callanata rantiCUncuna**mi.**

VIII. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta y del interrogativo negativo)

SHINA: *Estamos comprando* ***un balde.***
Shuc baldetami rantiCUnchic.

1. ¿Acaso no **estás yendo** a la casa?
2. Mi esposa está comprando **ollas grandes.**
3. Uds. están cuidando **los animales.** ¿Verdad?
4. Estoy chamuscando **la cabeza de la oveja.**
5. No **estamos cocinando.**

SHINA: *¿Dónde vives?*
Maipitac causanqui?

¿Dónde estas viviendo ahora?
Maipitac cunanca causaCUnqui?

1. ¿Quién asa la carne de chancho?
   ¿Quién está asando la carne de chancho?

2. ¿Con qué chamuscan Uds. la cabeza de toro?
   ¿Con qué están chamuscando Uds. la cabeza de toro?

3. ¿Qué compras en la feria?
   ¿Qué estás comprando en la feria?

4. ¿De dónde vienen con las patas de chancho?
   ¿De dónde están viniendo con las patas de chancho?

5. ¿A dónde vas con la carne de res?
   ¿A dónde estás yendo con la carne de res?

3. R.V. + -I- + PUDINA

Generalmente indica posibilidad física de realizar una acción.

Traducción: **poder ... (infinitivo).**

Ejemplo: Maican micunacunatallami yanuI PUDINCHIC.
(algunas comidas "no más" cocinar podemos)
Algunas comidas "no más" podemos cocinar.

Natica cuchita caspaI PUDINmi.
(Natividad chancho chamuscar puede)
Natividad puede chamuscar chancho.

Canca caspaI PUDINquichu?
(¿tú chamuscar puedes?)
¿Puedes chamuscar?

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (substituir)

SHINA: ***Rosapac ñañanca** cusai **pudin**mi.*
(yo) ***Ñucaca** cusai **pudini**mi.*
(nosotros) ***Ñucanchicca** cusai **pudinchic**mi.*

1. **Nati**ca shushtitomi caspai **pudin.**
   (tú)
   (Uds.)

2. **Rosa**ca gas cocinapi yanui **pudin**mi.
   (nosotros)
   (yo)

3. **Rosa**ca cuchita mana caspai **pudin**chu.
   (ellos)
   (tú)

4. **Nati**ca cuchi carata micui **pudin**mi.
   (nosotros)
   (ellos)

5. **Can**ca chunchullita micui **pudinqui**chu?
   (él)
   (Uds.)

II. Pactachina (completar)

SHINA: Huacra aichata mana cusai pudinichu, shinapish micui pudinimi.

1. Huacra chunchullita mana yanui pudinchu, shinapish ...
2. Cuchi carata mana caspai pudinchicchu, shinapish ...
3. Huacra chaquita mana yanui pudinichu, shinapish ...
4. Cuita mana cusai pudincunachu, shinapish ...
5. Huacra umata mana micui pudinquichu, shinapish ...

III. Cutichina (contestar)

1. Natica cuchita caspai pudinchu?
2. Natica ucshahuanchu caspai pudin?
3. Rosaca gas cocinapi yanui pudinchu?
4. Rosaca yantahuan yanui pudinchu?
5. Rosapac ñañanca cuita cusai pudinchu?

SHINA: *Imatatac caspai pudinqui?*
***Cuchi caratami** caspai pudini.*

1. Imatatac cusai pudinquichic?
2. Imatatac mana micui pudinqui?
3. Imatatac caspai pudinquichic?
4 Imahuantac yanui pudinqui?
5. Pihuantac cusai pudinqui?
6. Pitatac ayudai pudinqui?
7. Maican chaquitatac yanui pudinqui?
8. Imapitac yanui pudinqui?
9. Imapitac aichata cusai pudinqui?
10. Imatatac upiai pudinqui?

IV. Tapuita rurana (hacer preguntas con las opciones dadas entre paréntesis)

SHINA: *Natica cuchitami caspai pudin. (imatatac)*
***Imatatac** Natica caspai pudin?*

1. Natica shushtito**mi** caspai pudin. (ima shinatac)
2. Natica yantahuan **mana** caspai pudin**chu.** (Manchu)
3. Rosaca Natihuan**mi** parlai pudin. (pihuantac)
4. Rosaca **mana** tucuita**chu** gas cocinapi yanui pudin. (-chu)
5. Rosapac ñañan**mi** cuita cusai pudin. (pitac)
6. Cai lavacarata **mana** ranti pudini**chu.** (manchu)
7. Cai callanata**mi** catui pundinchic. (imatatac)
8. Cai platopi**mi** micui pudinqui. (imapitac)
9. Cai tasata**mi** ranti pudinquichic. (imatatac)
10 Cai shilapi**mi** upiai pudincuna. (imapitac)

V. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Yo no **puedo comer** carne de chancho.*
*Ñucaca cuchi aichata **mana** micui pudini**chu.***

1. No **podemos comprar** un chancho.
2. ¿Acaso no pueden Uds. chamuscar **el cuero de chancho?**
3. ¿Quién puede asar la carne de res?
4. ¿En qué puedo cocinar las patas de chancho?
5. **Tú** puedes asar los intestinos de res.

4. -LLA-: RESTRICTIVO

Precisa o limita al elemento de la oración al cual se añade.

Traducción: **solamente, precisamente, justamente,** o la forma popular "**no más**".

Ejemplo: Maican micunaLLAtami chaipi yanunchic.
(algunas comidas solamente allí cocinamos)
Solamente alguna comidas cocinamos allí.
Algunas comidas "no más" cocinamos allí.

Shuc huira cuiLLAtami cusacun.
(un gordo cui precisamente asando está)
Está asando precisamente un cui gordo.
Está asando un cui gordo "no más".

Ejercicios

I. -LLA-ta churana (agregar -LLA- en las oraciones)

SHINA: *Natimi shushtito caspacun.*
NatiLLAmi shushtito caspacun.

1. Paimi ucshahuan caspacun.
2. Rosapac quipa ñañanmi cusacun.
3. Rosapac ñañanca cunanmi cuita cusacun.

SHINA: *Natica cuchitami caspacun.*
Natica cuchiLLAtami caspacun.

1. Rosapa ñañanca cuitami cusacun.
2. Huacra umatami caspacunchic.
3. Oveja chaquitami yanucuncuna.

SHINA: *Natica ucshahuanmi caspacun.*
Natica ucshaLLAhuanmi caspacun.

1. Rosaca yantahuanmi yanucun.
2. Cancunaca kérexhuanmi yanucunquichic.
3. Sara-pancahuanmi caspacun.

SHINA: *Callanapimi chunchullita cusacun.*
CallanaLLApimi chunchullita cusacun.

1. Aluminio mancapimi yanucunchic.
2. Caipimi cuchi carata randicun.
3. Panpapimi cuchita caspacuncuna.

SHINA: *Costamantami shamucun.*
CostaLLAmantami shamucun.

1. Huashamanmi ricuni.
2. Panamantami shamucun.
3. Cañarmanmi ricunchic.

II. Pactachina (completar)

SHINA: *Huacra aichalla...*
Huacra aichallatachu ranticunqui?

1. Cuchi chaquilla...
2. Shilalla...
3. Chinpalla...
4. Chailla...
5. Platulla...

III. Cutichina (contestar)

1. Natica Rosallahuanchu parlacun?
2. Natica yantallahuanchu caspacun?
3. Rosaca maican micunallatachu gas cocinapi yanun?
4. Rosapac ñañanllachu cuita cusacun?
5. Paica cuillatachu cusacun?

IV. -LLA-huan cutichina (contestar empleando el sufijo -LLA-)

SHINA: *Pihuantac Natica caspacun?*
***PaiLLAmi** caspacun.*

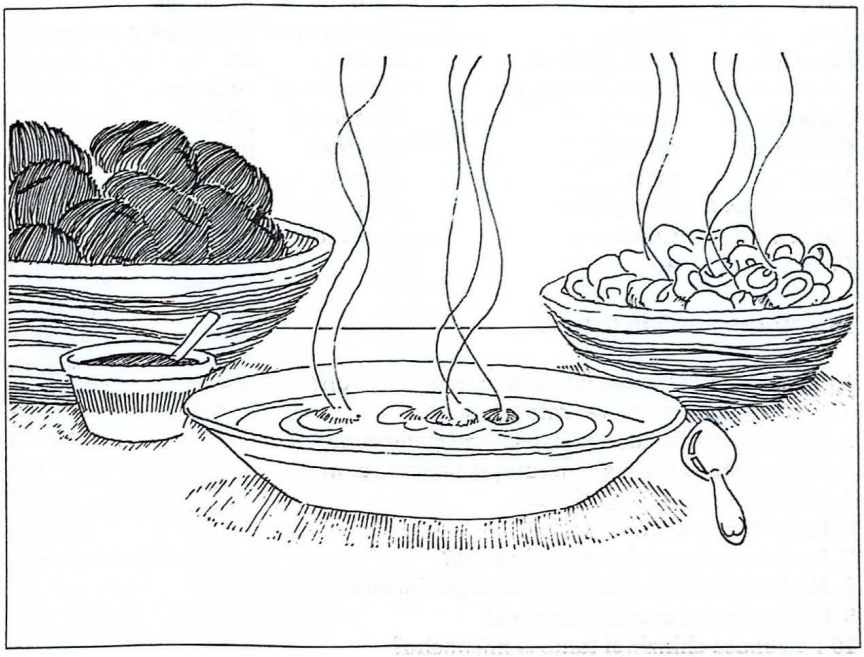
1. Imatatac cusacunqui?
2. Imapitac chunchullita yanucunquichic?
3. Pihuantac cuchi chaquita caspacun?
4. Maipitac catucunqui?
5. Maimantac ricunqui?

V. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Solamente tenemos cuyes.*
CuicunaLLAtami charinchic.

1. Estoy asando solamente **carne de res.**
2. ¿Estás cocinando solamente **papas?**
3. ¿Quién está chamuscando precisamente con paja?
4. No estamos comprando solamente **este vaso.**
5. Tengo solamente este **cuchillo** pequeño.

LECTURA: Chinzhimanta



Cai **campo**pica cai ratomi mamacunaca jataricun, chaica chinzhita yanuncapac. Chaica **apit**a mana cashpaca imapish **lucrut**ami yanunchic. Papahuan, **culis**huan, **cebolla**huanpish, maican cutinca aichahuanpishmi apitapish lucrutapish yanui pudinchic.

Chai apitapish lucrutapish nacionmi **muti**huan **compañanchic.** Ari, caicunataca mutihuanmi micui pudinchic. Shinapish mutita mana cai rato yanucunchicchu, mutita sarun punchami yanunchic. Chaimantami chinzhipica **cunuchicunchic**lla.

Shinapish cai ratomi **uchut**a **tacacunchic. Tacana rumi**pimi grano **cachi**huan uchuta tacacunchic. Chai quipaca cebollata **culantrot**a **picanchic,** chaicunatami uchupica **churai** pudinchic. Chai shinami uchuca mai **sumac** tucun.

Chaica chinzhipica ishcai quimsa platotami micui pudinchic, chai quipaca ña maicunapipish trabajancapac rinchiCllami. Ñucanchicca chinzhipi **café**ta, **leche**ta **tanta**huan mana upianchicchu.

Vocabulario

Chinzhi	desayuno
Campo (c)	campo
Api	colada
Locro (c)	locro, guiso de papas, habas, etc.
Culis (c)	col
Cebolla (c)	cebolla
Muti	mote
Compañana (c)	acompañar
Cunuchina	calentar
Uchu	ají
Tanta	pan
Tacana	moler ají
Tacana rumi	piedra para moler ají
Cachi	sal
Culantro (c)	culantro
Picana (c)	picar
Churana	poner
Sumac	excelente
Café (c)	café
Leche (c)	leche

Preguntas sobre la lectura

1. Imapac mamacunaca mai tutamanta jataricun?
2. Imata mamacunaca cai rato yanucun?
3. Imata apipipish lucrupipish churai pudincuna?
4. Imahuantac apitapish lucrutapish micuncuna?
5. Imata cai rato tacacuncuna?
6. Imapi tacacuncuna?
7. Imatatac uchupi churai pudincuna?
8. Mashna platotac chinzhipi micui pudincuna?
9. Chai quipaca, maiman rincuna?
10 Paicunaca chinzhipi tantata micunchu?

Quillcana: Ñuca chinzhi

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

....

VOCABULARIO: Unidad 9

Aicha	carne
Api	colada
Batia (c)	batea
Cachi	sal
Café (c)	café
Callana	tiesto
Campo (c)	campo
Cara	cuero
Caspana	chamuscar
Cebolla (c)	cebolla
Cocina (c)	cocina (aparato)
Compañana (c)	acompañar
Cuchara (c)	cuchara
Cuchillo (c)	cuchillo
Culantro (c)	culantro
Culis (c)	col
Cunuchina	calentar
Cusana	asar
Chaqui	patas
Charina	tener
Chinzhi	desayuno
Chunchulli	intestinos
Churana	poner
Huahua dedo (c)	meñique
Huahua cuchara (c)	cuchara pequeña
Imatatac?	¿qué? (de objeto directo)
Lava cara (c)	lavacara
Leche (c)	leche
Locro (c)	locro, guiso de papas, habas, etc.
Mama cuchara (c)	cucharón
Mama cui	muslo
Mama chanca	muslo
Mama dedo (c)	pulgar
Muti	mote
Picana (c)	picar
Plato (c)	plato
Pudina (c)	poder
Rurana	hacer
Shila	vaso
Shushtito (c)	apuradito
Sumac	excelente
Tacana	moler ají
Tacana rumi	piedra para moler ají
Tanta	pan
Tasa (c)	tasa
Uchu	ají
Ucsha	paja
Uma	cabeza

UNIDAD 10

DIALOGO: Segundopac huasiladopi

Segundo: Maiman ricunqui?

Manuel: Uraman, huacrata ricuncapac.

Segundo: **MaiTAtac** rinqui?

Manuel: HuaicuTA. Taitaca, imatatac ruracunqui?

Segundo: Punchuta ahuaI CALLARICUNImi, shinapish shaicushcami cani.

Manuel: Shuc punchuta, **mashna** quillaPI ahuanqui?

Segundo: Quimsa quillaPI, maican cutica pichcaPI, según.

Manuel: Cunanca, **ima punchaTA** Cuencaman ricunqui?

Segundo: Cada lunesTA.

Al lado de la casa de Segundo

Segundo: ¿A dónde vas?
Manuel: Abajo. A ver el ganado.
Segundo: ¿Por dónde vas?
Manuel: Por la quebrada. ¿Y Ud. que está haciendo?
Segundo: Estoy comenzando a tejer un poncho, pero estoy cansado.
Manuel: Y un poncho, ¿en cuántos meses teje?
Segundo: Según, en tres meses, a veces en cinco meses.
Manuel: ¿Y ahora qué día está yendo a Cuenca?
Segundo: Cada lunes.

Vocabulario

Lado (c)	al lado	*Mashna quillapi?*	¿en cuántos meses?
Según (c)	según	*Ima punchata?*	¿qué día?
Cada (c)	cada	*Ricuna*	ver, cuidar
Maitatac?	¿por dónde?		

Rimaimanta tapuicuna

1. Manuelca huacracunata ricuncapac ricunchu?
2. Manuelca chacratachu uraman rin?
3. Ima shinatac taita Segundoca?
4. Imatatac taita Segundoca ahuacun?
5. Punchuta shuc quillapimi ahuan. Manchu?
6. Maiman taita Segundoca lunesta rin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Está Manuel yendo a ver el ganado?
2. ¿Va Manuel abajo por la sementera?
3. ¿Cómo está Segundo?
4. ¿Qué está tejiendo Segundo?
5. Un poncho teje en un mes. ¿Verdad?
6. ¿A dónde va Segundo los días lunes?

SUPLEMENTO

Ishcai semanapimi **chunpi**ta ahuan.		En dos semanas teje una	faja.
	reata		faja
	pollera		falda
	huallcarina		rebozo
	cushma		cushma
	chompa (c)		suéter

CHUNPI: faja, prenda masculina
REATA (c): faja, prenda femenina
HUATU: faja incorporada a la pollera
CUSHMA: especie de chaleco, prenda masculina

Quillapimi caita **siran.**		En un mes cose esto.	
	puchcan		hila
	caucpun		enhebra

Quillapimi **calzón**(c)ta sirani.		En un mes coso un	pantalón.
	camisa (c)		camisa

Sucta semanapimi punchuta siran.		En seis semanas cose un poncho.	
canchis		siete	
pusac		ocho	
iscun		nueve	
chunca		diez	

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -TA-: EN ESPACIO Y TIEMPO

Espacio

Indica un lugar transitorio.
Se requiere de un verbo de movimiento.
Traducción: **por.**
Se agrega al elemento que expresa el espacio transitorio.

Ejemplo: HuaicuTAmi uraman rini.
(por quebrada abajo a voy)
Voy abajo por la quebrada.

Chaqui ñanTAchu shamunquichic?
(¿sendero por vienen?)
¿Vienen por el sendero?

Tiempo

Indica un tiempo transitorio.
Carece de traducción.
Se agrega al elemento que expresa el tiempo.

Ejemplo: LunesTAmi Cuencaman rini.
(los lunes Cuenca a voy)
Los lunes voy a Cuenca.

ViernesTAchu chunpita ahuan?
(¿los viernes faja teje?)
¿Teje los viernes la faja?

Para la localización de tiempo se requiere del sufijo -PI-.

Ejemplo: Quimsa quillaPImi punchuta ahuani.
(tres meses en poncho tejo)
En tres meses tejo un poncho.

Ishcai semanaPIchu calzónta siran?
(¿dos semanas en pantalón cose?)
¿Cose en dos semanas un pantalón?

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Manuelca **chaqui-ñanta**mi rin.*
(por la quebrada) *Manuelca **huaicuta**mi shamun.*
(por la panamericana) *Manuelca **panata**mi shamun.*

1. Segundoca mana **ñanta**chu cutin.
(por la sementera de trigo)
(por la carretera)

2. Manuelca **panata**mi shamun.
(por la llanura)
(por la quebrada)

3. **Carreterata**mi huasiman rini.
(por la panamericana)
(por el sendero)

4. **Chaupi tutata**mi shushtito cutini.
(a la tarde)
(al medio día)

5. Martes **chishita**mi parlancapac rinchic.
(a la media noche)
(al medio día)

6. **Viernesta**mi shamun.
(a la media noche)
(a la mañana)

7. Segundoca **pichca quillapi**mi punchuta ahuan.
(en diez meses)
(en siete días)

8. **Shuc semanapi**mi reatata ahuanchic.
(en nueve días)
(en ocho meses)

9. **Iscun punchapi**mi pollerata siran.
(en siete semanas)
(en seis meses)

II. Cutichina (contestar con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Maitatac Manuelca puebloman rin? (quebrada)*
Manuelca ***huaicutami*** *puebloman rin.*

1. Maitatac llactaman shamunqui? (carretera)
2. Maitatac tucyac yacuman cutinquichic? (camino principal)
3. Maitatac urcuman rincuna? (sementera de maíz)
4. Maitatac shushtito shamunquichic? (sementera de papas)
5. Maitatac huasiman cutin? (sendero)

SHINA: *Mashna huatata cazado canqui?*
Quimsa huatatami *cazado cani.*

1. Mashna semanata caipi canqui? (siete)
2. Mashna quillata caipi causanquichic? (ocho)
3. Mashna huatata estudianqui? (diez)
4. Mashna punchata panita ricunqui? (seis)
5. Mashna huatata trabajanqui? (nueve)

SHINA: *Mashna quillapitac Segundoca punchuta ahuan?* *(cinco)*
Pichca quillapimi *Segundoca punchuta ahuan.*

1. Mashna semanapitac pollerata siranquichic? (seis)
2. Mashna quillapitac huallcarinata ahuancuna? (nueve)
3. Mashna semanapitac chompata ahuan? (siete)
4. Mashna punchapitac calzónta siranqui? (ocho)
5. Mashna quillapitac chunpita ahuanqui? (diez)

III. Tapuicunata rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Ishcai punchapimi chunpita ahuani.* *(mashna ...tac)*
Mashna punchapitac *chunpita ahuanqui?*

1. Chaqui-ñantami cushilla shamucunchic. (maitatac)
2. Sucta punchapimi huatuta ahuani. (mashna ...tac)
3. Huaicutami chinpaman rinchic. (maitatac)
4. Chishitami caiman shamuni. (ima horatac)
5. Sucta semanapimi camisata sirani. (mashna ...tac)

IV. Ticrachina (traducir: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación, pregunta y del interrogativo negativo)

SHINA: *Vivo aquí **como por tres meses.***
Quimsa quillatami caipi causani.

1. ¿Acaso **en cinco semanas** no tejes un chaleco?
2. **Por un lapso de cinco semanas** converso con esa soltera.
3. Rosa cose la camisa **en tres días.** ¿Verdad?
4. **Por un lapso de tres días** estamos muy tristes.
5. **En una semana** coso una pollera.
6. **Por el lapso de una semana** estoy enfermo.
7. ¿Acaso no vienen **por la sementera de cebada?**
8. **El domingo** vamos a la feria.
9. Regresamos **por la panamericana.**
10 ¿Acaso mi hermano no corre **por el sendero?**

2. R.V. + -I- + CALLARINA

Expresión verbal que indica que una acción comienza a realizarse.

Traducción: **comenzar a ... (infinitivo),**
empezar a ... (infinitivo),
ponerse a ... (infinitivo).

En tiempo presente por lo general va junto al infijo verbal -CU-.

Ejemplo: Punchuta ahuaI CALLARICUNImi.
(poncho tejer comenzando estoy)
Estoy comenzando a tejer un poncho.

Camisatami siraI CALLARICUN.
(camisa coser comenzando está)
Está comenzando a coser la camisa.

Imatatac ruraI CALLARICUNQUI?
(¿qué hacer comenzando estás)
¿Qué estás comenzando a hacer?

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Segundoca** punchuta ahuai **callaricun**mi.*
(yo) ***Ñucaca** punchuta ahuai **callaricuni**mi.*
(nosotros) ***Ñucanchicca** punchuta ahuai **callaricunchic**mi.*

1. **Can**ca calzóntami sirai **callaricunqui.**
   (ellos)
   (Uds.)

2. **Ñuca**ca chunpitami ahuai **callaricuni.**
   (nosotros)
   (tú)

3. **Cancuna**ca reatatami ahuai **callaricunquichic.**
   (él)
   (tú)

4. **Pai**ca cushmapacmi puchcai **callaricun.**
   (yo)
   (Uds.)

5. **Ñucanchic**ca punchupacmi caucpui **callaricunchic.**
   (tú)
   (ellos)

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *Imatatac Segundoca ahuai callaricun?*
*Segundoca **punchutami** ahuai callaricun.*

1. Imatatac sirai callaricunquichic?
2. Pihuantac calzónta sirai callaricunqui?
3. Imapactac puchcai callaricuncuna?
4. Pitac caucpui callaricun?
5. Imapactac caucpui callaricunqui?
6. Imatatac yanui callaricunqui?
7. Imapitac yanui callaricun?

8. Imapactac aichata cusai callaricunquichic?
9. Pihuantac aichata cusai callaricun?
10 Imahuantac cuchita caspai callaricunqui?

III. Tapuita rurana (hacer preguntas con la opción dada entre paréntesis)

SHINA: *Segundoca punchuta ahuai callaricun**mi**.* *(imatatac)*
***Imatatac** Segundoca rurai callaricun?*

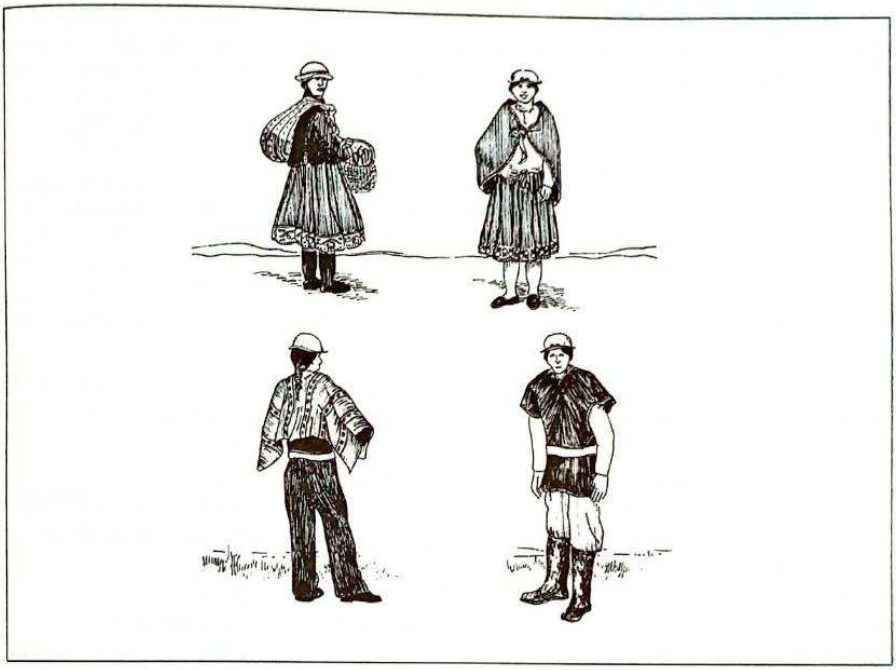
1. Huallcarinapac**mi** caucpui callaricunchic. (imapactac)
2. Polleratam**i** sirai callaricun. (imatatac)
3. Cunanca **mana** puchcai callaricuncuna**chu.** (-chu)
4. Cai ratom**i** caucpui callaricuni. (ima horatac)
5. Mamahuanm**i** puchcai callaricunchic. (pihuan)

IV. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *El está comenzando a tejer **la chompa.***
*Paica chompatam**i** ahuai callaricun.*

1. Estoy comenzando a hilar **para una faja.**
2. ¿Acaso no estamos comenzando a enhebrar **para un poncho?**
3. Tú no **estás comenzando a coser** mi pantalón.
4. ¿Quién está comenzando a coser tu camisa?
5. ¿Por qué estás comenzando ahora a tejer la faja?

LECTURA: Ñucanchic churarinamanta



Ñucanchic **trashti**cunaca, chai shina punchu, cushma, pollera, huallcarinacunaca oveja **millma**mantami. Huarmicunami oveja millmata puchcan, paicunaca ñancunatami puchcan. Cutin caricunaca caucpuncunallami. Shinapish cai llactacunapi maican taitacunallami ahuan.

Ahuac taitaca **puchca**tami **chasquin,** chaica quimsa quillapi mana cashpaca pichca quillapimi cutinchic. Chaicaman paica ñami ahuan. Chaitami sirac huarmiman **cunchic.** Shinallatac ishcai semanapi, quillapimi cutinchic. Chaicaman ñami siran.

Shinapish cunan tiempo achcami ñucanchic churarinacunaca **cambiari** callarin. Chashnami **quipa huiñai** huanpracunaca punchuta ña mana **munancuna,** chashnallatac cushmatapish. Cunanca paicunaca chompatami **churari** callarincuna. Punta tiempo **bordashca** yurac camisatapish ña mana **chura**cuncunachu, cunanca chai mishu camisacunatami rantincuna, imapish color camisacunatami churacui callarincuna. Calzóntapish mishu calzóntami ranti callarincuna, **yuyac** taitacunallami chai **baita** calzónta churacun, **cai tiempo huiñai**cunaca mishu calzóntami ashun munan. Chunpitapish ña cunan tiempo huanpracunaca mana mununchu, paicunaca

correatami munan. **Ushutata** ña **mana pipish** churacunchu, maicancunallami chaitaca churacun, cunanca **zapatosta, botas**tami churacuncuna, chaica **mediasta**pish **minishtincuna**mi. Chaicunatami cunanca ashun rantincuna.

Huarmicunami ashun runa churarinacunataca, runa trashtitaca churacun, chashnami huallcarinata **tupucu**nahuan cunancaman charincuna, shinallatac pollerata, **sumiru**ta, bordashca yurac camisatapish. Shinapish maicancunaca camisata mana churacunchu, chompatami churacun. Maican huarmicunallami ushutata charin, ashunmi zapatosta charincuna, chaica mediastapishmi minishtincuna. Cutin botasta chacrapi trabajancapac, **turu**pi purincapacmi churacuncuna.

Caicunamantami cunan tiempoca **cullqui**ta minishtinchic, chai zapatos, botas, chompa, camisa, calzón, mediascunata rantincapac. Ñucanchic huanpracunaca runa churanacunata **mana valic shina**tami ricuncuna, chaimantami mana churacuncapac munan. Chaica mai jatun llaquimi.

Vocabulario

Churarina	vestido, prenda	*Correa (c)*	correa
Trashti (c)	vestido, prenda	*Ushuta*	sandalia
Millma	lana	*Mana pipish*	nadie
Puchca	hilo	*Zapatos (c)*	zapatos
Chasquina	recibir	*Botas (c)*	botas
Cuna	dar	*Medias (c)*	medias, calcetines
Cambiarina (c)	cambiarse	*Minishtina (c)*	necesitar
Quipa huiñai	de esta generación	*Tupu*	prendedor
Munana	gustar, querer	*Sumiru (c)*	sombrero
Churarina	vestirse	*Turu*	lodo
Bordashca (c)	bordado	*Cullqui*	dinero
Churana	ponerse	*Mana valic (c) shina*	como que no vale
Yuyac	mayor, anciano		
Baita (c)	bayeta		
Cai tiempo (c) huiñai	de esta generación		

Preguntas sobre la lectura

1. Punchuca oveja millmamantami. Manchu?
2. Picunatac oveja millmata puchcancuna?
3. Caricunaca, imatatac ruran?
4. Ahuac taitaca, mashna quillapitac ahuan?
5. Sirac huarmica, mashna semanapitac siran?
6. Quipa huiñai huanpracunaca, imatatac churacui callarincuna?
7. Huanpracunaca bordashca yurac camisatachu ashun munan?
8. Huanpracunaca mishu calzónta ranti callarincunachu?
9. Huanpracunaca zapatostachu ashun munan?
10 Picunatac ashun runa churarinacunata charin?
11 Maican huarmicunaca ushutata churacunchu?
12 Imapactac botasta minishtin?
13 Imapactac quichua runacunaca cullquita minishtin?
14 Ima shinatac huanpracunaca runa churarinacunata ricun?
15 Caica mai jatun llaquichu?

Quillcana: Maipi ñuca churarinacunata rantini

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO: Unidad 10

Baita (c)	bayeta
Bordashca (c)	bordado
Botas (c)	botas
Cada (c)	cada
Cai tiempo (c) huiñai	de esta generación
Calzón (c)	pantalón
Cambiarina (c)	cambiarse
Camisa (c)	camisa
Canchis	siete
Caucpuna	enhebrar
Correa (c)	correa
Cullqui	dinero
Cuna	dar
Cushma	especie de chaleco, prenda masculina
Chasquina	recibir
Chompa (c)	suéter
Chunca	diez
Chunpi	faja, prenda masculina
Churarina	vestirse, vestido, prenda
Huallcarina	rebozo
Huatu	faja incorporada a la pollera
Ima punchata?	¿qué día?
Iscun	nueve
Lado (c)	lado
Maitatac?	¿por dónde?
Mana pipish	nadie
Mana valic (c) shina	como que no vale
Mashna quillapi?	¿en cuántos meses?
Medias (c)	medias, calcetines
Millma	lana
Minishtina (c)	necesitar
Munana	gustar, querer
Pollera	falda
Puchca	hilo
Puchcana	hilar
Pusac	ocho
Quipa huiñai	de esta generación
Reata (c)	faja, prenda femenina
Ricuna	ver, cuidar
Según (c)	según
Sirana	coser
Sucta	seis
Sumiru (c)	sombrero
Trashti (c)	vestido, prenda
Tupu	prendedor
Turu	lodo
Ushuta	sandalia
Yuyac	mayor, anciano
Zapatos (c)	zapatos

UNIDAD 11

DIALOGO: Solterocuna

Viviana: Canhuanca mana rimaSHA NINIchu.

Francisco: **ImaMANTA** VivianITA? **ImaMANTA** huarmiZITA?

Viviana: ¡**ImaMANTA** ninqui! **ImaMANTA** ñucata caticunqui?

Francisco Canhuanmi parlaNCAPAC MUNANI, ¡alaja solterITA!

Viviana: UmaNCARAICUmi ñucata caticunqui, ¡desgraciado!

Francisco: Mana Vivianita, canta cuyaIMANTAmi chashna puricuni.

Viviana: Chashna runacunaMANTAmi solteracunaca llaqui apanchic.

Solteros

Viviana: ¡No quiero hablar contigo!
Francisco: ¿Por qué Vivianita? ¿Por qué mujercita?
Viviana: ¡Dices por qué! ¿Por qué me estás siguiendo?
Francisco: Quiero conversar contigo, ¡hermosa solterita!
Viviana: Desgraciado, me estás siguiendo con el fin de engañarme.
Francisco: No Vivianita, porque te amo ando así.
Viviana: Por este tipo de hombres las jóvenes tenemos problemas.

Vocabulario

Rimana	hablar
Nina	decir
Imamanta?	¿por qué?
Solterita (c)	solterita
Umana	engañar
Desgraciado (c)	desgraciado
Llaqui apana	tener problemas

Rimaimanta tapuicuna

1. Vivianaca Franciscohuan rimasha ninchu?

2. Pitatac Franciscoca caticun?

3. Imamanta Vivianaca Franciscohuan mana riman?

4. Pitatac Franciscoca cuyan?

5. Chashna runacunahuan, picunatac llaqui apancuna?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quiere Viviana conversar con Francisco?
2. ¿A quién persigue Francisco?
3. ¿Por qué Viviana no conversa con Francisco?
4. ¿A quién ama Francisco?
5. ¿Quiénes tienen problemas con hombres de ese tipo?

SUPLEMENTO

Canhuanca mana rimasha ninichu.	Contigo no quiero hablar.
cusa tucuna	enamorado
huarmi tucuna	enamorada
novio (c)	novio
novia (c)	novia
Imamantatac Vivianita?	¿Por qué Vivianita?
ima nishpa	por qué
ima nishpatac	por qué
imaraicu	por qué
imaraicutac	por qué
Piñachincaraicumi caticun	Le sigue con el fin de hacerla enojar.
Rabiachincaraicu	con el fin de hacerla enojar.
Moleshtancaraicu	con el fin de molestarla
Paica **rabiaricun**mi.	El se está enojando.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -MANTA-: CAUSATIVO

Indica el motivo o causa de algo.

Traducción: **por, a causa de.**

Se agrega al elemento que es la causa o motivo de algo.

Cuando la causa o motivo se trata de una expresión se suele añadir CHAIMANTA (por eso).

Para preguntar por una causa tenemos:

ImaMANTAtac	¿porqué?
ImaMANTA	¿porqué?
Ima NISHPAtac	¿porqué?
Ima NISHPA	¿porqué?

Ejemplo: ImaMANTA ñucata caticunqui?
(¿por qué mi a estas siguiendo?)
¿Por qué me estás siguiendo?

1. Canhuanmi parlancapac munani, CHAIMANTA. (canta caticuni)
   (Con ti para hablar quiero, por eso) (a tí estoy siguiendo)
   Quiero hablar contigo, por eso.

2. Canca alaja solteritami canqui, CHAIMANTA.
   (tú hermosa solterita eres, por eso)
   Tú eres una solterita hermosa, por eso.

También se puede responder con una acción en vez de una expresión; se agrega a la raíz verbal la forma -I- del infinitivo seguida del sufijo -MANTA- (en Quichua el verbo tiene 2 formas infinitivas 1. -NA-, 2. -I-).

1. Canhuan parlaIMANTAmi caticuni.
   (con tí por conversar estoy siguiendo)
   Te persigo por conversar contigo.

2. Can alaja solterita caIMANTAmi caticuni.
   (tú hermosa solterita por ser estoy siguiendo)
   Te persigo porque eres una solterita hermosa.

2. -RAICU-: CAUSATIVO

Indica una causa final.

Traducción: **por, a causa de.**

Se agrega al elemento que es causa final o motivo final de algo.

Sin embargo a preguntas con -RAICU- como IMARAICUTAC? es común responder con -MANTA-, antes que con -RAICU-.

Ejemplo: IMARAICUTAC Vivianaca Franciscohuan mana riman?
(¿por qué Viviana Francisco con no habla?)
¿Por qué Viviana no habla con Francisco?

1. Mana munanchu, CHAIMANTA.
(no quiere, por eso)
No quiere, por eso.

Mana munanchu, CHAIRAICU.
(no quiere, por eso)
No quiere, por eso.

2. Mana munaIMANTAmi, mana riman.
(no querer por no habla)
Porque no quiere no habla.

3. R.V. + -NCARAICU-: FINALIDAD

Indica finalidad.

Traducción: **para, con el propósito de, con el fin de.**

Se agrega únicamente a raíces verbales.

La pregunta para este caso es el mismo que se tiene para -NCAPAC-, esto es IMAPACTAC?.

Ejemplo: IMAPACTAC Vivianata caticun?
(¿con qué fin Viviana a está siguiendo?)
¿Con qué fin persigue a Viviana?

ParlaNCARAICUmi Vivianata caticun.
(conversar con el fin Viviana a está siguiendo)
La persigue con el fin de conversar con Viviana.

El sufijo **-RAICU-** se aplica a elementos que se constituyen en causa y propósito finales. Para causas y propósitos generales se emplea -MANTA- y -NCAPAC-respectivamente. Obviamente que estos últimos se emplean más.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Vivianamanta****mi llaqui apacun.*
(por la soltera) ***Solteramanta****mi llaqui apacun.*
(por Francisco) ***Franciscomanta****mi llaqui apacun.*

1. **Mamamanta**mi chashna purin.
   (por el novio)
   (por el enamorado)

2. **Vivianamanta**mi llaqui apani.
   (por la enamorada)
   (por la novia)

3. **Canmanta**mi chashna puricunchic.
   (por Uds.)
   (por él)

4. **Vivianata catimanta**mi mana utca shamun.
   (por ver a Viviana)
   (por molestar a Viviana)

5. **Vivianahuan parlaimanta**mi mana rin.
   (por enojarse con Viviana)
   (por hablar con Viviana)

6. **Chashna purimanta**mi llaqui apani.
   (por enojarse así)
   (por engañar así)

SHINA: ***Franciscoraicu****mi llaqui apan.*
(por el novio) ***Novioraicu****mi llaqui apan.*
(por el enamorado) ***Cusa-tucunaraicu****mi llaqui apan.*

1. **Solteraraicu**mi shamuni.
   (por la novia)
   (por la enamorada)

2. **Huarmi tucunaraicu**mi Tamboman rini.
   (por el novio)
   (por tí)

3. **Noviaraicu**mi llaqui apani.
   (por la soltera)
   (por la enamorada)

SHINA: ***Parlancapacmi*** *Vivianata caticun. (fin principal)*
Parlancaraicu*mi Vivianata caticun.*

1. **Umancaraicu**mi Vivianahuan riman. (fin general)
2. **Vivianata moleshtancapac**mi shamucun. (fin principal)
3. **Piñachincaraicu**mi paita catin. (fin general)
4. **Rimancapac**mi shamucunqui. (fin principal)
5. **Vivianahuan parlancaraicu**mi rin. (fin general)

II. Cutichina (contestar con una expresión)

SHINA: *Imamanta Franciscoca Vivianata piñachin?*
Franciscoca Vivianata catinmi, *chaimanta.*

1. Imamanta Vivianaca Franciscohuan mana riman?
2. Imamanta Franciscoca llaqui apacun?
3. Imamanta maican solteracunaca llaqui apancuna?
4. Imamanta Vivianaca Franciscota mana munan?
5. Imamanta Franciscoca chashna purin?
6. Imaraicutac cusa tucunacunaca llaqui apan?
7. Imaraicutac huarmi tucunata piñachin?
8. Imaraicutac runacunaca huarmicunata umancuna?
9. Ima nishpatac noviocunaca noviacunata piñachincuna?
10 Ima nishpatac runacunaca huarmicunata moleshtancuna?
11 Ima nishpatac cusa tucunacunaca llaquilla purincuna?

(contestar con una acción)
SHINA: *Imapactac Franciscoca Vivianata caticun?*
Parlancaraicu.

1. Imapactac soltero runacunaca solteracunata catin?
2. Imapactac cusa tucunacunaca huarmi tucunacunahuan rimancuna?
3. Imapactac mana alli runacunaca solteracunata catin?

SHINA: *Pimanta Franciscoca llaquilla?*
***Vivianamantami** llaquilla.*

1. Pimanta Vivianaca llaqui apan?
2. Pimanta Franciscoca chashna purin?
3. Pimanta novioca llaqui apan?

III. Tapuicunata rurana (efectuar preguntas abiertas con PIMANTA o IMAMANTA)

SHINA: *Soltera ushimanta**mi** llaquilla canchic.*
***Pimanta** llaquilla canquichic?*

1. Vivianaca Franciscomanta**mi** rabiarin.
2. Franciscoca Vivianamanta**mi** llaqui apan.
3. Parlancaraicu**mi** chai solterata caticun.
4. Vivianamanta**mi** chashna puricun.
5. Umancaraicu**mi** chai solterahuan rimacun.

IV. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua, lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación)

SHINA: *Anda así **a causa de Viviana.***
***Vivianamantami** chashna purin.*
***Vivianaraicumi** chashna purin.*

1. Viviana se enoja **a causa de Francisco.**
2. Francisco anda triste **por Viviana.**
3. Los enamorados tienen problemas **a causa de las enamoradas.**

SHINA: *Tiene problemas, **porque le quiere a Viviana.***
***Vivianata cuyaimantami** llaqui apan.*
***Vivianata cuyanmi, chaimantami** llaqui apan.*

1. Anda así **porque quiere hablar con Viviana.**
2. Viviana no habla con Francisco **porque la hace enojar.**
3. Francisco le persigue a Viviana **porque la quiere.**

SHINA: *Francisco le sigue **con el propósito de conversar.***
***Parlancapacmi** paita catin.*
***Parlancaraicumi** paita catin.*

1. Francisco no anda **con el propósito de engañar a Viviana.**
2. Francisco no le persigue **con el propósito de hacerla enojar.**
3. Algunos enamorados andan **con el propósito de engañar.**

4. -ITO-, -ITA-, -ZITO-, -ZITA-: Diminutivo-apreciativo

En la zona del Cañar se añaden, a los temas nominales, diminutivos tomados directamente del castellano; -ITO- e -ITA- a vocablos terminados en A, O y U, para masculino y femenino respectivamente.

Ejemplo:	Viviana	VivianITA
	taita	taitITO
	soltera	solterITA
	Pedro	PedrITO
	erno	ernITO
	curu*	curITO
	pucllu**	pucllITO

Las palabras terminadas en CA y CU cambian por -QUITA- y -QUITO- respectivamente.

Ejemplo:	urcu	urQUITO
	allcu	allQUITO
	manca	manQUITA
	tauca	tauQUITA

En tanto a las terminadas en E, I, N u otra consonante, se agregan los diminutivos del castellano modificados -ZITO- y -ZITA- para el masculino y femenino respectivamente.

Ejemplo:	José	JoseZITO
	balde	baldeZITO
	huarmi	huarmiZITA
	turi	turiZITO
	jatun	jatunZITO
	cachun	cachunZITA

* CURU = gusano

** PUCLLU = cobija

Ejercicios

I. Diminutivo nishcaman ticrachina (formar diminutivos)

SHINA:

cusa tucuna *cusa tucun**ita.***

1. cusa
2. ñan
3. huauqui
4. puca
5. ushi
6. huahua
7. churi
8. ucu
9. uca
10. sara
11. maltun
12. vaca
13. yacu
14. ishtira
15. calzun
16. cucha
17. iscun
18. chinzhi
19. chunca
20. chuscu

II. Diminutivota churana (formar diminutivos de las palabras que están en negrilla)

SHINA: *Franciscoca **alaja huarmitami** caticun.*
*Franciscoca alaja huarmizit**a**tami caticun.*

1. **Huanpraraicumi** Vivianaca llaqui apan.
2. **Soltero runami** Vivianata moleshtacun.
3. **Vivianaca** Franciscota mana rabiachinchu.
4. Franciscoca **chai solteratamantami** chashna puricun.
5. **Maican runacunaca** umancaraicumi moleshtancuna.

III. Diminutivohuan cutichina (contestar con diminutivos)

SHINA: *Pimanta Francicosca chashna puricun?*
*Chai huarmizit**a**mantami chashna puricun.*

1. Pitatac Franciscoca caticun?
2. Pitac Vivianata rabiachin?
3. Maitatac Franciscoca Vivianata catin?
4. Ima shinatac Franciscoca Vivianahuan tupan?
5. Maipitac Franciscoca Vivianata tupan?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Pitatac catinqui?
2. Pitac canta rabiachin?
3. Pitatac moleshtanqui?
4. Pimanta chashna puricunqui?
5. Ima shutitac canpac huarmi tucunaca/cusa tucunaca?
6. Maipitac canpac huarmi tucunahuan/cusa tucunahuan tupanqui?
7. Ima shinatac paihuan tupanqui?
8. Imatatac paihuan parlanqui?
9. Ima horascamantac paihuan canqui?
10 Maicamantac paihuan rinqui?

5. R.V. + -NCAPAC- + MUNANA

Traducción: **querer ...(infinitivo)** con un sentido de finalidad.

En esta expresión verbal la parte R.V. + -NCAPAC- permanece invariable, en tanto que el verbo MUNANA (querer) se conjuga.

Ejemplo: Canhuanca mana rimaNCAPAC MUNANIchu.
(tí con no hablar quiero)
No quiero hablar contigo.

Canhuanmi parlaNCAPAC MUNANI.
(tí con conversar quiero)
Quiero conversar contigo.

Esta es una expresión de uso restringido frente a otra expresión que se señala a continuación

6. R.V. + -SHA- + NINA

Traducción: **querer ...(infinitivo)**.

Una expresión que indica determinación en lo que se quiere, empleada frecuentemente.

En esta expresión verbal R.V. + -SHA- permanece invariable, en tanto que el verbo NINA se convierte en un verbo auxiliar, y pierde así su significado original de DECIR y toma el de QUERER o DESEAR.

Ejemplo: Canhuanca mana rimaSHA NINIchu.
(ti con no hablar quiero)
No quiero hablar contigo.

Canhuanmi parlaSHA NINI.
(ti con conversar quiero)
Quiero conversar contigo.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Vivianaca*** *mana rimasha ninchu.*
(yo) ***Ñucaca*** *mana* ***rimasha ninichu.***
(nosotros) ***Ñucanchicca*** *mana* ***rimasha ninchicchu.***

1. **Vivianaca** Franciscota mana **catisha ninchu.**
(tú)
(él)

2. **Franciscoca** mana **umasha ninchu.**
(tú)
(Uds.)

3. **Franciscoca** mana **rabiachisha ninchu.**
(Uds.)
(nosotros)

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *Franciscoca Vivianahuan parlasha ninchu?*
Ari, paica Vivianahuan parlasha ninmi.

1. Franciscoca Vivianata catisha ninchu?
2. Franciscoca Vivianata umasha nicunchu?
3. Franciscoca Vivianata piñachisha ninchu?
4. Franciscoca Vivianamanta llaqui apasha ninchu?
5. Vivianaca Franciscohuan rimasha nicunchu?

SHINA: *Franciscoca pihuantac rimasha nicun?*
Paica Vivianahuanmi rimasha nicun.

1. Imamanta Vivianaca rabiarisha nin?
2. Pitatac Franciscoca catisha nicun?
3. Pitac Vivianata rabiachisha nin?
4. Imamanta cusa tucunaca huarmi tucunahuan purisha nincuna?
5. Pihuantac noviacunaca mana parlasha nincuna?
6. Pitac huarmi tucunata rabiachisha nin?

III. Yapachina (agregar)

SHINA: *Franciscoca Vivianata* ***catin****mi. (querer perseguir)*
Franciscoca Vivianata ***catincapac munan****mi.*
Franciscoca Vivianata ***catisha nin****mi.*

1. Vivianaca mana parlanchu. (no querer conversar)
2. Vivianaca llaqui apanchu? (querer tener problemas)
3. Franciscoca mana umanchu. (no querer engañar)
4. Franciscoca Vivianahuan rimanchu? (querer hablar)
5. Vivianaca rabiarinmi. (querer enojarse)

IV. Tapuita rurana (hacer preguntas)

SHINA: *Ima nishpatac ...*
Ima nishpatac Vivianaca rabiarisha nin?

1. Ima nishpatac ...
2. Imaraicutac ...
3. Imamanta ...
4. Ima nishpa ...
5. Imamanta ...

V. -CHUhuanpish -TAC-huanpish tapuita rurana (hacer preguntas con -CHU y con -TAC-)

SHINA: *catina* *Franciscoca Vivianata catisha ninCHU?*
ImamantaTAC Franciscoca Vivianata catisha nin?

1. Umana
2. Rabiachina
3. Llaqui apana
4. Piñachina
5. Purina

VI. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua, lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación o negación)

SHINA: *Francisco* ***no quiere hacerla enojar.***
Franciscoca paita ***mana*** *rabiachisha nin****chu.***

1. Viviana **no quiere hablar** con Francisco.
2. Francisco **no quiere engañar** a Viviana.
3. Francisco **no quiere tener** problemas.
4. Los enamorados quieren conversar **con sus enamoradas.**
5. Los novios **quieren hablar** con las madres de las novias.
6. Los padres de la enamorada **quieren conocer** al enamorado.

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imamanta Ecuadorpi causancapac munanqui?
2. Mashna huatatac caipi causasha ninqui?
3. Imaraicutac caipi trabajanqui?
4. Canraicuchu canpac taita mamaca llaquilla?
5. Imamantatac canpac taita-mamaca mana caipi?
6. Pimanta cai caru llactapi causacunquichic?
7. Imaraicutac llaqui apanqui?
8. Huahuacunamantachu llaqui apanquichic?
9. Imapactac canpac cusata/huarmita catisha ninqui?
10 Ima nishpatac huarmita/cusata piñachinqui?
11 Imamantatac huarmihuan/cusahuan causasha ninqui?
12 Ima nishpatac quichua runacunata mana umanqui?
13 Imaraicutac cuita mana micunquichic?
14 Ima nishpatac cuchi chaquita mana micunqui?
15 Imamantatac mana yantahuan yanunqui?
16 Pitatac rabiachisha ninqui?
17 Imamantatac rabiarinqui?
18 Imapactac cusata/huarmita moleshtanqui?
19 Pimanta chashna rabiarinquichic?
20 Pitatac nacion catisha ninqui?

7. -RCA-: PASADO IMPERFECTO

Sufijo que caracteriza al pasado imperfecto, cuyos sufijos son:

Ñuca	r.v.	+	**-RCANI-**
Can	r.v.	+	**-RCANQUI-**
Pai	r.v.	+	**-RCA-**
Ñucanchic	r.v.	+	**-RCANCHIC-**
Cancuna	r.v.	+	**-RCANQUICHIC-**
Paicuna	r.v.	+	**-RCACUNA-**

Un verbo en este tiempo:

Denota una acción totalmente concluida, corresponde a un espacio temporal completamente distinto al momento presente.

Implica que quien habla participó o estaba conciente de la acción realizada.

Ejemplo:	ñuca	rimaRCANI	yo	hablé
	can	rimaRCANQUI	tú	hablaste
	pai	rimaRCA	él, ella	habló
	ñucanchic	rimaRCANCHIC	nosotros (a)	hablamos
	cancuna	rimaRCANQUICHIC	vosotros (a)	hablásteis, Uds. hablaron
	paicuna	rimaRCACUNA	ellos (as)	hablaron

Ejercicios

I. Sarunpi churana (poner en pasado)

SHINA: *Franciscoca Vivianata caticunmi.*
Franciscoca Vivianata caticurcami.

1. Franciscoca Vivianahuan rimancapac munanmi.
2. Paica Vivianamantami chashna puricun.
3. Franciscoca Vivianata rabiachinmi.
4. Vivianaca mana rimasha ninchu.
5. Franciscoca mana umasha ninchu.
6. Vivianaca Franciscota mana cuyanchu.

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *Pitac Vivianata caticurca?*
Franciscomi Vivianata caticurca.

1. Pitac Vivianata rabiachirca?
2. Imapactac Franciscoca caticurca?
3. Pimanta Franciscoca llaqui aparca?
4. Pihuantac Franciscoca rimasha nirca?
5. Ima nishpatac Vivianaca mana munarca?

SHINA: *Franciscoca umasha nircachu?*
Mana, paica mana umasha nircachu.

1. Vivianaca Franciscohuan rimasha nircachu?
2. Franciscoca Vivianata moleshtarcachu?
3. Vivianaca Franciscomanta rabiarircachu?
4. Franciscoca Vivianahuan parlasha nircachu?
5. Franciscota "desgraciado" nircachu?

III. Tapuita rurana (hacer preguntas)

SHINA: *Pimanta ...*
Pimanta Franciscoca llaqui aparca?

1. Imamanta ...
2. Piraicu ...
3. Ima nishpatac ...
4. Imaraicutac ...
5. Imamanta ...

IV. -CHUhuanpish -TAChuanpish tapuita rurana (hacer preguntas con -CHU y -TAC-)

SHINA: *Moleshtana* *Vivianachu Franciscota moleshtarca?*
Pitac Franciscota moleshtarca?

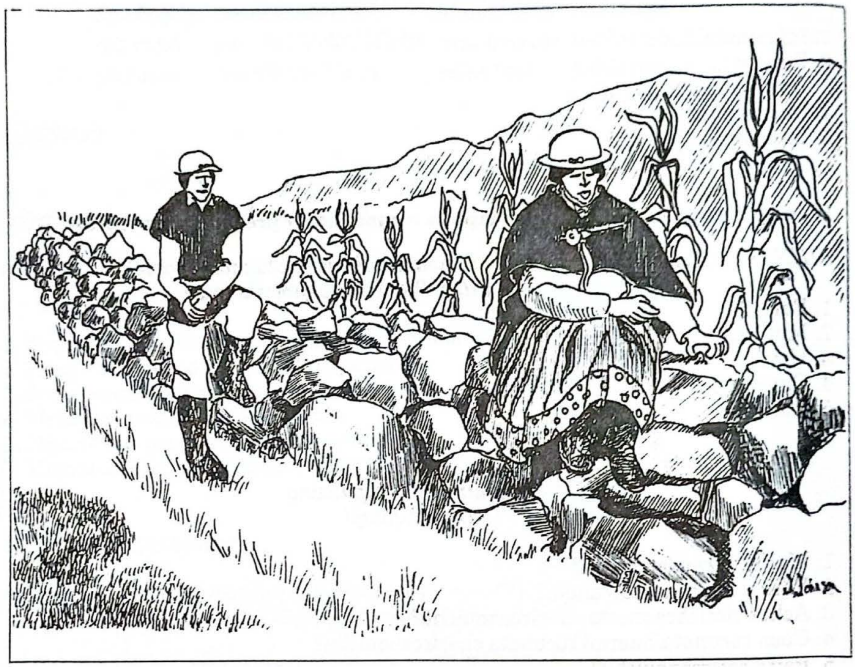
1. Parlana
2. Munana
3. Umana
4. Catina
5. Purina

***

Quiquinmanta tapuicuna
1.990 huatapi

1. Maipitac causarcanqui?
2. Pihuantac causacurcanqui?
3. Achca ricsishcacunata charircanquichu?
4. Cusa tucunata/huarmi tucunata charircanquichu?
5. Paita catircanquichu?
6. Paimanta llaqui aparcanquichu?
7. Paita cuyarcanquichu?
8. Paica canta cuyarcachu?
9. Paita rabiachircanquichu?
10 Paica canta piñachircachu?
11 Paita umasha nircanquichu? Paica?
12 Mashna tiempotac paihuan purircanqui?
13 Chai tiempo yachacucurcanquichu?
14 Imatatac yachacucurcanqui?
14 Trabajacurcanquipishchu?
15 Imapi trabajacurcanqui?

LECTURA: Cunan tiempo solterocuna



Cunan huiñai huanpritocunaca **chican**mi cancuna. Chai shinami maicancunaca ña escuelaman colegioman yachacuncaraicu rincuna. Chaipica shuc **causai**tami ricsincuna.

Shinallatac maican soltero runitocunaca costaman trabajancaraicu rincuna, chaipipish shuctaclaya causaitami ricuncuna.

Chaimantami cunan huiñai solteracunaca shuc **yuyai**huan **acllancuna.** Shuc solterita ña colegiopi puricun, paica shinallatac soltero huanpritotami munan. Paica shuc **yanca** huanpritohuanca mana purisha ninchu. Shinallatacmi **yachacuc** soltero huanpritopish **yuyan.** Paica mana yanca solteritahuan casha ninchu, shinallatac yachacuc solteritahuanmi purincapac munan.

Imamanta cai shina can? Yachacuccunaca mana yachacuc huanpritocunata solteritacunata "paicunaca mana imata yachanchu, yanca runitocunami" yuyancunami. Yachacuccunaca "ñucanchicca achcatami yachanchic, ñucanchicca alli runami canchic, **mishu shimita** rimanchicpish, alli causaita ricsinchicpishmi" yuyancunami. Shinallatac mana yachacuc huanpritocuna solteritacunaca "yachacuccunaca achcata yachanmi, paicunaca mishu shimita alli rimanpishmi, ñucanchicca mana **valinchicchu**" yuyancunami, chaimantami paicunata **manchancuna,** chaimanta mana

paicunahuan rimasha nincuna, mana purisha nincunapish, "ñucaca mana valinichu" yuyancunapishmi. Maican taita mamacunapish shinallatacmi yuyan. Shinapish cai yuyaicunaca **sarunpica** mana tiyarcachu.

Chaimantami mana yachacuc solteritocunaca mana yachacuc solteritacunata mashcancuna. Shinallatacmi costapi trabajac solteritocunapish yuyan. Chairaicumi paicunaca mana yachacuc solteritacunatami catisha nincuna.

Taita mamacunaca alli solteritata alli huanpritota munancuna. Maicancunaca ña allpata ña huasita charincunami, paicunatami ashun munancuna. Cunan tiempoca ñucanchic llactacunapica allpacunapish **pishi**mi. Sarunpica achca allpami tiyarca, cunanca runacunapish **miranchic**mi, cairaicumi allpaca ña mana pactan, ashtahuanpish allpaca mana miranchu, pishi pishimi. Chaimantami chai shina yuyancuna. Maican solteritacunapish, huanpritocunapish cai yuyaita charinmi. Chaica chayuccunatami mashcasha nincuna, catisha nincuna.

Vocabulario

Cunan huiñai	de esta generación	*Yuyana*	pensar
Chican	diferente	*Mishu shimi*	castelllano
Causai	vida	*Valina (c)*	valer
Yuyai	pensamiento	*Manchana*	temer, tener miedo
Acllana	escoger	*Sarunpica*	hace tiempo
Yanca	simple, sencillo	*Pishi*	escaso
Yachacuc	el que aprende, estudiante	*Mirana*	aumentar

Preguntas sobre la lectura

1. Cunan huiñai huanpracunaca chicanchu? Ima nishpatac?
2. Yachacuc solteracunaca, pihuantac purisha nincuna? Imamanta?
3. Yachacuc huanpracunaca yanca solteracunahuan purisha nincunachu?
4. Yachacuc huanpracunaca, imatatac yanca solteracunamanta yuyan? Imamanta?
5. Yanca solteracunaca, imatatac yachacuccunamanta yuyan?
6. Imamanta mana yachacuccunaca yachacuccunata manchan?
7. Maican taita mamacunapish chashna manchanchu? Ima nishpatac?
8. Sarun tiempopica chashnachu carca?
9. Maican huanpracunatac maican solteracunaca munan? Imamanta?
10 Imata caimanta nisha ninqui?

Quillcana: **Ñuca llactapi solterocunamanta**

Quillcana: **1.980 huatapi, ¡imata rurarcani!**

YUPAICUNA

El vocabulario matemático Quichua presenta características especiales "no solo en lo que a la "nominación" de los números como tales se refiere, sino también en lo que se relaciona con su composición o estructura morfológica, mecanismos operativos y situaciones de empleo"[19].

La lengua Quichua emplea el sistema decimal. Los números comprendidos entre 1 y 10 viene a constituirse en los básicos para la formación de los subsiguientes. Así la composición de los números del 1 al 99 se basa en 10 elementos lexicales, los mismos que se disponen de acuerdo a la estructura del sistema. Luego 10 (CHUNCA) es a la vez diez y decena.

Para el caso de las centenas se dispone de un nuevo término que corresponde al 100 (PATSAC) que cumple la misma función del 10 en el caso de las decenas

Finalmente se tiene el término que corresponde a 1.000 (HUARANCA) que, igualmente, cumple la misma función del 10 en el caso de las decenas.

Se dispone también de un término que corresponde a 1.000.000 (JUNU) sin embargo está en desuso, que igualmente cumpliría la misma función del 10 en el caso de las decenas.

Vale señalar que en el mundo Quichua se dispone de términos para expresar, en base a números, diferentes cantidades, sin embargo,

- su uso se restringe a números menores de 1 al 9, y,
- siempre se procura redondear una cantidad,

Esto a su vez implica un conocimiento de lo que se habla, sea que se trate de precios, de medidas de capacidad, de longuitud, etc. Por ejemplo es común expresar el precio de un lote de terreno en términos como CHUSCU (cuatro) lo cual puede referirse a 4 millones o 40 millones, dependiendo de los precios de los mismos en el lugar en referencia.

19 Consuelo Yánez Cossío, **Elementos de análisis quichua en matemáticas**, Cultura Vol. VII Número 21b, Revista del Banco Central del Ecuador, Enero-abril 1.985. Quito, pág. 391.

A continuación detallamos brevemente la composición de los diferentes números.

1 shuc
2 ishcai
3 quimsa
4 chuscu
5 picha
6 sucta
7 canchis
8 pusac
9 iscun
10 CHUNCA
11 chunca shuc
(10 + 1)
12 chunca ishcai
(10 + 2)
13 chunca quimsa
(10 + 3)
14 chunca chuscu
(10 + 4)
15 chunca pichca
(10 + 5)
16 chunca sucta
(10 + 6)
17 chunca canchis
(10 + 7)
18 chunca pusac
(10 + 8)
19 chunca iscun
(10 + 9)
20 ishcai chunca
(2 x 10)
30 quimsa chunca
(3 x 10)
40 chuscu chunca
(4 x 10)
50 pichca chunca
(5 x 10)
60 sucta chunca
(6 x 10)

24 ishcai chunca chuscu
(2 x 10 + 4)
36 quimsa chunca sucta
(3 x 10 + 6)
49 chuscu chunca iscun
(4 x 10 + 9)
57 pichca chunca canchis
(5 x 10 + 7)
63 sucta chunca quimsa
(6 x 10 + 3)

70 canchis chunca
(7 x 10)
80 pusac chunca
(8 x 10)
90 iscun chunca
(10 x 9)
100 PATSAC

300 quimsa patsac
(3 x 100)
500 pichca patsac
(5 x 100)
800 pusac patsac
(8 x 100)
1.000 HUARANCA
2.000 ishcai huaranca
(2 x 1.000)
3.000 quimsa huaranca
(3 x 1.000)
4.000 chuscu huaranca
(4 x 1.000)
5.000 picha huaranca
(5 x 1.000)
10.000 chunca huaranca
(10 x 1.000)
30.000 quimsa chunca huaranca
(3 x 10 x 1.000)
50.000 pichca chunca huaranca
(5 x 10 x 1.000)
80.000 pusac chunca huaranca
(8 x 10 x 1.000)
100.000 patsac huaranca
(100 x 1.000)
300.000 quimsa patsac huaranca
(3 x 100 x 1.000)
500.000 pichca patsac huaranca
(5 x 100 x 1.000)
800.000 pusac patsac huaranca
(8 x 100 x 1.000)
1.000.000 JUNU

75 canchis chunca pichca
(7 x 10 + 5)
82 pusac chunca ishcai
(8 x 10 + 2)
98 iscun chunca pusac
(9 x 10 + 8)
121 patsac ishcai chunca shuc
(100 + 2 x 10 + 1)
389 quimsa patsac iscun chunca iscun
(3 x 100 + 9 x 10 + 9)
555 picha patsac pichca chunca pichca
(5 x 100 + 5 x 10 + 5)
890 pusac patsac iscun chunca
(8 x 100 + 9 x 10)

Ejercicios

Cai yupaicunata nina (decir en Quichua las siguientes cifras)

SHINA: *23 ishcai chunca quimsa*

32
44
58
67
71
85
96
249
473
678
919
3.531
5.893
8.671
12.587
49.222
61.856
83.987
91.666
328.541
526.087
777.777
981.389

VOCABULARIO: Unidad 11

Acllana	escoger
Causai	vida
Cunan huiñai	de esta generación
Curu	gusano
Cusa tucuna	enamorado
Chican	diferente
Desgraciado (c)	desgraciado
Huaranca	mil
Huarmi tucuna	enamorada
Ima nishpatac?	¿por qué?
Ima nishpa?	¿por qué?
Imamanta?	¿por qué?
Imamantatac?	¿por qué?
Imaraicu?	¿por qué?
Imaraicutac?	¿por qué?
Junu	millón
Llaqui apana	tener problemas
Manchana	temer, tener miedo
Mirana	aumentar
Mishu shimi	castelllano
Moleshtana (c)	molestar
Nina	decir
Novia (c)	novia
Novio (c)	novio
Patsac	cien
Piñachina	hacer enojar
Pishi	escaso
Pucllu	cobija
Rabiachina (c)	hacer enojar
Rabiarina (c)	enojarse
Rimana	hablar
Sarunpica	hace tiempo
Solterita (c)	solterita
Umana	engañar
Valina (c)	valer
Yachacuc	el que aprende, estudiante
Yanca	simple, sencillo
Yuyai	pensamiento
Yuyana	pensar

UNIDAD 12

DIALOGO: SolteroPURA

Viviana: Ña nircanimi, canhuanca mana rimasha ninichu.

Francisco: SolteroPURAMARI canchic, mana shinachu caNA CANQUI, ¡huarmizita!

Viviana: ¡Sonso, muspaRUCU cacharI!, ¡ama maquimanta aisaIchu!

Francisco: IshcaNTIMARI juntiariNA CANCHIC, cusaNTI huarmiNTI shinaMARI causana canchic. ¡Jacu Vivianita!

Viviana: ¡UyaI desgraciado, tiriciado!. ¡CacharI ninimi!

Francisco: **Imapish cachun,** ¡canpac huallcarinata apanimi!

Viviana: Ima nishpatac huallcarinata quichunqui? ¡Shuhuac runa!

Francisco: Canhuan casarasha ninimi. Caica shuc prendami.

Entre solteros

Viviana: ¡Ya te dije que no quiero hablar contigo!
Francisco: Estamos "entre" solteros, no debes ser así.
Viviana: ¡Sonso, tontote suéltame!, ¡no me hales de la mano!
Francisco: Los dos debemos juntarnos "pués", debemos vivir como esposo y esposa "pues". ¡Vamos Vivianita!
Viviana: Oyeme desgraciado, flaco, feo, ¡te digo que me sueltes!
Francisco: Sea lo que sea, me llevo tu rebozo.
Viviana: ¿Por qué me quitas el rebozo? ¡Ladrón!
Francisco: Quiero casarme contigo. Esta es una prenda.

Vocabulario

Sonso (c)	sonso, tonto
Muspa	tonto
Cacharina	soltar
Ama	no (prohibición)
Maqui	mano
Aisana	halar
Juntiarina (c)	juntarse, estar juntos
Cusanti huarminti shina	como esposo y esposa
¡Jacu!	¡vamos! (exclusivo: el que habla junto al interlocutor)
Tiriciado (c)	flaco, feo, tiricia

Imapish cachun	sea lo que sea
Apana	llevar
Quichuna	quitar
Shuhuac	ladrón
Casarana (c)	casarse
Prenda (c)	cosa que sirve de señal o prueba

Rimaimanta tapuicuna

1. Vivianaca Franciscohuan rimasha nircachu?
2. Pitac "solteropurami canchic" nirca?
3. Vivianachu Franciscota maquimanta aisarca?
4. Franciscoca Vivianahuan juntiarisha nircachu?
5. Imatatac Franciscoca Vivianata quichun?
6. Pitac "shuhuac runa" nirca? Imamanta?
7. Franciscoca Vivianahuan casarasha ninchu?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quiere Viviana conversar con Francisco?
2. ¿Quién dice "estamos entre solteros"?
3. ¿Haló Viviana de la mano a Francisco?
4. ¿Quiere Francisco estàr junto a Viviana?
5. ¿Qué le quitó Francisco a Viviana?
6. ¿Quién dijo "ladrón"? Por qué?
7. ¿Quiere Francisco casarse con Viviana?

SUPLEMENTO

Ama **ricra**manta aisaichu!	¡No me hales del brazo!
accha	pelo
rinri	oreja

Huallcatami quichucun.	Le está quitando el collar.
sortijas (c)	anillo
zarcillo (c)	aretes
maqui-huatana	manilla
relojo (c)	reloj

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -NTIN-: FUSION

Fusión, acompañativo.

Traducción: **y, junto a, con .... también, junto con.**
En la zona del Cañar se lo conoce como -NTI-.
Se agrega a elementos que presentan un alto grado de integración o fusión. Es decir manifiesta un sentido de unidad, mancomunidad, cooperación.

Así es frecuente su uso con:
- miembros de la familia y otros que forman parte de ella.
- grupos expresados en número que implican una unidad frente a una acción.
- elementos que forman una unidad.

Ejemplo: CusaNTI huarmiNTI shinami canchic.
(esposo con esposa también como somos)
Somos como esposo y esposa.

IshcaNTImi shamucunchic.
(dos juntos viniendo estamos)
Estamos viniendo los dos juntos.

En palabras terminadas en la consonante N no se duplica dicha consonante.

Ejemplo: PaiNTI canTImi Vivianata caticunquichic.
(él y tú Viviana a siguiendo están)
El y tú están siguiendo a Viviana.

En palabras terminadas en consonante C se suele omitir la N de -NTI, luego se agrega solo -TI-.

Ejemplo: AhuacTImi shamucunchic.
(y también con el tejedor viniendo estamos)
Estamos viniendo con el tejedor.

En palabras terminadas en I antecedidas de otra vocal se omite aquel y se agrega -NTI-.

Ejemplo: IshcaNTImi ricunchic.
(dos juntos yendo estamos)
Estamos yendo los dos juntos.

2. -PURA-: CLASIFICACION

Clasifica a elementos de la misma categoría, que presentan similares características.

Traducción: **entre**.

Se agrega al elemento con el cual se muestra una clasificación.

Ejemplo: SolteroPURAmi canchic.
(solteros entre somos)
Somos "entre" solteros.

CasadoPURAllami shamurca.
(casados entre solo vinieron)
Vinieron solo los ("entre") casados.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Vivienanti mamanti****mi shamurca.*
(papá y mamá) ***Taitanti mamanti****mi shamurca.*
(esposo y esposa) ***Cusanti huarminti****mi shamurca.*

1. **Paninti turinti**mi quichurca.
(mamá e hija)
(papá y tú)

2. **Ishcanti**mi aparca.
("juntos" cuatro)
("juntos" tres)

3. **Francisconti**mi aisarca.
(junto con el enamorado)
(junto con la enamorada)

4. **Suctanti**mi catircanquichic.
("juntos" nueve)
("juntos" siete)

5. Vivianaca **turinti**mi rirca.
(junto con la hermana)
(junto con el enamorado)

SHINA: ***Solteropura****mi casararca.*
(entre ancianos) ***Yuyacpura****mi casararca.*
(entre jóvenes) ***Huanprapura****mi casararca.*

1. **Noviapura**mi aisarcacuna.
(entre enamoradas)
(entre enamorados)

2. **Mamapura**mi llaqui aparca.
(entre jóvenes)
(entre ancianos)

3. **Huanprapura**mi casararca.
(entre solteros)
(entre conocidos)

4. **Cusa-tucunapura**mi shamurca.
(entre novias)
(entre enamoradas)

5. **Solteropura**mi costaman rircacuna.
(entre solteras)
(entre casados)

II. Pactachina (completar)

SHINA: *Imapish cachun, canti painti ....*
Imapish cachun, canti paintimi casararcanquichic.

1. Imapish cachun, Vivianantí ...
2. Imapish cachun, quimsanti ...
3. Imapish cachun, painti ...

SHINA: *Imapish cachun, casadopura ...*
Imapish cachun, casadopurami huallcata aparca.

1. Imapish cachun, solteropura ...
2. Imapish cachun, huanprapura ...
3. Imapish cachun, yuyacpura ...

III. Cutichina (contestar)

SHINA: *Picunatac ñanpi carca?*
FranciscoNTI VivianaNTI*mi ñanpi carca?*

1. Picunatac maquimanta aisacurca?
2. Picunatac sortijasta quichurca?
3. Picunatac ricramanta mana cacharirca?

SHINA: *Pihuantac Vivianaca rirca?*
***TaitaNTImi** rirca.*

1. Pihuantac noviaca shamurca?
2. Pihuantac huallcarinata quichurca?
3. Pihuantac huarmi-tucunaca purin?

SHINA: *Mashnapuratac tuputa quichurcacuna?*
***IshcaiPURAmi** tuputa quichurcacuna.*

1. Mashnapuratac acchamanta aisarca?
2. Mashnapuratac huallcarinata quichurca?
3. Mashnapuratac maquimanta aisarca?

IV. -TAC-huan tapuita rurana (hacer preguntas abiertas con -TAC-)

SHINA: *Chuscupura**mi** paita catirca.*
***Mashnapuratac** paita catirca?*

1. Cusanti huarmintim**i** shamucun.
2. Quimsapura**mi** huallcata aparca.
3. Vivianaca mamantim**i** shamurca.
4. Franciscoca huauquintim**i** purin.
5. Ishcaipura**mi** ricramanta aisarcanchic.

V. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la posición de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Francisco y Viviana están **aquí.***
*Franciscon**ti** Vivianan**ti** caipim**i**.*

1. **Entre dos** se llevaron el reloj.
2. **Francisco junto con su amigo** le quitaron los aretes a Viviana.
3. **Entre tres** le halaron de los brazos.
4. No venimos **junto con la novia.**
5. Conversan **entre ellos.**
6. ¿Entre cuántos le quitaron las manillas?
7. ¿Se llevaron **entre dos** el collar?
8. ¿Vino Viviana **junto con Francisco?**
9. **¿Hablaron** novio y novia con sus padres?
10 ¿Entre cuántos le halaron de la mano?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Cunanca taita mamantichu causanqui?
2. Pihuantac causanqui?
3. Huahuacunantichu causanqui?
4. Mashnapuratac canpac huasipi causanquichic?
5. Canpac huasipi huahuapurachu pucllancuna?
6. Canpac huasipi yuyacpurachu yanuncuna?
7. Huahuacunantichu trabajoman rinqui?
8. Mashnapuratac trabajanquichic?
9. Huarmintichu trabajancapac rinqui?
10 Yuyacpurachu trabajanquichic?

3. RUCU: AUMENTATIVO

Acrece la significación del elemento al cual se añade, expresa que es más grande de lo normal.

Traducción: **...ón, ...ote, ...ota, ...aza, ...azo**

Ejemplo: Sonso, muspaRUCUmi canqui.
(sonso, tontote eres)
Eres sonso y tontote.

Franciscoca jiruRUCUmi.
(Francisco feote es)
Francisco es feote.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Franciscorucumi*** *Vivianahuan casarasha nin.*
(flaco) ***Tiriciadorucumi*** *Vivinahuan casarasha nin.*
(ladrón) ***Shuhuac-rucumi*** *Vivinahuan casarasha nin.*

1. **Maqui**rucuhuanmi Vivianata aisarca.
(brazo)
(pie)

2. Vivianaca **Franciscorucuhuan** mana juntiarisha ninchu.
(tú)
(ellos)

3. Franciscoca **huallca**rucutami cusha nirca.
(aretes)
(manilla)

4. Vivianaca Franciscopac **sortijas**rucuta mana munanchu.
(reloj)
(collar)

5. **Pai**rucumi huallcarinata quichurca.
(tú)
(Uds.)

II. -RUCU-ta churana (añadir el sufijo -RUCU-)

SHINA: ***Canhuanca*** *mana rimasha ninichu.*
Canrucuhuanca *mana rimasha ninichu.*

1. **Franciscoca** nacionmi Vivianâta rabiachin.
2. **Paimi** Vivianahuan juntirisha nicun.
3. **Cantaca** sumiruta mana quichucunichu.
4. Vivianaca **paipac huasimanca** mana risha ninchu.
5. **Franciscopac sortijastaca** mana chasquinchu.

III. -RUCU-huan cutichina (contestar empleando el sufijo -RUCU-)

SHINA: *Pirucutac huallcarinata quichurca?*
Franciscorucumi huallcarinata quichurca.

1. Chai huanprarucuchu Vivianata caticun?
2. Pairucuchu Vivianata moleshtacun?
3. Picunatac solteracunata umancaraicu purincuna?
4. Ima shinatac Franciscoca Vivianahuan riman?
5. Pimanta Vivianaca llaqui apan?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Pihuantac mana rimasha ninqui?
2. Imatatac mana quichusha ninqui?
3. Maipitac mana causasha ninqui?
4. Pihuantac mana juntiarisha ninqui?
5. Pitatac mana maquimanta aisasha ninqui?
6. Pimantac huallcata mana cusha ninqui?
7. Pitatac tiriciado nircanqui?
8. Maipitac chashna nircanqui?
9. Maicanhuantac mana casarasha ninqui?
10 Imatatac apasha ninqui?

4. -MARI: CONSTANCIA

Reafirma la expresión.

Traducción: **pues, efectivamente** también equivale a elevar la voz, precisar, etc.

Se agrega al elemento sobre el cual se quiere poner énfasis. Hay que considerar que en una misma oración no pueden presentarse –MI y –MARI sino uno de los dos. Obviamente que el sufijo -MARI tiene mayor fuerza que –MI.

Ejemplo: SolteropuraMARI canchic.
(solteros entre pues estamos)
Estamos entre solteros pues.

IshcantiMARI parlacun.
(dos entre pues hablando están)
Están hablando entre los dos pues.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: *Franciscoca Vivianata cuyan**mi**.*
*Franciscoca Vivianata cuyan**MARI**.*

1. Franciscoca Vivianahuan rimasha nirca**mi.**
2. Franciscoca maquimanta aisacurca**mi.**
3. Franciscoca Vivianahuan**mi** juntiarisha nirca.
4. Franciscoca huallcarinata**mi** quichurca.
5. Vivianaca rabiarirca**mi.**

II. Cutichina (contestar)

SHINA: *Pitatac Franciscoca catirca?*
***VivianataMARI** catirca.*

1. Pihuantac Franciscoca parlarca?
2. Pihuantac Franciscoca juntiarisha nirca?
3. Imatatac Franciscoca quichurca?

SHINA: *Franciscota shuhuac runa nircachu?*
Ari, Franciscota shuhuac runa ***nircaMARI.***

1. Franciscoca maquimantachu aisarca?
2. Vivianaca rabiarircachu?
3. Franciscoca Vivianahuan casarasha ninchu?

SHINA: *Manchu chaquimanta aisarca?*
Mana, ***maquimantaMARI aisarca.***

1. Manchu zarcilluta quichurca?
2. Manchu sortijasta aparca?
3. Manchu Vivianaca casarasha nirca?

III. Tapuita rurana (hacer preguntas abiertas con -TAC-)

SHINA: *Vivianamari desgraciado nirca.*
Pitac *desgraciado nirca?*

1. Franciscoca Vivianata**mari** rabiachirca.
2. Francisco**mari** maquimanta aisarca.
3. Vivianaca Franciscota**mari** sonso muspa nirca.
4. Franciscoca huallcarinata**mari** quichurca.
5. Franciscoca Vivianahuan**mari** casarasha nirca.

IV. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la ubicación del sufijo de reafirmación)

SHINA: *Francisco le molesta* ***a Viviana.***
*Franciscoca Vivianata****mari*** *moleshtan.*

1. **Francisco** quiere ser el novio de Viviana.
2. Viviana le dijo **a Francisco** flaco, feo, degraciado.
3. Francisco le haló **de la mano.**
4. Francisco le quitó **el rebozo a** Viviana.
5. Las solteras quieren conversar **contigo.**
6. Mi enamorada quiere casarse **pronto.**

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Achca solteracunatachu/solterocunatachu catircanqui?
2. Maipitac canpac huarmi tucunata/cusa tucunata ricurcanqui?
3. Paica yachacucurcachu?
4. Maipitac yachacucurca?
5. Canpishchu yachacucurcanqui?

6. Paihuan purisha nircanquichu?
7. Maquimanta aisarcanquichu?
8. Paita mai cuyarcanquichu?
9. Paimanta llaqui aparcanquichu?
10 Paita rabiachircanquichu?
11 Paica canta ¡tiriciado! nircachu? Canca?
12 Sortijasta quichurcanquichu?
13 Imata quichurcanqui?
14 Paihuanchu casarcanqui?
15 Cunanca pihuantac purisha ninqui? Imamanta?

5. R.V + -NA- + CANA: OBLIGACION

Traducción: **deber ... (infinitivo)**

Forma verbal que indica obligación.

En R.V. + -NA- + CANA el verbo CANA se convierte en un verbo auxiliar, pierde su significado original de SER o ESTAR y toma el de DEBER.

Ejemplo: Ishcantimari juntiariNA CANCHIC.
(dos entre pues juntarnos debemos)
Debemos juntarnos los dos.

Cusanti huarminti shinamari causaNA CANCHIC.
(esposo esposa así pues vivir debemos)
Debemos vivir como esposo y esposa.

R.V. + -NA- + CANA se presenta como una unidad, sin embargo en la conversación frecuentemente es dividida por los sufijos de afirmación, negación, u otros que se ubican tras del sufijo -NA-.

Ejemplo: Vivianata MANA rabiachinaCHU carca.
(Viviana a no hacer enojar debió)
No debió hacer enojar a Viviana.

Paitaca MANA catinaCHU canqui.
(él a no seguir debes)
No debes seguirle.

Recuérdese que la tercera persona del singular y del plural del tiempo presente del verbo CANA regularmente se omite, lo cual hace que una expresión de este tipo aparentemente carezca de verbo conjugado, pues concluye con un verbo infinitivo en -NA-.

Ejemplo: Ishcantimari juntariNA.
(dos entre pues juntarse deben)
Deben juntarse los dos.

Cusanti huarminti shinamari causaNA.
(esposo esposa así pues vivir deben)
Deben vivir como esposo y esposa.

Ejercicios

I. Shucpac ranti shucta churana (sustituir)

SHINA: ***Vivianaca*** *rabiarinami* ***carca.***
(tú) ***Canca*** *rabiarinami* ***carcanqui.***
(yo) ***Ñucaca*** *rabiarinami* ***carcani.***

1. **Franciscoca** cacharinami **carca.**
(nosotros)
(ellos)

2. **Vivianaca** shuhuac runa ninami **carca.**
(tú)
(nosotros)

3. **Franciscoca** llaqui apanami **carca.**
(Uds.)
(yo)

4. **Franciscoca** mana quichunachu **carca.**
(tú)
(ellos)

5. **Vivianaca** mana ¡tiriciado! ninachu **carca.**
(yo)
(él)

6. **Vivianaca** mana casaranachu **carca**
(nosotros)
(ellos)

II. -NA- + CANAhuan pactachina (completar con la forma verbal -NA- CANA)

SHINA: *Cusanti huarminti shina...*
Cusanti huarminti shinamari causana ***canchic.***

1. Francisconti Viviananti shina...
2. Taitanti mamanti shina...
3. Turinti paninti shina...
4. Ailunti ailanti shina...
5. Novionti novianti shina...

III. Cutichina (contestar)

1. Vivianata rabiachinachu carca?
2. Huallcarinata quichunachu carca?
3. Desgraciado ninachu carca?
4. Imatatac Franciscoca cacharina carca?
5. Pihuantac Vivianaca mana rimana carca?
6. Imamanta Franciscoca quichuna carca?
7. Imamanta Vivianaca rabiarina carca?

IV. Quichuaman ticrachina (traducir al Quichua: lo que está en negrilla indica la posición de los sufijos de afirmación, negación o pregunta cerrada)

1. Viviana **debió hablar** con Francisco.
2. Francisco **no debió quitarle** el rebozo.
3. Francisco **no debió halarle** de la mano.
4. Viviana **no debió decirle** tonto a Francisco.
5. ¿Deben los enamorados **hacerles enojar** a las enamoradas?
6. ¿Deben los enamorados quitarles **el reloj** a las enamoradas?
7. ¿Cómo deben ser los enamorados?

V. Rizana, tapuicunata cutichina (leer y contestar la preguntas)

Sarun sábado domingoca ñuca huarmica mana huasipi carcachu, paica huahuacunantimi suedrapac huasiman rirca. Chaimantami ñucalla huasipi saquirircani. Ñucaca yuyarcanimi "cunanca achcatami **samaricrini"**, shinapish mana shinachu carca. Punta **yaricai**huanmi carcani, chaica chinzhita, **almuzu**ta, **cena**ta yanuna carcanimi; quipaca limpio churarinacunaca mana tiyarcachu. Huahuacunapac, huarmipac, ñucapac churarinacunaca casi tucuimi mapa carca, chaica tacshana carcanimi, shinapish **jabón**ca illarcami, chaica jabónta rantincapac llucshina carcanimi. Chashnami sarun sábado domingota yanuna carcani, tacshana carcani, mana samarircanichu, chaimantami tutaladoca mai shaicushca carcani.

Samarina	descansar	*Almuzu (c)*	almuerzo
Samaricrina	ir a descansar	*Cena (c)*	cena
Yaricai	hambre	*Jabón (c)*	jabón

1. Sábado domingo, maimantac huarminti huahuacunanti rirca?
2. Imatatac cusaca yuyarca?
3. Puntaca yaricaihuanchu carca?
4. Imatatac yanuna carca?
5. Pipac churanacunatac tacshana carca? Imamanta?
6. Tacshancapacca, imatatac rantina carca?
7. Imatatac sábado domingoca rurana carca?
8. Chai quipaca, ima shinatac carca?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maipitac canpac huarmi tucunahuan/cusa tucunahuan tupana carcanqui?
2. Ima jahuatac paihuan parlana carcanqui?
3. Maitatac purina carcanquichic?
4. Maquimanta japinachu carcanqui?
5. Cushillachu cana carcanqui?

6. -I-, -ICHIC-: IMPERATIVO

6.1 El imperativo se obtiene al agregar a la raíz verbal:

-I- para la segunda persona del singular.
-ICHIC- para la segunda persona del plural.

Ejemplo:	(can)	R.V. + -I-	aisaI	hala, hale
	(cancuna)	R.V. + -ICHIC-	aisaICHIC	halen

6.2 En raíces verbales terminada en I no se duplica la I.

Ejemplo:	cacharI	¡suelta! ¡suelte!
	cacharICHIC	¡suelten! ¡suelte!

6.3 Se presenta un caso especial con

JACU vamos (el que habla junto al interlocutor: exclusivo)
JACUCHIC vamos todos (inclusivo)

se emplea únicamente en órdenes afirmativas.

6.4 Ordenes inmediatas:

6.4.1 verbo en imperativo sin sujeto tiene la característica de orden *urgente,* de poca cortesía.
Ejemplo: ¡Caiman shamuI! ¡Ven acá!

6.4.2 sujeto con el sufijo -CA y verbo en imperativo tiene la característica de *énfasis* en el sujeto.
Ejemplo: ¡Canca caiman shamuI! ¡Ven acá tú!

6.4.3 sujeto sin -CA y verbo en imperativo la orden tiene característica de: *autoritarismo* sin cortesía en cuanto se trate de pronombres; *cortesía* si se trata de nombres y miembros de familia.

Ejemplo:	¡Can! ¡caiman shamuI!	¡Eh tú! ¡ven acá!
	¡Caiman shamuI! ¡Mama!	¡Mamá¡ ¡venga acá!

6.5 Para la negación se tiene la forma AMA ...-CHU en la cual es también frecuente la omisión del -CHU. AMA tiene la característica de *prohibición.*

Ejemplo:	¡AMA caiman shamuiCHU!	¡No vengas acá!
	¡Canca AMA caiman shamui!	¡Tú no vengas acá!
	¡Can! ¡caiman AMA shamui!	¡Eh tú! ¡no vengas acá!
	¡AMA caiman shamui! ¡Mama!	¡Mamá! ¡no venga acá!

Obsérvese que en caso de una orden afirmativa, no se requiere ni del sufijo de afirmación -MI, ni de -MARI.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA:	***¡Can!*** *¡maquita cachari!*	
	(énfasis)	***¡Canca*** *maquita cachari!*
	(urgencia)	*Maquita cachari!*
	(prohibición)	***Ama*** *maquita cachari**chu!***

1. **¡Cancunaca** chaipi juntiarichic!
   (urgencia)
   (autoritarismo)
   (prohibición)

2. **¡Ama** huallcata apai**chu!**
   (urgencia)
   (énfasis)
   (cortesía)

3. **¡Cancuna!** ¡acchamanta aisaichic!
   (urgencia)
   (énfasis)
   (prohibición)

4. **¡Ama** relojota quichui**chu!**
   (urgencia)
   (énfasis)
   (autoritarismo)

5. ¡Chaquimanta aisai!
   (énfasis)
   (cortesía)
   (prohibición)

SHINA: *¡Maquimanta **aisai!***
(Uds.) *¡Maquimanta aisaichic!*

1. ¡Cancunaca rinrimanta **aisaichic!**
   (tú)

2. ¡Ama sortijasta **quichui**chu!
   (Uds.)

3. ¡Cancuna acchata **cacharichic!**
   (tú)

4. ¡Ricrata **cacharichic!**
   (tú)

5. ¡Ama zarcillota **japi**chu!
   (Uds.)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *huallca.....*
¡Vivianata huallcata quichuichic!

1.	.....	sortijas	.....
2.	.....	zarcillo	.....
3.	.....	maqui-huatana	.....
4.	.....	relojo	.....
5.	.....	tupu	.....

SHINA: ..... *(juntiarina)*
Francisco Vivianahuan juntiari!

1. ..... (cacharina)
2. ..... (apana)
3. ..... (quichuna)
4. ..... (aisana)
5. ..... (casarana)

SHINA: *AMA* .....*-CHU. (juntiarina)*
AMA paihuan juntiariCHU.

1. AMA ..... -CHU. (apana)
2. AMA ..... -CHU. (aisana)
3. AMA ..... -CHU. (quichuna)
4. AMA ..... -CHU. (casarana)
5. AMA ..... -CHU. (cacharina)

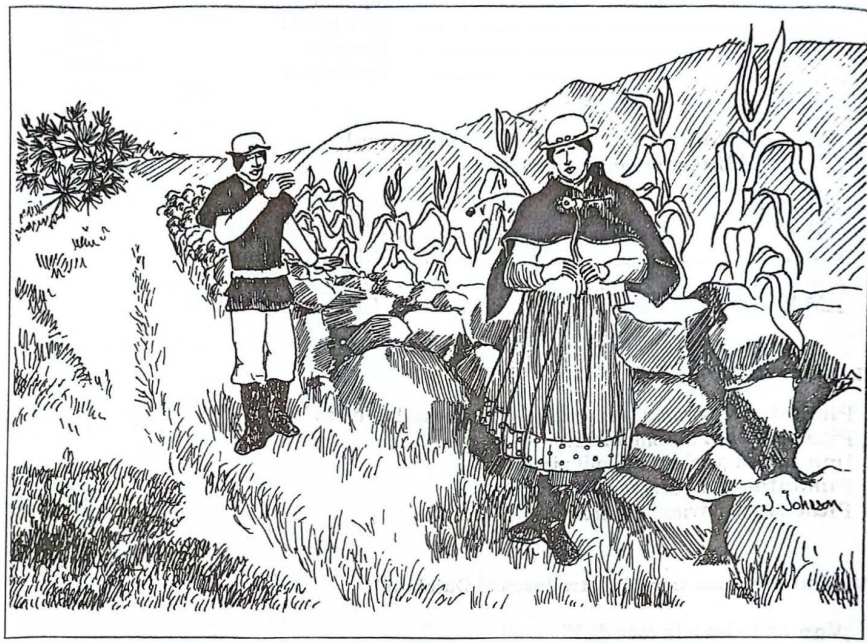
III. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Pimantac Vivianaca ¡ama maquimanta aisachu! nirca?
2. Pitac ¡cachari ninimi! nirca?
3. Imamanta ¡cachari ninimi! nirca?
4. Pimantac ¡uyai desgraciado! nirca?
5. Pitac ¡Jacu Vivianita! nirca?

IV. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!)

1. ¡Vamos todos a la casa de Viviana!
2. ¡Les digo que no me sigan! ¡vayan por allá!
3. Francisco, ¡no te lleves el prendedor!
4. No le halen de los brazos, hálenle de las orejas.
5. Cásate conmigo, ¡no te cases con Francisco!

LECTURA: Ima shina shuc solterata mashcanchic



Huanpracunaca utcallami casarancuna, shinapish cunan tiempoca huanpracunapish solteracunapish yachacuimantami mana utcalla casaran, chaimantami maicancunaca ña **shuncuyuc**pura casarancuna.

Shuc huanpraca shuc solterata ricunmi, paihuan rimasha ninmi. Solterapish ña yachanmi, paipac ricsishcacunaca chai huanprami caticun ninmi, chashnami huillan.

Chai huanpraca pueblopi shuc **papel cinta**tami rantina can, chaica maipipish chai solterahuan tupan, chaipimi paica chai cintata **shita**ncaraicu solterapac ladoman **cuchuyana** can. Soltera ari nincapacca chai cintata **japina** can, sumirupi churana can. Chaica soltera cintata chashna churaimanta huanpraca cushillami saquirin.

Shinapish solteracunaca cai o chai huanprata mana munanchu, chaica chai cintata mana japinchu, ashunpish mai sinchimi rimancuna "canmari cai mapa cintata shitarcanqui, ¡**anchui** desgraciado! ¡ama cuchuyaichu!" ninmi, chaica huanpraca mai llaquillami tucun.

Maican cutinca huanpraca imapish cachun cintata shitanmi, shinapish **huaira** tiyan, chai huairaca cintata **pitin**mi, ashtahuanpish mai caruta apanmi, chaipish mai llaquimi.

Cashnapishmi ruranchic: **papa surcuna puncha**ca huanpraca papata **allacun**mi, chaica shuc uchilla papata japinmi, chaitaca solterapac **huasha**manmi shita-

na can. Shinallatac solteraca shuctac uchilla papahuanmi huanpraman shitana can, ari nincapacca; mana cashpaca shuc jatun **rumi**rucuhuanmi shitan, chaica paica mana nicunmi, mana cashpaca, "shuctac huanprahuanmari cani" nicunmi.

Shinapish maican huanprarucucunaca **atrevido**cunami, paicunaca solterapac maicanpish churanata, trashtita quichuncunami, soltera ari nincapacca chaitaca mana mañanachu can, cutin mana nincapacca piñarucumi taitanti-mamanti mañancaraicu huanprapac huasiman rin.

Cai churanacunaca sortijas, punchu, sumiru, tupu, huallcarina, shuctaccunapishmi. Caicunataca allitami **huacaichincuna,** casarana punchacaman.

Chashnami huanpranti solteranti ña parlancuna, paica paita compañanmi. Shinapish runacunapac causaipica shuc huanpranti solteranti casarancapacca ashalla tiempotami ishcanti purincuna. Chai quipaca ña casarana cancuna.

Maican cutinca ishcantimanta shucca caita mana **pactachin**chu, huanprarucuca shuctac solterahuanmi purin, mana cashpaca solterarucuca shuctac huanprahuanmi purin, chaica shuc jatun llaquimi tiyan. Puntaca paicunapura casi **macanacun**mi, chai quipaca churarinacunataca -chai prendacunata- jatun yacupimi shitancuna, mana cashpaca **rupachincuna**mi.

Cai shinami shuc solterata casarancapacca mashcanchic, shinapish cunan tiempoca shuctac yuyairucucunapish tiyanmi, chaica huanpracuna solteracunapish yachacuimanta. Chaillami can.

Vocabulario

Mashcana	buscar
Shuncuyuc	adulto, persona adulta
Papel (c)	papel
Cinta (c)	cinta
Shitana	botar
Cuchuyana	acercarse
Japina	coger
¡Anchui!	¡quítate!
Huaira	viento
Pitina	arrancar
Papa surcuna puncha	día de la cosecha de papas
Surcuna	extraer
Allana	cavar
Huasha	espalda
Rumi	piedra
Atrevido (c)	atrevido, audaz
Huacaichina	guardar
Pactachina	cumplir (hacer cumplir)
Macanacuna	pelear
Rupachina	quemar (hacer quemar)

Preguntas sobre la lectura

1. Imamanta cunan tiempoca mana utcalla casarancuna?
2. Shuc huanpraca, imatatac papel cintahuanca rurana can?
3. Soltera ari nincapacca chai papel cintata, imapitac churana can?
4. Papa allanapica, imatatac solteramanca shitan?
5. Chaica soltera ari nincapacca, imatatac rurana can?
6. Maican huanpracunaca, imatatac solterata quichun?
7. Chaica soltera ari nincapacca, imatatac rurana can?
8. Mana nincapacca, imatatac rurana can?
9. Ima shinatac chai ari ninataca mana pactachincuna?
10 Chaica imatatac trashtihuanca solteraca rurana can?

¡Quillcai!: Ima shina ñuca llactapi solterata mashcanchic

VOCABULARIO: Unidad 12

Accha	pelo
Aisana	halar
Almuzu (c)	almuerzo
Allana	cavar
Ama	No (prohibición)
¡Anchui!	¡quítate!, ¡quítese!
Apana	llevar
Atrevido (c)	atrevido, audaz
Cacharina	Soltar
Casarana (c)	casarse
Cena (c)	cena
Cinta (c)	cinta
Cuchuyana	acercarse
Cusanti huarminti shina	como esposo y esposa
Huacaichina	guardar
Huaira	viento
Huallca	collar.
Huasha	espalda
Imapish cachun	sea lo que sea
¡Jacu!	¡vamos! (exclusivo: el que habla junto al interlocutor)
¡Jacuchic!	¡vamos todos! (inclusivo)
Jabón (c)	jabón
Japina	coger
Juntiarina (c)	juntarse, estar juntos
Macanacuna	pelear
Maqui	mano
Maqui-huatana	manilla
Mashcana	buscar
Muspa	tonto
Pactachina	cumplir (hacer cumplir)
Papa surcuna puncha	día de la cosecha de papas
Papel (c)	papel
Pitina	arrancar
Prenda (c)	cosa que sirve de señal o prueba
Quichuna	quitar
Relojo (c)	reloj
Ricra	brazo
Rinri	oreja
Rumi	piedra
Rupachina	quemar (hacer quemar)
Samaricrina	ir a descansar
Samarina	descansar
Shitana	botar
Shuhuac	ladrón
Shuncuyuc	adulto
Sonso (c)	sonso, tonto
Sortijas (c)	anillo
Surcuna	extraer
Tiriciado (c)	flaco, feo, tiricia
Yaricai	hambre
Zarcillo (c)	aretes

UNIDAD 13

DIALOGO: Francisco casarashcamanta

María: Francisco Vivianahuan casaraSHCAta yacharcanquichu?

Antuca: ¡Na!, shinapish domingo huasiman pushaSHCAta uyarcanimi.

María: Taita-mamacuna ricsiSHCA caSHCAmantami mana llaqui tiyarca.

Antuca Miércolestami Cañar registro civilpi casararca nin.

María: Ari, civilpi casaraSHCA QUIPAmi, domingota iglesiapi casararca.

Antuca: Upiarcanquichu?

María: Mana, shinapish achca machaSHCA runacunami tiyarca. ¡Caica! casaraipi caraSHCA tantami.

Antuca: ¡Diussulpagui! ¡Ummm! ¡Mishquimi!.

Sobre el matrimonio de Francisco

María: ¿Supiste que Francisco se casó con Viviana?
Antonia: ¡No!, pero oí que Francisco la llevó a casa.
María: Por cuanto los padres eran conocidos no hubo problemas.
Antonia: Dicen que el miércoles se casaron en el registro civil de Cañar.
María: Sí, después de casarse en civil, se casaron el domingo en la iglesia.
Antonia: ¿Bebiste?
María: No, pero hubo muchas personas ebrias. ¡Toma! Es pan que me regalaron en el matrimonio.
Antonia: ¡Gracias! ¡Ummm! ¡Está sabroso!

Vocabulario

Yachana	saber	*Casarai (c)*	matrimonio
Na	no	*Carana*	regalar
Pushana	llevar	*Machashca*	ebrio, borracho
Registro civil (c)	registro civil	*Carashca*	regalado
Civil (c)	civil	*Diussulpagui (c)*	gracias, dios se lo pague
Caica	¡toma!	*Mishqui*	sabroso

Rimaimanta tapuicuna

1. Vivianaca, pihuantac casararca?
2. Franciscoca, pitatac paipac huasiman pusharca?
3. Maipitac civilta casararca?
4. Ima punchata iglesiapi casararca?
5. Maríaca casaraipi upiarcachu?
6. Shuccunaca macharcachu?
7. Imatatac Maríaca Antucaman curca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Con quién se casó Viviana?
2. ¿A quién llevó Francisco a su casa?
3. ¿En dónde se casaron por lo civil?
4. ¿Qué día se casaron en la iglesia?
5. ¿Bebió María en el matrimonio?
6. ¿Se chumaron otros?
7. ¿Qué dio María a Antonia?

SUPLEMENTO

Bodaman rircanquichu?	¿Fuiste al matrimonio?
fishta (c)	fiesta
trabajo (c)	trabajo
Mutica **pacarishca**chu?	¿Está amanecido el mote?
pilashca (c)	pelado
huacllishca	dañado
Papaca **llushtishca**mi.	Las papas están peladas.
yanushca	cocinadas
jahuashca	lavadas
Casarashcata **huillarca**mi.	Me avisaron que se casó.
Paica **pagui(c) nirca**mi.	El dijo gracias (él agradeció).

CONTENIDO GRAMATICAL

-SHCA-: PARTICIPIO PASADO

Sufijo de participio pasado, se agrega a la raíz verbal.
Indica el estado (actual) al cual ha llegado una acción.
Traducción: ...**ado**, ...**ido** y otros irregulares.

Ejemplo:	casarana	(casarse)	casaraSHCA	(casado)
	ricsina	(conocer)	ricsiSHCA	(conocido, amigo)
	carana	(regalar)	caraSHCA	(regalado)
	machana	(emborracharse)	machaSHCA	(borracho, ebrio)

Se presentan los siguientes casos:

1. R.V. + -SHCA-: calificativo

Como calificativo antecede al elemento calificado.

Ejemplo: Achca machaSHCA runacunami tiyarca.
(muchas ebrias personas habían)
Había muchas personas ebrias.

Si se elimina el elemento calificado desempeña la función de sustantivo.

Ejemplo: Achca machaSHCA runami tiyarca. (adjetivo)
Achca machaSHCAcunami tiyarca. (sustantivo)
(muchos ebrios había)
Había muchos ebrios.

En muchas de estas expresiones el calificativo en -SHCA- puede disponer de un sujeto -agente, el mismo que por tratarse de un sujeto secundario carece del sufijo -CA.

Ejemplo: Maríaca, Antuca amushca tantatami micurca.
(María, Antonia traído pan a comió)
María comió el pan que trajo Antonia.

En el ejemplo el calificativo de TANTA es la expresión ANTONIA AMUSHCA, donde ANTONIA es el agente de AMUSHCA.

Con respecto a este caso se presenta una dificultad, esto es cuando el sujeto de esta expresión es la primera persona del singular o del plural, ya que se tiene la impresión de que se trata de los respectivos adjetivos posesivos.

Ejemplo: Maríaca, ñuca amushca tantatami micurca.
(María, yo traído pan a comió)
María se comió el pan que traje yo.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: *Franciscoca* ***casarashcami.***
(ebrio) *Franciscoca* ***machashcami.***
(cansado) *Franciscoca* ***shaicushcami.***

1. Runacunaca **machashca**mi carca.
(enfermos)
(conocidos)

2. Runacunaca **shaicushca**mi carca.
(ebrios)
(enfermos)

3. Vivianaca mana **rabiarishca**chu carca.
(cansada)
(enferma)

4. Cai tantaca mana **huacllishca**chu.
(amanecido)
(regalado)

5. Mutica mana **pacarishca**chu.
(bien pelado)
(bien cocinado)

6. Chinzhica **alli yanushca**mi.
(dañada)
(amanecida)

7. **Casarashca runa**huanmi shamurca.
(la mujer cansada)
(la soltera enferma)

8. **Shaicushca runa**ca macharcami.
(el joven cansado)
(la señora)

9. **Shaicushca novio**huanmi rirca.
   (abuela enferma)
   (hombre casado)

10. **Pai pilashca muti**tami micurcani.
    (la papa cocinada por tí)
    (el cui asado por Viviana)

11. **Can carashca almuzu**ca allimi.
    (el cui pelado por mamá)
    (la gallina traída por ellos)

12. **Cancuna llushtishca papa**tami yanurca.
    (el mote pelado por la suegra)
    (las papas lavadas por mi)

II. ¡Uchillayachi! (¡elimine el elemento calificado!)

SHINA: ***Machashca runa****ca mana micurcachu.*
Machashcaca *mana micurcachu.*

1. **Shaicushca novia**ca mana yanurcachu.
2. **Ricsishca mama**ca mana cararcachu.
3. **Casarashca huanpra**ca mana upiarcachu.

SHINA: ***Pacarishca papa****tami llushtirca.*
Pacarishca*tami llushtirca.*

1. Cusashca cuitami curca.
2. Yanushca huallpatami cararca.
3. Huacllishca mutitami amurca.

SHINA: ***Viviana jahuashca papa****tami yanurca.*
Viviana jahuashcata*mi yanurca.*

1. Viviana llushtishca papatami yanurca.
2. Francisco carashca tantatami micurcacuna.
3. Mama pilashca mutitami cararca.

III. ¡Yapachi! (¡agregue un calificativo que contenga -SHCA-!)

SHINA: ***Huanpracunatami*** *pusharca.*
Machashca huanpracunatami *pusharca.*

1. **Solterahuanmi** yanurca.
2. **Runacunatami** ricurcacuna.
3. **Noviontimi** shamurca.

SHINA: ***Huallpatami*** *amurca.*
Yanushca huallpatami *amurca.*

1. **Cuitami** cusarca.
2. **Mutitami** cararca.
3. **Tantatami** curca.

IV. ¡Yapachi! (¡agregue un calificativo que contenga -SHCA- con su respectivo agente!)

SHINA: ***Huallpatami*** *cararca.*
Can yanushca huallpatami *cararca.*

1. **Cuitami** cusarca.
2. **Tantatami** amurcanchic.
3. **Papata** mana llushtircanquichicchu.
4. **Mutitami** yanurcanchic.
5. **Registro civilpimi** carcanquichic.

V. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Can yanushca huallpata****mi*** *aparca.*
Imatatac *aparca?*

1. Ñuca jahuashca lavacarapi**mi** papata amurca.
2. Uncushca huanprata**mi** casaraipi ricurcani.
3. Chai shaicushca mama**mi** Franciscohuan parlacurca.
4. Suedraca aila llushtishca papahuan**mi** shamurca.
5. Can cusashca cuita**mi** micurcanchic.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Qué hicieron con el mote que les dió Viviana?*
Imatatac Viviana carashca mutihuan rurarcanquichic?

1. Comieron **el pan que llevamos al matrimonio.**
2. **¿Trajiste** las papas que yo te regalé?
3. ¿Qué hicieron con el mote amanecido que ellos les dieron?
4. Yo no vendí **los cuyes que mamá me trajo.**
5. **¿Llevaste** al matrimonio la gallina que compré yo?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Can cusashca huallpata, canpac huasipi micuncunachu?
2. Can yanushca chinzhita, canpac ailluca micunchu?
3. Can llushtishca papata, huarmica/cusaca allimi ninchu?
4. Can jahuashca papata, huarmica/cusaca llushtinchu?
5. Can pilashca huallpata, huarmica/cusaca yanurcachu?
6. Suedra yanushca almuzuta micunquichu?
7. Huarmi rurashca tantata micusha ninquichu?
8. Canpac mama carashca huallpata yanusha ninquichu?
9. Suedru rantishca papata allimi ninquichu?
10 Taita cushca relojota charinquichu?

---

2. R.V. + -SHCA-: objeto directo del verbo

Si -SHCA- se presenta en una oración secundaria, indica que ésta tuvo lugar antes de la ejecución del verbo principal.

Ejemplo: Francisco Vivianahuan casarashcata, yacharcanimi.
(Francisco Viviana con casado a supe)
Supe que Francisco se casó con Viviana.

Las oraciones secundarias presentan sujeto -agente, complemento y verbo, sin embargo el agente por tratarse de un sujeto secundario (en el ejemplo FRANCISCO) carece del sufijo -CA.

Igual que el caso anterior se dificulta cuando el agente de la oración secundaria es la primera persona del singular o del plural por la similitud con los respectivos adjetivos posesivos.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Pai mana bodaman rishcata,*** *yachanimi.*
(que tú no te casaste) ***Can mana casarashcata,*** *yachanimi.*
(que ella vivió aquí) ***Pai caipi causashcata,*** *yachanimi.*

1. **Can casaraiman mana rishcata,** ñucaman huillarcami.
(que Uds. estuvieron en la feria)
(que tú te emborrachaste)

2. **Viviana bodapi cushilla cashcata**, uyarcanchicmi.
   (que él bebió poco)
   (que no tenías dinero)

3. **Taita casamientopi machashcata**, huillarcami.
   (que mamá bailó con el novio)
   (que papá comió bastante mote)

4. **Bodapi cuita carashcata**, yacharcanimi.
   (que te dieron caldo de gallina)
   (que no quisiste recibir el cui)

5. **Francisco Vivianahuan casarashcata,** uyarcanimi.
   (que tú estuviste en el matrimonio)
   (que tu hermano regaló un chancho)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *huillarcami.*
María casaraipi cashcata, huillarcami.

1. ....., uyarcanchic.
2. ....., huillarcani.
3. ....., yacharcanquichic.
4. ....., uyarcanqui.
5. ....., yacharca.

SHINA: *Ñucanchicca* ..... *rishcata,* .....
Ñucanchicca María bodaman rishcata, yacharcanchicmi.

1. Canca	.....	pushacushcata,	.....
2. Ñucanchicca	.....	upiashcata,	.....
3. Ñucaca	.....	machashcata,	.....
4. Cancunaca	.....	carashcata,	.....
5. Paica	.....	nishcata,	.....

III. ¡Tapuita cutichi! (¡conteste!)

1. Viviana casarashcata yachanquichu?
2. Vivianata huasiman pushacushcata ricurcanquichu?
3. Taita mamacuna ricsishca cashcamanta mana llaqui tiyashcata uyarcanquichu?
4. Ima puncha registro civilpi casarashcata huillarcachu?
5. Ima puncha iglesiapi casarashcata yachanquichicchu?
6. María casaraiman rishcata uyarcanquichicchu?
7. Antuca mana casaraipi cashcata huillarcachu?
8. María bodapi machashcata uyarcanquichu?
9. Tauca machashcacuna tiyashcata nircachu?
10 María Antucaman tantata carashcata ricurcanquichu?

IV. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la posición de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *¿**Supiste** que Viviana se casó con Francisco?*
Viviana Franciscohuan cazarashcata yachanquichu?

1. Ellos **no vieron** que Francisco se llevaba a Viviana.
2. Pero yo **sé** que Francisco persiguió a Viviana.
3. Así mismo **muchos** vieron que Viviana no quería hablar con Francisco.
4. Nos dijeron **que el miércoles se casaron por lo civil.**
5. ¿Supiste dónde se casaron por lo civil?
6. ¿Les avisaron qué día se casaron por la iglesia?
7. **¿Supieron** que María estuvo en ese matrimonio?
8. **¿Te avisaron** que Antuca no se fue al matrimonio?
9. **Supimos** que María le regaló a Antuca un poco de pan que le regalaron en el matrimonio.
10. **Sé** que María no bebió en el matrimonio, pero sé que había muchos ebrios.

V. ¡Rizai! ¡tapuicunata cutichi! (¡lea y conteste las preguntas!)

Sarun semana ñuca **vecino**ca paipac huarmi tucunahuan **macanacus**hcata uyarcani. Chaica huarmi-tucuna mana canhuan casarasha ninichu, nishcatapishmi uyarcani. Chaica cayanti vecinota mai piña tucushcatami ricurcani. Ñuca huauquimi vecino huarmi tucunata **huactancapac** munashcata, chaimanta huarmi tucuna mai **huacashca**tapish ricurca. **Shinapi**mi solterapac mama chai **cuchu**ta pasacurca nin. Chaica paipac huahuata huacacushcata ricurca nin, chaica ñuca huauquica ima nishpatac huacacunqui tapushcatapishmi uyarca. Shinallatac soltera tucuita huillashcatapishmi uyarca. Chaica mama vecinota rimashcata, huactashcatapishmi ñuca huaquica ricurca, shinallatac vecino callpashcatapishmi.

Vecino (c)	vecino
Macanacuna	pelear
Huactana	golpear
Huacana	llorar
Shinapi	en eso

1. Imatatac uyarcanqui?
2. Imamanta vecino piña tucushcata, yachanquichu?
3. Pitac vecino huarmi tucunahuan macanacushcata ricurca?
4. Pitac huarmi tucuna huacacushcata ricurca?
5. Chaica, imatatac huauquica ricushca?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canpac taita-mama maipi causashcata ricsinquichu?
2. Paicuna maipi yachacushcata ricsinquichu?
3. Paicuna imata yachacucushcata yachanquichu?

4. Ima shina canpac taita catishcata uyarcanquichu?
5. Paicuna maican iglesiapi casarashcata ricsinquichu?
6. Boda maipi cashcata yachanquichu?
7. Bodapi achca gentecuna cashcata uyarcanquichu?
8. Casamientopi achca micuna tiyashcata yacharcanquichu?
9. Quipaman* paicuna maipi causashcata ricsinquichu?
10 Quipaman paicuna maipi trabajashcata ricsinquichu?

* *QUIPAMAN: luego, después*

3. R.V. + -SHCA-: adverbio de causa

El verbo de la oración secundaria con -SHCA- afectado por el sufijo de causa –MANTA se transforma en un adverbio de causa.

Así la oración secundaria (hecho pasado) viene a ser la causa para la ejecución de la acción principal de la oración.

Ejemplo: Paicuna ricsishca cashcamantami mana llaqui tiyarca.
(ellos conocido sido por no problema hubo)
Porque ellos eran conocidos no hubo problema.

Mamaca Viviana casarashcamantami cushilla carca.
(mamá Viviana casada por feliz estuvo)
Mamá estuvo feliz porque se casó Viviana.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Uncushca cashcamantami*** *mana rirca.*
(porque estuve cansado) ***Shaicushca cashcamantami*** *mana rirca.*
(porque no supo) ***Mana yachashcamantami*** *mana rirca.*

1. **Vivianata pushashcamantami**, mamaca huacarca.
   (porque se casó Viviana)
   (porque me golpearon)

2. **Viviana casarashcamantami** cushilla carcani.
   (porque no te amaneciste)
   (porque Francisco no bebió)

3. **Casaraipi cashcamantami** pagui nirca.
   (porque les dimos gallinas)
   (porque les trajimos papas)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *casarashcamanta* .....
Franciscohuan *casarashcamantami cushilla carca.*

1. ..... catishcamanta .....
2. ..... purishcamanta .....?
3. ..... ricsishcamanta .....
4. ..... upiashcamanta .....?
5. ..... cashcamanta .....

III. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Vivianata pushashcamantachu mamaca piña carca?
2. Franciscota ricsishcamantachu mana llaqui tiyarca?
3. Iglesiapi casarashcamantachu, tucuicunaca cushilla carca?
4. Upiashcamantachu machashca runacunaca tiyarca?
5. Tantata carashcamantachu, Antucaca pagui nirca?

SHINA: *Imamanta Antuca mana bodaman rirca?*
*Mana yachashcamanta**mi** mana bodaman rirca.*

1. Imamanta mana llaqui tiyarca?
2. Imamanta Vivianaca cushilla carca?
3. Imamanta achca runacuna chaipi carca?
4. Imamanta runacunaca macharca?
5. Imamanta llaqui tiyarca?

SHINA: *Franciscoca, pihuan casarashcamanta cushilla carca?*
*Francisco Vivianahuan casarashcamanta**mi** cushilla carca.*

1. Picuna ricsishca cashcamanta mana llaqui tiyarca?
2. Imapi casarana cashcamanta Cañarman rina carca?
3. Imata upiashcamanta machashcacunaca tiyarca?
4. Maipi cashcamanta Maríaman tantata cararca?
5. Mashna runacuna machashca cashcamanta llaqui tiyarca?

IV. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA *Vivianaca papata llushtishcamanta**mi** shaicushca carca.*
***Imamanta** Vivianaca shaicushca carca?*

1. Ashalla muti tiyashcamanta**mi** achcata yanuna carcanchic.
2. Pacarishca cashcamanta**mi** chai mutita mana cararca.
3. Papacunata jahuashca cashcamanta**mi** llushtircani.
4. Huacllishca cashcamanta**mi** chai papata mana yanurca.
5. Alli tanta cashcamanta**mi** ñucaman cararca.

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la posición de los sufijos de afirmación y de pregunta cerrada)

SHINA: *María está enferma **porque comió mucho en el matrimonio.***
Casaraipi achcata micushcamantami, Maríaca uncushca.

1. No comieron **porque estaban ebrios.**
2. Viviana no bebió **porque estaba asando los cuyes.**
3. **¿Porque no sabía** no fue Antonia al matrimonio?
4. No hubo problema **porque cociné mucho mote.**
5. **¿Porque estaban ebrios** fuiste pronto a la casa?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imamanta Franciscopac bodaman mana rircanqui?
2. Caipi causashcamanta llaqui apanquichu?
3. Trabajashcamantachu shaicushca carcanqui?
3. Imamanta maican cutinca mana micunqui?
5. Imamanta micunata rantina canqui?

---

4. R.V.+ -SHCA- + QUIPA; R.V. + -SHCA- + HUASHA

Este tipo de expresión indica una acción subordinada realizada antes de la acción del verbo principal. El sujeto de la misma puede ser cualquier persona, inclusive el del verbo principal.

En el caso de que detrás de HUASHA o QUIPA no estuviera un sufijo de afirmación o negación o pregunta cerrada es frecuente agregar el sufijo -CA, para dar un cierto enfásis a dicha expresión.

Ejemplo: Civilta casarashca quipaca, iglesiaman rircacunami.
(Civil a casado después iglesia a fueron)
Después de casarse por lo civil fueron a la iglesia.

Cuando el sujeto del verbo con -SHCA- es el mismo del verbo principal, no se lo menciona, pero en caso de que se trate de otro que no sea el del verbo principal sí se lo menciona.

Ejemplo: Paicuna casarashca quipaca, huasiman rircanchicmi.
(ellos casados después casa a fuimos)
Después de que ellos se casaron, fuimos a casa.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Huasiman pushashca quipa****mi, casararca.*
(después de seguirla) ***Paita catishca quipa****mi, casararca.*
(después de hablarla) ***Paihuan rimashca quipa****mi, casararca.*

1. **Iglesiapi casarashca quipa**mi, huasiman rirca.
   (después de comer en el matrimonio)
   (después de beber en el matrimonio)

2. **Micushca quipaca,** upiarcacunami.
   (después de conversar)
   (después de llorar)

3. **Upiashca quipaca,** llaqui tiyarcami.
   (después de pelear)
   (después de comer)

4. **Cancuna iglesiapi casarashca quipaca,** huasiman rircanchicmi.
   (después que se chumó)
   (después que comiste)

5. **Can papata jahuashca quipa**mi, papata llushtircani.
   (después que él peló la gallina)
   (después que Uds. asaron el cuy)

6. **Ñuca mutita pilashca quipa**mi, yanurca.
   (después que lavamos las papas)
   (después que pelaste las papas)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *ricsishca*.....
Vivianata ricsishca quipaca, catircami.

1.	.....	pushashca	.....
2.	.....	casarashca	.....
3.	.....	machashca	.....
4.	.....	carashca	.....
5.	.....	macanacushca	.....

III. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Vivianata riscsishca quipaca, Franciscoca imatatac rurarca?
2. Huasiman pushashca quipaca, casararcachu?
3. Civilpi casarashca quipaca, iglesiapi casararcachu?
4. Iglesiamanta shamushca quipaca, imatac tiyarca?
5. Micushca quipaca, upiarcacunachu?

IV. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Iglesiapi casarashca quipa**mi**, huasiman rirca.*
***Ima horasta** huasiman rirca?*

1. Mutita pilashca quipami, yanurcanchic.
2. Mutita yanushca quipami, papata jahuarcanchic.
3. Papata jahuashca quipami, llushtircanchic.
4. Papata llushtishca quipami, cuita pilarcanchic
5. Cuita pilashca quipami, cusarcanchic.

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la posición de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Después de conocer a Viviana, Francisco **tuvo problemas**.*
*Vivianata ricsishca quipaca, Franciscoca llaqui aparca**mi**.*

1. **Después de casarse por lo civil,** fueron a la iglesia.
2. Después de casarse por la iglesia, fueron **a casa de Francisco.**
3. **¿Comieron,** después de llegar a casa?
4. Después de comer cui, mote y papas, María **no bebió.**
5. Después de beber mucho, **se chumaron.**

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Iglesiapi casarashca quipaca, fishta tiyarcachu?
2. Casarashca huashaca, maiman rircanquichic?
3. Casarashca quipaca, maipitac causarcanquichic?
4. Casarashca huashaca, trabajacurcanquichu, yachacucurcanquichu?
5. Cunanca tutamantalado jatarishca quipaca, imatatac ruranqui?
6. Chinzhita micushca quipaca, maiman rinqui?
7. Trabajoman chayashca huashaca, imatatac ruranqui?
8. Trabajashca quipaca, maiman rinqui?
9. Huasiman chayashca quipaca, micunquichu? Imata?
10 Micushca quipaca, suñunquichu?

LECTURA: Ima shina ñuca llactapi casararcani

Ña maican quillacuna shuc alaja solterahuan puricushca quipaca "ñucahuan casarasha ninquichu" nircanimi. Paica ari nircami. Chai shina ari nishca quipaca, shuc miércoles chishiladotami paita **chaparcani.** Paica huasimanta llucshircami, **pacalla**mi paita catircani, ña panapimi ricramanta aisarcani. "Cunanca ñucahuanmi ñuca taita-mamapac huasiman rina canqui" nircanimi. Paica ashata mancharcami, shinallatac mana risha nircachu, shinapish mana cacharircanichu. Chaica ñuca taita-mamapac huasimanmi pusharcani. Paicunaca mana huasipichu carca. Tutami paicunaca huasiman **chayarcacuna,** solterata ricurcacunami, chaica tucuitami paicunaman huillarcani. Paicunaca chai solterata mana munarcachu, paipac aillu mana achca allpata, animalta charishcamanta, shinapish ñuca mamaca ari nircami, quipaca taitapish ari nircami.

Quimsa puncha quipaca, maican yuyac aillucunahuanmi solterapac huasiman **yaicuna** nishcata rurancapac rircanchic. Tantata, **galleta**cunata, **caramelo**cunata, **fruta**cunata, **vinota**, **trago**tapishmi solterapac taita-mamaman aparcanchic.

Paicunapac huasiman chayashca huashaca, shuc yuyac taitami chai solterapac taita-mamaman tucuita huillarca, ima shina ñuca paihuan purishcata. Chashna huillashca quipaca, solterapac taita-mamaca paita **cayarcacuna**, yuyac taita huillash-

ca jahua paita tapurcacuna. Paicunapurami parlarcacuna, chai quipaca ña **ari** nircacunami. Chashna ari nishca huashaca, tucui amushca caranacunatami curcanchic. Shinallatac ñucanchic taita-mamacunapac ñaupapimi **bendición**ta chasquincapac **cuncurircanchic.** Chashnami ña novio novia carcanchic.

Noviapac taita-mamami **padrino**cunata acllarca, paicunapac huasimanpishmi rircanchic. Padrinocuna ari nishca quipaca, paicunapac ñaupapimi cuncurircanchic, bendicionta chasquincapac.

Caicunata rurashca huashaca, ñuca taita-mamaca bodapacmi shuc huacrata **huañuchirca**. Shuc **chancatami** padrinoman carancapac rircanchic. Nacionmi chashna ruranchic.

Juevestami civilpi cazararcanchic. Ñucanchic taita-mamacuna, shinallatac maican aillucunami registro civilman cumpañarcacuna. Chaipi casarashca quipaca, ñuca taita-mamapac huasimanmi ashata micuncapac, upiancapac tucuilla rircanchic.

Sábado chishiladomi noviapac taita-mamaca "mama uchu"ta rurarca. Mama uchuca "novia miza"mi, chaipica cusashca cuicunata, yanushca huallpata, huacra aichata, pilashca mutita, yanushca papata, arrozta, apitapish tucuiman cararca, shinallatac **asuata,** tragota, vinotapish. Chaipimi micurcanchic, upiarcanchic, **bailarcanchic**pish. Chashnami pacarircanchic.

Domingotami iglesiapi casarana carcanchic. Padrinocunami llactamanta puebloman noviocunata aparcacuna. Chashna apancapacca, paicunaca **músico taita**huanmi shamurcacuna. Músico taitaca **acordeón**huanmi shamurca. Chaica padrinocunaca noviata ñucatapish **armachirca**mi. Armachishca quipaca, paicuna rantishca trashticunatami **churachirca.** Paicuna rantishca trashtita churacushcami panaman llucshircanchic. Padrinonti, músico taitantimi **ñauparcanchic,** huashallami novianti **madrinanti** catircacuna, chashnami huasimanta panacaman chaquilla rircanchic. Cajón carropimi puebloman rircanchic. Puebloman chayashca huashaca, chaquillami iglesiaman rircanchic. Chaica ña casararcanchicmi. Iglesiapi casarashca quipaca, noviopac huasimanmi rircanchic. Chaipimi **quipi**cunata shinallatac **upiana**cunatapish noviaman, ñucaman, ñucanchic taita-mamacunamanpish cararcacuna. Quipicunapica cui, huallpa, muti, papa, shuc imacunapishmi tiyarca. Chai quipami "novio miza" ta churarcanchic. Chaipipish tauca sumac mishqui micunacunatami cararcanchic, shinallatac asuapish, vinopish, tragopish tiyarcami.

Ña tutaladoca shuc **chucllamanmi** noviocunaca yaicuna carcanchic. Chai chucllaca maican **sacha**cunahuanmi rurashca carca. Chaica **chunca ishcai** cari, chunca ishcai huarmimi **esperma**cunahuan ñucanchicta camapi **sirichincapac** cumpañarca, padrinocunaca ñucanchic churanacunata **surcuchirca**mi, chashnami ñucanchicta chaipi saquircacuna. Chashna sirichishca huashaca, padrinocunaca ñucanchic churanata **aparishca**mi bailai callarircacuna. Shinami casi **pacarincacaman** bailarcacuna. Cai bailaitaca **cuchunchi** nishpami cayanchic. Shinapish mai tutamantaladomi padrinocunaca **ricchachincapac** shamurcacuna, chaica ñami jatarina carcanchic.

Quipa punchaca "padrino miza"mi tiyarca. Chaica padrinocunaca tucuitami paipac huasiman cayarca, chaipipish shinallatac mai allí micunacunata, upianatapishmi cararcacuna. ¡Chaillami!

Vocabulario

Chapana	espiar
Pacalla	escondido
Chayana	llegar
Yaicuna	entrar
Galleta (c)	galleta
Caramelo (c)	caramelo
Fruta (c)	fruta
Vino (c)	vino
Trago (c)	licor
Cayana	llamar
Bendición (c)	bendición
Cuncurina	arrodillarse
Padrino (c)	padrino
Huañuchina	matar
Chanca	pierna
Asua	chicha
Bailana (c)	bailar
Músico (c) taita	músico
Acordeón (c)	acordeón
Armachina	hacer bañar
Churachina	hacer vestir
Ñaupana	adelantarse
Madrina (c)	madrina
Quipi	maleta
Upiana	bebida
Chuclla	choza
Sacha	plantas silvestres
Esperma (c)	esperma
Sirichina	hacer acostar
Surcuchina	hacer sacar
Aparina	cargar
Pacarina	amanecer
Cuchunchi	nombre de un baile
Ricchachina	hacer despertar

Preguntas sobre la lectura

1. Pitac chashna huillan?
2. Imamanta noviopac taita-mamaca solterata mana munarcacuna?
3. Solterapac huasiman rincapacca, imatatac aparcacuna?
4. Picunatac padrinocunata acllarcacuna?
5. Imatatac noviocunaca padrinocunapac ñaupapi rurarca?
6. Pitac llactamanta pueblomanca noviocunata aparca?
7. Imatatac padrinocunaca noviopac huasipica rurarca?
8. Iglesiapi casarashca quipaca, maiman gentecunaca catirca?
9. Ña tutaca noviocunaca maipi suñurcacuna?
10. Padrinocunaca chunca ishcai caricunahuan, chunca ishcai huarmicunahuanpish, imatatac rurarcacuna?
11. Imatac cuchunchi? Imashinatac?
12. Ima horastac casarashcacunata ricchachirca?

¡Quillcai!: Ima shina ñucaca casararcani

VOCABULARIO: Unidad 13

Acordeón (c)	acordeón
Aparina	cargar
Armachina	hacer bañar
Asua	chicha
Bailana (c)	bailar
Bendición (c)	bendición
Boda (c)	matrimonio
Caica	¡toma!
Caramelo (c)	caramelo
Carana	regalo
Carana	regalar
Carashca	regalado
Casarai (c)	matrimonio
Cayana	llamar
Civil (c)	civil
Cuchunchi	nombre de un baile
Cuncurina	arrodillarse
Chanca	pierna
Chapana	espiar
Chayana	llegar
Chuclla	choza
Churachina	hacer vestir
Esperma (c)	esperma
Fishta (c)	fiesta
Fruta (c)	fruta
Galleta (c)	galleta
Huacana	llorar
Huacllishca	dañado
Huactana	golpear
Huañuchina	matar
Huillana	avisar
Jahuashca	lavadas
Llushtishca	peladas
Machashca	ebrio, borracho
Madrina (c)	madrina
Mishqui	sabroso
Músico (c) taita	músico
Na	no
Ñaupana	adelantarse
Pacarina	amanecer
Pacarishca	amanecido
Padrino (c)	padrino
Pagui (c) nina	agradecer, decir dios se lo pague
Pilashca (c)	pelado
Pushana	llevar
Quipaman	luego, después
Registro civil (c)	registro civil
Quipi	maleta
Ricchachina	hacer despertar
Ricsina	conocer
Sacha	plantas silvestres
Shinapi	en eso
Sirichina	hacer acostar
Surcuchina	hacer sacar
Trabajo (c)	trabajo
Trago (c)	licor
Upiana	bebida
Vecino (c)	vecino
Vino (c)	vino
Yachana	saber
Yaicuna	entrar
Yanushca	cocinada(o)

UNIDAD 14

DIALOGO: Ñanpi tupai

Tobías: Cainaca cantaSHPAmi urcuman ricurcani.

Lorenza: Manchu silbaSHPApish ricurcanqui?

Tobías: ¡Mana!, chashna ricuSHPA, Franciscohuan tuparcanimi.

Lorenza: Paica mana caipichu carca.

Tobías: Ari, costapimi trabajaSHPA shamuni nirca.

Lorenza: CullquihuanCHARI shamurca.

Tobías: Ari, "huasita shayachiCRInimi" asiSHPA nirca.

Lorenza: Allpata rantiSHPAchu costamanca rirca?

Tobías: Mana, **rantinataca mana rantircachu,** taitami herenciata cararca nirca.

Lorenza: Shinaca chaipiCHARI huasichiCRIn.

Un encuentro en el camino

Tobías: Ayer "estuve yendo" cantando al monte.
Lorenza: ¿"Estuviste yendo" silbando también?
Tobías: ¡No! "estando yendo" así me encontré con Francisco.
Lorenza: El no estuvo aquí.
Tobías: Sí, dijo que venía de trabajar en la costa.
Lorenza: Quizás vino con dinero.
Tobías: Sí, riyéndose me dijo que con eso va a "levantar" la casa.
Lorenza: ¿Fue a la costa luego de comprar el terreno?
Tobías: No, de comprar no compró, dijo que el papá le dio la "herencia".
Lorenza: Entonces quizás allí va a construir la casa.

Vocabulario

Silbana (c)	silbar
Shayachina	levantar
Herencia (c)	tierra (acción y derecho de heredar)
Rantinataca mana rantircachu	de comprar no compró
Huasichina	construir casa

Rimaimanta tapuicuna

1. Pihuantac Tobíasca tuparca?
2. Maimantac Franciscoca rirca?
3. Imapactac Franciscoca costaman rirca?
4. Imahuantac Franciscoca shamurca?
5. Franciscoca huasichisha ninchu?
6. Franciscoca ñachu allpata rantirca?
7. Pitac Franciscoman herenciata curca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Con quién se encontró Tobías?
2. ¿A dónde se fue Francisco?
3. ¿Para qué se fue Francisco a la costa?
4. ¿Con qué vino Francisco?
5. ¿Francisco quiere construir la casa?
6. ¿Francisco ya compró el terreno?
7. ¿Quién le dio a Francisco la herencia?

SUPLEMENTO

Mañashpami shamurcani.	Vine pidiendo.
fiyashpa (c)	pidiendo prestado dinero
Teja(c)tami rantirca.	Compró tejas.
zing (c)	hojas de zing
tamu	paja de trigo o cebada
Adobe(c)huanmi pircacrin.	Va a hacer la pared con adobe.
ladrillo (c)	ladrillo
bloque (c)	bloque
turu	barro
tiyu	arena
cemento (c)	cemento

Cunanmi **pircata** shayachirca. cata	Ahora levantaron la pared. cubierta
Ucshahuanchu **catanqui.** pircanqui	¿Entechaste con paja? Hiciste la pared
Caica **bareque**(c) huasimi. tapial (c)	Esta es una casa de bahareque. tapial

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -SHPA-: GERUNDIO

Al agregar a la raíz verbal se obtiene el gerundio.
Traducción: ...**ando**, ...**endo**.

Ejemplo:	trabajana	trabajar	rina	ir
	trabajaSHPA	trabajando	riSHPA	yendo

Se debe considerar:

1. Verbo con sufijo -SHPA- va en oraciones subordinadas.
2. Su uso se restringe a oraciones en las cuales el verbo principal y el verbo de la oración secundaria (verbo con -SHPA-) son ejecutados por el mismo sujeto.
3. Expresa la idea de gerundio en los aspectos: temporal y modal.

1.1 -SHPA-: Aspecto Temporal

Se refiere a cuando se ejecuta la acción de la oración secundaria (del verbo con -SHPA-) con relación al verbo principal. Se presentan dos situaciones:

1.1.1 Acción simultánea

Indica que las acciones del verbo con -SHPA-, oración subordinada, y la del verbo principal, oración principal, se ejecutan simultáneamente.

Ejemplo: CantaSHPAmi urcuman ricurcani.
(cantando monte a yendo estuve)
"Estuve yendo" cantando al monte.
Chashna ricuSHPA Franciscohuan tuparcanimi.
(así yendo estando Francisco con me encontré)
"Estando yendo" así me encontré con Francisco.

1.1.2 Acción anterior

Indica que la acción del verbo con -SHPA-, oración subordinada, se ejecuta con anterioridad inmediata a la del verbo principal.

Ejemplo: Allpata rantishpachu costaman rirca?
(¿terreno comprando costa a fue?)
¿Fue a la costa luego de comprar el terreno?

Costapi trabajaSHPAmi shamuni.
(costa en trabajando vengo)
Vengo luego de trabajar en la costa.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

Acción simultánea
SHINA: ***Cantashpami*** *urcuman ricurcani.*
(riendo) ***Asishpami*** *urcuman ricurcani.*
(corriendo) ***Callpashpami*** *urcuman ricurcani.*

1. Franciscoca mana **asishpa** shamunchu.
(cantando)
(silbando)

2. Tobíasca **cantashpa**mi urcuman chayarca.
(silbando)
(llorando)

3. Lorenzaca **silbashpa**chu parlacurca?
(riéndose)
(cantando)

4. **Silbashpa**mi pircarca.
(llorando)
(riéndose)

5. **Huacashpa**chu catarcanqui?
   (silbando)
   (cantando)

Acción anterior
SHINA: *Costapi **trabajashpa**mi shamun.*
(andando) *Costapi **purishpa**mi shamun.*
(comprando) *Costapi **rantishpa**mi shamun.*

1. Allpata **ricushpa**mi costaman rirca.
   (comprando)
   (vendiendo)

2. **Trabajashpa**mi cullquihuan shamurca.
   (pidiendo)
   (pidiendo prestado)

3. Herenciata **rantishpa**chu shamurca?
   (pidiendo)
   (recibiendo)

4. **Shamushpa**mi pircai callarircani.
   (trayendo)
   (comprando)

5. **Huasichishpa**mi costaman rirca.
   (luego de entechar)
   (luego de hacer la pared)

II. ¡Cutichi! (¡conteste!)

Acción simultánea
SHINA: *Ima shinatac Tobíasca urcuman ricurca?*
*Tobíasca **cantashpami** urcuman ricurca.*

1. Ima shinatac catarca?
2. Ima shinatac pircarca?
3. Ima shinatac huasita shayachirca?
4. Ima shinatac huasichirca?
5. Ima shinatac pircata shayachirca?

Acción anterior
SHINA: *Imata rurashpatac Tobíasca urcuman ricurca?*
***Pircashpami** Tobíasca urcuman ricurca.*

1. Imata rurashpatac catarca?
2. Imata rurashpatac pircarca?
3. Imata rurashpatac huasita shayachirca?
4. Imata rurashpatac huasichirca?
5. Imata rurashpatac pircata shayachirca?

III. ¡Ima cashcata huillai! (mencione si se refiere a una acción simultánea o anterior a la acción principal)

SHINA: *Shamushpami huasichirca.* *anterior*

1. Pircashpami urcuman ricurca. .....
2. Huacashpami chashna parlarca. .....
3. Fiyashpami shamurcanchic. .....
4. Herenciata chasquishpami rirca. .....
5. Silbashpami catarca. .....
6. Trabajashpami cullquihuan shamun. .....
7. Costamanta shamushpami huasichirca. .....
8. Cantashpami pircata shayachicurca. .....
9. Asishpami chaita huillarca. .....
10 Silbashpami urcuman ricurcani. .....

IV. ¡Cutichi shinallatac ima cashcata huillai! (conteste las preguntas y mencione si se trata de acción simultánea o anterior a la acción principal)

SHINA: *Urcuman ricushpa, pihuantac Tobíasca tuparca?*
*Urcuman ricushpa, Tobíasca Franciscohuan**mi** tuparca.*
(simultánea)

1. Lorenzaca cantashpachu urcuman ricurca?
2. Tobíasca silbashpachu Lorenzahuan parlarca?
3. Franciscoca, maipitac trabajashpa shamurca?
4. Franciscoca allpata rantishpami rirca. Manchu?
5. Franciscoca manchu huasita shayachishpa rirca?

V. ¡Tapuita rurai shinallatac ima cashcata huillai! (haga preguntas abiertas y mencione si se trata de acción simultánea o anterior a la acción anterior)

SHINA: *Huacashpami pircarcanchic.* *(simultánea)*
Ima shinatac *pircarcanquichic?*

Micushpami pircarcanchic *(anterior)*
Imata rurashpatac *pircarcanquichic?*

1. Asishpami huasichircanchic.
   Cullquita mañashpami huasichircanchic.

2. Almuzuta micushpami pircarcanchic.
   Turuta rurashpami pircarcanchic.

3. Bloqueta amushpami huasichi callarircani.
   Silbashpami huasichi callarircani.

4. Fiyashpami bloqueta rantircani.
   Parlashpami bloqueta rantircani.

5. Asishpami huasita shayachirca.
   Trabajashpami huasita shayachirca.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la posición de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Tobías viene conversando* ***con Lorenza.***
*Tobíasca Lorenzahuan****mi*** *parlashpa shamun.*

1. ¿Conversaba **riéndose** Tobías?
2. Francisco viene **trayendo dinero.**
3. Francisco no se fue **comprando un terreno.**
4. Francisco se fue a la costa **luego de recibir la herencia.**
5. ¿Fue Francisco a la costa **construyendo la casa?**
6. ¿Construiste la pared con ladrillos **pidiendo prestado dinero?**
7. **Cantabas** mientras ponías la cubierta.
8. ¿Mientras conversábamos **nos reíamos?**
9. **Luego de levantar la pared de bahareque** fui a la ciudad.
10. Fuimos caminando **a la casa de Tobías.**

VII. ¡Rizai shinallatac tapuicunata cutichi! (¡lea y conteste las preguntas!)

Sábadotami chai pircata shayachircanchic. Mai tutamanta chinzhita micushpami trabajai callarircanchic. Puntaca silbashpa silbashpami turuta rurai callarircanchic. Yacuhuan allpahuan **chapushpa**mi turuta rurarcanchic. Chashna rurashca turuhuanmi adobecunata parlashpa parlashpa **asentarcanchic.** Chai huashaca quimsapurami parlashpa asishpa pircarta shayachircanchic. Pircashpami ña huasiman cutircanchic.

Chapuna	mezclar
Asentana (c)	asentar, colocar adobes

1. Imata rurashpatac trabajai callarirca?
2. Ima shinatac turuta rurai callarircacuna?
3. Ima shinatac turuta rurarcacuna?
4. Ima shinatac adobecunata asentarcacuna?
5. Mashnapuratac pircarca?
6. Imata rurashpatac huasiman cutirca?

2. MANA + R.V. + -SHPA-

Traducción: **sin .....(infinitivo)**.

Toma este significado oraciones en las que el verbo principal y el verbo de la oración secundaria (verbo con -SHPA-) son ejecutados por el mismo sujeto.

Ejemplo: MANA pircaSHPAchu rirca.
(no haciendo la pared se fue)
Se fue sin hacer la pared.

En la conversación es frecuente eliminar el sufijo -CHU.

Ejemplo: MANA pircaSHPA rirca.
(no haciendo la pared se fue)
Se fue sin hacer la pared.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡subtituya!)

SHINA: ***Mana allpata rantishpachu*** *rirca.*
(sin vender la casa)
(sin hablar)

Mana huasita catushpachu *rirca.*
Mana rimashpachu *rirca.*

1. **Mana pircashpachu** shamurca.
(sin hacer el barro)
(sin asentar los ladrillos)

2. **Mana asishpachu** chapurca.
   (sin silbar)
   (sin cantar)

3. **Mana zingta rantishpachu** shamurcacuna.
   (sin vender los adobes)
   (sin pedir prestado dinero)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *shayachircani.*
***Mana micushpachu** pircata shayachircani.*

1. ..... chapurcanchi.
2. ..... trabajarcanchic.
3. ..... asentarca.
4. ..... pircarcanchic.
5. ..... cutircacuna.

III. ¡Cutichi! (¡conteste!)

SHINA: *Ñachu rirca?*
*Ari, shinapish **mana** pircashpachu rirca.*

1. Ñachu cementota rantirca?
   Ari, shinapish .....
2. Ñachu tiyuhuan cementohuan chapurca?
   Ari, shinapish .....
3. Ñachu ladrillota asentarca?
   Ari, shinapish .....
4. Ñachu pircata shayachirca?
   Ari, shinapish .....
5. Ñachu catarca?
   Ari, shinapish .....

IV. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación del sufijo de negación)

SHINA: *Se fue **sin avisarnos.***
***Ñucanchicman mana huillashpachu** rirca.*

1. Vino de la costa **sin traer dinero.**
2. Regresaron **sin comprar cemento.**
3. Hicieron la pared **sin pedir prestado dinero.**
4. Trabajó **sin silbar.**
5. Se fueron **sin decir gracias.**

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Puebloman ima shinatac rinqui?
2. Puebloman rishpa, mana chinzhita micushpachu rinqui. Manchu?
3. Puebloman rishpa, maiman chayanqui?
4. Pueblopi cashpa, ricsishcapac huasiman chayanquichu?
5. Ricsishcapac huasiman silbashpachu chayanqui?
6. Ricsishcapac huasiman chayashpa, imatatac ruranqui?
7. Paiman huacashpachu llaquicunata huillanqui?
8. Pueblopi cashpa, imatatac rantinqui? Maipi?
9. Micunata rantishpachu huasiman cutinqui?
10 Pueblopichu almuzuta micushpa huasiman cutinqui?
11 Imata rurashpatac ña huasiman cutinqui?
12 Ima shinatac huasiman cutinqui?

3. -CHARI: ESPECULATIVO-URGENTE

Indica duda, incertidumbre respecto de la realización de una acción.
Traducción: **quizás, tal vez.**
Se agrega al elemento sobre el cual se duda.

Ejemplo: CullquihuanCHARI shamurca.
(dinero con quizás vino)
Quizás vino con dinero.

Charcaipi huasichircaCHARI.
(Charcai en construyó casa quizás)
Quizás construyó casa en Charcai.

Al tratarse -CHARI de un sufijo de duda es obvio que en una expresión de este tipo se debe omitir los sufijos de afirmación (-MI), negación (MANA ...-CHU) y de pregunta cerradas (-CHU).

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: *Cullquihuan**mi** shamurca.*
(constancia) ***Cullquihuanmari** shamurca.*
(duda) ***Cullquihuanchari** shamurca.*

1. Tobíasca Lorenzata**mari** tuparca.
(duda)
(afirmación)

2. Tobías**mi** silbashpa ricurca.
(pregunta cerrada)
(duda)

3. Franciscoca costamanta**mi** cutirca.
(constancia)
(duda)

4. Franciscoca herenciata chasquirca**mari.**
(duda)
(afirmación)

5. Franciscoca herenciapi **mi** huasichicun.
(duda)
(pregunta cerrada)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *Ñanpichari* .....
Ñanpichari *Franciscohuan tuparca.*

1. Costapichari .....
2. Allpatachari .....
3. Huasitachari .....
4. Herenciapichari .....
5. Ladrillohuanchari .....
6. Fiyashpachari .....
7. Trabajashpachari .....
8. Chapushpachari .....
9. Cullquita mañashpachari .....
10 Ucshahuan catashpachari .....

III. ¡-CHARIhuan cutichi! (¡conteste empleando el sufijo -CHARI!)

SHINA: *Ima nishpatac Franciscoca cutirca?*
*Huasichimanta**chari** cutirca. Mana yachanichu.*

1. Maipitac Vivianaca saquirirca?
2. Pihuantac Vivianaca causacurca?
3. Imamanta Vivianaca mana costaman rirca?
4. Vivianapac cusaca, mashna quillata costapi trabajarca?
5. Franciscoca, imahuantac cutirca?

IV. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas cerradas y abiertas!)

SHINA: *Turuta**chari** rurarcacuna.*
*Turuta**chu** rurarcacuna?*
***Imatatac** rurarcacuna?*

1. Yacuhuan allpahuan**chari** chapurca.
2. Chai turuhuan**chari** adobecúnata asentarca.
3. Quimsapura**chari** pircarca.
4. Parlashpa**chari** pircarcacuna.
5. Pircashca huashaca huasiman**chari** cutirca.

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: loque está en negrilla indica la ubicación del sufijo de duda)

SHINA: *Tal vez estuvo trabajando **en la costa.***
*Costapi**chari** trabajacurca.*

1. Tal vez **recibió** la herencia.
2. Tal vez ya **compró** las hojas de zing.
3. Tal vez **ya** trajo los bloques.
4. Tal vez ya está construyendo la casa **pidiendo prestado dinero.**
5. Tal vez **está levantado** una casa de bloques.

4. -CRI-: INCOACTIVO

Infijo verbal que indica que la acción del verbo está a punto de comenzar.

Traducción: **ir a ...(infinitivo), estar a punto de ...(infinitivo).**
Se agrega a la raíz verbal.

Tiene la característica de futuro inmediato con los sufijos del presente.

Con los sufijos del pasado imperfecto es necesario agregar a -CRI- el infijo verbal -CU- (continuativo).

Ejemplo:

rantina	comprar
rantiCRIna	ir a comprar, estar a punto de comprar
rantiCRIni	voy a comprar, estoy a punto de comprar
rantiCRInqui	vas a comprar, estás a punto de comprar
rantiCRIn	va a comprar, está a punto de comprar
rantiCRInchic	vamos a comprar, estamos a punto de comprar
rantiCRInquichic	vais a comprar, estais a punto de comprar
rantiCRIncuna	van a comprar, están a punto de comprar
rantiCRICUrcani	iba a comprar, estaba a punto de comprar
rantiCRICUrcanqui	ibas a comprar, estabas a punto de comprar
rantiCRICUrca	iba a comprar, estaba a punto de comprar
rantiCRICUrcanchic	ibamos a comprar, estábamos a punto de comprar
rantiCRICUrcanquichic	ibais a comprar, estabais a punto de comprar
rantiCRICUrcacuna	iban a comprar, estaban a punto de comprar

Ejemplo:

shayachina	levantar
shayachiCRIna	ir a levantar

Huasita shayachiCRInimi.
(casa a levantar voy a)
Voy a construir la casa.

Shinaca chaipichari huasichiCRIn.
(entonces allí tal vez construir casa va a)
Entonces tal vez allí va a construir la casa.

Chai huasitami rantiCRICUrca.
(esa casa a comprar estaba a punto)
Estaba a punto de comprar esa casa.

Ejercicios

I. ¡Tucui runacunapi cunanpipish sarunpipish -CRI-ta churai! (¡conjugue en presente y en pasado incluyendo el infijo verbal -CRI-!)

1. pircana
2. shayachina
3. huasichina
4. catana
5. chapuna
6. asentana
7. rurana
8. fiyana
9. cantana
10. silbana

II. ¡-CRI-ta yapachi! (¡agregue -CRI-!)

SHINA: *Franciscoca huasita shayachinmi.*
Franciscoca huasita shayachiCRInmi.

1. Ladrillotami rantinchic.
2. Adobeta mana ruranchu.
3. Tejacunatami amuncuna.
4. Mana ucshahuan catanchicchu.
5. Zingta mana rantinchicchu.

III. ¡-CRICU-ta yapachi! (agregue -CRICU-!)

SHINA: *Tobíasca Lorenzahuanmi tuparca.*
Tobíasca Lorenzahuanmi tupaCRICUrca.

1. Cantashpami ricurcani.
2. Mana silbashpachu ricurcanqui.
3. Francicohuanmi tuparca.
4. Herenciatami chasquircani.
5. Costamanmi trabajancapac rirca.

IV. ¡-CRI-huan -CRICU-huanpish pactachi! (¡complete empleando -CRI- y -CRICU-!)

SHINA: ..... *tamutami* .....
Catancapacca tamutami mashcaCRInchic.
Catancapacca tamutami mashcaCRICUrcanchic.

1. ..... ucshahuanmi .....
2. ..... tejatachu .....

3. ..... adobetami .....
4. ..... tiyumantachu .....
5. ..... rumihuanmi .....

SHINA: *Tobíasca* .....
Tobíasca Lorenzahuan tupaCRICUrcami.

1. Franciscoca .....
2. Ñucanchicca .....
3. Canca .....
4. Cancunaca .....
5. Ñucaca .....

V. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Ladrillohuan**mi** huasichicrinchic.*
***Imahuantac** huasichicrinquichic?*

1. Tejatami Gualaceopi ranticrini.
2. Catancapacmi tamuta mañacrinchic.
3. Herenciapimi huasita shayachicrin.
4. Franciscoca bloquehuanmi pircacrin.
5. Lunestami zinghuan catacrinchic.

VI. ¡-CRI-ta churai shinallatac tapuicunata cutichi! (¡cambie el texto a futuro inmediato y conteste las preguntas!: lo que está en negrilla indica los verbos a modificarse)

Sábadotami chai pircata **shayachircanchic.** Mai tutamanta chinzhita micushpami trabajai **callarircanchic.** Puntaca silbashpa silbashpami turuta rurai **callarircanchic.** Yacuhuan allapahuan chapushpami turuta **rurarcanchic.** Chashna rurashca turuhuanmi adobecunata parlashpa parlashpa **asentarcanchic.** Chai huashaca quimsapurami parlashpa asishpa pircata **shayachircanchic.** Pircashpami ña huasiman **cutircanchic.**

1. Ima punchatac pircacrinquichic?
2. Imata rurashpatac pircacrinquichic?
3. Ima shinatac yacuhuan allpahuan chapucrinquichic?
4. Imata asentashpatac parlacrinquichic?
5. Mashnapuratac pircacrinquichic?

VII. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Estuviste a punto de construir* ***esa casa.*** *¿Verdad?*
*Chai huasita**mi** shayachicricurcanqui. Manchu?*

1. Estuve a punto de vender **mi herencia.**
2. No **íbamos a comprar** ladrillos.
3. ¿Ibas a construir esta pared **pidiendo prestado dinero?**
4. ¿Quién iba a vivir en esta casa?
5. Estuvimos a punto de vender **nuestra casa.**
6. **Voy a ver** mi casa.
7. **Mañana** vamos a levantar la pared aquí.
8. ¿Nos va a ayudar **tu padre?**
9. **Para eso** voy a comprar cemento y ladrillos.
10 Mañana no **voy a ir a trabajar** a la ciudad.

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Cayaca, maimantac ricrinqui?
2. Huasita ranticrinquichu? Fiyashca cullquihuan?
3. Maipitac huasita ranticrinqui?
4. Ima huasitatac ranticrinqui?
5. Jatun huasitachu ranticrinqui?
6. Ranticrincapac cullquita charinquichu?
7. Ima horatac ranticrinqui?
8. Pitac huasita rantincapac compañacrin?
9. Cayaca rantishpachu cuticrinqui?
10 Rantishca huashaca, ima shinatac cacrinqui? Ima nishpa?

5. NINA

Se puede añadir el verbo NINA, conjugado, a oraciones en las que generalmente toma el significado de: **"dice(n) que"**, **"dijo que"**, etc., el mismo que depende del tiempo y persona que tome NINA, la misma que es independiente del tiempo del verbo de la expresión textual.

Ejemplo: Costapimi trabajashpa shamuni NIRCA.
(costa en trabajando vengo dijo)
Dijo que venía trabajando en la costa.

Bloquehuanmi huasichicrin NINmi.
(bloque con hacer casa va dice)
Dice que va a hacer una casa con bloques.

En los ejemplos las expresiones textuales son COSTAPIMI TRABAJASHPA SHAMUNI y BLOQUEHUANMI HUASICHICRIN a continuación de las mismas se ha agregado los verbos NIRCA (pasado, tercera persona del singular) y NIN (presente, tercera persona del singular) respectivamente.

Ejercicios

I. ¡Cutichi! (¡conteste!)

SHINA: *Imata Tobíasca nirca?*
Franciscohuan tuparcanimi nirca.

1. Imata Tobíasca nin?
2. Imata Lorenzaca nirca?
3. Imata Franciscoca nin?

SHINA: *Imahuantac Franciscoca shamurca nin?*
Cullquihuanmi Franciscoca shamurca nin?

1. Imashinatac Tobíasca urcuman ricurcani nin?
2. Imapactac Franciscoca costaman rirca nirca?
3. Maipitac Franciscoca huasichicrin nirca?

II. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: ***Dicen*** *que vas a construir la casa de Francisco.*
*Franciscopac huasita shayachicrinqui nin**mi**.*

1. Dijeron que **tú** ibas a hacer la pared de enfrente.
2. **¿Dicen** que nosotros vamos a comprar esa casa?
3. Dijeron que tú **no tenías** dinero para construir la casa.
4. **Dicen** que Uds. van a trabajar a la costa para no pedir dinero.
5. Dicen que yo **no tengo** herencia.
6. ¿Quién dijo que yo iba a comprar tu herencia?
7. ¿En dónde dicen que van a hacer el barro?
8. ¿Con qué dijeron que iban a hacer el barro?
9. ¿Cuándo dicen que van a construir la pared de adobe?
10 ¿Cuántos adobes dijeron que necesitaban?

III. ¡Rizai shinallatac tapuicunata cutichi! (¡lea y conteste las preguntas!)

Ñucanchicpish huasichisha ninchicmi, taitami shuc **pedazo** allpata cararca, chaipimi huasichisha ninchic. Ladrillo huasitami shayachisha ninchic, chai huasimi ashun alli can, shinallatac ashun valishcami. Chaica puntaca ladrillotami rantina canchic. Ladrillotaca Azoguespimi ranticrinchic. Quimsa huaranca ladrillotami minishticrinchic. Chaipacca achca cullquitami minishtinchic. Shinapish ashata charinchicmi. Chai ladrillocunataca cajón carropimi amucrinchic. Mana aparicrinchicchu. Mana turuhuan asentacrinchicchu, chaitaca cementohuanmi asentacrinchic. Shuc **albañil** taitami huasichicrin, paihuan ña rimarcanchicmi, shinapish ñucanchicca paita ayudacrinchicmi. Canpish ayudasha ninquichu?

Pedazo (c) pedazo
Albañil (c) albañil

1. Pitac shuc pedazo allpata cararca nin?
2. Ima huasitatac shayachicrin nin?
3. Maican huasitac ashun valishca nin?
4. Maipitac ladrillota ranticrinchic nin?
5. Mashna ladrillotac ranticrinchic nin?
6. Imapitac ladrillota amucrinchic nin?
7. Imapactac cementota minishtin nin?
8. Pitac huasichicrin nin?
9. Ñachu rimarcanchic nin? Pihuan?
10 Picunatac ayudacrin nin?

IV. ¡NINAta sarunpi yapachi! (¡añada el verbo NINA en pasado!)

Ñucanchicpish huasichisha ninchicmi, taitami shuc pedazo allpata cararca, chaipimi huasichisha ninchic. Ladrillo huasitami shayachisha ninchic, chai huasimi ashun alli can, shinallatac ashun valishcami. Chaica puntaca ladrillotami rantina canchic. Ladrillotaca Azoguespimi ranticrinchic. Quimsa huaranca ladrillotami minishticrinchic. Chaipacca achca cullquitami minishtinchic. Shinapish ashata charinchicmi. Chai ladrillocunataca cajón carropimi amucrinchic. Mana aparicrinchicchu. Mana turuhuan asentacrinchicchu, chaitaca cementohuanmi asentacrinchic. Shuc albañil taitami huasichicrin, paihuan ña rimarcanchicmi, shinapish ñucanchicca paita ayudacrinchicmi. Canpish ayudasha ninquichu?

V. ¡Shucpac ranti shuctac churani! (¡sustituya!)

SHINA: ***Rantinataca mana rantircachu,*** *taitami herenciata curca.*
(pedir) ***Mañanataca mana mañarcachu,*** *taitami herenciata curca.*
(tener) ***Charinataca mana charircachu,*** *taitami herenciata curca.*

1. **Pucllanataca mana pucllarcanichu,** pircacurcanimi.
   (reírse)
   (llorar)

2. **Suñunataca mana suñurcanquichu,** asentacurcanquimi.
   (jugar)
   (poner la cubierta)

3. **Huacanataca mana huacacurcachu,** silbacurcami.
   (cantar)
   (hacer la pared)

4. **Huasichitaca mana huasichircanchicchu,** rantircanchicmi.
   (vender)
   (pedir)

5. **Asinataca mana asircanquichicchu,** chapucurcanquichicmi.
   (dormir)
   (conversar)

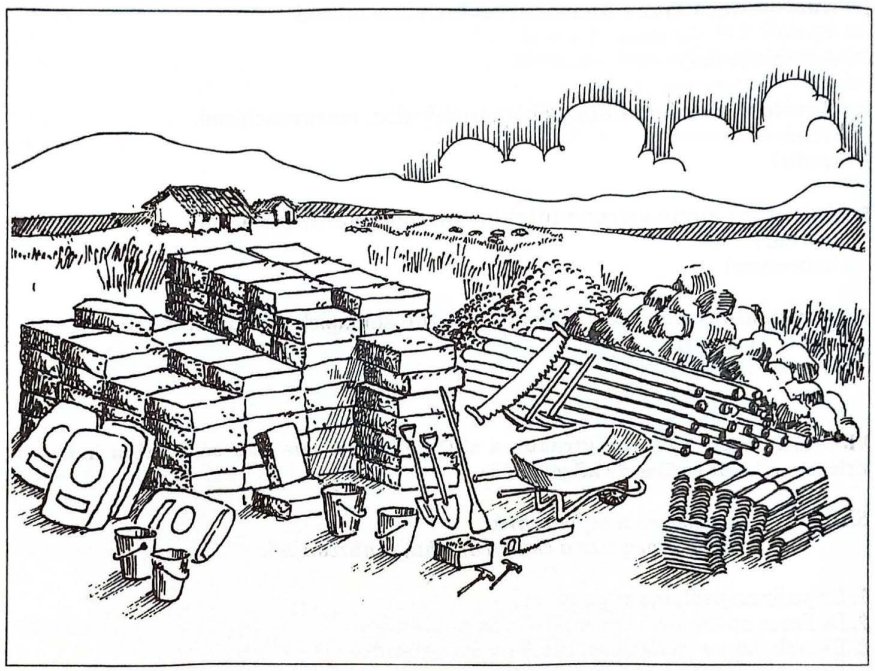
6. **Huasichinataca mana huasichircachu,** shinapish ayudarcacunami.
   (hacer la pared)
   (colocar ladrillos)

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación)

SHINA: *De tener no tuve,* ***compré.***
*Charinataca mana charircanichu, rantircani**mi.***

1. De pedir no pedí, me **regalaron.**
2. De llorar no llorábamos, **estábamos cantando.**
3. De trabajar no trabajabas, **estabas durmiendo.**
4. De comer Uds. no comieron, **bebieron.**
5. De venir no vinieron, se fueron **a otra ciudad.**
6. De beber no voy a beber, **voy a trabajar.**
7. De comprar no vas comprar, **vas a vender.**
8. De dormir no va a dormir, **va a conversar.**
9. De reír no vamos a reirnos, **vamos a cantar.**
10 De vender no van a vender, van a construir **una casa.**

LECTURA: Vecinopac huasi



Vecinoca ñami huasichicrin nin. Chai shinami shuc ricsishca tupashpa parlarca. Cunanmi **ñutu rumi**ta, tiyuta amucrin nin. Caicunataca **volqueta**pimi amucrin nin. Cayaca cutin cementohuan shinallatac **cimiento** rumihuanpish shamuna nin. Bloque huasitami shayachicrin nin.

Bloquetaca Narpimi rantircanchic nin. Chuscu huaranca bloquetami rantircanchic nin. Bloquecunata mana turuhuanchu asentacrin nin, cementohuanmi asentacrin nin. Ishcai **piso**tami huasichicrin nin. Catata mana tejahuanchu catacrin, mana zinghuanpish, chai **eternit** nishcahuanmi catacrin nin.

Huasica tauca **ventana**cunata, **puncu**cunatami charicrin nin. Ventanacunaca **jirru** ventanacunami cacrin nin, cutin puncucunaca caspimanta rurashcami cacrin nin. Ventanacunata puncucunatapish Cañarpimi ruracrin nin.

Tucui pircacunatami **llanpuchicrin** nin. Chai quipaca **pintacrin**pish nin. Allpacunatapishmi llanpuchicrin nin. Sucta quillatami huasichinaca **unayacrin** nin.

Huasichic taitaca shuc Cachimanta taitami nin. Chai taitaca Cuencapimi huasichishpa trabajan nin. Paimi huasichincapac ari nirca nin. Shamuc semanatami ña huasichi callaricrin nin. Paica chuscu **peón**huanmi huasichicrin nin. Shinapish paicunaman **pagana**ca mai sinchimi cacrin nin.

Chai shina huasichincapacchari costaman trabajancapac rirca. Vecinoca ñami sucta huatata costapi trabajashpa cutin. Allpataca mana rantircachu, shinapish paipac huarmipac taitami mai allpata charirca nin, paimi vecinopac huarmiman herenciata carashca nin, chaipimi chai shina shuc jatun sumac huasita shayachicrin nin. Costapi trabajashpachari chai shina cullquita **mirachirca,** chaichari shinata huasichicrin.

Vocabulario

Ñutu rumi	ripio	*Llanpuchina*	alisar
Volqueta (c)	volqueta	*Pintana (c)*	pintar
Cimiento (c)	cimiento	*Unayana*	demorar
Piso (c)	piso	*Huasichic*	constructor de casas
Eternit (c)	eternit	*Peón (c)*	peón
Ventana (c)	ventana	*Pagana (c)*	pagar
Puncu	puerta	*Mirachina*	hacer incrementar
Jirru (c)	fierro, metal		

Preguntas sobre la lectura

1. Pitac ña huasichicrin nin?
2. Imatatac cunan amurca nin?
3. Ima horatac cemento, cimiento rumipish shamucrin nin?
4. Ima huasitatac shayachicrin nin?
5. Maipitac bloqueta rantirca nin?
6. Mashna bloqueta rantirca nin?
7. Imahuantac bloqueta asentacrin nin?
8. Mashna piso huasitatac shayachicrin nin?
9. Imahuantac catacrin nin?
10 Ventanacunaca, imamanta cacrin nin? Puncucunaca?
11 Pircacunata llanpuchicrinchu? Allpatapish?
12 Pitac huasita shayachicrin nin?
13 Mashna peónhuantac huasichicrin nin?
14 Imapactac costaman rirca nin?
15 Imapitac chai shina huasita shayachicrin nin?

¡Quillcai!: **Ima shina ñuca huasica cacrin**

VOCABULARIO: Unidad 14

Adobe (c)	adobe
Albañil	albañil
Asentana (c)	asentar, colocar adobes
Bareque (c)	bahareque
Bloque (c)	bloque
Cata	cubierta
Catana	entechar
Cemento (c)	cemento
Cimiento (c)	cimiento
Chapuna	mezclar
Eternit (c)	eternit
Fiyana (c)	pedir prestado dinero
Herencia (c)	tierra (acción y derecho de heredar)
Huasichic	constructor de casas
Huasichina	construir casa
Jirru (c)	fierro, metal
Ladrillo (c)	ladrillo
Llanpuchina	alisar
Mañana	pedir
Mirachina	hacer aumentar
Ñutu rumi	ripio
Pagana (c)	pagar
Pedazo (c)	pedazo
Pintana (c)	pintar
Peón (c)	peón
Pirca	pared
Pircana	hacer la pared
Piso (c)	piso
Puncu	puerta
Shayachina	levantar
Silbana (c)	silbar
Tamu	paja de trigo o cebada
Tapial (c)	tapial
Teja (c)	tejas
Tiyu	arena
Turu	barro
Unayana	demorar
Ventana (c)	ventana
Volqueta (c)	volqueta
Zing (c)	hojas de zing

UNIDAD 15

DIALOGO: Ima shina huasichinamanta

Francisco: Ñucpallatami bloquehuan pircacrinchic, ladocunata huashatapish caspihuan turuhuanmi pircacrinchic.

Tobías: Chacllapacchu cuncuriSHPA juru-niSHPApish caspita cuchucuncuna?

Francisco: Ari, shinallatac zinghuanmi catacrinchic.

Tobías: Ima shinatac catata clavacrinquichic?

Francisco LlucaSHPA, siririSHPApishmi clavacrinchic. Clavanami canchic, mana cashpaca huaira shamushpa apanllami.

Tobías: Allpataca tablacrinchu?

Francisco: Ari, shinapish puntaca llanpuchicrinimi.

Tobías: ShayariSHPAchu tablacrinquichic?

Francisco: ShayariSHPAca ¡mana! tiyariSHPAmi tablacrinchic.

Tobías: Sarunca mana chashnachu huasichiC CARCANCHIC.

Sobre como construir la casa

Francisco: Solo la parte de adelante vamos a hacer pared de bloques, las paredes laterales y la posterior van a ser de bahareque.
Tobías: ¿Están cortando los palos arrodillándose y agachándose para hacer los tabiques?
Francisco: Sí, así mismo vamos a cubrir con hojas de zing.
Tobías: ¿Y cómo van a clavar la cubierta?
Francisco: Vamos a clavar gateando y acostándonos. Y debemos clavar o sino viene el viento y se lleva no más las hojas de zing.
Tobías: ¿Van a entablar el piso?
Francisco: Sí, pero primero voy a hacer alisar.
Tobías: ¿Van entablar parándose?
Francisco: Parándonos ¡no! vamos a entablar sentándonos.
Tobías: Antes no solíamos construir así.

Vocabulario

Ñucpa	adelante, delante	*Siririna*	acostarse
Chaclla	tabique	*Allpa*	piso, suelo
Juru-nina	agacharse	*Tablana (c)*	entablar
Cuchuna	cortar	*Shayarina*	pararse, ponerse de pie
Clavana (c)	clavar	*Tiyarina*	sentarse
Llucana	gatear		

Rimaimanta tapuicuna

1. Ima shinatac pircacunaca cacrin?
2. Caspicunata cuchucuncunachu?
3. Ima shinatac caspicunata cuchucun?
4. Imapactac caspicunata cuchucuncuna?
5. Zinghuanchu catacrincuna?
6. Zingcunataca clavacrinchu?
7. Imatatac llanpucrin?
8. Allpataca tablacrinchu?
9. Ima shinatac tablacrincuna?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Cómo van a ser las paredes?
2. ¿Están cortando los palos?
3. ¿Cómo están cortando los palos?
4. ¿Para qué están cortando los palos?
5. ¿Van a entechar con hojas de zing?
6. ¿Van a clavar las hojas de zing?
7. ¿Qué van a alisar?
8. ¿Van a entablar el piso?
9. ¿Cómo van a entablar el piso?

SUPLEMENTO

Iscutami ranticrin.	Va a comprar cal.
tabla (c)	tablas
clavo (c)	clavos
luz cable (c)	alambre de luz
Cumurishpami cuchurca.	Cortó agachándose.
cuyurishpa	moviéndose
Cunanmi **llanpucrin.**	Ahora va a alisar.
chacllacrin	colocar tabiques
quillpacrin	van a cubrir

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -SHPA-: ASPECTO MODAL

El verbo de la oración secundaria con el sufijo -SHPA- expresa la forma, la manera, el cómo se desarrolla la acción de la oración principal.

Ejemplo: CuncuriSHPAmi caspicunata cuchucun.
(arrodillándose palos a cortando está)
Está cortando los palos arrodillándose.

LlucaSHPAchari catacrincuna.
(gateando quizás entechar van a)
Quizás van a entechar gateando.

TiyariSHPAmi tablacrinchic.
(sentándonos entablar vamos a)
Vamos a entablar sentándonos.

Nota.- Muchas veces un mismo verbo en gerundio puede tener las características de **aspecto temporal** y **aspecto modal**. Esto es que un mismo verbo puede indicar **acción simultánea** o **acción anterior** y **modo**. Luego es importante considerar el contexto de la conversación o de lo escrito.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Juru nishpa****mi caspita cuchucuncuna.*
(sentándose) ***Tiyarishpa****mi caspita cuchucuncuna.*
(acostándose) ***Siririshpa****mi caspita cuchucuncuna.*

1. **Shayarishpa**mi pircacrinchic.
   (agachándonos)
   (gateando)

2. **Siririshpa**mi catata clavacrincuna.
   (sentándose)
   (parándose)

3. **Tiyarishpa**chari tablacrinqui.
   (agachándote)
   (arrodillándote)

4. **Cumurishpa**mi clavacrini.
   (parándome)
   (sentándome)

3. **Shayarishpa** pircata llanpucrin.
   (agachándose)
   (arrodillándose)

SHINA: ***Siririshpa****mi clavacrin.* ***Micushpa****mi clavacrin.*
(temporal anterior) ***Silbashpa****mi clavacrin.*
(temporal simultáneo)

1. **Cantashpa**chu tablata cuchucunqui?
   (modal)
   (temporal anterior)

2. **Suñushpa**mari quillparcani.
   (temporal simultáneo)
   (modal)

3. **Shayarishpa**chari pircacrincuna.
   (temporal anterior)
   (temporal simultáneo)

4. **Llucashpa**mi zingta clavarcanqui.
   (temporal simultáneo)
   (temporal anterior)

5. **Asishpa**chari caspita cuchucrin.
   (modal)
   (temporal anterior)

II. ¡Ima cacta ni! (determine el tipo de gerundio)

SHINA: ***Llucashpa****mi zinghuan catani* *Modal*

1. **Huacashpa**mi chacllata clavarca. .....
2. **Shayarishpa**mari luz cableta churarca .....
3. **Cuncurishpa**chu tablata cuchun? .....
4. **Cuchushpa**mi clavohuan clavarca. .....
5. **Juru-nishpa**chari zinghuan catan. .....
6. **Silbashpa**mi pircacrin. .....
7. **Siririshpa**chu cuchurcanqui? .....
8. **Cantashpa**mari adobehuan pircarca. .....
9. **Asishpa**mi iscuhuan llanpurca. .....
10 **Chacllashpa**mi pircai callaricrini. .....

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *Tiyarishpami* .....
Tiyarishpami ricsishcacunahuan parlanchic.

1. Cuncurishpamari .....
2. Shayarishpami .....
3. Mana llucashpachu .....
4. Cumurishpachu .....?
5. Mana cuyurishpachu .....

SHINA: ..... *allpa* .....
Tiyarishpami allpata llanpurca.

1.	.....	iscuhuan	.....
2.	Mana	clavota	.....
3.	.....	luz cableta	.....
4.	Mana	tablahuan	.....
5.	Mana	chacllata	.....

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)

SHINA: *Ima shinatac bloquehuan pircacrin?*
Shayarishpa.

1. Ima shinatac lado pircata pircacrin?
2. Ima shinatac caspita cuchucun?
3. Ima shinatac catacrin?
4. Ima shinatac catata clavacrin?
5. Ima shinatac allpata tablacrin?
6. Cuncurishpachu iscuhuan llanpucrinqui?
7. Juru-nishpami clavohuan clavacrin. Manchu?
8. Tiyarishpachu turuhuan quillpacrin?
9. Cuyurishpachu pircacrinqui?
10 Luz cabletachu cuncurishpa churacrinquichic?

V. ¡Tapuicunata rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Tablacunatami llucashpa clavarcanchic.*
***Imatatac** llucashpa clavarcanquichic?*

1. Siririshpami zingcunataca clavarcanchic.
2. Ladrillohuanmi shayarishpa pircarcani.
3. Tablacunatami tiyarishpa cuchurcanchic.
4. Iscuhuanmi pircacunata cumurishpa llanpurca.
5. Cuyurishpami chacllacunata clavarcanchic.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación o pregunta cerrada)

SHINA: *Clavamos* ***acostándonos.*** *¿Verdad?*
*Siririshpa**mi** clavarcanchic. Manchu?*

1. Entablaron **arrodillándose.**
2. ¿Vas a alisar las paredes con cal, **parándote?**
3. ¿Acaso no entechaste **gateando?**
4. Voy a clavar los tabiques, **moviéndome.**
5. **Colocaste los tabiques,** agachándote.
6. ¿Acaso no cortamos los palos, **sentándonos?**
7. No puso, **acostándose,** el cable de luz.
8. No vas a entablar, **agachándote.** ¿Verdad?
9. Cortamos **las tablas,** moviéndonos.
10 ¿Quién va a alisar el piso, sentándose?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maican cutin, ima shinatac clavanqui?
2. Maican cutin, ima shinatac tablata cuchunqui?
3. Ima shinatac parlanqui?
4. Ima shinatac suñunqui?
5. Ima shinatac asinqui?
6. Ima shinatac rantishca papata jahuanqui?
7. Ima shinatac jahuashca papata llushtinqui?
8. Ima shinatac llushtishca papata yanunqui?
9. Ima shinatac yanushca papata micunqui?
10 Micushca quipa, ima shinatac mapa platocunata jahuanqui?

2. R.V. + -C- + CANA (pasado imperfecto)

Con esta forma verbal se expresa hábitos del pasado lejano.

Traducción: **soler + infinitivo**. También corresponde a la forma del castellano popular: **saber + infinitivo.**

Ejemplo:

ñuca	huasichiC CARCANI	sabía construir
can	huasichiC CARCANQUI	sabías construir
pai	huasichiC CARCA	sabía construir

ñucanchic	huasichiC CARCANCHIC	sabíamos construir
cancuna	huasichiC CARCANQUICHIC	sabíais construir
paicuna	huasichiC CARCACUNA	sabían construir

En esta forma verbal el verbo CANA se convierte en un verbo auxiliar y pierde así su significado original de SER o ESTAR y toma el de SOLER (o SABER).

Al igual que otras formas verbales ésta se presenta como una unidad, sin embargo en la conversación es frecuente dividirla a través de los sufijos de afirmación, negación, duda u otros que se ubican luego del sufijo -C-.

Ejemplo: Sarunca mana chashnachu huasichiC CARCANCHIC.
(antes no así constuir solíamos)
Antes no solíamos construir así.
Antes no sabíamos construir así.

Ucshallahuanmi cataC CARCANI.
(paja no más con cubrir solía)
Con paja no más solía cubrir.
Con paja no más sabía cubrir.

Esta forma verbal expresa hábitos del pasado, si se desea expresar hábitos actuales se emplea simplemente el presente.

Ejemplo: Cunanca mana chashnachu huasichinchic.
(ahora no así construimos)
Ahora no construimos así.
Habitualmente no construimos así.

Ucshallahuanmi catani.
(paja no más con cubro)
Con paja no más cubro.
Habitualmente cubro con paja no más.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: *Ñucanchicca herenciapimi* ***huasichic carcanchic.***
(yo) *Ñucaca herenciapimi* ***huasichic carcani.***
(él) ***Paica*** *herenciapimi* ***huasichic carca.***

1. **Cancuna**ca tapial huasitami **shayachic carcanquichic.**
   (tú)
   (los abuelos)

2. **Taitacuna**ca adobehuanmi **huasichic carcacuna.**
   (nosotros)
   (yo)

3. **Can**ca tamuhuanmi **catac carcanqui.**
   (él)
   (Uds.)

SHINA: *Ñucaca mana* ***chacllac carcanichu.***
(él) ***Paica*** *mana* ***chacllac carcachu.***
(tú) ***Canca*** *mana* ***chacllac carcanqui****chu.*

1. **Pai**ca zingta mana **minishtic carca**chu.
   (yo)
   (nosotros)

2. **Cancuna**ca mana ladrillohuan **pircac carcanquichic**chu.
   (tú)
   (los padres)

3. **Can**ca allpataca mana **llanpuc carcanqui**chu.
   (Uds.)
   (yo)

II. ¡-C- + CANAman ticrachi! (¡cambie a la forma habitual pasada!)

SHINA: *Bloque huasitami shayachicrinchic.*
Bloque huasitami ***shayachic carcanchic.***

1. Ladocunataca caspihuan turuhuanmi pircacrinchic.
2. Juru-nishpami caspita cuchucrin.
3. Zinghuanmi catacrin.
4. Siririshpami clavacrin.
5. Huaira shamushpa apanllami.

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *llanpuc* .....
Silbashpami pircata llanpuc carcani.

1.	.....	chacllac	.....
2.	.....	quillpac	.....
3.	.....	shayaric	.....
4.	.....	tiyaric	.....
5.	.....	llucac	.....

SHINA: .....*iscu*.....
Pueblopica iscuta mana rantic carcanchicchu.

1.	.....	tabla	.....
2.	.....	clavo	.....
3.	.....	luz alambre	.....
4.	.....	caspi	.....
5.	.....	chaclla	.....

SHINA: *Canca* .....*?*
Canca cuyurishpachu tablata cuchuc carcanqui?

1. Cancunaca	.....	?
2. Paica	.....	?
3. Ñucaca	.....	?
4. Paicunaca	.....	?
5. Ñucanchicca	.....	?

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)
Sarunca:

1. Ladrillohuanchu pircac carcacuna?
2. Cementohuanchu ladrillota asentac carca?
3. Huasichincapacca jirruta minishtic carcachu?
4. Allpataca llanpuc carcachu?
5. Allpataca tablac carcacunachu?
6. Maipitac huasichic carca?
7. Imahuantac pircac carcacuna?
8. Imapactac ucshata minishtic carca?
9. Maimantatac ucshata amuc carca?
10 Picunatac ucshata amuc carca?

V. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Cuncurishpami caspita cuchuc carcani.*
***Ima shinatac** caspita cuchuc carcanqui?*

1. Caspicunatami pueblopi rantic carcanchic.
2. Ricsishcahuanmi rantincapac ric carcani.
3. Cajón carropimi caspita amuc carca.
4. Amushca huashami, cuchuc carcanchic.
5. Chacllapacmi cuchuc carcanqui.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *No sabíamos construir con **bloques.***
***Mana** bloquehuan**chu** huasichic carcanchic.*

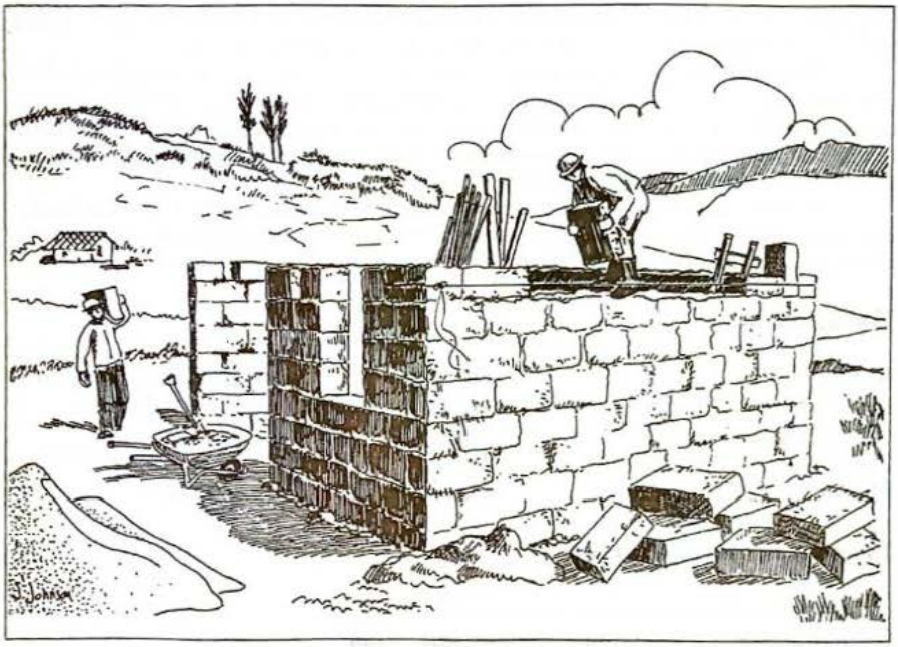
1. Yo sabía construir **paredes de adobe.**
2. No **solía comprar** adobes, **solía hacerlos.**
3. ¿Dónde sabían hacer los adobes?
4. ¿Quién solía ayudar a hacer los adobes?
5. Solíamos cubrir con **paja.**
6. No **solíamos cubrir** con tejas ni hojas de zing. ¿Verdad?
7. ¿Quiénes sabían cubrir con hojas de zing?
8. Mucha **gente** sabía ayudarnos.
9. No **solíamos necesitar** peones.
10 ¿Qué solían necesitar para construir una casa?

***

Quiquinmanta tapuicuna

Can huahua cashpa:
1. Ima horastac jataric carcanqui?
2. Mamata ayudac carcanquichu?
3. Pitatac rabiachic carcanqui?
4. Pihuantac ashun pucllac carcanqui?
5. Pitac ashun canhuan parlac carca?
6. Maimantac risha nic carcanqui?
7. Imapactac risha nic carcanqui?
8. Ima horastac suñuc carcanqui?
9. Maipitac suñuc carcanqui?
10 Pihuantac suñuc carcanqui?

LECTURA: Cai shinami huasichic carcanchic



Ñucanchic llactapi huasita rurancapacca puntaca allpata allashpami turuta rurac carcanchic. Chai turutaca yuntahuanmi yapushpa **batic** carcanchic, chaica tamuta mana cashpaca ucshata churashpa. Chashna alli batishca quipaca, shuc semanata mana cashpaca ishcai semanata chaipi saquic carcanchic. Chaica **ismuric** carcami.

Chai ismurishca turuhuanca ña adobeta rurai callaric carcanchic. Adobeta rurashca quipaca shinallatac ishcai semanata **chaquichic** carcanchic. Ña chaihuanmi pircai callaric carcanchic. Chaica cumurishpa, cuncurishpa shayarishpapishmi pircac carcanchic. Ña pircata **tucuchishpa**ca chai jahuapica caspicunatami churac carcanchic, cai jahuapi catata churancapac. Shinami allpamanta huasitaca shayachic carcanchic.

Cutin cunanca shuctac runacunaca caspihuanmi ruran, chaica bareque nishca huasicunata. Chaica **muyuntita** caspicunata shayachishpami turuhuan quillpan. Chashna huasipica achca caspimi **yaicun,** chashnallatac chacllacunapish. Shinallatac achca clavocunapishmi yaicun. Chaimantami chashna huasitaca ashallacuna shayachin. Ashunmi adobellamanta ruran, ashtahuan jahuallami, cemento, tiyu, clavocunapish mana yaicunchu, chaica mana achca cullquitapish **minishtirinchu**.

Cullquita charishpaca, catataca zingta mana cashpaca tejata churan. Cutin sarunca ashun huacchacunaca ucshahuan mana cashpaca tamullahuanpishmi catac carcanchic.

Ñucanchic llactapi huasichincapac allpata charishpaca jahuallami cac carca, shinapish cunanca mana charishpaca rantina canchicmi, huasita rurancapac. Mana cashpaca ñucanchic taitacuna carashca **trozo** herenciapimi huasichinchic.

Maican chayuccunaca jatunlla huasicunata shayachincuna, chaipica suñuna ucu, yanuna ucu, chican **laya** trashticuna, herramientacuna huacaichincapac chican chican ucucunata charincuna. Cutin sarunca maicancunaca shuclla uchilla huasizito, mana cashpaca ishcaita charic carcanchic, uchilla huasicunata, chaica shucca suñuna cac carca, shucca **cocina** cac carca.

Animalcunata huatancapacca picotatami minishtinchic, caica casi tucui huasicunapimi tiyac carca, shinallatac tiyanpish. Picotapimi animalcunataca huatanchic, chaipimi animalcunaca tiyarishpa, siririshpa pacarincuna. ¡Chaillami!

Vocabulario

Batina (c)	batir	*Yaicuna*	entrar (sentido de gasto)
Ismurina	podrirse	*Minishtirina (c)*	necesitar (reflexivo)
Chaquichina	hacer secar	*Trozo (c)*	trozo, pedazo
Tucuchina	terminar	*Laya (c)*	tipo, clase
Muyunti	alrededor	*Cocina (c)*	cocina (lugar)

Preguntas sobre la lectura

1. Ima shinatac turuta rurac carcacuna?
2. Imahuantac turuta yapushpa batic carcacuna?
3. Imatatac turupi churac carcacuna?
4. Mashna semanatatac adobeta chaquichishpa charic carcacuna?
5. Bareque huasita shayachincapaca, imatatac minishtin?
6. Imamantatac bareque huasita mana shayachisha nincuna?
7. Huacchacunaca, imahuantac catac carcacuna?
8. Picunatac trozo herenciata carancuna?
9. Chayuccunaca jatun huasitachu shayachin?
10 Imapactac picotataca minishtic carcacuna? Cunanpish?

¡Quillcai!: **Huahua cashpa causashca huasi**

VOCABULARIO: Unidad 15

Allpa	piso, suelo
Batina (c)	batir
Clavana (c)	clavar
Clavo (c)	clavo
Cocina (c)	cocina (lugar)
Cuchuna	cortar
Cumurina	agacharse
Cuyurina	moverse
Chaclla	tabique
Chacllana	colocar tabiques
Chaquichina	hacer secar
Iscu	cal
Ismurina	podrirse
Juru-nina	agacharse
Laya (c)	tipo, clase
Luz cable (c)	alambre de luz
Llanpuna	alisar
Llucana	gatear
Minishtirina (c)	necesitar (reflexivo)
Muyunti	alrededor
Ñucpa	adelante, delante
Quillpana	cubrir
Shayarina	pararse, ponerse de pie
Siririna	acostarse
Tabla (c)	tabla
Tablana (c)	entablar
Tiyarina	sentarse
Trozo (c)	trozo, pedazo
Tucuchina	terminar
Yaicuna	entrar (sentido de gasto)

UNIDAD 16

DIALOGO: Yapuncapac minishtishcacunamanta

Francisco: YuntaYUCcunallami jahualla yapui pudin.

Viviana: Ñucanchicca mana mauca armaYUCLLAPISHchu canchic.

Francisco: Canpac huarmiYUC turitachari mañana canchic.

Viviana: Chai alli shuncuYUC huarmiman mañachicrini nircami.

Francisco: Mana imata charinchicchu.

Viviana: RejaYUC armata, yugota, ancuta, puyana caspiLLAtaPISH.

Francisco: Puyana caspitaca ruracrinimi.

Viviana: ChaiLLAtaPISH charicrinchicmi.

Francisco: ¡Jala! Manchu chai mushuc polleraYUC mamaca huacraYUC?

Viviana: Ari, huasiYUCpish allpaYUCpishmi.

Francisco: Shinaca paitamari rogana canchic.

De lo que se necesita para arar

Francisco: Solo los que tienen yunta pueden arar con facilidad.
Viviana: Nosotros ni siquiera poseemos un arado viejo.
Francisco: Quizás debemos pedir a tu hermano casado.
Viviana: El dijo que va prestar a esa mujer de buen corazón.
Francisco: No tenemos nada.
Viviana: Ni un arado que tenga reja, ni yugo, ni cabresto ni puntero.
Francisco: El puntero voy a hacerlo yo.
Viviana: Vamos a tener siquiera eso.
Francisco: ¡Oye! ¿La señora con la pollera nueva acaso no tiene ganado?
Viviana: Sí, y además casa y terreno.
Francisco: Entonces a ella debemos rogarle "pues".

Vocabulario

Jahualla	fácil	*Reja (c)*	reja
Mauca	viejo, usado (inanimados)	*Yugo (c)*	yugo
Arma (c)	arado	*Ancu*	cabresto
Yapuna	arar	*Puyana caspi*	puntero
Shuncu	corazón	*Mushuc*	nuevo
Mañachina	prestar	*Rogana (c)*	rogar, suplica

Rimaimanta tapuicuna

1. Picunatac jahualla yapui pudin?
2. Franciscoca armata charinchu?
3. Pitatac yuntata mañacrincuna?
4. Vivianapac turica, pimantac yuntata mañachicrin?
5. Imatatac paicunaca mana charincuna?
6. Franciscoca puyana caspita ruracrinchu?
7. Pimantac yuntata mañacrincuna?
8. Chai mamaca, imatatac charin?
9. Pitac chai mamata rogacrin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quiénes pueden arar con facilidad?
2. ¿Tiene Francisco el arado?
3. ¿A quién van a pedir la yunta?
4. ¿A quién va a prestar la yunta el hermano de Viviana?
5. ¿Qué no tienen ellos?
6. ¿Va a hacer el puntero Francisco?
7. ¿A quién van a pedir la yunta?
8. ¿Qué tiene esa señora?
9. ¿Quién va a rogar a esa señora?

SUPLEMENTO

Cunanmi caita	**tarpucrin.**	Hoy van a	sembrar esto.
	jallmacrin		deshierbar
	yananticrin		deshierbar por segunda vez
	parcucrin		regar

Pala(c)huanchu jallmacrinqui.		Vas a deshierbar con la	pala.
pico (c)			pico
azadón (c)			azadón
lanpa			azada
lanpon (qc)			azadón
machete (c)			machete

Manchu	**shimi**ta charinqui?	¿Acaso no tienes	boca?
	callu		lengua
	sinca		nariz
	ñahui		ojos (faz)

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -YUC-: POSESION

1.1 Pertenencia

Deriva adjetivos o sustantivos de otros sustantivos, indica pertenencia en alto grado, posesión.

Traducción: **poseedor de, el dueño de, el que tiene.**
Se agrega al elemento que es poseído.

Ejemplo: YuntaYUCcunallami jahualla yapui pudin.
(yunta poseedores de fácilmente arar pueden)
Solo los que tienen yunta pueden arar con facilidad.

RejaYUC armatami mañana canchic.
(reja posee arado pedir debemos)
Debemos pedir un arado que tenga reja.

Se aplica a los términos que se refieren a miembros de la familia y a elementos que pertenecen a ella como casa, tierras, animales, dinero, etc.

Ejemplo: Canpac huarmiYUC turitachari mañana canchic.
(tu esposa poseedor hermano tal vez debemos pedir)
Tal vez debemos pedir a tu hermano casado.

Vivianaca huasiYUC huanprahuanmi casararca.
(Viviana casa poseedor joven con se casó)
Viviana se casó con un joven que tiene casa.

1.2 Prendas de vestir

Al agregar -YUC- a las prendas de vestir toma el significado de **con, de.**
Ejemplo: Mushuc polleraYUC huarmica caipimi causan.
(nueva pollera de mujer aquí vive)
La mujer de pollera nueva vive aquí.

Franciscoca mauca sumiruYUCmi shamucun.
(Francisco viejo sombrero con viniendo está)
Francisco está viniendo con un sombrero viejo.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Yuntayuccuna****llami jahualla yapui pudin.*
(los que poseen arado) ***Armayuccuna****llami jahualla yapui pudin.*
(los que poseen yugo) ***Yugoyuccuna****llami jahualla yapui pudin.*

1. **Lanpayuc runacuna**mi jallmacun.
(los que poseen azadón)
(las que poseen pico)

2. **Huacrayuc huarmi**tami mañacrini.
(el que posee arado)
(la que posee el puntero)

3. **Rejayuc huanpra**manca mana mañachircachu.
(el que posee el yugo)
(la que posee la soga)

4. **Huarmiyuc runa**mi tarpuc carca.
(joven que tiene hijos)
(señora que tiene mamá)

5. **Cusayuc huarmi**huanmi parcuc carcanchic.
(soltera que tiene novio)
(señora que tiene hijos)

SHINA: ***Pollerayuc huarmi****huanmi jallmacrin.*
(el señor con sombrero) ***Sumiruyuc taita****huanmi jallmacrin.*
(la señora con prendedor) ***Tupuyuc huarmi****huanmi jallmacrin.*

1. **Punchuyuc taita**huanmi yapucrini.
(el joven con camisa bordada)
(el abuelo con faja)

2. **Huallcarinayuc soltera**mi parcucrin.
(la señora con pollera azul)
(el señor con pantalón negro)

3. **Cushmayuc huanpra**huanmi yananticrinqui.
(el abuelo con poncho rojo)
(el joven con faja vieja)

4. **Tupuyuc mama**mi armata mañachic carca.
(la soltera con rebozo nueva)
(la señora con collar)

5. **Sumiruyuc ailu**huanmi tarpuc carcanchic.
   (el señor con chaleco grande)
   (la señora con camisa bordada)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *Azadón...*
Azadónyuc runami yanantic carca.

1. Lanpa...
2. Machete...
3. Pico...
4. Lanpon...
5. Pala...

SHINA: *Yunta...*
Yuntayuc runacunaca jahuallami yapuncuna.

1. Cullqui
2. Huasi...
3. Allpa...
4. Huacra...
5. Cajón carro...

SHINA: *Aila...*
Ailayuc solteraca mana parcuc carcachu.

1. Taita...
2. Huahua...
3. Cusa...
4. Huarmi...
5. Mama...

SHINA: *Camisa...*
Camisayuc taitaca mana yapucrinchu.

1. Pollera...
2. Huallcarina...
3. Huallca...
4. Punchu...
5. Cushma...

III. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Yuntayuccunaca, imatatac jahualla rurancuna?
2. Franciscoca huacrayucchu? Armayucchu?
3. Vivianapac turica huarmiyucchu?
4. Pitac yuntata paicunaman mañachicrin?
5. Mushuc pollerayuc huarmica, imatatac charin?

IV. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas y cerradas!)

SHINA: *Puca pollerayuc solterami yanantic carca.*
Puca pollerayuc solterachu yanantic carca?
***Pitac** yananticarca?*

1. Yuntayuccunami jahualla yapui pudin.
2. Mana charishcamantami, sumiruyuc taitata rogac carcanchic.
3. Chai yugoyuc runahuanmi yapuc carcani.
4. Armayuc taitapish ayudac carcami.
5. Yapushca quipaca, huallcayuc solterahuanmi tarpurcanchic.
6. Maican quilla quipami, cullquiyuc huamihuan jallmarcani.
7. Picoyuc huanprahuanmi yanantircanchic.
8. Huarmiyuc turipishmi yanantic carca.
9. Cusayuc panimi tarpushcata parcuc carca.
10 Yana pollerayuc solterahuanmi parcuc carca.

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: ***Los que tienen arado** vienen a ayudarnos.*
*Armayuccuna**mi** ayudancapac shamuncuna.*

1. Van a arar **los que tienen yunta.**
2. ¿Estuvieron aquí **para sembrar** los que tienen azada?
3. ¿Quiénes ayudaron a deshierbar a los que tienen machete?
4. La que tiene hijos no **solía sembrar.**
5. **¿Rogaste** al joven casado?
6. La soltera que tiene mamá no **solía venir a regar.**
7. ¿Qué solía sembrar el señor de poncho rojo?
8. La señora de pollera negra no **sembró** este año.
9. ¿Dónde solía deshierbar la soltera con muchos collares?
10. **El joven con chaleco** deshierbó por segunda vez.

1.3 Partes del cuerpo

Como elementos no desprendibles requieren de este sufijo. Con algunas partes del cuerpo toman la forma de expresiones autónomas.

Ejemplo:
alli shuncuYUC bueno, "de buen corazón" (poseedor de buen corazón)
umaYUC inteligente, "de buena cabeza" (poseedor de cabeza)

Ejemplo: Chai alli shuncuYUC mamamanmi mañachirca.
(Esa de buen corazón mujer a prestó)
Prestó a esa señora de buen corazón.

UmaYUC huanpraca ñami huasichirca.
(inteligente joven ya construyó la casa)
El joven inteligente ya construyó la casa.

1.4 -YUC- + CANA

Expresa la idea de tener, pero en el sentido de que es algo difícil de desprenderse (como por ejemplo con los miembros de la familia, partes del cuerpo), es decir es una posesión permanente, en tanto que expresiones que se valen del acusativo -TA- y del verbo CHARINA (tener) expresan una "posesión desprendible".

Traducción: **ser poseedor de ..., tener ...**

Ejemplo: Chai huarmica huasiYUCmi.
(esa mujer casa poseedora de es)
Esa mujer tiene casa.

Chai huarmica huahuaYUCmi.
(esa mujer niños poseedor es)
Esa mujer tiene niños.

Manchu maquiYUC canqui?
(¿acaso no mano poseedor eres?)
¿Acaso no tienes manos?

Nota.- La nueva generación indígena ya por la migración sobre todo, ya por el acceso a la educación, entre otros, va acogiendo nuevas formas y estilos

de vida; esto afecta también a la lengua. Así en un mundo no indígena todo es separable, desprendible, vendible, etc.; no cabe el empleo del sufijo –YUC–, en sus diferentes formas analizadas; lo más próximo a esa realidad es el sufijo acusativo -TA- y el verbo CHARINA, de ahí su uso muy frecuente en detrimento del sufijo -YUC-. En el ámbito de la lengua el uso de la sufijo -TA- más el verbo CHARINA no viene a ser más que una traducción literal del castellano al Quichua.

Si bien todavía se mantiene en uso el sufijo -YUC-, en sus diferentes formas ya analizadas, es gracias a los YUYAC (ancianos), en tanto que los QUIPA HUIÑAI (nueva generación) emplean más el sufijo -TA- y el verbo CHARINA.

Así para decir "tengo esposa" se tiene:

YUYAC	Huarmiyucmi cani.
QUIPA HUIÑAI	Huarmita charinimi.

Para decir "tenemos casa" se tiene:

YUYAC	Huasiyucmi canchic.
QUIPA HUIÑAI	Huasita charinchicmi.

Para decir "tengo manos" se tiene:

YUYAC	Maquiyucmi cani.
QUIPA HUIÑAI	Maquita charinimi.

Cabe destacar que las dos formas son entendibles, la una es una expresión Quichua, no así la otra. En una conversación es frecuente utilizar las dos formas, se puede preguntar con el sufijo -YUC- y obtener respuestas con el sufijo -TA- y el verbo CHARINA o viceversa.

Ejemplo: Huasiyucchu canqui?
Ari, huasita charinimi.

Huasita charinquichu?
Ari, huasiyucmi cani.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Umayuc huarmi**tami mañacrin.*
(joven bueno) ***Alli shuncuyuc huanpra**tami mañacrin.*
(soltera inteligente) ***Umayuc soltera**tami mañacrin.*

1. **Alli shuncuyuc runa**ca mana yapucrinchu.
   (joven inteligente)
   (esposo bueno)

2. **Umayuc huarmi**huanmi tarpucrini.
   (abuela buena)
   (padre inteligente)

3. **Umayuc huanpra**mi jallmacrin.
   (madre buena)
   (joven inteligente)

II. ¡-YUC- + CANAman ticrachi! (¡cambie a la forma -YUC- + CANA!)

SHINA: *Ñucaca yuntata charinimi.*
Ñucaca yuntayucmi ***cani.***

1. Paica armata charinmi.
2. Ñucanchicca yugotapish ancutapishmi charinchic.
3. Canca puyana caspita charinquimi.
4. Cancunaca rejata charinquichicmi.
5. Paicunaca palata charincunami.

SHINA: *Mana picota charinichu.*
Mana picoyucchu ***cani.***

1. Mana macheteta charinchicchu.
2. Mana lanponta charinquichu.
3. Mana azadónta charinichu.
4. Mana lanpata charinchu.
5. Mana palata charinquichicchu.

SHINA: *Manchu shuncuta charinqui?*
Manchu shuncuyuc ***canqui?***

1. Manchu shimita charinquichic?
2. Manchu calluta charinqui?
3. Manchu sincata charin?
4. Manchu ñahuita charinchic?
5. Manchu chancata charinqui?

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *Maquiyuc cashpami, ...*
Maquiyuc cashpami, sumacta jallmani.

1. Calluyuc cashpami, ...
2. Sincayuc cashpami, ...
3. Ñahuiyuc cashpami, ...
4. Rinriyuc cashpami, ...
5. Ricrayuc cashpami, ...
6. Maquiyuc cashpami, ...
7. Chaquiyuc cashpami, ...
8. Chancayuc cashpami, ...
9. Umayuc cashpami, ...
10 Shuncuyuc cashpami, ...

SHINA: *Mana lanpayuc...*
Mana lanpayucchu cani, shinapish huacrayucmi cani.

1. Mana pala .....
2. Mana arma .....
3. Mana azadón .....
4. Mana yunta .....
5. Mana huasi .....

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Franciscoca yuntayucchu?
2. Vivianapac turichu yuntayuc?
3. Alli shuncuyuc huarmica mana yuntayucchu. Manchu?
4. Franciscoca puyana caspiyucchu cacrin?
5. Mushuc pollerayuc huarmica huacrayucchu?
6. Pitac huasiyucpish allpayucpish?
7. Franciscoca yugoyucmi. Manchu?
8. Franciscoca mana armayucchu. Manchu?
9. Franciscoca manchu ancuyuc?
10 Franciscoca huasiyucchu?

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *¿Tienes **azada**?*
*Lanpayu**cchu** canqui?*

1. Francisco no tiene **ganado.**
2. Ellos no tienen ni arado ni **yugo.**
3. Pero ellos van a tener **un puntero.**
4. Esa señora tiene **casa y tierras.**

5. Uds. no tienen **azadón.**
6. ¿Acaso no tienen **manos?**
7. ¿Acaso no tienes **pies?**
8. ¿Acaso no tenemos **corazón?**
9. ¿Acaso no tengo **boca?**
10. ¿Acaso no tienes **ojos?**
11. ¿Quién es un joven inteligente?
12. ¿Dónde vive la señora de buen corazón?
13. ¿Qué hace la abuela buena?
14. ¿Cómo solía sembrar el buen abuelo?
15. ¿Con quién solía deshierbar la mamá inteligente?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Huarmiyucchu canqui?
2. Cusayucchu canqui?
3. Manchu alli shuncuyuc canqui?
4. Umayucchu canqui?
5. Huasiyucchu canqui?
6. Manchu huasiyuc carcanqui?
7. Huasiyucchu cacrinqui?
8. Manchu allpayuc canqui?
9. Allpayucchu carcanqui?
10 Allpayucchu cacrinqui?
11 Huacrayucchu canqui?
12 Shinapish huacrayucchu carcanqui?
13 Manchu huacrayuc cacrinqui?
14 Carroyucchu canqui?
15 Canpac taita-mamaca alli shuncuyucchu?

2. -LLAPISH-: Escasez

Expresa escasez.

Traducción: en afirmaciones **siquiera, por lo menos, nomás.**
en negaciones **ni siquiera.**

Se agrega al elemento (del sujeto o complemento) sobre el cual se quiere expresar la escasez.

Ejemplo: Ñucanchicca mana armayucLLAPISHchu canchic.
(nosotros no arado poseedor siquiera somos)
Nosotros no tenemos ni siquiera un arado.

ChaiLLAtaPISH charicrinchicmi.
(eso siquiera tener vamos a)
Vamos a tener siquiera eso.

Obsérvese que en el último ejemplo el sufijo acusativo -TA- ha dividido a -LLAPISH-; lo mismo sucede con los otros sufijos de relación (véase en Anexo 1: Morfología Quichua), sin embargo el sentido de -LLAPISH- no se altera.

Ejemplo: AncuLLAhuanPISHmi shamuna carca.
(cabresto con siquiera venir debió)
Debió venir siquiera con el cabresto.

Taitapac huasiLLAmanPISH mana chayarcachu.
(papá de casa siquiera hacia no llegó)
No llegó ni siquiera a la casa de papá.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Rejallatapish*** *rantina carcanqui.*
(siquiera el machete) ***Machetellatapish*** *rantina carcanqui.*
(siquiera el cabresto) ***Ancullatapish*** *rantina carcanqui.*

1. **Puyana caspillatapish**mi amuna carca.
(siquiera la reja)
(siquiera el arado)

2. **Ancullatapish** rantinami canchic.
(siquiera la pala)
(siquiera el puntero)

3. **Palallahuanpish**mi shamuna carcanchic.
(siquiera con el pico)
(siquiera con el azadón)

SHINA: ***Mana machetellahuanpishchu*** *shamuc carca.*
(ni siquiera con el machete) ***Mana machellahuanpishchu*** *shamuc carca.*
(ni siquiera con el pico) ***Mana picollahuanpishchu*** *shamuc carca.*

1. **Mana palallatapishchu** rantic carcani.
(ni siquiera un pico)
(ni siquiera una reja)

2. **Mana ancullahuanpishchu** shamuc carcanqui.
(ni siquiera con un puntero)
(ni siquiera con un cabresto)

3. **Mana puyana caspillatapishchu** rurac carca.
(ni siquiera un arado)
(ni siquiera un yugo)

II. ¡-LLAPISH-ta yapachi! (¡añada -LLAPISH- a las oraciones dadas!)

SHINA: *Armata rantircanimi.*
*Arma**llatapish** rantircanimi.*

1. Puyana caspita rurarcami.
2. Yugota mañarcanchicmi.
3. Ancuhuanmi shamurca.

SHINA: *Ancuta mana rurarcachu.*
*Ancu**llatapish** mana rurarcachu.*

1. Rejata mana rantircanquichicchu.
2. Mana lanpahuan shamurcachu.
3. Puyana caspita mana rurarcachu.

SHINA: *Franciscopac huasiman mana rircanichu.*
*Franciscopac huasi**llaman**pish** mana rircanichu.*

1. Vivianapac llactaman mana chayarcanchicchu.
2. Chai allpaman mana rircanichu.
3. Vivianapac cocinaman mana yaicurcanchicchu.

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: .....*llatapish*.....
Cai rejallatapishmi rantircanchic.

1.	.....	llatapish	.....
2.	.....	llahuanpish	.....
3.	.....	llamanpish	.....
4.	.....	llapish	.....
5.	.....	llamanpish	.....

SHINA: ..... *llatapish*.....
Puyana caspillatapish mana mañarcachu.

1.	.....	llahuanpish	.....
2.	.....	llamanpish	.....
3.	.....	llahuanpish	.....
4.	.....	llatapish	.....
5.	.....	llapish	.....

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)

SHINA: *Imatatac ruracrinqui?*
*Puyana caspi**llatapishmi** ruracrini.*

1. Imatatac mañacrinqui?
2. Mañancapac, maimantac chayacrin?
2. Pihuantac rogacrinquichic?
4. Imahuantac yapucrinqui?
5. Picunahuantac tarpucrinquichic?

V. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Cai mauca azadónllahuanpishmi jallmacrini.*
***Imahuantac** jallmacrinqui?*

1. Machetellatapishmi ranticrinchic.
2. Mamallamanpishmi picota mañacrini.
3. Lanponllatapishmi amucrini.
4. Yuntallatapishmi mañachicrin.
5. Armallahuanpishmi shamucrin.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *No **me prestó** ni siquiera una pala.*
*Palallatapish **mana** mañachirca**chu**.*

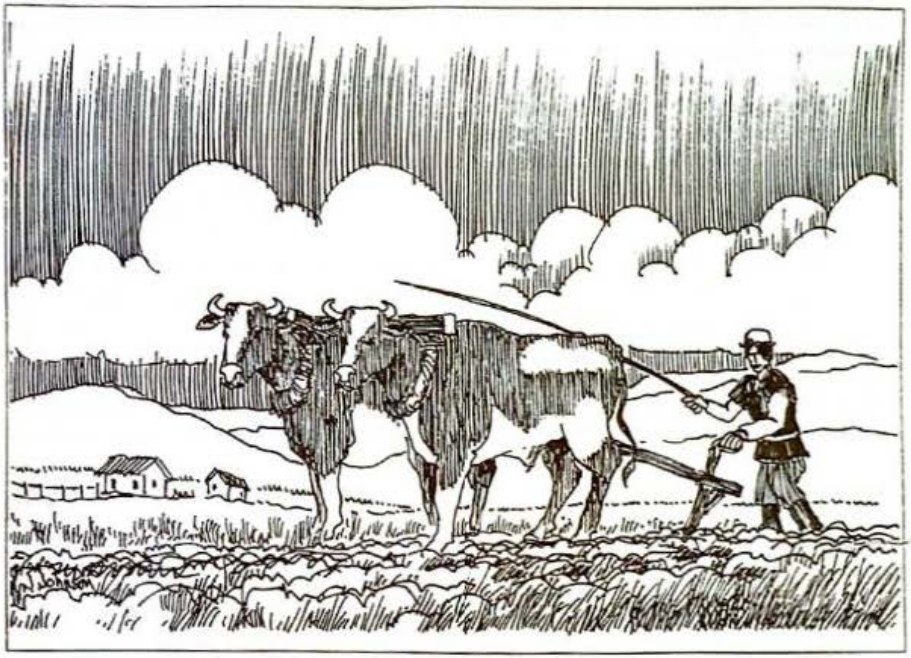
1. No **tenemos** ni siquiera una yunta.
2. ¿Le **prestaste** siquiera el puntero al dueño del terreno?
3. Los de buen corazón ni siquiera **se enojan.**
4. No **solía hacer** ni siquiera un cabresto.
5. ¿No **solías llegar** ni siquiera a casa de tus abuelos?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Mishillatapish charinquichu?
2. Canpac taita-mamaca allcullatapish charinchu?
3. Canpac ailullatapish ricuncapac ricrinquichu?
4. Canpac ailullahuanpish parlacrinquichu?
5. Canpac llactallatapish alli ricsicrinquichu?

LECTURA: Yuntacunamanta



Cai **septiembre octubre** quillacunami allpayuc runacunaca allpata allichi callarinchic. Chaica picohuan azadóncunahuanmi allpata allichinchic. Shinapish maican allpacunaca rumiyuccunami, chai rumicunata **anchuchina**mi canchic, shinalllatac sachacunata **pitina** canchicmi. Chaita rurashca huashami yapui callarinchic, **cruzanchic, chaspinchic,** tarpunchic.

Tucui chaita rurancapacca yuntatami minishtinchic. Mana yuntata charishpaca, yuntayuc runamanmi mañanchic. Yuntayuc taitacunaca ñucanchic familiacunami, ñucanchic aillucunami, ñucanchic ricsishcacunami, ñucanchichuan **apanacuccuna**mi.

Mañancapacca cashna shinami ruranchic. Ishcai puncha **siricpimi**, yuntayuc taitapac huasiman rinchic, chaimanca mana **chushac**llachu chayanchic, tantahuan mana cashpaca **almud chahua** papahuanmi chayanchic, chaitami paiman caranchic. Chai shina carashpami yuntata mañanchic. Maican cutinca mana imallatapish charinchicchu, chaica yuntata mañachishcamanta shuc punchatami yuntayuc taitata yapunapi, chaspinapi, tarpunapi, **imapipish** ayundanchic.

Yuntayuc taita ari nishca quipaca, ima punchami yapucrinchic, chai punchami mai tutamanta mana yuntayuc taitaca huacrata amuncapac rin. Ña amushca huashaca, huacracunata **chinzhichinchic**, chai quipaca ña yapuncapac rinchicllami. Chishi lado ña yapunata tucuchishca quipaca, huacracunaman **cenachinchic**mi, chaica **calcha**llatapish mana cashpaca tamullatapishmi caranchic. Chai huashami yuntayucpac huasiman huacrata saquincapac rinchic.

Yuyac yuntayuc taitacunaca alli shuncuyucmi, paicunaca mañachinllami, cutin quipa huiñai yuntayuccunaca mana mañachisha ninchu. Paicunaca **fletachisha** nincunami. Chaica **fletana**ca sinchimi, chaitaca cullquiyuccunallami ruran.

Shinallatac ñucanchic llactapica mishucunapish causancunami, paicunapish yuntayuccunami, shinapish paicunaca mana mañachincunachu, paicunaca nacionmi fletachincuna.

Shinapish runapuraca chai arma, reja, yugo, ancu, **huasca**, imallatapish mana charishpaca mañanchicllami. Shinallatac charishpaca, mañachinchicllapishmi.

Yuntacunamanta rimashpaca, chai **racu cunca**yuc yuntami yapuncapac alli can. Cashna huacracunaca racu **cuerpo**yuccunapishmi, mana tulluchu. Chai racu cuncayuc yuntacunaca ima laya allpacunapi yapunllami, panpacunapi, **quincraicu**napi, imapipish. Chaicunaca tucui puncha yapushpa canllami. Chaimantami chi yuntata ashun munancuna. Chashna shina yuntayuc cashpaca, cushillami canchic.

Vocabulario

Septiembre (c)	septiembre	*Chinzhichina*	hacer desayunar
Octubre (c)	octubre	*Cenachina (c)*	hacer cenar
Anchuchina	quitar (hacer quitar)	*Calcha*	hojas de maíz
Cruzana (c)	cruzar	*Fletachina (c)*	hacer fletar
Chaspina	sacudir	*Fletana (c)*	fletar
Apanacuc	amigo cercano	*Huasca*	soga
Siricpi	cuando falta (tiempo)	*Racu*	grueso
Chushac	vacío	*Cunca*	cuello
Almud (c)	almud	*Cuerpo (c)*	cuerpo
Chahua	crudo	*Quincrai*	ladera, terreno inclinado
Imapipish	en lo que sea, en cualquier cosa		

Preguntas sobre la lectura

1. Ima quillacunata allpayuccunaca allpata allichicrin nin?
2. Ima shinatac maican allpacunaca nin?
3. Rumicunata anchuchinchu? Sachacunataca?
4. Imapactac yuntata minishtirin nin?
5. Mana yuntata charishpaca, pimantac mañanchic nin?
6. Yuntayucmanca, imatatac carana nin?
7. Mana imallatapish charishpaca, imatatac ruranchic nin?
8. Imatatac huacramanca caranchic nin?
9. Picunatac mañachinlla nin?
10 Quipa huiñaicunaca mañachinllachu? Mishucunaca?
11 Imallatapish minishtishpaca, imatatac ruranchic nin?
12 Ima laya yuntata yapuncapacca alli can?
13 Imamantatac chai yuntacunaca yapuncapacca alli can?
14 Chai laya yuntacunaca tucui puncha yapunllachu?
15 Imamantatac maicancunaca cushilla canchic nin?

¡Quillcai!: Runacunapura mañachinamanta, imatatac yuyanqui?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO: Unidad 16

Almud (c)	almud
Anchuchina	quitar (hacer quitar)
Ancu	cabresto
Apanacuc	amigo
Arma (c)	arado
Azadón (c)	azadón
Calcha	hojas de maíz
Callu	lengua
Cenachina (c)	hacer cenar
Cruzana (c)	cruzar
Cuerpo (c)	cuerpo
Cunca	cuello
Chahua	crudo
Chaspina	sacudir
Chinzhichina	hacer desayunar
Chushac	vacío
Fletachina (c)	hacer fletar
Fletana (c)	fletar
Huasca	soga
Jahualla	fácil
Jallmana	deshierbar
Lanpa	azada
Lanpon (qc)	azadón
Machete (c)	machete
Mañachina	prestar
Mauca	viejo, usado (inanimados)
Mushuc	nuevo
Ñahui	ojos (faz)
Octubre (c)	octubre
Pala (c)	pala
Parcuna	regar
Pico (c)	pico
Puyana caspi	puntero
Quincrai	ladera, terreno inclinado
Racu	grueso
Reja (c)	reja
Rogana (c)	rogar, suplicar
Septiembre (c)	septiembre
Shimi	boca
Shuncu	corazón
Sinca	nariz
Siricpi	cuando falta (tiempo)
Tarpuna	sembrar
Yanantina	deshierbar por segunda vez
Yapuna	arar
Yugo (c)	yugo

UNIDAD 17

DIALOGO: Sara tarpunamanta

Luis: ShamuC huataca sarata purutuntiCHA tarpuNQUI?

Antonio: Ari, shamuC huataca sarata purutuntimi tarpuSHA.

Luis: PiSHI yapuNCA?

Antonio: Ñuca punta churimi yapuNCA. Allpa ñutulla saquirincacamanmi cruzaNCA.

Luis: Ña tarpuncapacca yapuC taitaca yuntahuan yapushpa ñucpaNCAmi, cutin huashataca tarpuC huarmicunaca muyuhuan tarpushpa catiNCAmi.

Antonio: TarpuC huarmicunaca quimsa grano saratami shuc purutu granohuan ishcai paso carupi shitaNCA. Chaimantaca yapuCca yuntahuanmi cutishpa quillpaNCA.

Luis: Quimsa semana quipaca ñami huiñaNCA.

Antonio: Ari, chaica jallmaSHUNpishmi, yanantiSHUNpishmi, shinallatac usiai quillacunaca parcuSHUnmi. Canchis quilla huashaca, ñami chucllu tiyaNCA.

Luis: Shinaca pusac quilla quipaca ñami caspa tucuNCA. Chaica ñami calchana caNQUICHIC, tipina caNQUICHIC.

La siembra del maíz

Luis: ¿Sembrarás el año que viene maíz junto con fréjol?
Antonio: Sí, el año que viene si sembraré maíz junto con fréjol.
Luis: ¿Quién arará?
Antonio: Mi hijo mayor arará. Y cruzará hasta que la tierra quede desmenuzada.
Luis: Ya para sembrar el labrador irá adelante arando con la yunta, mientras que las que siembran le seguirán atrás sembrando la semilla.
Antonio: Las que siembran botarán, tres granos de maíz junto a uno de fréjol a la vez, a dos pasos de distancia. Luego el labrador las cubrirá al regresar con la yunta.
Luis: Después de tres semanas ya crecerá el maíz.
Antonio: Sí, y luego deshierbaremos y deshierbaremos por segunda vez. Igualmente en los meses secos regaremos. Después de siete meses ya habrá choclos.
Luis: Entonces después de ocho meses ya se convertirán en mazorcas de maíz. Y ya deberán segar las matas de maíz y deshojar las mazorcas.

Vocabulario

Shamuc	el que viene	*Huiñana*	crecer
Purutu	fréjol	*Usiai*	temporada seca
Ñutulla	desmenuzado, suave	*Chucllu*	choclo
Yapuc	el que ara, labrador	*Caspa*	mazorca
Tarpuc	el que siembra	*Calchana*	segar mata de maíz
Muyu	semilla	*Tipina*	deshojar mazorca de maíz
Paso (c)	paso		

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac sarata tarpucrin?

2. Sarata, imantitac tarpucrin?

3. Shamuc huataca taita Antonioca mana yapucrinchu. Manchu?

4. Pitac yapucrin?

5. Ima shinatac sarataca tarpucrin?

6. Mashna grano saratatac shitacrin?

7. Quimsa grano purutuntichu shitacrin?

8. Sara huiñashca quipaca, imacunallatatac rurana?

9. Mashna quilla huashatac chuclluca tiyacrin?

10 Mashna quilla quipatac calchana can, tipina can?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién va a sembrar el maíz?
2. ¿Junto con qué va a sembrar el maíz?
3. El año que viene no va a arar don Antonio. ¿Verdad?
4. ¿Quién va a sembrar?
5. ¿Cómo va sembrar el maíz?
6. ¿Cuántos granos de maíz va a "botar" a la vez?
7. ¿Va a "botar" con tres granos de fréjol?
8. ¿Luego que crece el maíz, qué no más deben hacer?
9. ¿Después de cuántos meses va a haber choclos?
10 ¿Después de cuántos meses deben segar y deshojar?

SUPLEMENTO

TARPUNA sembrar
Caicunatami tarpunchic:

uca	oca
millucu	melloco
mashua	mashua
zanuria (c)	zanahoria
papa	papa
zhima sara	maíz color perla

JICHANA esparcir (sembrar)
Caicunatami jichanchic:

cebada (c)	cebada
trigo (c)	trigo
quinua	quinua
jabas (c)	habas
alverjas (c)	arverjas
purutu	fréjol

SHIHUANA esparcir (sembrar)
Caicunatami shihuanchic:

lenteja (c)	lenteja
zanpu (c)	sambo

PALLANA recoger (cosechar)
Caicunatami pallanchic:

Alverjas	arvejas
purutu	fréjol
jabas (c)	habas
lentejas (c)	lenteja

SURCUNA extraer (cosechar) ALLANA cavar (cosechar)
Caicunatami surcunchic mana cashpaca allanchic:

uca	oca
millucu	melloco
mashua	mashua
zanuria (c)	zanahoria
papa	papa

PITINA arrancar (cosechar) SIGANA (c) segar (cosechar)
Caicunatami pitinchic mana cashpaca siganchic:

cebada (c)	cebada
trigo (c)	trigo
quinua	quinua

CONTENIDO GRAMATICAL

1. FUTURO IMPERFECTO

Se forma con los siguientes sufijos:

ÑUCA	tarpuSHA	yo sembraré
CAN	tarpuNQUI	tú sembrarás
PAI	tarpuNCA	él, ella sembrará
ÑUCANCHIC	tarpuSHUN	nosotros (as) sembraremos
CANCUNA	tarpuNQUICHIC	vosotros (as) sembraréis, Uds. sembrarán
PAICUNA	tarpuNCACUNA	ellos (as) sembrarán

Expresa lo que está por venir, expresa que la acción se realizará en tiempo posterior al momento que se enuncia. Con característica de incertidumbre, duda, etc.

Ejemplo: Sarataca purutuntimi tarpuSHA.
(maíz a fréjol con sembraré)
Sembraré el maíz junto con el fréjol.

Ñuca punta churimi yapunNCA.
(mi primer hijo arará)
Mi hijo mayor arará.

2. -CHA: DUBITATIVO

Indica duda, incertidumbre respecto a la realización de una acción.

Se emplea en las preguntas cerradas del futuro (y del condicional), hace las veces del -CHU de los tiempos ya estudiados.

Ante preguntas con -CHA (al igual que con -CHU) hay dos posibilidades de contestación:
afirmativa: en base a -MI, y
negativa: en base a MANA, MANA ...-CHU.

Ejemplo: Sarata purutuntiCHA tarpunqui?
(¿maíz fréjol junto a sembrarás?)
¿Sembrarás el maíz junto con el fréjol?

ARI, sarata purutuntiMI tarpusha.
MANA, sarata MANA purutuntiCHU tarpusha.

Quimsa semana quipaca ñaCHA huiñanca?
(¿tres semanas después ya crecerá?)
¿Crecerá ya después de tres semanas?

ARI, quimsa semana quipaca huiñancaMI.
MANA, quimsa semana quipaca MANA huiñancaCHU.

3. -SHI: ESPECULATIVO

Indica una especulación.

Se emplea en las preguntas abiertas del futuro (y del condicional), hace las veces de -TAC- de las preguntas abiertas.

Ante preguntas con presencia del sufijo -SHI se contesta con el sufijo de afirmación -MI.

Ejemplo: PiSHI yapunca?
(¿quién arará?)
¿Quién arará?

Ñuca punta churiMI yapunca.
(mi primer hijo arará)
Mi hijo mayor arará.

ImataSHI tarpunqui?
(¿qué sembrarás?)
¿Qué sembrarás?

Sarata purutuntiMI tarpusha.
(maíz fréjol con sembraré)
Sembraré maíz junto con fréjol.

Nota 1.- Las primeras y terceras personas del singular y del plural no presentan ninguna similitud con las mismas personas de otros tiempos ya estudiados.

Sin embargo, como se habrá observado, hay una similitud en las conjugaciones de las segundas personas del singular y del pural del presente y del futuro. En el caso de una afirmación resulta muy importante conocer el contexto para así determinar si se trata de presente o futuro.

El tiempo futuro, para efectuar preguntas cerradas o abiertas, dispone de los sufijos -CHA y -SHI respectivamente, los mismos que corresponden a los sufijos -CHU y -TAC- ya estudiados. Luego en presente se añadirá -CHU o -TAC- , en tanto que en futuro se añadirá -CHA o -SHI a las preguntas cerradas o abiertas respectivamente.

Ejemplo: Sarata purutuntiCHU tarpunqui? (presente)
Sarata purutuntiCHA tarpunqui? (futuro)

Allpa ñutulla saquirincacamanCHU yapunquichic? (presente)
Allpa ñutulla saquirincacamanCHA yapunquichic? (futuro)

Ejemplo: ImataTAC tarpunqui? (presente)
ImataSHI tarpunqui? (futuro)

PihuanTAC tarpunquichic? (presente)
PihuanSHI tarpunquichic? (futuro)

Nota 2.- El futuro inmediato en base al sufijo -CRI- presenta una situación muy próxima y segura, en tanto que el futuro imperfecto implica algo incierto y no próximo.

Ejercicios

I. ¡Cayapi churai! (¡conjugue en tiempo futuro!)

1. yapuna
2. jichana
3. shihuana
4. pallana
5. surcuna
6. pitina

II. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Ñucaca cayami yapusha.***
(nosotros) ***Ñucanchicca cayami yapushun.***
(él) ***Paica cayami yapunca.***

1. **Ñucanchicca** ñutulla saquirincacamami **cruzashun.**
(papá)
(yo)

2. **Chai runacuna**mi yuntahuan **ñucpanca.**
   (nosotros)
   (tú)

3. **Ñuca**ca muyuhuanmi tarpushpa **catisha.**
   (ellos)
   (Uds.)

4. **Mama**ca lanpahuanmi jallmanca.
   (nosotros)
   (yo)

5. **Cancuna**ca usiai quillacunami **parcunquichic.**
   (tú)
   (ellos)

III. ¡-CHAta -SHIta yapachi! (¡transforme en expresiones de futuro!)

SHINA: *Cayachu zhima sarata tarpucrinquichic?*
CayaCHA zhima sarata tarpuNQUICHIC?

1. Taitahuanchu jabasta jichacrinqui?
2. Cayachu papata parcucrin?
3. Paicunachu lentejata shihuacrincuna?
4. Trigotachu jichacrinqui?
5. Chaipichu zanputa shihuacrinqui?

SHINA: *Ima muyutatac jichacrinqui?*
Ima muyutaSHI jichaNQUI?

1. Maipitac cebadata piticrinqui?
2. Pihuantac jabasta pallacrinquichic?
3. Ima shinatac papata surcucrin?
4. Mashna huarmicunatac trigota piticrin?
5. Picunatac zhima sarata tipicrin?

IV. ¡Pactachi! (¡complete empleando sufijos del futuro!)

SHINA: .....*cebada*.....
Cai huataca cebadatami jichasha.

1.	.....	**zanuria**	.....
2.	.....	**jabas**	.....
3.	.....	**zanpu**	.....
4.	.....	**sara**	.....
5.	.....	**quinua**	.....

SHINA: .....*mashua*.....
Shamuc huataca mashuataCHA tarpunquichic?

1.	.....	cebada	.....
2.	.....	purutu	.....
3.	.....	quinua	.....
4.	.....	alvirjas	.....
5.	.....	papa	.....

SHINA: ..... *purutu*.....
PihuanSHI purututa pallanca?

1.	.....	lenteja	.....?
2.	.....	millucu	.....?
3.	.....	trigo	.....?
4.	.....	zhima sara	.....?
5.	.....	jabas	.....?

V. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Taita Antonioca sarataCHA tarpunca?
2. Punta churiCHA yapunca?
3. PiSHI cruzanca?
4. Ñutulla saquirincacamanCHA cruzanca?
5. Ima shinaSHI sarataca purutinti tarpunca?
6. Mashna sara granotaSHI tarpunca?
7. Quimsa quilla quipaca ñaCHA huiñanca?
8. Usiai quillacuna, imataSHI ruranca?
9. Mashna quilla quipaSHI chuclluca tiyanca?
10 Pusac quilla quipaCHA saraca pucunca?

VI. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas cerradas y abiertas!)

SHINA: *Cayami millucu muyuta rantisha.*
CayaCHA millucu muyuta rantinqui?
Ima horaSHI millucu muyuta rantinqui?

1. Caipica alvirjastami pallanquichic.
2. Chuscupurami cebadata sigashun.
3. Taitahuanmi papata allanca.
4. Huarmicunami ucata surcuncapac rinca.
5. Maican quilla quipaca cebadata pitishunmi.

VII. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Contigo no **segaré** la cebada.*
*Canhuanca cebadata **mana** calchashach**u**.*

1. **Aquí** sembraremos habas el próximo mes.
2. Yo no sembraré zanahorias **cerca de mi casa.**
3. ¿Quién sembrará los sambos?
4. ¿Segarán el maíz **la próxima semana?**
5. Recogeremos las arvejas **con nuestros abuelos.**
6. ¿Con qué van a cavar los mellocos?
7. ¿Qué necesitarán para segar el trigo?
8. ¿Deshojarás **las mazorcas de maíz?**
9. Después de tres meses no **habrá** mazorcas de maíz.
10 ¿Dónde comprarás la semilla?

***

Quiquinmanta tapuicuna

Shamuc semanamanta
1. Domingota, piSHI yanunca?
2. ImataSHI yanunca?
3. Ima horas-SHI micunqui?
4. Mashna platotaSHI micunqui?
5. Micushca quipaca, mapa platocunataca canCHA jahuanqui?

Shamuc huatamanta
1. MaipiSHI causanqui?
2. PihuanSHI causanqui?
3. HuarmiyucCHA/cusayucCHA canqui?
4. HuahuayucCHA canqui?
5. Mashna huahuayucSHI canqui?
6. TrabajacunquiCHA? Mana cashpaca yachacucunquiCHA?
7. MaipiSHI trabajacunqui? Mana cashpaca maipiSHI yachacucunqui?
8. HuasiyucCHA canqui?
9. Ima shinaSHI canpac huasica canca?
10 CarroyucCHA canqui?

4. -C-: AGENTIVO (PARTICIPIO PRESENTE)

Crea formas sustantivas a partir de un verbo. Se añade a raíces verbales.

Indica que una acción es de carácter repetible sea de manera continua o discontinua, conocido como habitual.

Traducción: **el (la) que + verbo conjugado** (en tercera persona del singular del presente); pero también es posible establecer los correspondientes sustantivos.

Ejemplo:

shamuC	el	(la) que viene
yapuC	el	que ara, labrador
tarpuC	el	(la) que siembra, sembrador (a)
jallmaC	el	(la) que deshierba
yanantiC	el	(la) que deshierba por segunda vez
parcuC	el	(la) que riega
callchaC	el	(la) que siega matas de maíz
huasichiC	el	(la) que construye, constructor
ayudaC	el	(la) que ayuda
catuC	el	(la) que vende, vendedor (a)
rantiC	el	(la) que compra, comprador (a)
yanuC	el	(la) que cocina, cocinero (a)
yachachiC	el	(la) que enseña, profesor (a)
yachacuC	el	(la) que aprende, estudiante
upiaC	el	(la) que bebe, bebedor, borracho

Sin embargo hoy en día este sufijo es frecuentemente reemplazado por el del castellano -DOR-.

Ejemplo:

yapuDOR	el	que ara, labrador
tarpuDOR	el	(la) que siembra, sembrador (a)
jallmaDOR	el	(la) que deshierba
yanantiDOR	el	(la) que deshierba por segunda vez
parcuDOR	el	(la) que riega

calchaDOR	el	(la)	que siega matas de maíz
huasichiDOR	el	(la)	que construye, constructor
ayudaDOR	el	(la)	que ayuda
catuDOR	el	(la)	que vende, vendedor (a)
rantiDOR	el	(la)	que compra, comprador (a)
yanuDOR	el	(la)	que cocina, cocinero (a)
yachachiDOR	el	(la)	que enseña, profesor (a)
yachacuDOR	el	(la)	que aprende, estudiante
upiaDOR	el	(la)	que bebe, bebedor, borracho

4.1 R.V. + -C-: como calificativo

Estas formas sustantivas, a su vez, pueden calificar a otros.
Ejemplo:
YapuC taitaca yapushpa ñucpancami.
(el señor que ara arando se adelantará)
El labrador irá adelante arando.
TarpuC huarmicunaca muyuhuan tarpushpa catincami.
(las mujeres que siembran semillas con sembrando siguen)
Las que siembran seguirán atrás con las semillas sembrando.

Ishtirapi **caC** muyutami tarpucrin.
(estera en la que está semilla sembrar a va)
Va a sembrar la semilla que está en la estera.

En el primer ejemplo YAPUC califica a TAITA, en el segundo TARPUC califica a HUARMICUNA y en el tercero CAC califica a MUYU.

4.2 R.V. + -CU- + -C-

La presencia del infijo verbal -CU-, implica que la acción se está ejecutando en el momento en que se habla. En este caso no se puede generalizar a manera de sustantivo. Pero al igual que en el punto anterior puede desempeñar el papel de calificativo.
Ejemplo:

YapuCUc	taitaca	shaicushcami	cana can.
(que está arando	el señor	cansado	estar debe)

El señor que está arando debe estar cansado.

TarpuCUc huarmicunaca cayaca mana shamuncachu.
(que están sembrando las mujeres mañana no vendrán)
Las mujeres que están sembrando no vendrán mañana.

Ñucahuan causaCUc ailuca uncushcami.
(conmigo que está viviendo abuelo enfermo está)
El abuelo que está viviendo conmigo está enfermo.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA:
***Yapuc taita**ca mana shaicushcachu.*
(la que siembra lentejas) ***Lentejata shihuaC huarmi**ca mana shaicushcahu.*
(el joven que deshierba) ***JallmaC huanpra**ca mana shaicushcachu.*

1. **Tarpuc huarmicuna**ca micucrinmi.
   (los señores que siegan el trigo)
   (la soltera que cosecha papas)

2. **Sarata calchac taitacuna**ca caimantami.
   (la mujer que cosecha las habas)
   (el joven que siembra fréjol)

3. **Sarata tipic huanpra**ca mana uncushcachu.
   (el que cosecha mellocos)
   (la que siembra mashua)

4. **Jallmacuc taita**huanmi rishun.
   (la que está deshierbando por segunda vez)
   (el joven que está regando la sementera de papas)

5. **Purututa jichacuc mama**manmi mañacrinchic.
   (el que está cosechando quinua)
   (la que está sembrando cebada)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *shihuac*.....
Zanputa shihuac taitahuanmi parlarcani.

1. ..... pallac .....
2. ..... surcuc .....
3. ..... pitic .....
4. ..... allacuc .....
5. ..... jichacuc .....?
6. ..... surcucuc .....?

SHINA: .....*cac*.....
Urcupi cac yuntahuanmi yapucrinchic.

1. ..... cac .....
2. ..... cac .....
3. ..... cac .....?

SHINA: ..... *huanprata*.....
Sara chacrata jallmaCUc huanprata mana rimarcanichu.

1. ..... solterahuan .....
2. ..... taitaman .....
3. ..... mamata .....
4. ..... runahuan .....
5. ..... huarmiman .....

III. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Yapuc taitaca, imahuanshi yapuncapacca shamunca?
2. Tarpucuc huarmicunaman, imatashi cunqui?
3. Picunashi azadónhuan jallmancapacca shamunca?
4. Yananticuc huanpracunaca shaicushcacha canca?
5. Picunashi pusac quilla quipaca sarata calchancacuna?

IV. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Yanantic solteracunahuanmi shamushun.*
***Pihuanshi** shamunquichic?*

1. Yapucuc runaca mai tutamantami yapui callarinca.
2. Tarpuc huarmicunaca quimsa grano saratami shitanca.
3. Yapuc taitami yuntahuan quillpanca.
4. Jallmacuc mamaca mai tutamantami cayaca shamunca.
5. Parcuc runacunaca yacutami parcuncapacca minishtinca.

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Aquel labrador tiene **buenas yuntas.***
*Chai yapuc taitaca alli yuntayuc**mi.***

1. La soltera que está sembrando vendrá con **su mamá.**
2. ¿Dónde viven las señoras que siembran lenteja?
3. **¿Comieron** choclo los que riegan?
4. No **vino** el hermano del joven que está deshierbando.
5. Los abuelos dehierbadores no estuvieron **cansados.**
6. Los que están regando la sementera de maíz están **enojados.**
7. ¿De dónde vinieron los que están deshierbando por segunda vez?
8. Había muy pocos **segadores de matas de maíz.**
9. ¿Cómo se llaman las señoras que están deshojando las mazorcas de maíz?
10 **Ya** vendrán los compradores del maíz color perla.

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imatac canqui?
2. Manchu Quichua yachacuc canqui?
3. Canpac taitaca yachachicchu?
4. Canpac mamaca janpic doctorachu?
5. Canpac turicunaca/huauquicunaca yachacucchu? Imatatac yachacun?
6. Imatac canpac ñañancunaca/panicunaca?
7. Shamuc lunesca caiman shamunquicha?
8. Shamuc semanaca, maipishi canqui?
9. Shamuc quillaca, imatashi ruranqui?
10 Shamuc huataca, imatashi yachacunqui?
11 Shamucuc solteraca canpac ricsishcachu?
12 Shamucuc cajón carropicha rinqui?
13 Canhuan rimacuc solteraca, canhuan catincacha?
14 Canhuan puricuc ricsishcaca, maipitac causan?
15 Canta ricucuc huarmica, ima shutitac?

LECTURA: Ima shinami shamuc huata papata tarpushun

Papata tarpuncapacca, puntaca allpatami allichishun, rumicunata ricushpaca anchuchishunmi. **Yalli** chaquishca, yalli sinchimi maican allpacunaca, chaica mana yuntata charishpaca, mañancapac mana cashpaca fletancapacmi rishun.

Ashalla allpacunapacca yuntacunallahuanmi yapushun, cruzashpa, cutin cruzashpa, allpa ñutulla saquirincacaman. Yapucmanta nishpaca nacionmi shuc cari taita cana can.

Chai huashaca, yuntacunahuanmi ña **huachu**cunata rurashun. Papa huachucunataca shuc **metro anchu** shinatami rurashun. Chaipi papata tarpushca huashaca, **abono químico**tami churashun, sarunpica **huanu**tami ashun churac carcanchic. Chaicunahuanca papaca allimi huiñanca.

Allpapi yalli curucunata ricushpaca, shuc **janpi**tami churashun, mana cashpa·a papaca **chuspishca**mi huiñanca. Shinapish sarunca **uchupata**, mana cashpaca ıscutami churac carcanchic.

Chai huashaca yuntahuanmi catashun, huachucunatapish sumacta rurashun, shuc ladomanca yacu llucshinata, jahualla parcuncapac. Chashna tarpushca quipaca, ischai mana cashpaca quimsa semana huashaca ña parcushunmi.

Shinapish yalli **tamia** quillacunaca mana parcuna minishtirincachu, ashunpish chai **lancha** nishcamantami **janpishun.**

Chaquishca quillacunapimi parcuccunaca **ishcai semanan ishcai semanan** parcushun, papa pucuncacaman.

Shuc quilla quipaca jallmaccunaca jallmancapacca **ureatami** churashun, chaihuan papaca ashun allimi huiñanca. Jatun allpacunapica mana ñucanchiclla jallmashunchu, shuc aillucunata, vecinocunatami cayashun, paicuna shamushpami ayundancacuna. Shinallatac paicunapac allpacunaman ayudancapac rishunmi, paicuna ñucanchicta ayudashcamanta. Chashnallatacmi jallmancapacpish parcuncapacpish rurashun.

Papa alli huiñashpaca tucui **gashtarishcatami cutichinca.** Chashnami **ganancia**ca tiyanca, alli pucushpaca. Shinapish maican huatacunaca mana allichu. Chaica llaqui apanchicmi.

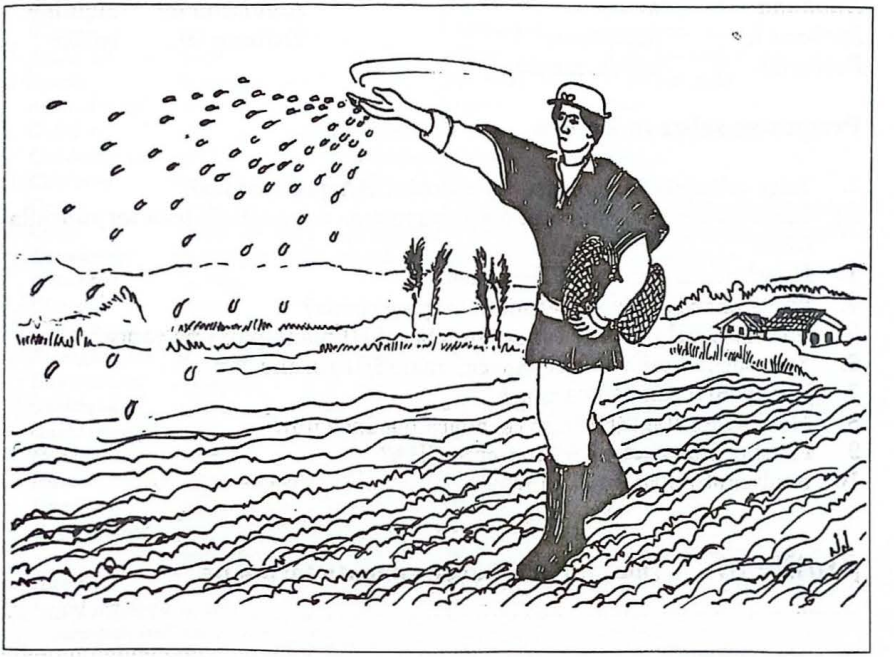
Vocabulario

Yalli	demasiado	*Uchupa*	ceniza
Huachu	surco	*Tamia*	lluvia
Metro (c)	metro	*Lancha*	llovizna con sol
Anchu (c)	ancho	*Janpina*	curar
Abono (c)	abono	*Ishcai semanan ishcai semanan*	cada dos semanas
Químico (c)	químico	*Urea (c)*	urea
Huanu	abono orgánico	*Gashtarina (c)*	gastarse
Janpi	fungicida, remedio	*Cutichina*	devolver
Chuspishca	agusanado	*Ganancia (c)*	ganancia

Preguntas sobre la lectura

1. Papata tarpuncapac, imataSHI tarpuc runaca puntaca ruranca?
2. Yuntata mana chariccunaca, imataSHI rurana canca?
3. Yapuc runaca, imacamanSHI allpataca cruzashpa yapunca?
4. Papa huachucunaca, mashna metro anchuSHI canca?
5. Ima shinaSHI huanuhuanca papaca huiñanca nin?
6. ImamantaSHI papacunaca chuspishca huiñanca nin?
7. Sarunca, imatatac curucunapacca papapica churac carcanchic nin?
8. Mashna semana quipaSHI parcuccunaca parcui callarinca?
9. Quilla quipaca, imataSHI jallmaccunaca jallmancapacca churanca?
10. Papa alli huiñashpaca, gashtarishcata cutichincaCHA?

LECTURA: Ima shinami shamuc huata trigota tarpusha



Trigota, cebadata tarpuncapacca, mana papapi shina achcata **gashtasha**chu. Allpatapish mana yallita allichina cashachu. Maicancunaca trigota cebadata jichancapacca allpata allichinmi. Shinapish ñucaca papa tarpushcacunapica mana yapushpa trigota cebadata jichashallami.

Trigo, cebadata tarpuncapacca mana papata shina shuc huachuta rurashachu. Ñuca huarmica ñucpashpa jichancallami, cutin ñucaca huashata yuntacunahuan yapushpa catashallami.

Usiai quillacunapica parcushami. Tamia quillacunapica, ña mana parcushachu. Yalli sachacunata ricushpaca, anchuchishami, mana cashpaca shuc janpihuanmi janpisha, chai sachacunata huañuchincapac. Chaihuanmi **fumigasha,** chaica sachacunaca **huañunca**llami, chaihuanca ashalla trabajomi canca.

Chaica trigo, cebadapish sucta quilla shinapica pucuncallami. Chaica ña pucushcata ricushpaca, pitishunmi. Chai huashaca **parbashun**mi. **Parba** rurashca huashaca, huacrahuan, mana cashpaca bishtiahuan, mana cashpaca shuc **máquina trilladora** nishcata **alquilashpa,** chaihuanmi **trillasha.**

Chaimanta granota achcallata ricushpaca, ashataca catushami, ashataca muyupac huacaichishami, shinallatac ashataca micuncapac huacaichishami.

Vocabulario

Gashtana (c)	gastar	*Maquina (c)*	máquina
Fumigana (c)	fumigar	*Trilladora (c)*	trilladora
Huañuna	morir	*Alquilana (c)*	alquilar
Parbana (c)	amontonar	*Trillana (c)*	trillar
Parba (c)	parva, montón		

Preguntas sobre la lectura

1. Trigo cebadata tarpuncapacca achcataCHA gashtarinca?
2. Papata surcushca quipaca, mana yapushpa trigo cebadataca tarpuncallaCHA?
3. HuachucunataruranaCHA canca?
4. Ima shinaSHI trigota cebadata tarpuncacuna?
5. Ima horaSHI parcuna canca? Ima horaSHI mana parcuna canca?
6. Yalli sacha huiñacta ricushpaca, imataSHI rurana canca?
7. ImapacSHI fumigancacuna?
8. Mashna quillapiSHI trigo cebadaca pucunca nin?
9. Pitishca huashaca, parbancacunaCHA?
10 ImahuanSHI trillanca nin?

¡Quillcai! Ima shinami ñucaca papata tarpusha

VOCABULARIO: Unidad 17

Abono (c)	abono
Alquilana (c)	alquilar
Allana	cavar (cosechar)
Anchu (c)	ancho
Ayudac	el (la) que ayuda
Ayudador (qc)	el (la) que ayuda
Calchac	el (la) que siega matas de maíz
Calchador (qc)	el (la) que siega matas de maíz
Calchana	segar mata de maíz
Caspa	mazorca
Catuc	el (la) que vende, vendedor (a)
Catudor (qc)	el (la) que vende, vendedor (a)
Cutichina	devolver
Chucllu	choclo
Chuspishca	agusanado
Fumigana (c)	fumigar
Ganancia (c)	ganancia
Gashtana (c)	gastar
Gashtarina (c)	gastarse
Huachu	surco
Huanu	abono orgánico
Huañuna	morir
Huasichidor (qc)	el (la) que construye, constructor
Huiñana	crecer
Ischai semanan ishcai semanan (qc)	cada dos semanas
Jabas	habas
Jallmac	el (la) que deshierba
Jallmador (qc)	el (la) que deshierba
Janpi	fungicida, remedio
Janpina	curar
Jichana	esparcir (sembrar)
Lancha	llovizna con sol
Lenteja (c)	lenteja
Máquina (c)	máquina
Mashua	mashua
Metro (c)	metro
Millucu	melloco
Muyu	semilla
Ñutulla	desmenuzado, suave
Pallana	recoger (cosechar)
Parba (c)	parva, montón
Parbana (c)	amontonar
Parcuc	el (la) que riega
Parcudor (qc)	el (la) que riega
Paso (c)	paso
Pitina	arrancar (cosechar)
Purutu	fréjol
Químico (c)	químico
Rantic	el (la) que compra, comprador (a)
Rantidor (qc)	el (la) que compra, comprador (a)
Shamuc	el (la) que viene
Shihuana	esparcir
Sigana (c)	segar (cosechar)
Surcuna	extraer (cosechar)
Tamia	lluvia
Tarpuc	el que siembra
Tarpudor (qc)	el (la) que siembra, sembrador (a)
Tipina	deshojar mazorca de maíz
Trilladora (c)	trilladora
Trillana (c)	trillar
Uca	oca
Uchupa	ceniza
Upiac	el (la) que bebe, bebedor, borracho
Upiador (qc)	el (la) que bebe, bebedor, borracho
Urea (c)	urea
Usiai	temporada seca
Yachacudor (qc)	el (la) que aprende, estudiante
Yachachic	el (la) que enseña, profesor (a)
Yachachidor (qc)	el (la) que enseña, profesor (a)
Yalli	demasiado
Yanantic	el (la) que deshierba
Yanantidor (qc)	el (la) que deshierba
Yanuc	el (la) que cocina, cocinero (a)
Yanudor (qc)	el (la) que cocina, cocinero (a)
Yapuc	el que ara, labrador
Yapudor (qc)	el que ara, labrador
Zanpu (c)	sambo
Zanuria (c)	zanahoria
Zhima	maíz color perla

UNIDAD 18

DIALOGO: Sajuarina punchamanta

Huasi canchapi

Francisco: ¡Mama! ¡shamui, shamui!

Comadrona: Cayac **cacha**CPIMI, shushtito shamucuni.

Francisco: Huarmita nanai japiCPIMI huillac **cacharcani**.

Comadrona: **Allitacmari** cayac **cacharcanqui**. Ña ricucrinimi.

Huasi ucupi

Comadrona: Unaipichu nanacun?

Viviana: Mana **catirallami** nanacun.

Comadrona: Chashna nanaCPICA, sajuarina nanai cactami yuyachin.

Viviana: Ñami cutin nanai shamun. ¡Ayau, ayau!

Comadrona: Tantiashpa ricucrinimi.

Tutalado

Carmen: Vivianaca ñachu sajuarirca?

Vecino: Ari, shuc cari huahuatami sajuarirca.

Carmen: Manchu nanaimanta caparicurca?

Vecino Ari, nanaimanta caparicuCPIpish huacacuCPIpish, mizapi marca-chishpami sinchi charina carcanchic.

Carmen: Huahua urmaCPICA, mamata pañohuan huatachircachari.

Vecino: Ari, chai huashami comadronaca puputa pitirca.

Carmen: Chaicamanca chaipi caccunaca, imatatac ruracurca?

Vecino: Yacuta cunuchicurcacuna, huahuata batiapi armachincapac shuti-chincapacpish.

Carmen: Quipaca maiturcachu?

Vecino: Ari, maituCPIMI llullu huahuaca ña suñurca.

El día del parto

Afuera de la casa

Francisco: ¡Venga, venga! ¡Señora!
Comadrona: Porque me mandó a llamar, estoy viniendo apuradita.
Francisco: Le mandé a llamar porque le "cogió" el dolor a mi esposa.
Comadrona: Que bueno que me mandó a llamar. Ya voy a examinar ("ver").

En el interior de la casa

Comadrona: ¿Te duele de tiempo en tiempo?
Viviana: No, me duele "seguido".
Comadrona: Si te duele así, creo que es el dolor del parto.
Viviana: Ya viene nuevamente el dolor. ¡Ayayai, ayayai!
Comadrona: Voy a examinarte ("verte") tocándote.

En la noche

Carmen: ¿Ya dio a luz Viviana?
Vecino: Sí, dio a luz a un varón.
Carmen: ¿No gritaba del dolor?
Vecino: Sí, debimos sostenerla fuertemente arrimándola a la mesa, a pesar de que gritaba y lloraba.
Carmen: Quizás "hicieron amarrar" con el paño a la madre cuando el niño nació ("cayó").
Vecino: Sí, y después la comadrona cortó el cordón umbilical.
Carmen: ¿Mientras tanto qué hacían los que estaban allí?
Vecino: Calentaron agua para bañar al niño en la batea y bautizarlo.
Carmen: ¿Después lo "envolvieron"?
Vecino: Sí, cuando lo "envolvieron" ya durmió el niño tierno.

Vocabulario

Sajuarina (c)	parto	*Sajuarina (c)*	dar a luz, parir
Cachana	mandar, enviar	*Caparina*	gritar
Nanai	dolor	*Marcachina*	arrimar (hacer arrimar)
Nanai japina	coger dolor	*Charina*	sostener
Allitacmari	¡que bueno!, ¡que bién!	*Urmana*	caer
Unai	mucho tiempo	*Paño (c)*	paño
Nanana	doler	*Huatachina*	amarrar (hacer amarrar)
Catiralla	seguido, continuo	*Pupu*	ombligo
Yuyachina	hacer pensar	*Chaicamanca*	mientras tanto
¡Ayau ayau!	¡ayayai!	*Maituna*	envolver
Tantiana (c)	palpar, tocar, tantear, examinar	*Llullu*	tierno

Rimaimanta tapuicuna

Huasi canchapi

1. Pitac Franciscopac huarmita ricuncapac shamucun?

2. Franciscoca, imatac Vivianata japirca nin?

3. Comadronaca, imatatac ruracrin?

Huasi ucupi

1. Vivianaca, imashinatac nanacun nin?

2. Comadronaca imatatac chai nanaimantaca yuyan?

3. Vivianaca nanaimantaca, imatatac nin?

4. Comadronaca, imatatac ruracrin?

Tuta lado

1. Vivianaca, ima huahuatac sajuarirca nin?

2. Vivianaca nanaimanta caparircachu?

3. Pitatac pañohuan huatachirca?

matatac comadronaca pitirca?

'icunatac yacuta cunuchirca?

mapactac yacuta cunuchirca?

mapitac llullu huahuataca armachirca?

ırmachishpaca, shutichircapishchu?

'itatac maiturca?

Preguntas sobre el diálogo

Afuera de la casa

1. ¿Quién viene a ver a la esposa de Francisco?
2. ¿Qué dice Francisco que le "cogió" a Viviana?
3. ¿Qué va a hacer la partera?

En el interior de la casa

1. ¿Cómo dice que le duele Viviana?
2. ¿Qué piensa la partera acerca del dolor?
3. ¿Qué dice por el dolor Viviana?
4. ¿Qué va a hacer la partera?

En la noche

1. ¿Qué dio a luz Viviana?
2. ¿Gritó Viviana por el dolor?
3. ¿A quién amarró con el paño?
4. ¿Qué cortó la comadrona?
5. ¿Quiénes calentaron el agua?
6. ¿Para qué calentaron el agua?
7. ¿En qué le bañaron ("hicieron bañar") al bebé (niño tierno)?
8. ¿Lo bautizaron también?
9. ¿A quién lo envolvieron?

CONTENIDO GRAMATICAL

-CPI-: SUFIJO DE DERIVACION, GERUNDIO

Al agregar a la raíz verbal se obtiene el gerundio.

Característica: se añade al verbo de la oración secundaria, siempre y cuando la misma sea ejecutada por un sujeto diferente al de la oración principal. (Para el caso de un mismo sujeto se emplea -SHPA-).

Traducción: en general cuando no va añadido de otro sufijo se traduce por **cuando.**

Ejemplo: Comadrona shamuCPI, firiaman ricrinimi.
(comadrona cuando venga, feria a ir voy a)
Voy a ir a la feria cuando venga la partera.

Huahuata sajuariCPI, yanui callarircanchicmi.
(niño a dió a luz cuando, cocinar comenzamos)
Comenzamos a cocinar cuando dio a luz al niño.

1. R.V. + -CPI- + -MI: Causa

La oración secundaria es la causa o razón para que se realice la oración principal.

Traducción: **porque, a causa de que.**

Ejemplo: Huarmita nanai japiCPIMI, cayac[20] cacharcani.
(esposa a dolor cogió por, llamar mandé)
Mandé a llamar porque le cogió el dolor a mi esposa.

---

20 R.V. + -C- + verbo de movimiento: cuando el verbo principal es un verbo de movimiento la finalidad no toma la forma -NCAPAC-, estudiada en la unidad 8, sino la de -C-. Recuérdese que esto es posible únicamente con verbos de movimiento.
Ejemplo: RicuC SHAMUCUN
(para ver viniendo está)
Está viniendo para ver.

CayaC CACHARCANI.
(para llamar envié)
Envié a llamar.
Mandé a llamar.

Cayac cachaCPIMI, shushtito shamucuni.
(llamar mandó por, apuradita viniendo estoy)
Porque me mandó a llamar, estoy viniendo apuradita.

MaituCPIMI, llullu huahuaca ña suñurca.
(envolver por, tierno niño ya durmió)
Porque lo envolvieron ya durmió el niño tierno.

2. R.V. + -CPI- + -CA: Condición

La oración secundaria es la condición previa para que se realice la oración principal.

Traducción: **si** para el presente, futuro y condicional,
cuando, después de que para el presente y pasado.

Ejemplo: Chashna nanaCPICA, sajuarina nanai cactami yuyachin.
(así duele si, parto dolor es que pensar hace)
Si te duele así, me hace pensar que es el dolor del parto.

Huahua urmaCPICA, mamata pañohuan huatachircachari.
(niño cayó cuando, mama a paño con amarrar hizo quizás)
Cuando nació el niño, quizás le hicieron amarrar con el paño a la mamá.

Yacuta cunuchiCPICA, comadronaca armachicrinmi.
(agua a calientan si, la partera bañar va a)
Si calientan el agua la comadrona va a bañarle.

3. R.V. + -CPI- + -PISH-: Concesión

La oración secundaria es una concesión para que se realice la oración principal. Es decir que a pesar de la situación creada en la oración secundaria se realiza la oración principal.

Traducción: **aunque, a pesar de que**.

Ejemplo: CaparicuCPIPISH, sinchimi charina carcanchic.
(gritando estuvo aunque, duro sostener debimos)
Aunque gritaba debimos sostenerla duro.

Comadrona maituCPIPISH, huahuaca mana suñurcachu.
(comadrona envolvió aunque, el niño no durmió)
El niño no se durmió aunque lo envolvió la comadrona.

Ñucanchic mana cayaCPIPISH, achcami ricuc shamurca.
(nosotros no llamamos aunque, muchos ver para vinieron)
Muchos vinieron a ver a pesar de que no los llamamos.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Cayac cachacpimi,*** *shushtito shamucuni.*
(porque me llamaron) ***Paicuna cayacpimi,*** *shushtito shamucuni.*
(porque él me avisó) ***Pai huillacpimi,*** *shushtito shamucuni.*

1. **Nanai japicpimi,** comadronaman huillacrirca.
(porque no durmió)
(porque comenzó a llorar)

2. **Huarmi caparicucpimi,** cusaca cuilla carca.
(porque lloraba la esposa)
(porque el niño no dormía)

3. **Huahuata sajuaricpimi,** cushilla carcanchic.
(porque "cayó" el niño)
(porque lloró el niño)

4. **Puputa piticpimi,** mamaca caparirca.
(porque la comadrona lo tocó)
(porque no la amarraron)

5. **Armachicpimi,** huahuaca unaita huacarca.
(porque grité)
(porque no lo envolvieron)

SHINA: ***Comadrona mana shamucpica,*** *mashcacrinami.*
(si no está en casa) ***Huasipi mana cacpica,*** *mashcacrinami.*
(si está en la ciudad) ***Pueblopi cacpica,*** *mashcacrinami.*

1. **Catiralla nanai cacpica,** ñami sajuaricrinqui.
(si es así)
(si es dolor intenso)

2. **Cunan sajuaricrin nicpica,** yanui callarircanchicmi.
(cuando vino la comadrona)
(cuando le "cogió el dolor" a la madre)

3. **Pañota minishticpica,** ranticrinami canchic.
   (si pide una faja)
   (si no nos presta una batea)

4. **Pañohuan huatachicpica,** mana caparircachu.
   (cuando cortaron el cordón umbilical)
   (cuando envolvieron al bebé)

5. **Yacu cunuc* cacpica,** unaita armachicrinimi. **CUNUC: caliente*
   (si hay agua)
   (si no llora el niño)

SHINA: ***Huillac cachacpipish,*** *comadronaca mana shamurcachu.*
(aunque la llamaron) ***Cayacpipish,*** *comadronaca mana shamurcachu.*
(aunque le avisaron) ***Huillacpipish,*** *comadronaca mana shamurcachu.*

1. Comadrona **tantiacpipish,** huarmica ¡ayau ayau! nicurcami.
   (aunque la vió)
   (aunque le dió remedios)

2. Huarmi **cumuricucpipish,** cusaca sinchimi charirca.
   (aunque gritaba)
   (aunque lloraba)

3. **Huahua urmacpipish,** mana ¡ayau! nircachu.
   (aunque la amarraban con paño)
   (aunque la acostaban en la cama)

4. **Puputa piticpipish,** huahuaca mana huacarcachu.
   (aunque le bañaron)
   (aunque le golpearon)

5. **Armachicpipish,** huahuaca mana suñurcachu.
   (aunque le envolvieron)
   (aunque le acostaron)

II. ¡Shucman ticrachi! (¡transforme al caso solicitado!)

SHINA: ***Caparicucpica,*** *llaquillami carcani.*
(causa) ***Caparicucpimi,*** *llaquilla carcani.*
(concesión) ***Caparicucpipish,*** *llaquillami carcani.*

1. Comadrona **shamucpica,** nanacurcami.
   (concesión)
   (causa)

2. **Tantiacpipish,** caparicurcanquimi.
   (causa)
   (condición)

3. Huahua **urmacpimi,** cusaca cushilla carca.
   (concesión)
   (condición)

4. Puputa **piticpica,** mana unaita huacarcachu.
   (condición)
   (causa)

5. **Armachicpimi,** huahuaca unaita huacarca.
   (condición)
   (concesión)

III. ¡Ima cashcata huillai! (¡determine de que caso se trata!)

SHINA: Huahuata maitucpimi, Franciscoca sirichirca	*CAUSA*
1. Nanai japicpica, comadronaman huillacrisha nirca.	.....
2. Nanacpimi, Vivianaca ¡ayau! nirca.	.....
3. ¡Ayau ayau! nicpica, Franciscoca llaquirircami.	.....
4. Huasiman chayacpica, Franciscoca shushtitomi tuparca.	.....
5. Comadrona shamucpipish, Vivianaca ¡ayau! nicurcami.	.....
6. Comadrona tantiacpimi, Vivianaca ashun huacarca.	.....
7. Nanaimanta caparicpipish, Franciscoca sinchitami charirca.	.....
8. Huahua urmacpica, Vivianata pañohuanmi huatachirca.	.....
9. Puputa piticpipish, huahuaca mana huacarcachu.	.....
10 Maitucpimi, llullu huahuaca ña suñurca.	.....

IV. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *cachacpica*.....
Cayac cachacpica, shushtitomi shamurca.

1.	cachacpica	.....
2.	cachacpimi	.....
3.	cachacpipish	.....
4.	caparicpica	.....
5.	caparicpimi	.....
6.	caparicpipish	.....
7.	piticpica	.....
8.	piticpimi	.....
9.	piticpipish	.....
10.	shutichicpica	.....
11.	shutichicpimi	.....
12.	shutichicpipish	.....

13.	armachicpica	.....
14.	armachicpimi	.....
15.	armachicpipish	.....

V. ¡Cutichi! (¡conteste!)

SHINA: *Imamanta comadronaca shushtito shamurca?*
Viviana sajuaricricpimi, *comadronaca shushtito shamurca.*

1. Imamanta comadronata cayac cacharca?
2. Mai nanacpica, Vivianaca caparircachu?
3. Caparicpica, imatatac comadronaca rurarca?
4. ¡Ama capari! nicpipish, caparircachu?
5. Imamanta chashna caparirca?
6. Ña sajuaricpica, imatatac pañohuanca rurarca?
7. Comadrona puputa piticpica, chaipi caccunaca imatatac rurarca?
8. Cunuc yacuhuan armachicpipish, huahuaca huacarcachu?
9. Armachicpichu huahuaca huacarca?
10 Maitucpichu ña suñurca?

VI. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

1. Ña sajuaricpica, tucuimi cushilla carca.
2. Shuccuna yacuta cunuchicpimi, Franciscoca batiata mashcarca.
3. Tucuita amucpica, comadronaca huahuata armachircami.
4. Armachicpimi, huahuaca mai caparirca.
5. Huahua trashtita cucpica, comadronami sumacta maiturca.
6. Maitucpipish, huahuaca huacarcami.
7. Mamapac ladopi sirichicpica, ña suñurcallami.
8. Ladopi sirichicpimi, Vivianaca mai cushilla carca.
9. Mana cayacpipish, achcami Vivianata ricuc shamurca.
10. Accha ricuc shamucpimi, micunata carancapac yanuna carca.

VII. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Aunque me duela mucho, no* ***voy a llamar*** *al médico.*
Mai nanacpipish, janpic-doctorta ***mana*** *cayacrini****chu.***

1. Cuando estuve enfermo, tu **no viniste.**
2. No puedo comprar remedios **porque no hay dinero.**
3. **¿Debo bañarlo** al bebé aunque el agua no esté caliente?
4. **Debes bañarlo** aunque llore el bebé.
5. ¿Si vivo aquí, **va a estar** feliz (alegre) tu familia?
6. ¿Por qué no viniste a pesar de que te llamé?

7. ¿Qué debo hacer si el niño llora mucho?
8. **Porque me dolió el estómago,** fui a ver al médico.
9. ¿Qué hiciste cuando te dolió el brazo?
10 Si te duele así, me hace pensar que **es dolor de parto.**

***

Quiquinmanta tapuicuna

Imatatac rurac carcanqui?
1. Huarmi tucuna/cusa tucuna mana utca shamucpica, ...
2. Huarmi tucuna/cusa tucuna uncushca cacpica, ...
3. "Canta mai cuyanimi" nicpica, ...
4. Huarmi tucuna/cusa tucuna saquishpa ricpimi, ...
5. "Canhuan casarasha ninimi" nicpica, ...

Imatatac ruracrinqui?
1. Cusa/huarmi piña cacpi, ...
2. Cusa/huarmi huacacpipish, ...
3. Cusa/huarmi mana yanucpica, ...
4. Cusa/huarmi mana utca jataricpimi, ...
5. Cusa/huarmi utcalla suñucpimi, ...

4. MANARAC + R.V. + -CPI-

La oración secundaria se realiza después de la oración principal.

Traducción: **antes de que.**

Ejemplo: MANARAC comadrona shamuCPImi, nanai callarirca.
(antes partera viniera de que, doler comenzó)
Comenzó a dolerle antes de que viniera la partera.

MANARAC catiralla nanaCPImi, comadronaca chayarca.
(antes seguido doliera de que partera llegó)
La partera llegó antes de que le doliera continuamente.

MANARAC sajuariCPImi, yacuta cunuchircanchic.
(antes diera a luz de que agua a calentamos)
Calentamos el agua antes de que diera a luz.

5. R.V. + -CU- + -CPI-

La oración secundaria y la oración principal se realizan simultáneamente.

Traducción: **mientras, cuando**.

Ejemplo:
Comadrona tantiaCUCPI, Vivianaca ¡ayau!mi caparicurca.
(partera examinaba mientras, Viviana ¡ayayai! gritaba)
Viviana gritaba ¡ayayai! mientras la partera le examinaba.

Huahuata armachiCUCPImi, mamata sirichircanchic.
(niño a hacía bañar mientras, madre a la acostar hicimos)
Hicimos acostar a la madre mientras bañaba al niño.

Huahuata maituCUCPI, micunataca carai callarircami.
(niño envolvía mientras, comida regalar comenzó)
Comenzó a regalar la comida mientras envolvía al niño.

Nota.- Es muy importante considerar el contexto de lo hablado o escrito para el caso de R.V. + -CPI- + -MI, por cuanto en unos casos puede tratarse de una simple afirmación de la oración secundaria, en tanto que en otros la oración secundaria puede tratarse de una causa -y a la vez afirmación- para que se realice la acción de la oración principal.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Manarac puputa piticpimi,*** *huacai callarirca.*
(antes de bañarlo) ***Manarac armachicpimi,*** *huacai callarirca.*
(antes de envolverlo) ***Manarac maitucpimi,*** *huacai callarirca.*

1. **Manarac huillac cachacpi,** comadronaca shamurcami.
(antes de que diera a luz)
(antes de que le "cogiera el dolor")

2. **Manarac caparicpimi,** comadronaca huicsata tantiarca.
(antes de que llorara)
(antes de que dijera ¡ayayai!)

3. **Manarac sajuaricpimi,** cusaca vesinocunata cayarca.
(antes de que llegara la comadrona)
(antes de que "cayera" el niño)

II. ¡Shucpac ranti shuctac churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Umata nanacucpimi,*** *comadronaca shamucurca.*
(mientras dormía) ***Suñucucpimi,*** *comadronaca shamurca.*
(mientras comíamos) ***Micucucpimi,*** *comadronaca shamurca.*

1. Comadrona **chayacucpimi,** huarmica ¡ayau! nicurca.
(mientras conversaba)
(mientras reía)

2. **Mizapi marcachicucpi,** huarmica caparicurcami.
(mientras le examinaba)
(mientras lloraba)

3. **Sajuaricucpimi,** yanui callaricrinchic.
(mientras le baña)
(mientras le envuelve)

III. ¡Shucpac ranti shuctac churai! (¡sustituya!)

SHINA: ***Huacacucpimi,*** *maiturca.*
(antes de acostarlo) ***Manarac sirichicpimi,*** *maiturca.*
(mientras dormía) ***Suñucucpimi,*** *maiturca.*

1. **Manarac armachicpimi,** huahuaca huacarca.
(mientras le daban nombre)
(antes de que le cortasen el cordón umbilical)

2. **Puputa piticucpimi,** pañota amucrircani.
(antes de que de a luz)
(mientras "cayera" el niño)

3. **Manarac ¡ayau! nicpi,** mamata pañohuan huatachinami.
(mientras acuestan al niño)
(antes de bañar al niño)

4. **Huarmita sirichicucpimi,** yanui callarircanquichic.
(antes de que le bañen al niño)
(mientras "amarraban" con el paño)

5. **Manarac micunata caracpi**mi, cusahuan parlacurcani.
(mientras bañaban al niño)
(antes de que ellos cocinaran)

IV. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *Manarac..... cpipish.....*
Manarac shamucpipish, yanui callarircanchicmi.

1. Manarac ..... cpica, ...
2. Manarac ..... cpimi, ...
3. Manarac ..... cpipish, ...
4. Manarac ..... cpimi, ...
5. Manarac ..... cpica, ...

SHINA: ..... *cucpimi,*.....
Mamata sirichicucpimi, huahuaca huacacurca.

1. ..... cucpipish, ...
2. ..... cucpimi, ...
3. ..... cucpica, ...
4. ..... cucpipish, ...
5. ..... cucpica, ...

V. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Manarac comadronata cayacpichu, vecinocunaca shamurca?
2. Manarac mizapi marcachicpichu, comadronaca tantiarca?
3. Manarac huatachicpichu, puputa cuchuna carca?
4. Manarac sirichicpimi, huatachina carcanchic. Manchu?
5. Manarac shutichicpichu, chaipi caccunaca micurca?
6. Mama yanucucpica, ayudanquichu?
7. Mama tacshacucpica, suñucunquichu?
8. Taita trabajacucpipish, canca pucllancapac rinquillachu?
9. Taita suñucucpica, imatatac ruranqui?
10 Huicsata nanacucpica, imata upianqui?

VI. ¡Tapuita rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

1. Manarac sajuaricpimi, ricuc shamurcani.
2. Huahuata armachicucpica, Franciscohuanmi parlacurcani.
3. Huahuata manarac shutichicpica, llaquillami carca.
4. Huicsata tantiacucpica, ¡ayau! nicurcami.
5. Comadrona manarac shamucpimi, pañota ranticrirca.
6. Comadrona maitucucpica, yanucurcanchicmi.

VII. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: ***Voy a decirte*** *esto antes de que te cases.*
Manarac casaracpi, caita ***nicrinimi.***

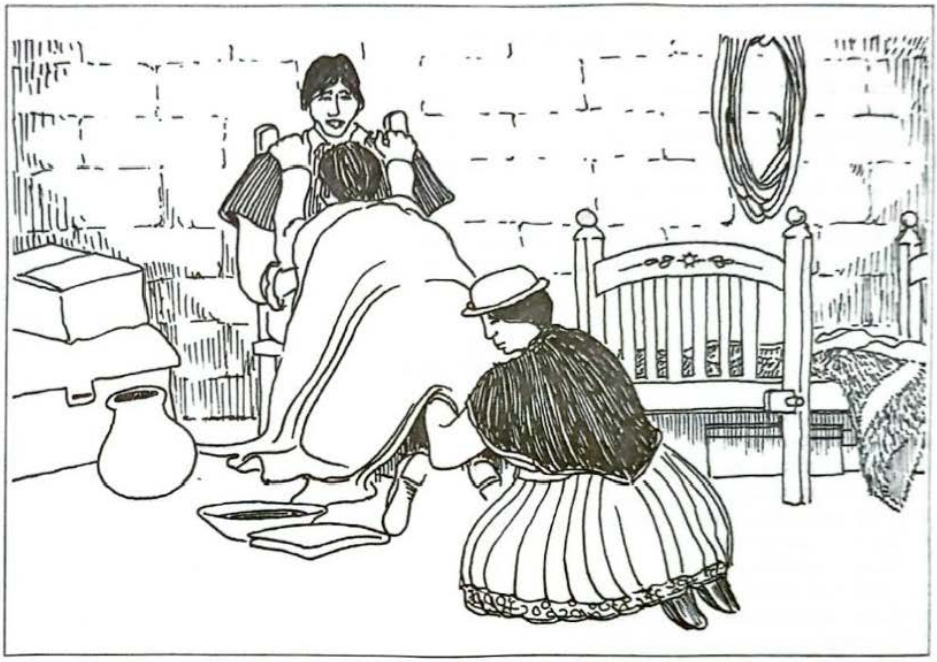
1. Debes bañar al bebé **antes que sea noche.**
2. Mientras calientas el agua, **puedo traer** el vestido.
3. **Antes de que yo lo bañe,** debes desvestir al bebé.
4. ¿Mientras le bañas, **voy a cantar?**
5. ¿Qué vas a hacer antes de que caliente el agua?
6. ¿A dónde debemos ir antes de que sea tarde?
7. **Puedo hacer** eso mientras estés durmiendo.
8. ¿Qué vas a hacer mientras converso con él?
9. ¿Vamos a ir a verla **antes de que amanezca?**
10 **Antes del (que sea) medio día,** voy a estar aquí.

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Ñuca manarac jataricpica, ...
2. Ñuca manarac chinzhicpimi, ...
3. Ñuca manarac huasimanta llucshicpipish, ...
4. Ñuca manarac trabajoman chayacpica, ...
5. Ñuca manarac almuzuta micucpimi, ...
6. Ñuca jataricucpica, ...
7. Ñuca chinzhicucpimi, ...
8. Ñuca huasimanta llucshicucpipish, ...
9. Ñuca trabajoman chayacucpica, ...
10 Ñuca almuzuta micucucpimi, ...

LECTURA: Ñucanchic llactapi ima shina shuc huarmi sajuarin



Shuc huarmi **huicsa junta** cacpica, ima puncha sajuarincacamanmi puricun. Ña sajuarina pactacpica, yallitami huicsata nanachin. Ña chashna nanacpica, cusatami shuc comadrona nishcaman mana cashpaca yachac mama nishcamanmi ¡huillacri! nishpa huillac cachan. Chaica cusaca vecinocunaman mana cashpaca maican familiacunamanmi huillan, chai familiacunata huasipi **saquishpa**mi, shuchuan **ishcai tucushpa** janpic-mamata amuc rin.

Ña comadrona shamushpa, paica nanaimantami tapun, shinallatac chai yachac-mamaca huicsata tantiashpami ricunpish, chai quipaca sajuarina pacta cacta mana pacta cacta ashun yachancapacca **mantiashpa**mi[21] ricun.

Sajuarina manarac pactashca cacpica, **imalla** sacha yacucunata rurashpami janpishpa saquin. Cutin ña pactashca cacpica, shinallatac imalla sacha yacucunatami cun, nanaita **juriachi**ncapac nishpa. Chashnami **albahaca** yacuta, **milmil** yacuta, **turunjil ancuta** rupachishpa ruruhuan, mana cashpaca **tibio** ruruta **rabiosopac** acchahuan, shuctaccunatapish uncushca huarmiman cun.

21 Mantiana: caitaca cai shinami ruran, chuscupura shuc pucllutа sinchi charicucpimi huicsa junta huarmitaca chaipi sirichishpa, caiman chaiman sincuchin.

Ña nanai achcata **juriamucpi**ca, mizapimi marcachishpa charincuna, cutin yachac-mamaca cuchupimi imatapish **yanapashpa** tiyacun. Shina ruracucpimi, huicsa junta huarmica huahuata **urmachin,** chashna urmachicpica, yachac-mamaca shushtitomi huahuata japin. Chaica mamataca pañohuan huatachin, quipaca pupu nishcatami pitin, ña pitishca huashaca armachinmi. Shinapish chaicamanca chaipi caccunaca, vecinocuna, familiacuna yacuta cunuchicuncunami, huahuata armachincapac. Chai cunuchishca yacuhuanmi yachac-mamaca huahuataca batiapi armachin. Chaimi comadronaca taita mamata ima shutiyuctac cacrin nishpa tapun, shutita huillacpica, **chaillapitac**mi shutichinpish.

Armachishca quipaca huahuataca maitushpami mamanti camapi sirichin. Chai huashami imalla yaquito, imalla micunata carancuna.

Jatun huahuacuna tiyashpaca, mana cashpaca chaipi caccunaca shuc huallpa **caldo**tami rurancuna, chaitaca sajuarishca huarmiman, comadronaman, tucui chaipi compañashpa caccunamanpishmi carancuna. Shinallatac upiai callarincunapish.

Sajuaricta ricuc riccunaca mana chushaclla chayancunachu, ashunpish micunacunahuan, upianahuanpishmi chayancuna. Huarmicunaca huacra chaqui mana cashpaca huacra umata sara **chanca**huan alli alli **apiachishpa,** chai mana tiyacpica, huallpa caldota rurashpami apancuna, cutin cari runacunaca upiana yacuta, "hierba de **paraguai"** nishca **rupac** yacuhuan. Chashnami tucuilla cushilla micuncunapish, upiancunapish.

Sajuarishcamanta ña pichca puncha tucucpica, shinallatacmi aillucunapish vecinocunapish shamuncuna "**pichca armai"**ta rurancapac. Chaica tucui laya sinchi urcu sachacunata tantashpami yanun, chai cunuc yacuhuanmi sajuarishca huarmitaca armachin. Caihuan **armaricpi**ca, chai sajuarishca huarmica utcami sinchi tucun nincunami, chaimantami chashna rurancuna. **Chashnallatac** chai punchapish cushilla micuncuna upiancunapishmi. Chaica, ña maican semanacuna quipaca sajuarishca huarmica jatarishpa puri callarinllami. ¡Chaillami!

Vocabulario

Huicsa junta	encinta
Saquina	dejar
Ishcai tucushpa	entre dos
Mantiana (c)	acción especial del parto
Sincuchina	hacer dar vueltas, voltear
Imalla	algún, alguna
Juriachina	hacer aproximar
Albahaca	planta medicinal
Milmil	planta medicinal
Turunjil	planta medicinal
Ancu	tallo
Tibio (c)	tibio
Rabioso (c)	persona constantemente enojada
Juriamuna	aproximarse

Yanapana	ayudar
Urmachina	hacer caer
Chaillapitac	ahí mismo
Caldo (c)	caldo
Chanca	semi molido
Apiachina	suavizar
Paraguai	planta medicinal
Rupac	ardiente, caliente
Pichca armai	baño ritual al quinto día de dar a luz
Armarina	bañarse
Chashnallatac	así mismo

Preguntas sobre la lectura

1. Nanai callaricucpica, pimantac huillacrin?
2. Pitac huasipi sajuaricric huarmihuan saquirin?
3. Sajuarina pacta cacpipish, mantianchu?
4. Sajuarina pactashca cacpica, ima yacucunata nanaita juriachincapac cun?
5. Ña nanai juriamucpica, imatatac ruran?
6. Huahua urmacpica, pitac japin?
7. Huahuata sajuaricucpica, imatatac chaipi caccunaca ruran?
8. Yachac mama huahuapac shutita tapucpica, huillancunachu?
9. Imapac yachac mamaca chashna tapun?
10 Huallpa tiyacpica, imatatac ruran?
11 Picunamantac chai caldotaca caran?
12 Ricuc ric huarmicunaca, imahuantac chayana can? Caricunaca?
13 Imatac "pichca armaica"?

¡Quillcai!: Ima shinami ñuca llactapi huarmicunaca sajuarin

VOCABULARIO: Unidad 18

Albahaca	planta medicinal
Allitacmari	¡que bueno!, ¡que bién!
Ancu	tallo
Apiachina	suavizar
Armarina	bañarse
¡Ayau ayau!	¡ayayai!
Cachana	mandar, enviar
Caldo (c)	caldo
Caparina	gritar
Catirallá	seguido, continuo
Cunuc	caliente
Chaicamanca	mientras tanto
Chaillapitac	ahí mismo
Chanca	semi molido
Charina	sostener
Chashnallatac	así mismo
Huatachina	amarrar (hacer amarrar)
Huicsa junta	encinta
Imalla	algún, alguna
Ishcai tucushpa	entre dos
Juriachina	hacer aproximar
Juriamuna	aproximarse
Llullu	tierno
Maituna	envolver
Mantiana (c)	acción especial del parto
Marcachina	arrimar (hacer arrimar)
Milmil	planta medicinal
Nanai japina	coger dolor
Nanai	dolor
Nanana	doler
Paño (c)	paño
Paraguai	planta medicinal
Pichca armai	baño ritual al quinto día de dar a luz
Pupu	ombligo
Rabioso (c)	persona constantemente enojada
Rupac	ardiente, caliente
Sajuarina (c)	parto, dar a luz, parir
Saquina	dejar
Sincuchina	hacer dar vueltas, voltear
Tantiana (c)	palpar, tocar, tantear, examinar
Tibio (c)	tibio
Turunjil	planta medicinal
Unai	mucho tiempo
Urmachina	hacer caer
Urmana	caer
Yanapana	ayudar
Yuyachina	hacer pensar

UNIDAD 19

DIALOGO: Sajuarishca quipa

Viviana: ¡Pañohuan huatachishcata ricuSHPA CARAI!

Comadrona: Allimi, allimi.

Viviana: SajuaricuSHPACA, maimi caparicurcani.

Comadrona: Nacion shinami, ¡huahua!

Viviana: Nanaimanta huacacuSHPAPISH, pujai nicpica, pujarcanillami.

Comadrona: Ari, ña huahuata sajuariSHPAMI, cushilla tucurcanqui.

Viviana: Shinapish huahua manarac urmaSHPACA, huinmi nanachirca.

Comadrona: Shinallatacmari, ¡huahua!

Viviana: Imapish cachun, cunanca huahuata ricuSHPACA, chai llaquicunata cuncarinimi.

Después del parto

Viviana: Haga el favor de examinar(ver) lo que amarró con el paño
Comadrona: Está bien, está bien.
Viviana: Cuando estuve dando a luz, estuve gritando mucho.
Comadrona: Siempre es así, ¡hija!
Viviana: Aunque lloraba por el dolor, cuando me dijo que pujara, pujé "no más".
Comadrona: Sí, ya cuando diste a luz al niño, te pusiste contenta.
Viviana: Pero el niño me "hizo doler" bastante antes de "caer".
Comadrona: Así mismo es, ¡hija!
Viviana: Sea lo que sea, me olvido de esas dificultades (mientras veo) viendo al niño.

Vocabulario

Pujana (c)	pujar
Manarac	no tadavía, aún no
Huin	mucho
Nanachina	hacer doler, sentir dolor
Cuncarina	olvidarse

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac mai caparicurca?

2. Ima nishpatac mai caparicurca?

3. Pitac Vivianata ¡pujai! nirca?

4. Chashna nicpica, imatatac Vivianaca rurarca?

5. Pitac Vivianata mai nanachirca?

6. Ima shinatac chai llaquicunata Vivianaca cuncarin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién estaba gritando mucho?
2. ¿Por qué estaba gritando mucho?
3. ¿Quién le dijo a Viviana que pujara?
4. ¿Cuando le dijo así, qué hizo Viviana?
5. ¿Quién le hizo doler mucho a Viviana?
6. ¿Cómo olvida Viviana esas dificultades?

SUPLEMENTO

Ñucata **quiru** nanacunmi.	A mi me está doliendo la muela.
shimi pata	labios
rinri	oído
Canta **huicsa** nanacunchu?	¿Te está doliendo el estómago?
huasha lomo (c)	espalda
siqui pata	nalga, trasero
yana shuncu	hígado
yurac shuncu	pulmón
Ñucatami **mucu** nanacurca.	Me estaba doliendo la rodilla.
cuncuri	rodilla
tullu	hueso
ancu	vena
Pincaimantami asicun.	Está riéndose de la vergüenza.
Shacshu	(por) hablador

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -SHPA-: GERUNDIO

Al igual que con el sufijo -CPI- se puede aplicar los mismos casos para el -SHPA-. Con la única diferencia que al tratarse del -SHPA- la oración secundaria y la oración principal tienen un mismo sujeto.

1.1 R.V. + -SHPA- + -MI: Causa

Donde la oración secundaria es la causa o razón para que se realice la acción de la oración principal.

Traducción: **porque, a causa de que**.

Ejemplo: Ña huahuata sajuariSHPAMI, cushilla tucurcanqui.
(ya niño diste a luz, contenta llegaste a estar)
Te pusiste contenta porque ya diste a luz al niño.

Nota.- Igualmente es muy importante considerar el contexto de lo hablado o escrito para el caso de R.V. + -SHPA- + -MI, por cuanto en unos casos puede tratarse de una simple afirmación de la oración secundaria, en tanto que en otros la oración secundaria puede tratarse de una causa -y a la vez afirmación- para que se realice la acción de la oración principal.

1.2 R.V. + -SHPA- + -CA: Condición

Donde la oración secundaria es la condición previa para que se realice la oración principal.

Traducción: **si** en el presente, futuro y condicional
cuando, después de que en el presente y pasado

Ejemplo: SajuaricuSHPACA, maimi caparicurcani.
(cuando daba a luz, mucho estuve gritando)
Estuve gritando mucho cuando daba a luz.

SajuariSHPACA, maimi caparisha
(cuando dé a luz, mucho gritaré)
Gritaré mucho cuando dé a luz.

1.3 R.V. + -SHPA- + -PISH-: Concesión

Donde la oración secundaria es una concesión para que se realice la oración principal. Es decir que a pesar de la situación creada en la oración secundaria se realiza la acción de la oración principal.

Significado: **aunque, a pesar de que**.

Ejemplo: Nanaimanta huacacuSHPAPISH, pujarcanillami.
(por dolor aunque estuve llorando, pujé "no mas")
Pujé "no más" a pesar de que lloraba por el dolor.

1.4 MANARAC + R.V. + -SHPA-

Donde la oración secundaria se realiza después de la oración principal.

Traducción: **antes de que**.

Ejemplo: Huahua MANARAC urmaSHPAca, huinmi nanachirca.
(niño antes de "caer", mucho hizo doler)
El niño me hizo doler mucho antes de "caer".

1.5 R.V. + -CU- + -SHPA-

Donde la oración secundaria y la oración principal se realizan simultáneamente.

Traducción: **mientras, cuando**.

Ejemplo: SajuariCUSHPAca, huacacurcami.
(mientras estuvo dando a luz, estuvo llorando)
Lloraba mientras daba a luz al niño.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA:
Chaita ***parlashpa*** *huacarcanimi.*

(causa)	*Chaita parlas**hpami** huacarcani.*
(mientras)	*Chaita parlac**ushpa**mi huacarcani.*
(condición)	*Chaita parlacus**hpaca** huacarcanimi.*
(concesión)	*Chaita parlas**hpapish** mana huacarcanichu.*
(antes de)	***Manarac** chaita parlas**hpa**mi huacarcani.*

1. **Sajuarishpa** huinmi caparicurcanqui.
   (condición)
   (causa)
   (antes de)
   (mientras)
   (concesión)

2. **Huacashpa** pujarcanillami.
   (causa)
   (condición)
   (antes de)
   (mientras)
   (concesión)

3. Huahua **urmashpa** huinmi nanachirca.
   (mientras)
   (antes de)
   (causa)
   (concesión)
   (condicón)

4. Comadrona **huatachishpa** cusahuanmi parlacurca.
   (mientras)
   (concesión)
   (causa)
   (condición)
   (antes de)

5. Huahuata **ricushpa** llaquicunata cuncarircami.
   (condición)
   (concesión)
   (antes de)
   (mientras)
   (causa)

6. Yachac mamaca **shutichishpa** curcami.
(causa)
(mientras)
(antes de)
(concesión)
(condición)

II. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya -CPI- por -SHPA-en base al sujeto de la oración principal!)

SHINA: *Huarmi huacacu**cpi**mi, cusaca llaquilla tucunca.*
*Huaca**shpa**mi, cusaca llaquilla tucunca.*

1. Caparicu**cpi**pish, cusaca sinchimi charinca.
2. Tucui tuta nanachicu**cpi**mi, ñucaca cayac cachasha.
3. Manarac sajuari**cpi**mi, comadronaca pañota mañanca.
4. Pañota amu**cpi**pish, paica mana cushilla tucuncachu.
5. Ña camapi ca**cpi**ca, ñucaca mana ashun huacashachu.

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: .....*cuncarishpaca,*.....
Pañota cuncarishpaca mana huatachishunchu.

1.	.....	nanachishpapish,	.....
2.	Manarac.....	pujashpami,	.....
3.	.....	nanachishpaca,	.....
4.	Manarac.....	cuncarishpami,	.....
5.	.....	pujacushpami,	.....

SHINA: ..... *shpami,*.....
Vivianaca sajuarishpami, huin huacacurca.

1.	.....	cushpapish,	.....
2.	.....	shpaca,	.....
3.	Manarac	shpami,	.....
4.	.....	cushpaca,	.....
5.	Manarac	shpa,	.....

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Pitac sajuaricushpaca mai caparicurca?
2. Vivianaca nanaimanta huacacushpapish, pujarcallachu?
3. Huahua manarac urmashpaca, Vivianata nanachircachu?
4. Pitac sajuarishpaca cushilla tucurca?
5. Vivianachu huahuata ricushpa, llaquicunata cuncarin nin?

V. ¡Tapuicunata rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Vecinohuan parlashpami, chunpitaca cuncarisha.*
***Imata rurashpashi** chunpitaca cuncarinqui?*

1. Manarac huahuata ricushpami, ñuca huarmica llaquilla canca.
2. Huahuata armachicushpaca, ñuca huarmihuanmi parlacusha.
3. Armachishpapish, caita chaitami parlacusha.
4. Llullu huahuacunami huacashpaca, sinchi caparinca.
5. Huahuacuna puri callarishpaca, maimi mapa tucunca.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *Me entristecí **al ver a Viviana.***
*Vivianata ricushpa**mi** cuilla tucurcani.*

1. Así mismo es. Si él bebe, **no va a venir** hoy.
2. **Debes ayudar** a mamá aunque estés cansado.
3. **¿Puedes jugar** con los niños mientras lavo?
4. **Antes de que me olvide** te lo voy a decir.
5. **No quiero hablar** contigo porque estoy triste.
6. **Debemos comprar** eso aunque no queramos.
7. **Antes de comprar** debemos ver bién.
8. ¿Qué podemos hacer cuando lleguemos?
9. ¿Dónde dormiremos si estamos cansados?
10 ¿Con quién voy a hablar, si no lo veo a Francisco?

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Tutamantalado llaqui pacarishpapish, asinquicha?
2. Manarac chinzhishpaca, imatashi ruranqui?
3. Uncushca cashpapish, yachacuncapac rinquicha?
4. Ricushpa, imatapish cuncaricushpaca, huasiman cutinquicha?
5. Cutishpaca, imatashi ninqui?
6. Mamaca almuzuta yanucushpaca, canhuan parlancacha?
7. Sumac almuzu cacta ricushpaca, imatashi ninqui?
8. Manarac almuzuta micushpaca, imatashi ruranqui?
9. Tuta manarac suñushpaca, pihuanshi parlanqui?
10 Alli suñushpacha, cushilla pacarinqui?

1.6 R.V. + -SHPA- + CUNA; R.V. + -SHPA- + CARANA

Traducción: **hacer el favor de ... (infinitivo),**
dar ...(gerundio)

Forma cortés para pedir o solicitar, igualmente para mencionar algo realizado, que se realiza o que se realizará.

Si se considera el primer significado, tanto el verbo CUNA como el verbo CARANA, se convierten en verbos auxiliares y pierden así su significado original de DAR o REGALAR respectivamente.

En tanto que al considerar el segundo significado, únicamente el verbo CARANA pierde su significado original de REGALAR. Este segundo significado es muy empleado en el castellano popular.

Ejemplo: ¡Pañohuan huatachiSHPA CARAI!
(¡paño con amarrando déme!)
¡Haga el favor de amarrarme con el paño!
¡Déme amarrando con el paño!

Franciscomi pañota amuSHPA CURCA.
(Francisco paño a trayendo dio)
Francisco hizo el favor de traer el paño.
Francisco dio trayendo el paño.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churashpa cui! (¡sustituya por favor!)

SHINA: ***Vecinomi*** *comadronata cayashpa* ***curca.***
(tú) ***Canmi*** *comadronata cayashpa* ***curcanqui.***
(Uds.) ***Cancunami*** *comadronata cayashpa* ***curcanquichic.***

1. **Comadronami** pañohuan huatachishpa **curca.**
(yo)
(nosotros)

2. **Ñucanchicmi** yacuta cunuchishpa **curcanchic.**
(tu)
(Uds.)

3. **Canca** huahuata mana armachishpa **cararcanquichu.**
(ellos)
(yo)

4. **Comadronaca** huahuata shutichishpa **curcami**.
   (tú)
   (yo)

5. **Ñucaca** mana maitushpa **curcanichu**.
   (Uds.)
   (él)

II. ¡-SHPA- + CUNAhuan churashpa carai! (¡transforme por favor!)

SHINA: *¡Pañota rantichic!*
¡Pañota rantiSHPA CUIchic!

1. ¡Yachac mamata cayacri!
2. ¡Caihuan piti!
3. ¡Pañota amuichic!
4. ¡Yacuta cunuchi!
5. ¡Huahuata armachichic!

III. ¡Pactachishpa cui! (¡complete por favor!)

SHINA: *Comadronata cayashpa carai nicpimi, ...*
*Comadronata cayashpa carai nicpimi, **vecinohuan ishcai** tucushpa paipac huasiman rircanchic.*

1. ¡Mantiashpa carai! nicpica, ...
2. ¡Albahaca yacuta cunuchishpa carai! nicpimi, ...
3. ¡Rabiosopac acchata pitishpa caraichic! nicpimi, ...
4. ¡Huahuata armachishpa carai nicpica, ...
5. ¡Huallpata yanushpa carai! nicpipish, ...

IV. ¡Cutichishpa cui! (¡conteste por favor!)

1. Milmilta turunjilta minishticpica, pishi mashcashpa caranca?
2. Pihuanshi milmilta turunjilta mashcashpa caranqui?
3. Maipishi sachacunataca mashcashpa cunquichic?
4. Imapishi sachacunata yanushpa cunca?
5. Pishi sacha yacutaca cunuchishpa cunca?

V. ¡Tapuita rurashpa carai! (¡por favor haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Yachac mamaca sumactami maitushpa curca.*
***Ima shinatac** yachac mamaca maitushpa curca?*

1. Yachac mamami mantiashpa curca.
2. Rurutami amushpa curcanchic.

3. Canmi rabiosopac acchata pitishpa curcanqui.
4. Albahaca yacutami cunuchishpa curcanchic.
5. Yachac mamami huahuata armachishpa curca.

VI. ¡Quichuaman ticrachishpa carai! (¡por favor traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: ***¿Hiciste el favor de traer** la faja?*
*Chunpita amushpa cararcanqui**chu**?*

1. El nos va a hacer el favor de comprar **ropa para el bebé.**
2. ¡Haz el favor de cocinar pronto estas plantas silvestres!
3. **Tú hiciste el favor de avisar** a los vecinos.
4. Hagan el favor de comprar huevos.
5. Hicimos el favor de cocinar las patas de res.

2. NANANA (YARICANA, CHIRINA)

2.1 Si se refiere al dolor que siente el que habla se emplea el verbo impersonal NANANA, frecuentemente junto al infijo verbal -CU- (es decir (NANACUNA) pero con la característica de que este verbo requiere de un sujeto con el sufijo -TA- o de un "sujeto acusativo", aunque es frecuente la omisión del mismo. Característico de este caso es la omisión del -TA- del objeto directo.

Ejemplo:	Huicsa nananmi.	Huicsa nanacunmi.
	(estómago duele)	(estómago doliendo está)
	Me duele el estómago.	Me duele el estómago.
	ÑucaTA huicsa nananmi.	ÑucaTA huicsa nanacunmi.
	(a mi estómago duele)	(a mi estómago doliendo está)
	Me duele el estómago.	Me duele el estómago.

Para preguntar a la persona con quien se habla se emplea NANANA o NANACUNA.

Ejemplo:	(canta) Quiru nanacunchu?	(Canta) Imata nanan?
	(a ti) (¿muela doliendo está?)	(a ti) (¿Qué duele?)
	¿Te está doliendo la muela?	¿Qué te duele?

2.2 En cambio si se refiere al dolor que siente(n) tercera(s) persona(s), sea en afirmación, negación o pregunta, se emplea el verbo NANACHINA, con frecuencia junto al infijo verbal -CU- (es decir NANACHICUNA), y en este caso el verbo principal requiere de un sujeto con el sufijo -CA.

Ejemplo: Paica huicsata nanachicun.
(él estómago haciendo doler está)
A él le duele el estómago.

Este segundo caso se puede expresar a través del primero más la formas conjugadas del verbo NINA (decir) NIN, NIRCA, etc.
Ejemplo: Paica huicsa nanan ninmi.
(él estómago duele dice)
El dice que le duele el estómago.

Vivianaca huicsa nanacun nircami.
(Viviana estómago doliendo está dijo)
Viviana dijo que le está doliendo el estómago.

2.3 El verbo NANANA requiere de -CPI- a pesar de que la acción afecte al mismo sujeto. Esto debido a que el sujeto de la oración secundaria es un "sujeto acusativo", lo que de alguna manera difiere del sujeto principal.
Ejemplo: Quiru nanacpica, mana imata rurai pudinichu.
(muela duele si, no algo hacer puedo)
No puedo hacer nada cuando me duele la muela.

Igual sucede con los verbos **YARICANA** (sentir hambre o tener hambre) y **CHIRINA** (sentir frío o tener frío)

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churashpa cui! (¡sustituya por favor!)

SHINA: ***Ñucatami*** *chanca* ***nanacun.***
(a nosotros) ***Ñucanchictami*** *chanca* ***nanacun.***
(a él) ***Paica*** *chancatami* ***nanachicun.***

1. **Ñucanchictami** quiru **nanacun.**
(Rosa)
(él)

2. **Paica** huasha lomotami **nanachicurca.**
(a Uds.)
(Francisco)

3. **Vivianaca** chaquitami **nanachicun.**
(a mi)
(a nosotros)

4. Urcupimi **ñucataca yarcacurca.**
(mamá)
(a Uds.)

5. **Yachachiccunaca** maimi **chirichicun.**
(a mí)
(la comadrona)

SHINA: *Imatatac* ***canta nanacun?***
(él) *Imatatac* ***paica nanachicun?***
(a Uds.) *Imatatac* ***cancunata nanacun?***

1. Ima horatac **Vivianaca** cuncata **nanachicurca?**
(a ti)
(tu abuelo)

2. **Cancunatachu** yurac shuncu **nanacun?**
(Juan)
(a mi)

3. **Paica** siqui patata **nanachicunchu?**
(a Uds.)
(mi papá)

4. Imamanta **cantaca** tutaca **yarcacurca?**
(a Uds.)
(Francisco)

5. Cainachu **Vivianaca chirichicurca?**
(tu esposo)
(a ti)

II. ¡Pactachishpa cui! (¡complete por favor!)

SHINA: .....*nanacpica*.....
Huicsata nanacpica, huasiman cutishami.

1.	.....	nanacpimi,	.....
2.	.....	nanachicpimi,	.....
3.	.....	nanacucpipish,	.....
4.	.....	nanacucpica,	.....
5.	.....	yarcachicucpipish,	.....
6.	.....	chirichicucpimi,	.....

SHINA: *.....ca shimi.....*
Paica shimitami nanachicurca.

1.	.....	ta ñahui	.....
2.	.....	ca chaqui	.....
3.	.....	ta rinri	.....
4.	.....	ca caipi	.....
5.	.....	ta urcupi	.....

SHINA: ..... *ricra*.....*?*
Cantaca manchu ricra mai nanacun?

1.	.....	ancu	.....?
2.	.....	cunca	.....?
3.	.....	mama chanca	.....?
4.	.....	cuncuri	.....?
5.	.....	quiru	.....?

III. ¡Shucman ticrachishpa cui! (¡transforme por favor!)

SHINA: *Paica chaquita nanachicunmi.*
Paica** chaquita nanacun **ninmi.

1. Vivianaca huicsata nanachicurcami.
2. Cantaca yana shuncu nanacunmi.
3. Paicunaca tulluta nanachicuncunami.
4. Cancunataca yarcacurcami.
5. Taitaca rinrita chirichicuncami.

IV. ¡Cutichishpa cui! (¡conteste por favor!)

1. Manchu uma nanacun?
2. Paica huicsata nanachicunchu?
3. Pitatac quiru nanacurca?
4. Cancunatami siqui pata nanacurca. Manchu?
5. Pishi shimi patata nanachinca?
6. Manchu chiricun?
7. Cantaca yarcacunchu?
8. Imatatac cantaca nanacurca?
9. Imatashi paica nanachinca?
10 Imatatac cancunataca nanacurca?
11 Imatashi paicunaca nanachinca?
12 Imatashi cantaca nananca?
13 Imamantashi chirichicun?
14 Imamantashi ñucataca yarcacun?

V. ¡Tapuicunata rurashpa cui! (¡por favor haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Ñucatami uma nanacun?*
Pitatac uma nanacun?

1. Paica ñahuitami nanachicurca.
2. Cancunatami cuncata nananca.
3. Ñucanchictami huasha lomo nanacun.
4. Ñuca huarmimi yarcachicurca.
5. Cantami chaqui chiricunca.

VI. ¡Quichuaman ticrachishpa cui! (¡por favor traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: *A Viviana le duele* ***la muela.***
Vivianaca quirutami nanachicun.

1. **Porque tomamos agua fría** nos duele la garganta.
2. Si me duele la espalda no **podré ayudarte.**
3. **Dicen** que le duele el estómago.
4. **¿Aunque te duela el oído,** vas a ir a ver a Viviana?
5. ¿A quién le duele la boca?
6. **¿Tienes hambre?**
7. **¿Viviana** tiene hambre?
8. ¿Quién tiene hambre?
9. Ellos **no tuvieron hambre,** mientras trabajaban.
10. Yo tengo **mucha** hambre.
11. ¿Quién tiene frío?
12. Yo no **tengo frío.**
13. Ellos van a tener frío **en la noche.**
14. ¿Sentiste frío **ayer?**
15. Hoy **tenemos** mucho **frío.**

3. TUCUNA

Este verbo a través de su significado "llegar a ser" o "llegar a estar" indica que necesita de una situación previa para su realización.

Ejemplo: Huarmi huacacucpimi, llaquilla tucurca.
(esposa porque lloró, triste llegó a estar)
Se sintió triste porque lloró la esposa.
Se puso triste porque lloró la esposa.
Entristeció porque lloró la esposa.

Este verbo junto a adjetivos -especialmente colores- implica una transformación brusca, no paulatina.

Ejemplo: Chaita nicpica, piña tucurca.
(eso dije cuando, enojado llegó a ser)
Se enojó cuando le dije eso.

Mamamanhuillacpimi, solteraca pincaimanta puca tucurca.
(mamá a avisé por, la joven vergüenza por roja llegó a ser)
La joven se puso roja de la vergüenza porque avisé a la mamá.
La joven enrojeció de la vergüenza porque avisé a la mamá.

En las interrogaciones puede tomar el significado de "pasar, suceder, acontecer".

Ejemplo: Imatac canpac huauquica tucurca?
(¿qué tu hermano pasó?)
¿Qué pasó con tu hermano?
¿Qué fue de tu hermano?

El verbo TUCUNA no requiere del sufijo acusativo -TA- en su complemento.

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churashpa cui! (¡sustituya por favor!)

SHINA:
Huarmi huacacpimi, ***piña*** *tucun.*
(triste) *Huarmi huacacpimi,* ***llaquilla*** *tucun.*
(risueño) *Huarmi huacacpimi,* ***jizilla*** *tucun.*

1. Comadrona mana utca shamucpimi, **llaquilla** tucurca.
(enojado)
(hablador)

2. ¡Chari! nicpimi, **shacshu** tucurca.
(triste)
(enojado)

3. Huahuata ricushpaca, **cushilla**mi tucurcanchic.
(risueño)
(triste)

4. Piña rimacpipish, mana **puca** tucurcanquichu.
(enojado)
(risueño)

5. Yachacushca quipaca, **janpic**mi tucurca.
(profesor)
(médica)

6. Huactacpimi, **quillu** tucurca.
(negro)
(blanco)

II. ¡Cutichishpa cui! (¡conteste por favor!)

SHINA: *Imatac cai huatacunaca tucurcanqui?*
Costapimi trabajacurcani.

1. Imatac canpac huauquica tucurca?
3. Imamanta piña tucurcanqui?
2. Imatac canpac taitaca tucun?
4. Imamanta puca tucurcanquichic?
5. Imapactac yachachic tucurcanqui?

III. ¡Tapuicunata rurashpa cui! (¡por favor haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Viviana caparicucpimi, Franciscoca llaquilla tucurca.*
***Imamanta** Franciscoca llaquilla tucurca?*

1. Cullquita fiyancapacmi, pincaimanta puca tucurcani.
2. Ñucata quiruta nanacpica, cuillami tucuni.
3. Ñuca taitaca costapi causacunmi.
4. Umata nanacpica, piñami tucuni.
5. Maican huatacunata yachacushpaca,janpic-doctormi tucusha.

IV. ¡Quichuaman ticrachishpa cui! (¡por favor traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: ***Porque me dolía la cabeza,** estuve enojado.*
*Uma nanacpi**mi**, piña carcani.*

1. **Se puso** triste al ver a su hijo enfermo.
2. ¿Qué pasó con tu hermana casada?
3. ¿Por qué vas a enojarte (ponerse enojado)?
4. Se puso risueña **al saber que el hijo está bién.**
5. **¿Obscureció**(ennegreció) al medio día?

LECTURA: Llullu huahuamanta yuyaicuna

Comadronaca, huahuata armachicushpaca, cai shinami ninpish, ruranpish:

1. Cullquita llullu huahuapac maquipi **captachinmi**, chashna rurashpaca, chai huahuaca mana huaccha tucunchu nincunami.
   (captachina (c): hacer coger)

2. Shimita siran, caitaca **aujahuan** puchcahuanmi sirac shina ruran, mana chashna ruracpica yallita **rimaric,** shacshu tucun nincunami.
   (auja (c): aguja; rimaric: hablador)

3. Llullu huahuapac maqui **huichashca** cacpica, mana allichu nincunami, **mitsami** cacrin nincunami.
   (huichana: cerrar; mitsa: mezquino)

4. Llullu huahuapac maqui **pascashca** cacpica, allimi nincunami, chaica alli shuncuyuc cacrin nincunami, mana mitsa cacrinchu nincunami.
   (pascana: abrir)

5. Llullu huahuapac umata **ñiticunmi**, mana chai shina ruracpica, **umasapa** tucun nincunami, chaimatami chashna rurancuna.
(ñitina: apretar; umasapa[22]: cabezón)

6. Huahuapac acchataca mana **rutuna**chu canquichic ninmi, rutucpica huahuaca mana alli rimancachu ninmi.
(rutuna: cortar el pelo, trasquilar)

Imatatac caicunamanta yuyanqui?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

22 SAPA-: aumentativo auxiliar, se añade a nombres de partes del cuerpo para indicar que son de un tamaño mayor que lo normal.

Ejemplo:	umaSAPA	cabezón
	shimiSAPA	bocón
	shuncuSAPA	corazonsote

A más de este significado toma otros.

Ejemplo:	umaSAPA	despeinado(a)
	shimiSAPA	chismoso(a)
	shuncuSAPA	buena persona

Con otras palabras denota abundancia.

Ejemplo:	huahuaSAPA	abundancia de hijos, muchos hijos
	cullquiSAPA	abundancia de dinero, adinerado

¡Quillcashpa cui!: **Quiru nanacpica,...**

VOCABULARIO: Unidad 19

Ancu	vena
Auja (c)	aguja
Captachina (c)	hacer coger, hacer captar
Cuncarina	olvidarse
Cuncuri	rodilla
Chirina	sentir frío, tener frío
Huasha lomo (c)	espalda, lomo
Huichana	cerrar
Huicsa	estómago
Huin	mucho
Manarac	no todavía, aún no
Mitsa	mezquino
Mucu	rodilla
Nanachina	hacer doler, sentir dolor
Ñitina	apretar
Pascana	abrir
Pincai	vergüenza
Pujana (c)	pujar
Quiru	muela
Rimaric	hablador
Rinri	oído
Rutuna	cortar el pelo, trasquilar
Shacshu	hablador
Shimi pata	labios
Siqui pata	nalga, trasero
Tullu	hueso
Umasapa	cabezón
Yana shuncu	hígado
Yaricana	sentir hambre, tener hambre
Yurac shuncu	pulmón

UNIDAD 20

DIALOGO: Shutichinamanta

Jashu: Ñachu llullu huahuata bautizaCHIrcanqui?

Francisco: Manarac, uliaCHIncapacca marcac-taitata, aparic-taitatapishmi mi-nishtirin. Manarac mashcanichu, manarac tarinichu.

Jashu: Ñachu registro civilpi shutita quillcaCHIrcanqui?

Francisco: Ari, chashna cunacpi, chashnami rurarcani.

Jashu: Chai shamucuc taitaca manchu canpac aillu?

Francisco Ari, ñuca huarmipac turimi.

Jashu: ¡Paita niYARI!

Francisco: ¡Paitaca mana nishachu!

Jashu: Shina cashpaca, ¡canpac punta huauquita marcaCHILLAYARI!.

Francisco: ¡Mana uyancachu!

Sobre el bautizo

Jacinto: ¿Ya hiciste bautizar a tu bebé?
Francisco: No todavía, para bautizar se necesita al padrino, a la persona que "carga" al bebé. Aún no busco, aún no encuentro.
Jacinto: ¿Ya inscribiste el nombre en el registro civil?
Francisco: Sí, así me aconsejaron, así lo hice.
Jacinto: ¿La persona que está viniendo acaso no es familiar tuyo?
Francisco: Sí, es hermano de mi esposa.
Jacinto: ¡Dile a él "pues"!
Francisco: ¡A él si no le diré!
Jacinto: Entonces, ¡haz que tome en brazos al bebé tu hermano mayor!
Francisco: ¡El no aceptará (escuchará)!

Vocabulario

Bautizachina (c)	hacer bautizar
Uliachina (c)	bautizar
Marcac-taita	padrino de bautizo
Aparic-taita	esposo de la que carga al bebé a bautizarse
Tarina	encontrar
Quillcachina	hacer escribir, inscribir
Cunana	aconsejar
Marcachina	hacer tomar en brazos, hacer llevar en brazos

Rimaimanta tapuicuna

1. Pihuantac Franciscoca bautizachinamanta parlan?

2. Jashuca imatatac Franciscoman tapun?

3. Franciscoca marcac-taitata mashcacunchu?

4. Maipitac huahuapac shutita quillcachirca?

5. Paicuna parlacucpica, pitac shamucun?

6. ¡Canpac punta huauquita marcachillayari! nicpica, imata Franciscoca nin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Con quién conversa Francisco sobre hacer bautizar?
2. ¿Qué pregunta Jacinto a Francisco?
3. ¿Está Francisco buscando padrino?
4. ¿En dónde inscribió (hizo escribir) el nombre del bebé?
5. ¿Quién está viniendo, mientras ellos conversan?
6. ¿Qué dice Francisco, cuando le dicen que haga que tome en brazos al bebé su hermano mayor?

SUPLEMENTO

Marcac-mamata mashcacunmi.	Está buscando (a)la	madrina (bautizo).
aparic-mama		mujer que carga el bebé a bautizarse
aulajanu		el que atiende a los invitados
¡**Nastita** apachichic!	¡Hagan cargar la	canasta!
maitu mishqui		panela
¡**Marcashca-huahua**ta cayachi!	¡Llame al	**ahijado!**
Jatun-mama		abuela
Jatun-taita		buelo

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -CHI-: CAUSATIVO

Infijo verbal que indica que el sujeto hace que otro -persona animal o cosa- realice o reciba la acción expresada por el verbo.

Traducción: **hacer ...(infinitivo)**.

Se agrega a la raíz verbal.

Ejemplo:

bautizana	bautizar
bautizaCHIna	hacer bautizar
bautizaCHIrcani	hice bautizar
bautizaCHIrcanqu	hiciste bautizar
bautizaCHIrca	hizo bautizar
bautizaCHIrcanchic	hicimos bautizar
bautizaCHIrcanquichic	hicisteis bautizar, hicieron bautizar
bautizaCHIrcacuna	hicieron bautizar

Algunos verbos toman también otros significados particulares al agregar el sufijo -CHI-:

apana	llevar	apaCHIna	hacer cargar
ashnana	oler	ashnaCHIna	olfatear
huacllina	dañar	huaclliCHIna	cometer un daño
huañuna	morir	huañuCHIna	matar
japina	coger	japiCHIna	encender, apresar
mañana	pedir	mañaCHIna	prestar
quilcana	escribir	quillcaCHINA	hacer escribir, inscribir
ricuna	ver	ricuCHIna	mostrar
shayana	parar, estar en pie	shayaCHIna	construir, levantar
ticrana	volver	ticraCHIna	voltear, traducir
tucuna	llegar a ser	tucuCHIna	terminar
yachana	saber	yachaCHIna	enseñar

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: *Huahuatami **bautizachircani.***
(hacer bautizar) *Huahuatami **uliachircani.***
(hacer llorar) *Huahuatami **huacachircani.***

1. Registro civilpimi shutita **quillcachircanchic.**
(hacer poner)
(hacer buscar)

2. Jatun-mamamanmi **marcachirca.**
(hacer ver)
(hacer conocer)

3. Cainami **uliachircacuna.**
(hacer llevar en brazos)
(hacer escribir)

4. Aulajanutami huahuata **cunachircanqui.**
(hacer llevar en brazos)
(hacer bautizar)

5. Marcac-mamatami huahuapac shutita **quillcachirca.**
(hacer preguntar)
(hacer decir)

II. ¡Cunanpi cayapi churai! (¡transforme las expresiones al presente-continuativo y a futuro inmediato!)

SHINA: *Paimi nastita mashcachirca.*
*Paimi nastita mashcachi**CU**n.*
*Paimi nastita mashcachi**CRI**n.*

1. Canmi jatun-taitaman cuchircanqui.
2. Canmantami paiman marcachircanchic.
3. Shutitaca canhuanmi quillcachircanchic.
4. Huarmipac turiman mana marcachircanichu.
5. Aparic-mamaca mana uliachircachu.
6. Punta churitami yapuchircani.
7. Marcac-mamacunatami tarpuchircanchic.
8. Quimsapuratami jallmachircanquichic.
9. Marcashca-huahuacunatami yanantichirca.
10 Usiai cacpimi, aulajanuta parcuchircanqui.

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: ..... *pircachisha.*
Cayami paicunata ladrillohuan pircachisha.

1. ..... cuchuchishun.
2. ..... catachincacuna.
3. ..... clavachinca?
4. ..... tablachisha.
5. ..... llanpuchishun.

SHINA: ..... *shamuchisha.*
Nanai japicpimi, comadronata shamuchisha.

1. ..... sajuarichinca.
2. ..... caparichinca.
3. ..... huacachinqui?
4. ..... huatachishun.
5. ..... armachinca?

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)

1. Franciscoca paipac huahuata ñachu bautizachirca?
2. Imatatac Franciscoca mashcacun? Imapac?
3. Pimanta Franciscoca huahuata marcachicrin?
4. Manchu Franciscopac huarmipac turi uliachicrin?
5. Franciscopac punta huauquichu uliachicrin?
6. Pitac Vivianata sajuarichirca?
7. Sajuarichincapacca mizapichu marcachirca?
8. Huahua urmashca quipaca, comadronaca imatatac pañohuan rurarca?
9. Picunatac yacuta cunuchircacuna?
10 Chai yacuhuanca, imatatac comadronaca rurarca?

V. ¡Tapuicunata rurai! (¡haga preguntas abiertas!)

SHINA: *Paipac armahuanmi yapuchisha.*
***Pipac** armahuan**shi** yapuchinqui?*

1. Mañashca yuntahuanmi cruzachishun.
2. Racu muyucunatami tarpuchisha.
3. Paicunatami jallmachishun.
4. Azadónta mañashpami yanantisha.
5. Parcuchincapacmi, picota rantichisha.

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación de los sufijos de afirmación, negación y pregunta cerrada)

SHINA: ***La semana que viene*** *voy a hacer bautizar al bebé.*
*Shamuc semana**mi** llullu huahuata bautizachicrini.*

1. **No pude hacer inscribir**(escribir) el nombre en el Registro civil.
2. ¿Va a hacerte buscar un padrino **el bebé?**
3. Voy a hacer llevar al bebé en brazos **a mi hermano.**
4. ¿Quién quiere bautizar a este bebé?
5. El bautizo **va a** hacernos cocinar una buena comida.
6. **Le hicimos aconsejar,** pero **no quiere hacerlo bautizar.**
7. Tú no **le hiciste bañar** al bebé para el bautizo.
8. ¿Quién le hizo beber al padrino?
9. **No le hice comprar panela** para la fiesta del bautizo.
10 ¿Para qué le hicieron poner tanta ropa al bebé?

***

Quiquinmanta tapuicuna

Canpac huasipi

1. Pitashi yanuchinqui?
2. Imatashi yanuchinqui?
3. Pitashi papata llushtichinqui?
4. Mashna papatashi llushtichinqui?
5. Imapishi papataca yanuchinqui?
6. Aichataca cusachinquicha?
7. Ima aichatashi cusachinqui?
8. Imahuanshi cusachinqui?
9. Imapishi cusachinqui?
10 Micushca quipa, pitashi mapa platocunataca jahuachinqui?
11. Pitashi armachinqui?
12. Pihuanshi armachinqui?
13. Ima horas-shi armachinqui?
14. Ima yacuhuanshi armachinqui?
15. Jabónhuancha armachinqui?

2. IMPERATIVO

2.1 Imperativo + -LLA-

Suaviza la fuerza de la expresión, implica cortesía, ánimo, aliento.
Se emplea en órdenes afirmativas.

Ejemplo: ¡Caiman shamuichicLLA!
¡Vengan "no más" acá!

¡NiLLA!
¡Dí "no más"!

2.2 Imperativo + -YARI

Acentúa o refuerza la expresión, implica urgencia, apremio, falta de cortesía. -YARI toma el significado de "pues".

Se emplea en órdenes afirmativas y negativas.

Ejemplo: ¡Caiman shamuiYARI! ¡Ama shamuichuYARI!
¡Venga acá pues! ¡No venga pues!

¡NiYARI! ¡Ama nichuYARI!
¡Dí pues! ¡No digas pues!

Es frecuente el uso de YARI en su forma contraida como -YA

Ejemplo: ¡Caiman shamuiYA! ¡Ama shamuichuYA!
¡Venga acá pues! ¡No venga pues!

¡NiYA! ¡Ama nichuYA!
¡Dí pues! ¡No digas pues!

2.3 Imperativo + -LLAYARI

Con esta expresión se estimula a que la orden o mandato sea atendido. Implica persuación, así se minimiza la importancia de la orden en cuestión, haciéndola aparecer como algo simple, fácil, etc.

Se emplea en órdenes afirmativas.

Ejemplo:
¡Caiman shamuichicLLAYARI!
¡Vengan "no más" "pues" acá! (no tengan miedo, no se preocupen)

¡NiLLAYARI!
¡Dí "no más" "pues"! (no tengas miedo, no te preocupes)

Igualmente es frecuente la contracción del sufijo -YARI en -YA.
Ejemplo:
¡Caiman shamuichicLLAYA!
¡Vengan "no más" "pues" acá! (no tengan miedo, no se preocupen)

Ejercicios

I. ¡Shucpac ranti shucta churai! (¡sustituya!)

SHINA: *¡Huahuata* ***uliachi!***

(cortesía)	*¡Huahuata* ***uliachilla!***
(sin cortesía)	*¡Huahuata* ***uliachiyari!***
(persuación)	*¡Huahuata* ***uliachillayari!***

1. ¡Paita **cunacri!**
   (sin cortesía)
   (persuación)
   (cortesía)

2. ¡Shutita **quillcachichic!**
   (persuación)
   (sin cortesía)
   (cortesía)

3. ¡Canpac turiman **marcachi!**
   (cortesía)
   (persuación)
   (sin cortesía)

4. ¡Uliachishpa **caraichic!**
   (sin cortesía)
   (cortesía)
   (persuación)

5. ¡Utcalla **bautizachi!**
   (sin cortesía)
   (persuación)
   (cortesía)

II. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *¡.....lla!*
¡Shutichishpa cuilla!

1. ¡..... lla!
2. ¡..... lla!
3. ¡..... lla!

SHINA: *¡.....yari!*
¡Shutichishpa cuiyari!

1. ¡..... yari!
2. ¡..... yari!
3. ¡..... yari!

SHINA: *¡.....llayari!*
¡Shutichishpa cuillayari!

1. ¡..... llayari!
2. ¡..... llayari!
3. ¡..... llayari!

III. ¡Ima cacta ni! (¡señale a que caso se refiere!)

SHINA: ¡Marcashca-huahuata cunaillayari! *persuación*

1. ¡Canpac turiman marcachiyari! .....
2. ¡Marcac-taitata mashcaillayari! .....
3. ¡Paita tapuilla! .....
4. ¡Utca uliachichicyari! .....
5. ¡Registro civilpi quillachillayari! .....

IV. ¡Tapuicunata cutichi! (¡conteste!)

Ricsishcapac huasiman chayashpa:
1. Puncumanta cayacpi, ¡shamuiyari! nicpica, imatashi yuyanqui?
2. ¡Yaicuilla! nicpica, imatashi ruranqui?
3. ¡Caipi tiyarillayari! nicpica, tiyarinquicha?
4. ¡Imatapish parlaiyari! nicpica, cushillacha parlanqui?
5. ¡Almuzuta micuncapac shuyaillayari! nicpica, ari ninquicha?
   SHUYANA: esperar
6. ¡Micuncapac maquita jahuaiyari! nicpica, jahuanquicha?
7. ¡Cai bancuman tiyarilla! nicpica, imatashi ruranqui?
8. ¡Cai chushac micunata micuiyari! nicpica, imatashi ninqui?
9. Micucucpi, ¡ama bullata rurashpa micuichuyari! nicpica, imatashi ninqui?
   BULLA (c): bulla, ruido
10. Micushca quipa platocunata ¡jahuaiyari! nicpica, ari ninquicha?

V. ¡Quillcai! (¡escriba!)

Ima shinatac canpac huasipi piña cashpaca, ninqui?
SHINA: ¡Jala! ¡Huahuaman micunata cui yari!

1. .....
2. .....
3. .....

Ima shinatac cushilla cashpaca, ninqui?
SHINA: Alaja solterita, ¡caiman shamuilla!

1. .....
2. .....
3. .....

VI. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!)

SHINA *¡Hagan bautizar al bebé pues!*
¡Huahuata bautizachichicyari!

1. Inscríbanlo "no más" en el Registro civil.
2. Pregúntele "no más" pues a mi hermano.
3. Vayan "no más" a esperar en la iglesia.
4. Entren "no más" a la iglesia. ¡No tengan miedo!.
5. ¡Siéntense en las bancas "pues"!
6. Tome "no más" al niño en brazos.
7. ¡Párese bien "pues"!
8. Los ebrios ¡salgan de la iglesia, "pues"!
9. Ya está bautizado, ¡vayan "no más" "pues" a la casa!
10 ¿Qué quieren? ¡Hablen, "pues"!

3. MANARAC + (VERBO CONJUGADO) + -CHU

Se emplea en negaciones transitorias de algo que aún no se realiza. Traducción: **aún no, no todavía.**

Ejemplo: MANARAC mashcaniCHU.
(aún no busco)
Aún no busco.

MANARAC tariniCHU.
(aún no encuentro)
Aún no encuentro.

En tanto que **AMARAC + (Verbo conjugado) + -CHU** se emplea en el imperativo como prohibición transitoria, con igual significado que MANARAC.

Ejemplo: ¡AMARAC niCHU!
(¡aún no digas!)
¡Aún no digas!

¡AMARAC bautizachichicCHU!
(¡aún no bautizar hagan!)
¡Aún no hagan bautizar!

Ejercicios

I. ¡MANARACta churashpa ticrachi! (¡forme oraciones negativas transitorias!)

SHINA: *Huahuata bautizachicrinmi.*
Huahuata ***manarac*** *bautizachicrin****chu.***

1. Registro civilpi shutita quillcachircami.
2. Huahuata uliachicrinmi.
3. Marcac-taitata tarircami.
4. Aparic-mamata mashcacunmi.
5. Huasiladopi causac mamaca ari-nircami.

II. ¡AMARACta churashpa ticrachi! (¡forme expresiones imperativas prohibitivas transitorias!)

SHINA: *¡Marcac-taitata mashcaichic!*
¡Marcac-taitata ***amarac*** *mashcaichic****chu!***

1. ¡Huahuata shutichi!
2. ¡Shutita quillcachichic!
3. ¡Punta huauquiman nastita cui!
4. ¡Paiman maitu mishqui marcachichic!
5. ¡Aparic-mamata cayacri!

III. ¡Pactachi! (¡complete!)

SHINA: *Pai shamucucpimi, amarac ...*
Pai shamucucpimi, amarac richu nircani.

1. Huahuata shutichishachu nicpimi, amarac ...
2. Marcac-mamata mashcachishachu nicpimi, amarac ...
3. Paiman nastita cushallachu nicpimi, amarac ...
4. Punta huauquiman nishachu nicpimi, amarac ...
5. Huarmipac turita marcachishachu nicpimi, amarac ...

IV. ¡Cutichi! (¡conteste!)

SHINA: *Ñachu Franciscoca huahuata bautizachirca?*
***Manarac,** Franciscoca huahuata **manarac** bautizachirca**chu**.*

1. Ñachu shutita quillcachirca?
2. Ñachu marcac-taitata mashcacun?
3. Ñachu aparic-mamata tarirca?
4. Ñachu Franciscoca paipac huarmipac turiman nirca?
5. Ñachu Franciscopac punta huauquica aulajanu tucuncapac ari-nirca?

V. ¡Quichuaman ticrachi! (¡traduzca al Quichua!: lo que está en negrilla indica la ubicación del sufijo de negación)

SHINA: *Aún no le **inscribimos** en el registro civil.*
*Registro civilpi **manarac** quillcachinchic**chu**.*

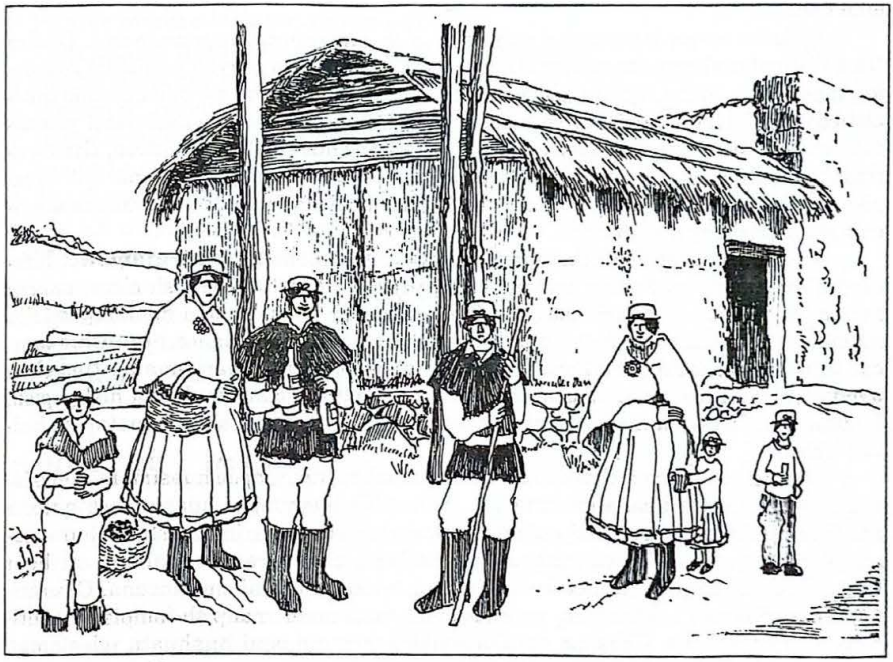
1. ¡Aún no te vayas!
2. Aún no **acepta** para (llegar a) ser madrina.
3. ¡Aún no se coman!
4. Aún no **sé** quién va a ser el padrino.
5. Aún no **sé** cuando vamos a bautizar al bebé.

***

Quiquinmanta tapuicuna

1. Ñachu yachacunata tucuchircanqui?
2. Ñachu trabajacunqui?
3. Ñachu huarmihuan causacunqui?
4. Ñachu huarmiyuc canqui?
5. Ñachu huahuayuc canqui?
6. Ñachu huahuata shutichircanqui?
7. Ñachu huasiyuc canqui?
8. Ñachu allpayuc canqui?
9. Ñachu cai llactata alli alli ricsinqui?
10 Ñachu costapi causacrinqui?

LECTURA: Ima shinami marcac-taitata mashcanchic



Ña huahua **huacharic**pica, chai huahuapac jatun-taitacunami cai shutita chai shutita ¡shutichichic! nishpa cunancuna. Chashnami cari huahua cacpica, ñaupa taitacunapac shutita ¡shutichichic! nishpa cunancuna. Shinallatac huarmi huahua cacpica, mamacunapac shutita ¡shutichichic! nincunami. Mana cashpaca huahuapac taitapac, mamapac shutitami shutichinchic.

Chashnami huahuapac taitaca mishu **manda**ccunapacman chai munashca shutita quillcachincapac rin, chaica chai Registro civil nishcapi. Ña shutita quillcachishpaca, marcac-taitacunatami mashcana canchic.

Maicantac marcac-taitapac alli cacrin? nishpami, cusanti huarminti ishcai tucushpa parlacunchic. Shuc alli runami cana can, alli causaita charic. Ña maicantapish acllashpaca, rogancapacmi rina canchic.

Chaipacca huarmica **asuan**mi, moteta shayachin, cuita cusan, imalla aicha tiyacpica aichata yanun. Tucui caicunata alli yanushpaca, shuc **canasta**pi shuc mushuc **mantel**huan quipita ruran. Cutin cari cusaca machana yacutami rantin. Caicunahuanca huasimanmi ishcai tucushpa rinchic, huarmica quipizitota aparishca, carica machana yacuta aisashca.

Huasiman chayashpaca, mai asishcami cayanchic. Chaipi tupashpa ucuman yaicuchicpica, achca **manchai**huan pincaihuanmi puncu cuchuman tiyarinchic. Shina tiyacushpallatac caita chaita parlacushpaca, shuc shilata mañashpa, asha **machana yacuta convidanchic,** chai quipaca huarmica quipitami huasiyuc mamaman cun.

Quipita mana japincapac munashpapish japishpaca, tapuncunami. Chaica "Ima nishpatac shamucunquichic? Ima nishpatac caicunata convidanquichic? nishpami, tapuncuna. Shina nicpica, asha llaquilla rimaicunahuanmi chashna nishpa **cutichinchic:** "Pincaita caruman cachashpa, ishcai ñahuita alli huichashpami yaicunchic, chaica ñucanchic huahuami mana cunancama shutichishca huiñacun, chaimantami ¡shutichishpa cui! nishpa shamucunchic". Chashna nicpimi, mana nicushpapish, ari nincunalla. Ña ari nicpica, upiai callarinchicmi, chaimi ima puncha shutichinata **señalashpa** saquinchic.

Chai punchacunallatacmi aparic-taitata aparic-mamatapish **tratanchic.** Marcac-taitami aparic-mamataca tratana can. Aparic-mamaca maicanpish alli apanacuc ñañan, suidra mama, ailami cancuna. Paicunapac huasimanca chai huahuapac taita mama carashcatami convidancapac apashpa rinchic. Paicunamanca ñucanchic marcac-taita tucushcatami huillanchic. Shinallatac "mamaca aparic-mama tucushpa ayudanquichari nishpa shamucunchic" nishpami quipita cunchic. Mana nishpapish, huahua **maldicianca** nishpaca, ari nincunallami. Ima puncha shutichinatapish huillanchicmi.

Shutichina puncha chayacpica, aparic-mamaca huahuapac huasimanta iglesiacamanmi huahuata aparishpa rina can. Shinapish huahuapac huasimanca quipita apashpami chayana can. Chai quipipica micunatapish churarinatapishmi churancuna. Micunamanta nishpaca mishqui micunallami, chai caramelo, galleta, mishqui tanta, **panela,** maican cutinca **avena, arroz, cocoa**tapishmi churancuna. Churarinamanta nishpaca huahuaman, maicancunaca taita mamamanpish imapish trashticunatami carancuna. Chashna quipita convidashca quipami huahuata iglesiaman aparishpa rinlla. Iglesia puncupimi huahuata marcac-taitaman cun. Chaipacmi aparic-mamata minishtinchic.

Vocabulario

Huacharina	nacer	*Cutichina*	contestar
Mandana (c)	mandar, ordenar	*Señalana (c)*	señalar
Asuana	hacer chicha	*Tratana (c)*	tratar, contratar
Canasta (c)	canasta	*Maldiciana (c)*	maldecìr
Mantel (c)	mantel	*Panela (c)*	panela
Manchai	miedo	*Avena (c)*	avena
Machana yacu	licor	*Arroz (c)*	arroz
Convidana (c)	dar, convidar, regalar	*Cocoa (c)*	cocoa

Preguntas sobre la lectura

1. Jatun-taitacunaca, imatatac cunan?
2. Maipitac munashca shutitaca quillcachincuna?
3. Pitatac marcac-taitapac munancuna?
4. Imahuantac huarmica marcac-taitataca rogac rin?
5. Imahuantac carica marcac-taitataca rogac rin?
6. Pimantac apashcacunataca cuncuna?
7. Ima shinatac chai huasiman chayancuna?
8. Imata huasiyucta mañan? Imapac?
9. Apashcacunata cucpica, imatatac tapun?
10 Ña ari nicpica, imatac tucuncuna?
11 Pitac aparic-mamata tratana can?
12 Picunatac aparic-mamaca tucun?
13 Imamantatac ari nincunalla?
14 Aparic-mamaca, imahuantac huahuapac huasimanca chayana can?
15 Imatatac aparic-mamaca rurana can?

¡Quillcai!: Ima shina marcac-taitata mashcanchic

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO: Unidad 20

Apachina	hacer cargar
Aparic-mama	mujer que carga al bebé a bautizarse
Aparic-taita	esposo de la que carga al bebé a bautizarse
Arroz (c)	arroz
Ashnachina	olfatear
Ashnana	oler
Asuana	hacer chicha
Aulajanu	el que atiende a los invitados
Avena (c)	avena
Bautizachina (c)	hacer bautizar
Bulla (c)	bulla, ruido
Canasta (c)	canasta
Cocoa (c)	cocoa
Convidana (c)	dar, convidar, regalar
Cunana	aconsejar
Cutichina	contestar
Huacharina	nacer
Huacllichina	cometer un daño
Huacllina	dañar
Japichina	encender, apresar
Jatun-mama	abuela
Jatun-taita	abuelo
Machana yacu	licor
Maitu mishqui	panela
Maldiciana (c)	maldecir
Manchai	miedo
Mandana (c)	mandar, ordenar
Mantel (c)	mantel
Marcachina	hacer tomar, llevar en brazos
Marcac-mama	madrina de bautizo
Marcac-taita	padrino de bautizo
Marcashca-huahua	ahijado(a)
Nasti	canasta
Panela (c)	panela
Quillcana	escribir
Quillcachina	hacer escribir, inscribir
Ricuchina	mostrar
Señalana (c)	señalar
Shayana	parar, estar en pie
Shuyana	esperar
Tarina	encontrar
Ticrachina	voltear, traducir
Ticrana	volver
Tratana (c)	tratar, contratar
Uliachina (c)	bautizar

DICCIONARIO QUICHUA-CASTELLANO

A

ABONO (c)	abono u17	HUANU
ACCHA	pelo u12	
ACLLANA	escoger u11	
ACORDEON (c)	acordeón u13	MIRACYUC (a.s.)
ACHCA	mucho u2	
ADOBE (c)	adobe u14	TICA
AGRICULTOR (c)	agricultor u8	ALLPAMAYUC
AHUAC TAITA	tejedor u1	
AHUANA	tejer u8	
AICHA	carne u9	
AILA (c)	abuela u3	
AILU (c)	abuelo u3	
AILLU	familia, familiar u4	
AISANA	halar u12	
ALAJA	bonito(a) u2	
ALBAHACA	planta medicinal u18	
ALBAÑIL (c)	albañil u14	HUASICHIC
ALFA Y OMEGA (g)	alfa y omega u6	CALLARI TUCURI
ALMUD (c)	almud u16	CHAUPICHAU TULU (a.s.)
ALMUZA (c)	almuerzo u12	CHAUPI PUNCHA MICUI
ALQUILANA (c)	alquilar u17	CULLQUIPAC MAÑANA
ALUMINIO (c)	aluminio u4	PANCALLA CHUQUI
ALVERJAS (c)	arveja u7	
ALLANA	cavar u12; cosechar u17	
ALLCU	perro u2	
ALLI	sano u1; bueno u2	
ALLILLA	bien "no más" u1	
ALLITACMARI	¡que bién, ¡que bueno! u18	
ALLPA	tierra u3; piso, suelo u15	
AMA	no (prohibición) u12	
AMUNA	traer u5	
ANCU	cabresto u16; tallo u18; vena u19	
ANCHU (c)	ancho(a) u17	QUINCRAIMAN SUNI
ANCHUCHINA	quitar (hacer quitar) u16	
¡ANCHUI!	¡quítate!, ¡quítese! u12	
ANIMAL (c)	animal	HUIHUA
APACHINA	hacer cargar u20	
APAIRU	último hijo u8	
APANA	llevar u12	
APANACUC	amigo(a) u16	
APARIC-MAMA	esposa que carga al bebé a bautizarse u20	
APARIC-TAITA	esposo de la anterior u20	
APARINA	cargar u13	
API	colada u9	
APIACHINA	suavizar u18	
ARI	sí u1	
ARMA (c)	arado u16	TACLLA
ARMACHINA	hacer bañar u13	

ARMARINA	bañarse u18	
ARRENDASHCA (c)	arrendado(a) u4	CULLQUIPAC MAÑASHCA
ARROZ (c)	arroz u20	
AZADON (c)	azadón u16	CHIRA
ASENTANA (c)	asentar, colocar adobes u14	PIRCANA
ASHA	poco u2	
ASHALLA	poco "no más" u2	
ASHAZITO (qc)	poquito u8	ASHACU
ASHNACHINA	olfatear u20	
ASHNANA	oler u20	
ASHTANCAMAN	hasta luego u1	
ASHUN	más u3	
ASHUNPISH	y aún más u5	
ASINA	reirse u7	
ASUA	chicha u13	
ASUANA	hacer chicha u20	
ATREVIDO (c)	atrevido(a), audaz u12	MANA PINCAC, SINCHICHAC
AUJA (c)	aguja u19	YAURI
AVENA (c)	avena u20	
¡AYAU AYAU!	¡ayayai! u18	
AYUDAC (qc)	el (la) que ayuda u17	YANAPAC
AYUDADOR (c)	el (la) que ayuda u17	YANAPAC
AYUDANA (c)	ayudar u8	YANAPANA

B

BAILANA (c)	bailar u13	TUSHUNA
BAITA (c)	bayeta u10	AHUASHCA
BALDE (c)	balde u5	YACU AISANA
BANCA (c)	banca u8	SUNI TIYARINA
BANCU (c)	asiento pequeño u8	ÑUTU TIYARINA
BAREQUE (c)	bahareque u14	CASPI TURU PIRCA
BATIA (c)	batea u9	CASPI HUICRU
BATINA (c)	batir u15	CAHUINA
BAUTIZACHINA (c)	hacer bautizar u20	SHUTICHINA
BENDICION (c)	bendición u13	SAMINCHAI
BISHTIA (c)	caballo u2	CHIRU
BLOQUE (c)	bloque u14	PUCUCHU TICA
BODA (c)	matrimonio u13	SAHUARI
BORDASHCA (c)	bordado(a) u10	AHUAPASHCA
BOTAS (c)	botas u10	CHANCANTA (neol.)
BUENAS NOCHES (c)	buenas noches u1	
BUENAS TARDES (c)	buenas tardes u1	
BUENO (c)	bueno u2	CHAICA
BUENOS DIAS (c)	buenos días u1	
BULLA (c)	bulla, ruido u20	HUACAI

C

CACHANA	enviar, mandar u18
CACHARINA	soltar u12
CACHI	sal u9
CACHUN	nuera u8

CADA (c)	cada u10	-N-, -NTA-
CAFE (c)	café u9	
CAI	este(a), (o) u2	
CAI RATO (c)	este momento u2	CUNAN CUNAN
CAI TIEMPO (c) HUIÑAI	de esta generación u10	QUIPA HUIÑAI
¡CAICA!	¡toma! u13	
CAICUNA	estos u2	
CAINA	ayer u5	
CAIPI	aquí u3	
CAJON CARRO (c)	camioneta u5	QUIPI APAC ANTAHUA
CALCHA	hojas de maíz u16	
CALCHAC	el (la) que siega matas de maíz u17	
CALCHADOR (qc)	el (la) que siega matas de maíz u17	CALCHAC
CALCHANA	segar mata de maíz u17	
CALDO (c)	caldo u18	JILLI
CALZON (c)	pantalón u10	VALUN
CALLANA	tiesto u9	
CALLARINA	comenzar u6	
CALLPANA	correr u7	
CALLU	lengua u16	
CAMA (c)	cama u8	CAHUITU
CAMBIARINA (c)	cambiarse u10	UNIQUILLARINA
CAMISA (c)	camisa u10	CUTUNA
CAMPO (c)	campo u9	PANPA
CAN	tú, Ud. u1	
CANA	ser; estar u1	
CANASTA (c)	canasta u20	NASTI
CANCUNA	Uds. u2	
CANCUNAPAC	vuestro(a), de Uds. (adj. y pron. posesivo) u8	
CANCUNAPACCUNA	vuestros(as), de Uds. (pron. posesivo)	
CANCHA	afuera u3; corral (para oveja) u7	
CANCHIS	siete u10	
CANPAC	tu (adj. posesivo), tuyo(a) u8	
CANPACCUNA	tuyos(as)	
CANTANA (c)	cantar u6	TAQUINA
CAPARINA	gritar u18	
CAPTANA (c)	captar, coger	CHARINA, JAPINA
CAPTACHINA (c)	hacer captar, hacer coger	CHARICHINA, JAPICHINA
CARA	cuero u9	
CARAMELO (c)	caramelo u13	RUMISHQUI (neol.)
CARANA	regalar; regalo u13	
CARASHCA	regalado(a) u13	
CARI	macho, varón u2	
CARRETERA (c)	carretera u3	JATUN-ÑAN
CARRO (c)	bus u6	LLACTAC-ANTAHUA (neol.)
CARU	lejos u3	
CASA COMUNAL (c)	casa comunal u3	LLACTANTI-HUASI (neol.)
CASADO (c)	casado(a) u1	SAHUARISHCA
CASAMIENTO (c)	matrimonio u6	SAHUARI
CASARAI (c)	matrimonio u13	SAHUARI
CASARANA (c)	casarse u12	SAHUARINA
CASI (c)	casi u4	ÑALLA (tiempo)
CASPA	mazorca u17	
CASPANA	chamuscar u9	

CASPI	palo u4	
CASTELLANO (c)	castellano u3	MISHU-SHIMI
CATA	cubierta u14	
CATANA	entechar u14	
CATINA	seguir u8	
CATIRALLA	continuo, seguido u18	
CATUC	el (la) que vende, vendedor (a) u17	
CATUDOR (qc)	el (la) que vende, vendedor (a) u17	CATUC
CATUC-HUARMI	vendedora u4	
CATUNA	vender u7	
CATUNCAPAC	para vender u7	
CAUCPUNA	enhebrar u10	
CAUSAI	vida u11	
CAUSANA	vivir u3	
CAYA	mañana u7	
CAYACAMAN	hasta mañana u1	
CAYAMINCHACAMAN	hasta otro día u1	
CAYANA	llamar u13	
CAYARINA	llamarse u6	
CEBADA (c)	cebada u7	
CEBOLLA (c)	cebolla u9	
CEMENTO (c)	cemento u14	TICA LLUTAC (neol.)
CENA (c)	cena u12	TUTA-MICUNA
CENACHINA (c)	hacer cenar u16	TUTA-MICUCHINA
CENTRAL (c)	central u6	CHAUPI
CIMIENTO (c)	cimiento u14	URA-CALLARI
CINTA (c)	cinta u12	PINTU-HUASCA (neol.)
CIUDAD (c)	ciudad u3	JATUN-LLACTA
CIVIL (c)	civil u13	MANA-HUALLA (neol.)
CLAVANA (c)	clavar u15	TACARPUNA
CLAVO (c)	clavo u15	TACARPU
COCINA (c)	cocina (aparato) u9; cocina (lugar) u15	YANUCHIC; YANUNA-UCU
COCOA (c)	cocoa u20	
COLEGIO (c)	colegio u4	CHAUPI-YACHAI-HUASI (neol.)
COLOR (c)	color u2	TULLPU
COMADRONA (c)	comadrona, partera u1	UNCUCHIC-MAMA
COMPAÑANA (c)	acompañar u9	PUSHANACUNA
CONFIRMACION (c)	confirmación u6	SHUTI-ISHCACHINA (neol.)
CONVIDANA (c)	convidar, dar, regalar	CARANA
CORREA (c)	correa u10	CARA-CHUNPI
COSTA (c)	costa u3	MAMA-CUCHA PATA
CRUZANA (c)	cruzar u16	CHINPANA
CUCHA	laguna u5	
CUCHARA (c)	cuchara u9	HUISHI (neol.)
CUCHI	chancho u2	
CUCHILLO (c)	cuchillo u9	TUMI
CUCHU	cerca u3	
CUCHUNA	cortar u15	
CUCHUNCHI	nombre de un baile u13	
CUCHUYANA	acercarse u12	
CUERPO (c)	cuerpo u16	AICHA, UCCU
CUI	cobayo, cuy u2	
CUITSA	mujer joven, señorita u2	
CULANTRO (c)	culantro u9	

CULIS (c) col u9
CULTO (c) culto u6 APUNCHAI
CULLQUI dinero u10
CULLQUISAPA abundancia de dinero, adinerado(a) u19
CUMURINA agacharse u15
CUNA dar u10
CUNAN ahora, hoy u1
CUNAN HUIÑAI de esta generación u11
CUNANA aconsejar u20
CUNCA cuello u16
CUNCARINA olvidarse u19
CUNCURI rodilla u19
CUNCURINA arrodillarse u13
CUNUC caliente u18
CUNUCHINA calentar u9
CURRAL (c) corral (para chancho) u7 JARCASHCA
CURU gusano u11
CUSA esposo u4
CUSA TUCUNA enamorado u11
CUSANA asar u9
CUSANTI HUARMINTI SHINA como esposo y esposa u12
CUSHILLA alegre u1
CUSHMA especie de chaleco, prenda masculina u10
CUTICHINA devolver u17; contestar u20
CUTIN en cambio u2
CUTINA regresar u7
CUYURINA moverse u15

CH

CHACLLA tabique u15
CHACLLANA colocar tabiques u15
CHACRA sementera u3
CHAHUA crudo(a) u16
CHAI ese(a), (o) u1
CHAICAMANCA mientras tanto u18
CHAICUNA esos u2
CHAILLAPITAC ahí mismo u18
CHAIMANTAMI por eso u1
CHAIPI allí u3
CHANCA semi molido(a) u18
CHANCA pierna u13
  MAMA CHANCA muslo u13
  MAMA CUI muslo u13
CHAPANA espiar u13
CHAPUNA mezclar u14
CHAQUI pie u3; patas u9
CHAQUI-ÑAN sendero u3
CHAQUICHINA hacer secar u15
CHAQUILLAHUAN a pie u6
CHARINA tener u9; sostener u18
CHASHNA así u3
CHASHNALLATAC así mismo u18
CHASPINA sacudir u16

CHASQUINA	recibir u10	
CHAUPI	medio, mitad u6	
CHAUPI PUNCHA	medio día u7	
CHAUPI TUTA	media noche u7	
CHAYANA	llegar u13	
CHAYUC	rico(a) u1	
CHAZO	mestizo u2	
CHICAN	diferente u11	
CHINPA	en frente u3	
CHINZHI	desayuno u9	
CHINZHICHINA	hacer desayunar u16	
CHIRINA	sentir frío, tener frío u19	
CHISHILADO (qc)	por la tarde u4	CHISHI
CHISHILADOCAMAN (qc)	hasta la tarde u1	CHISHICAMAN
CHOMPA (c)	suéter u10	JAHUALLACHUI (neol.)
CHUCLLA	choza u13	
CHUCLLU	choclo u17	
CHUNCA	diez u10	
CHUNCHULLI	intestinos u9	
CHUNPI	faja, prenda masculina u10	
CHURACHINA	hacer vestir u13	
CHURANA	poner u9	
CHURARINA	prenda, vestido; vestirse u10	
CHURI	hijo u8	
CHUSCU	cuatro u2	
CHUSHAC	vacío(a) u16	
CHUSPISHCA	agusanado(a) u17	

D

DESGRACIADO (c)	desgraciado(a) u11	LLAQUICHIC
DICIEMBRE (c)	diciembre u7	CAPAC-RAIMI QUILLA
DOMINGO (c)	domingo u4	INTICHAU (a.s.)

E

ENERO (c)	enero u7	CAMAI QUILLA
ENTENDINA (c)	entender u6	JAMUTANA, JAPINA
ERNO (c)	yerno u8	MASHA
ESCUELA (c)	escuela u3	YACHANA HUASI
ESPERMA (c)	esperma u13	ACHICYACHIC
ESTUDIANA (c)	estudiar u3	YACHACUNA
ESTUDIANTE (c)	estudiante u4	YACHACUC
ETERNIT (c)	eternit u14	TICA-PANCA (neol.)

F

FAMILIA (c)	familia, familiar u7	AILLU
FERIA (c)	feria u6	CATUI
FISHTA (c)	fiesta u13	RAIMI
FIYANA (c)	pedir prestado dinero u14	MAÑANA
FLETACHINA (c)	hacer fletar u16	CULLQUIPAC MAÑACHINA
FLETANA (c)	fletar u16	CULLQUIPAC MAÑANA
FRUTA (c)	fruta u13	MURU
FUMIGANA (c)	fumigar u17	CUSHNISH-HUAÑUCHINA (neol.)

G

GALLETA (c)	galleta u13	RATACYASH-TANTA (neol.)
GANANCIA (c)	ganancia u17	CATUSH-PUCHUC (neol.)
GARA	macho (sólo para cuyes) u2	
GAS (c)	gas u4	CUSHNI
GASHTANA (c)	gastar u17	APAI-JICHANA (neol.)
GASHTARINA (c)	gastarse u17	APAI-JICHARINA (neol.)
GRANO (c)	grano u7	MURU, MUYU

H

HERENCIA (c)	tierra (acción y derecho de heredar) u14 (neol.)	CARASHCA-ALLPA
HOSPITAL (c)	hospital u6	JANPINA-HUASI
HUACAICHINA	guardar u12	
HUACANA	llorar u13	
HUACCHA	pobre u1	
HUACLLICHINA	cometer un daño u20	
HUACLLINA	dañar u20	
HUACLLISHCA	dañado(a) u13	
HUACRA	toro u2	
HUACTANA	golpear u13	
HUACHARINA	nacer u20	
HUACHU	surco u17	
HUAHUA	niño(a), hijo(a) u1	
HUAHUA CUCHARA (c)	cuchara pequeña u9	HUAHUA-HUISHI
HUAHUA DEDO (c)	meñique u9	HUAHUA-RUCA
HUAHUA HUAHUA	nieto(a) u8	
HUAHUA TORO (c)	toro que aún no está listo para arar u2	HUAHUA-HUACRA
HUAHUASAPA	abundancia de hijos, muchos hijos u19	
HUAICU	quebrada u5	
HUAIRA	viento u12	
HUALLCA	collar u12	
HUALLCARINA	rebozo u10	
HUALLPA	gallina u2	
HUANPRA	adolescente, jóven u2	
HUANU	abono orgánico u17	
HUAÑUCHINA	matar u13	
HUAÑUNA	morir u17	

HUARANCA	mil u11	
HUARMI TUCUNA	enamorada u11	
HUARMI	hembra, mujer u2; esposa u4	
HUASCA	soga u16	
HUASHA	atrás u3; espalda u12	
HUASHA LOMO (c)	espalda, lomo u19	HUASHA
HUASI	casa u3	
HUASICHIC	constructor de casas u14	
HUASICHIDOR (qc)	el (la) que construye casas, constructor de casas u17	HUASICHIC
HUASICHINA	construir casa u14	
HUASIN HUASIN	casa en casa u5	
HUATA	año u5	
HUATACHINA	amarrar (hacer amarrar) u18	
HUATU	faja incorporada a la pollera u10	
HUAUQUI	hermano (de hermano a hermano) u8	
HUICSA	estómago u19	
HUICSA JUNTA	encinta u18	
HUICHANA	cerrar u19	
HUILLANA	avisar u13	
HUIN	mucho u19	
HUIÑANA	crecer u17	
HUIRA	gordo(a) u2	

I

IGLESIA (c)	iglesia u6	APUNCHIC-HUASI
IMA COLORTAC?	¿de qué color? u2	IMA TULLPUTAC?
IMA HORACAMANTAC?	¿hasta cuándo? u7	IMA PACHACAMANTAC?
IMA HORAMANTA?	¿desde cuándo? u5	IMA PACHAMANTA?
IMA HORASCAMANTAC? (qc)	¿hasta qué hora? u7	IMA PACHACAMANTAC?
IMA NISHPA?	¿por qué? u11	
IMA NISHPATAC?	¿por qué? u11	
IMA PUNCHATA?	¿qué día? u10	
IMA SHINATAC?	¿cómo? u4	
IMA SHUTITAC?	¿qué nombre? u1	
IMA SHUTITAC CANQUI?	¿cómo te llamas?, ¿cómo se llama Ud.? u1	
IMAHUANTAC?	¿con qué? u4	
IMALLA	algún(a) u18	
IMAMANTA?	¿por qué? u11	
IMAMANTATAC?	¿por qué? u11	
IMAPACTAC?	¿para qué?, ¿con qué fin, propósito? u8	
IMAPISH CACHUN	sea lo que sea u12	
IMAPITAC?	¿en qué? u3	
IMARAICU?	¿por qué? u11	
IMARAICUTAC?	¿por qué? u11	
IMATAC?	¿qué? u1	
IMATAPISH	cualquier cosa u8	
IMATATAC?	¿qué? (de objeto directo) u9	
IRQUI	débil u2	
ISCU	cal u15	
ISCUN	nueve u10	
ISHCAI	dos u2	
ISHCAI SEMANAN	cada dos semanas u17	
ISHCAI SEMANAN (qc)		

ISHCAI TUCUSHPA	entre dos u18	
ISHTANCU (c)	cantina u6	UPIANA-HUASI
ISHTIRA	estera u8	
ISMURINA	podrirse u15	

J

JABAS	habas u17	
JABON (c)	jabón u12	TACSHAC-HUIRA
¡JACU!	¡vamos! (exclusivo: el que habla junto al interlocutor) u12	
¡JACUCHIC!	¡vamos todos! (inclusivo) u12	
JAHUALLA	fácil u16	
JAHUASHCA	lavado (a) u13	
JALLMAC	el (la) que deshierba u17	
JALLMADOR (qc)	el(la) que deshierba u17	JALLMAC
JALLMANA	deshierbar u16	
JANAC	arriba u3	
JANPI	fungicida, remedio u17	
JANPIC-DOCTORA (c)	médica u2	JANPIC-HUARMI
JANPINA	curar u17	
JAPICHINA	encender; apresar u20	
JAPINA	coger u12	
JATARINA	levantarse u7	
JATUN	grande u1	
JATUN-MAMA	abuela u20	
JATUN-ÑAN	camino principal u3	
JATUN-TAITA	abuelo u20	
JATUN-YACU	río u5	
JICHANA	esparcir (sembrar) u17	
JIRRU (c)	fierro, metal u14	JILLAI
JIRU (c)	feo u2	ALALAI
JIZILLA	risueño(a) u6	
JUNIO (c)	junio u7	INTI RAIMI QUILLA
JUNTIARINA (c)	estar juntos, juntarse u12	TANTANACUNA
JUNU	millón u11	
JURIACHINA	hacer aproximar u18	
JURIAMUNA	aproximarse u18	
JURU-NINA	agacharse u15	

K

KEREX (c)	kérex u4	YACUNTA (neol.)

L

LADO (c)	a lado u10	CUCHU, MANYA
LADRILLO (c)	ladrillo u14	SAÑU-TICA
LANCHA	llovizna con sol u17	
LANPA	azada u16	
LANPON (qc)	azadón u16	JATUN-LANPA
LAVACARA (c)	lavacara u9	ÑAHUI-MAILLANA (a.s.)
LAYA (c)	tipo, clase u15	SHINA
LECHE (c)	leche u9	ÑUÑU
LENTEJA (c)	lenteja u17	
LIBRE (c)	libre u7	QUISHPI
LIMPIO (c)	limpio(a) u1	CHUYA
LOMA (c)	loma u5	URCU
LOCRO (c)	locro, guiso de papas, habas, etc.	API
LUNES (c)	lunes u7	QUILLACA (neol.)
LUTERANA (c)	luterana u6	
LUZ CABLE (c)	alambre de luz u15	ACHIC HUASCA

LL

LLACTA	comunidad u3
LLANPUCHINA	alisar u14
LLANPUNA	alisar u15
LLAQUI APANA	tener problemas u11
LLAQUILLA	triste u1
LLUCANA	gatear u15
LLUCSHINA	salir u5
LLULLU	tierno(a) u18
LLUSHTISHCA	peladas u13

M

MACANACUNA	pelear u12	
MACHANA	emborracharse u7	
MACHANA YACU	licor u20	
MACHETE (c)	machete u16	PITIC-JILLAI (neol.)
MADRINA (c)	madrina u13	ACHI-MAMA (matrimonio), MARCAC-MAMA (bautizo)
MAI	muy u2	
MAICAMANTAC?	¿hasta dónde? u7	
MAICAN	algún(a) u3	
MAICAN?	¿cual? u4	
MAICAN CUTIN	a veces u2	
MAICAN MANCAPITAC?	¿en cuál olla? u4	
MAICAN YANTAHUANTAC?	¿con cuál leña? u4	
MAICANHUANTAC?	¿con cuál? u4	
MAICANPITAC?	¿en cuál? u4	
MAICUNAPIPISH	en cualquier parte u7	
MAIMAN?	¿a(hacia) dónde? u5	
MAIMANTA?	¿de(desde) dónde? u5	
MAIPITAC?	¿en dónde? u3	

MAITATAC?	¿por dónde? u10	
MAITUNA	envolver u18	
MALDICIANA (c)	maldecir u20	ÑACANA
MALTA	mediana (tamaño) u2	
MALTUN	mediano (tamaño) u2	
MAMA	señora u1, mamá u3	
MAMA CUCHARA (c)	cucharón u9	MAMA HUISHA
MAMA CUI	muslo u9	
MAMA CHANCA	muslo u9	
MAMA DEDO (c)	pulgar u9	MAMA RUCA
MANA VALIC (c) SHINA	como que no vale u10	MANA ALLI CAC SHINA MANA CHANIC SHINA
MANA	no u1	
MANA CASHPACA	o u5	
MANA PIPISH	nadie u10	
MANARAC	aún no, no todavía u19	
MANCA	olla u4	
MANCHAI	miedo u20	
MANCHANA	temer, tener miedo u11	
MANCHU?	¿acaso no? u6	
MANDANA (c)	mandar, ordenar u20	CAMACHINA
MANTEL (c)	mantel u20	YACULLA
MANTIANA (c)	acción especial del parto u18	YACULLAYACHINA
MAÑACHINA	prestar u16	
MAÑANA	orar u6; pedir u14	
MAPA	sucio(a) u1	
MAQUI	mano u12	
MAQUI-HUATANA	manilla u12	
MAQUINA (c)	máquina u17	CALLPAYACHAC (neol.)
MARCAC-TAITA	padrino de bautizo u20	
MARCACHINA	arrimar (hacer arrimar) u18; hacer tomar, hacer llevar en brazos u20	
MARZO (c)	marzo u7	PACHA PUCUI QUILLA
MASHA	yerno u8	
MASHCANA	buscar u12	
MASHNA QUILLAPI?	¿en cuántos meses? u10	
MASHNA ...TAC?	¿cuánto?, ¿cuántos? u2	
MASHUA	mashua u17	
MAUCA	usado(a), viejo(a) (inanimados) u16	
MEDIAS (c)	calcetines, medias u10	CHAQUILLPAC (neol.)
MERCADO (c)	mercado (cerrado) u7	CATUNA PANPA
METRO (c)	metro u17	TUPUCHAI (neol.)
MICUNA	comer; comida u7	
MICUNCAPAC	para comer u7	
MICHIC	pastor(a) u1	
MIERCOLES (c)	miércoles u7	CUILLURCHAU
MILMIL	planta medicinal u18	
MILLAI	malo(a) u2	
MILLMA	lana u10	
MILLUCU	melloco u17	
MINISHTINA (c)	necesitar u10	MUTSUNA
MINISHTIRINA (c)	necesitar (reflexivo)	MUTSURINA (reflexivo) u15
MINISHTISHCA (c)	necesario (a) u7	MUTSUSHCA
MIRANA	aumentar u11	
MIRACHINA	hacer aumentar u14	

MISA (c)	misa u8	
MISATA UYANCAPAC (c)	para oír misa u8	
MISHA	mestiza u7	
MISHI	gato u2	
MISHQUI	sabroso(a) u13	
MISHU	mestizo u7	
MISHU SHIMI	castelllano u11	
MITSA	mezquino u19	
MIZA (c)	mesa u8	JANPARA
MOLESHTANA (c)	molestar u11	PIÑACHINA
MUCU	rodilla u19	
MUNANA	gustar, querer u10	
MURU	varios colores u2	
MUSHUC	nuevo u16	
MUSICO (c) TAITA	músico u13	TAQUIC-TAITA
MUSPA	tonto(a) u12	
MUTI	mote u9	
MUYU	semilla u17	
MUYUNTI	alrededor u15	

N

NA	no u13	
NACION	siempre u2	
NANACHINA	hacer doler, sentir dolor u19	
NANAI	dolor u18	
NANAI JAPINA	coger dolor u18	
NANANA	doler u18	
NIETO(A) (c)	nieto(a) u8	HUAHUA HUHUA
NINA	decir u11	
NISHCA	dicho, llamado u6	
NOVIO(A) (c)	novio(a) u11	CUSA-TUCUCUC; HUARMI-TUCUCUC
NUERA (c)	nuera u8	CACHUN

Ñ

ÑA	ya u5
ÑAHUI	ojos (faz) u16
ÑAN	camino u3
ÑAÑAN	hermana (entre hermanas) u4
ÑAUPA	adelante u3
ÑAUPANA	adelantarse u13
ÑITINA	apretar u19
ÑUCA	yo u1; mi (adj. posesivo) u8
ÑUCAPAC	mío(a) u8
ÑUCAPACCUNA	míos (as) u8
ÑUCANCHIC	nosotros (as) u2, nuestro(a) (adj. posesivo) u8

ÑUCANCHICPAC	nuestro(a) (pron. posesivo) u8	
ÑUCANCHICPACCUNA	nuestros (as) (pron. posesivo) u8	
ÑUCPA	adelante, delante u15	
ÑUTU RUMI	ripio u14	
ÑUTULLA	desmenuzado(a), suave u17	

O

OCTUBRE (c)	octubre u16	UMU RAIMI QUILLA
OVEJA (c)	oveja u2	CASTILLA LLAMA

P

PACARINA	amanecer u13	
PACARISHCA	amanecido u13	
PACTACHINA	cumplir (hacer cumplir) u12	
PACTANA	alcanzar u5	
PACU	café u2	
PADRINO (c)	padrino u13	ACHI-TAITA (matrimonio), MARCAC-TAITA (bautizo)
PAGANA (c)	pagar u14	CULLCUNA (a.s.)
PAGUI (c) NINA	agradecer, decir Dios se lo pague u13	AÑAICHINA
PAI	él, ella u1	
PAICUNA	ellos (as) u2	
PAICUNAPAC	de ellos (as) (adj. y pron. posesivo) u8	
PAICUNAPACCUNA	de ellos (as) (pron. posesivo) u8	
PAIPAC	su de él, de ella (adj. posesivo), suyo(a) u8	
PAIPACCUNA	suyos (as) u8	
PALA (c)	pala u16	JURCA
PALTIU	corral (para aves) u7	
PALLANA	recoger (cosechar) u17	
PANA (c)	vía panamericana u3	JATUN-ÑAN
PANELA (c)	panela u20	MISHQUI
PANI	hermana (de hermano a hermana) u8	
PANPA	llanura u3	
PAÑO (c)	paño u18	TACASH-AHUASH (neol.)
PAPA	papas u7	
PAPA SURCUNA PUNCHA	día de la cosecha de papas u12	
PAPEL (c)	papel u12	PANCA
PARAGUAI	planta medicinal u18	
PARBA (c)	parva, montón u17	TANTACHISHCA
PARBANA (c)	amontonar u17	TANTACHINA
PARCUC	el (la) que riega u17	
PARCUDOR (qc)	el (la) que riega u17	PARCUC
PARCUNA	regar u16	
PARCUNCAPAC	para regar, para riego u5	
PARLANA (c)	conversar u4	RIMANA
PARQUE (c)	parque u7	LLACTA-PANPA (neol.)
PASANA (c)	pasar u4	YALLINA
PASCANA	abrir u19	
PASO (c)	paso u17	TATQUI
PASTOR (c)	prelado u6	RUNA-MICHIC
PATSAC	cien u11	

PEDAZO (c)	pedazo u14	PITI
PEON (c)	peón u14	YANAPAC
PERO (c)	pero u2	SHINAPISH
PICANA (c)	picar u9	PITINA
PICO (c)	pico u16	TUCSIC-ALLAC
PICOTA (c)	corral (para ganado) u7	JARCASHCA
PICHCA	cinco u2	
PICHCA ARMAI	baño ritual al quinto día de dar a luz u18	
PIHUANTAC?	¿con quién? u4	
PILASHCA (c)	pelado u13	LLUSHTISHCA
PINCAI	vergüenza u19	
PINTANA (c)	pintar u14	LLINPINA
PIÑA	bravo(a), enojado(a) u2	
PIÑACHINA	hacer enojar u11	
PIPAC ...TAC?	¿de quién? u8	
PIRCA	pared u14	
PIRCANA	hacer la pared u14	
PISHI	escaso(a) u11	
PISO (c)	piso u14	PANPA
PITAC?	¿quién? u1	
PITINA	arrancar u12	
PITINA	arrancar (cosechar) u17	
PLATO (c)	plato u9	PUCU
PLAZA (c)	mercado abierto u7	JAUCAI PATA (a.s.)
POLLERA (c)	falda u10	ANACU
POMA (c)	poma u5	YACU-APANA
PRENDA (c)	cosa que sirve de señal o prueba u12	HUARMI CHURARINA
PROFESOR (c)	profesor u1	YACHACHIC
PROPIO (c)	propio(a) u4	QUIQUINPAC
PUCA	rojo(a) u2	
PUCLLANA	jugar u4	
PUCLLU	cobija u11	
PUCUNA	madurar u5	
PUCHCA	hilo u10	
PUCHCANA	hilar u10	
PUDINA (c)	poder u9	USHANA
PUEBLO (c)	ciudad, pueblo u3	JATUN-LLACTA
PUJANA (c)	pujar u19	SAMAI AISANA
PUNCU	puerta u14	
PUNCHA	día u4	
PUNCHANTA	cada día u5	
PUNCHAPAC	para el día u5	
PUNCHU (c)	poncho u8	JUTCUN YACULLA (neol.)
PUNTA (c) HUAHUA	primer hijo (a) u8	ÑAUPAC HUAHUA
PUPU	ombligo u18	
PURINA	andar, caminar u8	
PURUTU	fréjol u17	
PUSAC	ocho u10	
PUSHANA	llevar u13	
PUYANA CASPI	puntero u16	

Q

QUICHUNA	quitar u12	
QUILLA	mes u5	
QUILLCANA	escribir u20	
QUILLCACHINA	hacer escribir, inscribir u20	
QUILLPANA	cubrir u15	
QUILLU	amarillo(a) u2	
QUIMICO (c)	químico u17	IMAICHAPUI (a.s.)
QUIMSA	tres u2	
QUINCRAI	ladera, terreno inclinado u16	
QUINUA	quinua u7	
QUIPA HUIÑAI	de esta generación u10	
QUIPA	después, luego, siguiente u8	
QUIPAMAN	después, luego u13	
QUIPI	maleta u13	
QUIRU	muela u19	

R

RABIACHINA (c)	hacer enojar u11	PIÑACHINA
RABIARINA (c)	enojarse u11	PIÑARINA
RABIOSO (c)	persona constantemente enojada u18	PIÑA
RACU	grueso(a) u16	
RADIO (c)	radio u6	IMASH-UYACHIC (neol.)
RAMA (c)	rama u4	MALLQUI
RANTIC	el (la) que compra, comprador(a) u17	
RANTIDOR (qc)	el (la) que compra, comprador (a) u17	RANTIC
RANTINA	comprar u7	
RANTINCACAMAN	hasta comprar, mientras compro u7	
RANTINCAPAC	para comprar u7	
REATA (c)	faja, prenda femenina u10	YANCA-CHUNPI
REGISTRO CIVIL (c)	registro civil u13	MANA-HUALLA HUASI (neol.)
REJA (c)	reja u16	ALLPA-TUCSIC, JILLAI-TACLLA
RELOJO (c)	reloj u12	PACHA CALLPAYACHAC (neol.)
RICCHACHINA	hacer despertar u13	
RICRA	brazo u12	
RICSINA	conocer u13	
RICSISHCA	amigo(a) u4	
RICUCHINA	mostrar u20	
RICUNA	ver; cuidar u10	
RIMANA	hablar u11	
RIMARIC	hablador u19	
RINA	ir u5	
RINCAPACCA	para ir u6	
RINRI	oreja u12, oído u19	
ROGANA (c)	rogar, suplicar u16	CUILLA MAÑANA
RUMI	piedra u12	
RUNA	ser humano; indígena, indio u2	
RUNA HUASIPI	en casa indígena u2	
RUPAC	ardiente, caliente u18	
RUPACHINA	quemar (hacer quemar) u12	
RURANA	hacer u9	

S

SABADO (c)	sábado u4	CAICHICHAU (neol.)
SACHA	plantas silvestres u13	
SAJUARINA (c)	parto; dar a luz, parir u18	HUACHANA
SAMARICRINA	ir a descansar u12	
SAMARINA	descansar u12	
SAQUINA	dejar u18	
SAQUIRINA	quedarse u7	
SARA	maíz u7	
SARA-PANCA	hojas de maíz u4	
SARUN	anteayer; antepasado(a); pasado(a) u5	
SARUNPICA	hace tiempo u11	
SEGUN (c)	según u10	CHASHNAMANTA
SEMANA (c)	semana u5	CANCHISTI (neol.)
SEÑALANA (c)	señalar u20	UNANCHANA
SEPTIEMBRE (c)	septiembre u16	CUYA RAIMI QUILLA
SIGANA (c)	segar (cosechar) u17	CUCHUNA, PITINA
SILBANA (c)	silbar u14	HUISÑINA
SILLA (c)	silla u8	TIYARINA
SILLETA (c)	silleta u8	TIYARINA
SINCA	nariz u16	
SINCUCHINA	hacer dar vueltas, voltear u18	
SINCHI	fuerte u2	
SIQUI PATA	nalga, trasero u19	
SIRAC	costurera (o) u8	
SIRANA	coser u10	
SIRICPI	cuando falta u16	
SIRICHINA	hacer acostar u13	
SIRIRINA	acostarse u15	
SOLTERA (c)	soltera u1	CUITSA
SOLTERITA (c)	solterita u11	CUITSACU
SOLTERO (c)	soltero u1	HUANPRA
SONSO (c)	sonso(a), tonto(a) u12	MUSPA
SORTIJAS (c)	anillo u12	SHIHUI
SUCTA	seis u10	
SUEDRA (c)	suegra u8	HUARMIPAC MAMA; CUSAPAC MAMA
SUEDRO (c)	suegro u8	HUARMIPAC TAITA; CUSAPAC TAITA
SUMAC	excelente u9	
SUMIRU (c)	sombrero u10	MUCHICU
SUÑUNA (c)	dormir u7	PUÑUNA
SURCUCHINA	hacer sacar u13	
SURCUNA	extraer u12; extraer (cosechar) u17	

SH

SHACSHU	hablador u19
SHAICUSHCA	cansado(a) u2
SHAMUC	el (la) que viene u17
SHAMUNA	venir u5
SHAYACHINA	levantar u14

SHAYANA	estar en pie, parar u20	
SHAYARINA	pararse, ponerse de pie u15	
SHIHUANA	esparcir u17	
SHILA	vaso u9	
SHIMI	idioma u6; boca u16	
SHIMI PATA	labios u19	
SHIMISAPA	bocón, chismoso(a) u19	
SHINALLATAC	así mismo u8	
SHINAPI	en eso u13	
SHINAPISH	pero, sin embargo u1	
SHITANA	botar u12	
SHUC	un, uno(a) u1	
SHUC PUNCHACAMAN	hasta otro día u1	
SHUCCA	otro(a) u2	
SHUHUAC	ladrón u12	
SHUNCU	corazón u16	
SHUNCUSAPA	corazonsote, buena persona u19	
SHUNCUYUC	adulto(a) u12	
SHUSHTITO (c)	apuradito(a) u9	UTCALLA
SHUTI	nombre u2	
SHUTICHINA	bautizar u6	
SHUYANA	esperar u20	

T

TABLA (c)	tabla u15	MARU
TABLANA (c)	entablar u15	MARU TACARPUNA
TACANA	moler ají u9	
TACANA RUMI	piedra de moler ají u9	
TACSHAC HUARMI	lavandera u1	
TACSHANA	lavar (cosas estrujables) u8	
TACSHANCAPAC	para lavar u8	
TAITA	señor u1; papá u3	
TAMIA	lluvia u17	
TAMU	paja de trigo o cebada u14	
TANTA	pan u9	
TANTIANA (c)	examinar, palpar, tantear, tocar	LLANCANA
TAPIAL (c)	tapial u14	PATA
TARINA	encontrar u20	
TARPUC	el (la) que siembra, sembrador (a) u17	
TARPUDOR (qc)	el (la) que siembra, sembrador (a) u17	TARPUC
TARPUNA	sembrar u16	
TARPUSHCA	sembrío u5	
TASA (c)	tasa u9	SHILA
TAUCA	varios (as) u2	
TEJA (c)	tejas u14	SAÑU
TELEFONO OFICINA (c)	oficina de teléfonos u3	HUASCAPI RIMAI HUASI
TIA	señora, señorita u2	
TIBIO (c)	tibio u18	CUNUCLLA
TICRACHINA	voltear; traducir u20	
TICRANA	volver u20	
TIEMPO (c)	tiempo u4	PACHA
TIPINA	deshojar mazorca de maíz u17	
TIRICIADO (c)	feo, flaco, tiricia u12	IRQUI

TIU	señor, joven u2	
TIYANA	haber u2	
TIYARINA	asiento u8; sentarse u15	
TIYU	arena u14	
TOMA (c)	acequia u5	LARCA
TRABAJANA (c)	trabajar u3	LLANCANA
TRABAJO (c)	trabajo u13	LLANCAI
TRAGO (c)	licor u13	MACHANA YACU
TRASHTI (c)	prenda, vestido u10	CHURARINA
TRATANA (c)	contratar, tratar u20	RIMANACUNA
TRIGO (c)	trigo u7	
TRILLADORA (c)	trilladora u17	ÑUTUSH CALLPAYACHAC (neol.)
TRILLANA (c)	trillar u17	SARUNA
TROZO (c)	pedazo, trozo u15	PITI
TUBO (c) YACU	agua entubada u5	TUCURU YACU
TUCUCHINA	terminar u15	
TUCUI	todo u7	
TUCUNA	llegar a ser u7	
TUCYAC YACU	vertiente u5	
TULLU	flaco(a) u2; hueso u19	
TUPAI (c)	encuentro u2	TARINACUI
TUPANA (c)	encontrarse u7	TARINACUNA
TUPU	prendedor u10	
TURI	hermano (de hermana a hermano) u8	
TURU	barro u14	
TURU	lodo u10	
TURUNJIL	planta medicinal u18	
TUTA	noche u7	
TUTALADOCAMAN (qc)	hasta la noche u1	TUTACAMAN
TUTAMANTA	mañana (a.m.) u7	
TUTAMANTALADO (qc)	por la mañana u4	TUTAMANTA

U

UCA	oca u17	
UCSHA	paja u9	
UCU	adentro u3	
UCHILLA	pequeño(a) u1	
UCHILLARAC	aún pequeño, todavía pequeño u8	
UCHU	ají u9	
UCHUPA	ceniza u17	
ULIACHINA (c)	bautizar u20	SHUTICHINA
UMA	cabeza u9	
UMANA	engañar u11	
UMASAPA	cabezón, despeinado(a) u19	
UNAI	mucho tiempo u18	
UNAYANA	demorar u14	
UNCUSHCA	enfermo(a) u1	
UPIAC	el (la) que bebe, bebedor, borracho u17	
UPIADOR (qc)	el (la) que bebe, bebedor, borracho u17	UPIAC
UPIANA	beber u7; bebida u13	
UPIANCAPAC	para beber u7	
URA	abajo u3	

URCU	cerro, monte u5	
UREA (c)	urea u17	
URMACHINA	hacer caer u18	
URMANA	caer u18	
USHI	hija u8	
USHUTA	sandalias u10	
USIAI	temporada seca u17	
UTCALLA	prontito u7	
UTILA	pequeño(a) u3	
UYANA (c)	oír u6	RINRINA (a.s.)

V

VACA (c)	vaca que tiene crías u2	HUARMI HUACRA
VALINA (c)	valer u11	CHANINA
VALISHCA (c)	caro(a) u7	CHANISHCA
VAQUILLA (c)	vaca que aún no tiene crías u2	HUARMI-HUACRA (neol.)
VECINO (c)	vecino(a) u13	HUASIQUIPI CAUSAC
VENTANA (c)	ventana u14	CAHUARINA
VIERNES (c)	viernes u7	CHASCACHAU
VINO (c)	vino u13	UVAS ASUA
VOLQUETA (c)	volqueta u14	JATUNTAPAC ANTAHUA (neol.)

Y

YACU	agua u5	
YACHACUC	el que aprende, estudiante u11	
YACHACUDOR (qc)	el (la) que aprende estudiante u17	YACHACUC
YACHACUNA	aprender, estudiar u8	
YACHACHIC	el (la) que enseña, profesor (a) u17	
YACHACHIDOR (qc)	el (la) que enseña, profesor (a) u17	YACHACHIC
YACHACHINA	enseñar u3	
YACHANA	saber u13	
YACHARINA	acostumbrarse, enseñarse u4	
YAICUNA	entrar u13; (sentido de gasto) u15	
YALLI	demasiado u17	
YANA	negro(a) u2	
YANA SHUNCU	hígado u19	
YANANTIC	el (la) que deshierba por segunda vez u17	
YANANTIDOR (qc)	el (la) que deshierba por por segunda vez u17	YANANTIC
YANANTINA	deshierbar por segunda vez u16	
YANAPANA	ayudar u18	
YANCA	sencillo(a), simple u11	
YANTA	leña u4	
YANUC-HUARMI	cocinera u1	
YANUC	el (la) que cocina, cocinero (a) u17	
YANUDOR (qc)	el (la) que cocina, cocinero (a) u17	YANUC
YANUNA	cocinar u4	
YANUNCAPAC	para cocinar u5	
YANUSHCA	cocinado(a) u13	
YAPUC	el que ara, labrador u17	

YAPUDOR (qc)	el que ara, labrador u17	YAPUC
YAPUNA	arar u16	
YARICANA	sentir hambre, tener hambre u19	
YARICAI	hambre u12	
YAYA	padre, progenitor u2	
YUGO (c)	yugo u16	UMA TINQUIC CASPI
YUNTA (c) HUACRA	par de toros para arar, par de bueyes u2	ISHYAPUC HUACRA (neol.)
YURAC	blanco(a) u2	
YURAC SHUNCU	pulmón u19	
YUYAC	anciano(a), mayor u10	
YUYACHINA	hacer pensar u18	
YUYAI	pensamiento u11	
YUYANA	pensar u11	

Z

ZANPU	sambo u17	
ZANURIA (c)	zanahoria u17	RACACHA
ZAPATUS (c)	zapatos u10	SHICHA
ZARCILLO (c)	aretes u12	RINRIPIYUC (neol.)
ZING (c)	hojas de zing u14	JILLAI PANCA (neol.)

ZH

ZHIMA	maíz color perla u17	
ZHIRU	gris u2	
ZHUTA	pájaro u2	

DICCIONARIO CASTELLANO-QUICHUA

A

ABAJO	ura u3
ABONO	abono (c) u17, huanu u17
ABONO ORGANICO	huanu u17
ABRIR	pascana u19
ABUELA	aila (c) u3, jatun-mama u20
ABUELO	ailu (c) u3, jatun-taita u20
ABUNDANCIA DE DINERO	cullquisapa u19
ABUNDANCIA DE HIJOS	huahuasapa u19
ACASO	manchu u6
ACEQUIA	toma (c) u5, larca
ACERCARSE	uchuyana u12
ACOMPAÑAR	compañana (c) u9
ACONSEJAR	cunana u20
ACORDEON	acordeón (c) u13, miracyuc (a.s.)
ACOSTARSE	siririna u15
HACER ACOSTAR	sirichina u13
ACOSTUMBRARSE	yacharina u4
ADELANTARSE	ñaupana u13
ADELANTE	ñaupa u3, ñucpa u15
ADENTRO	ucu u3
ADINERADO	cullquisapa u19
ADOBE	adobe (c) u14, tica
ADOLESCENTE	huanpra u2
ADULTO(A)	shuncuyuc u12
AFUERA	cancha u3
AGACHARSE	cumurina, juru-nina u15
AGRADECER	pagui (c) nina u13, añaichana
AGRICULTOR	agricultor (c) u8, allpamayuc
AGUA	yacu u5
AGUA ENTUBADA	tubo (c) yacu u5, tucuru yacu
AGUJA	auja (c) u19, yauri
AHI MISMO	chaillapitac u18
AHORA	cunan u1
AJI	uchu u9
ALAMBRE DE LUZ	luz cable (c) u15, achic-huasca
ALBAÑIL	albañil (c) u14, huasichic
ALCANZAR	pactana u5
ALEGRE	cushilla u1
ALFA Y OMEGA	alfa y omega (c) u6, callari tucuri
ALGUN (A)	maican u3, imalla u18
ALISAR	llanpuchina u14, llanpuna u15
ALMUD	almud (c) u16, chaupichau tulu (a.s)
ALMUERZO	almuzu (c) u12, chaupi puncha micui
ALQUILAR	alquilana (c) u12, cullquipac mañana
ALREDEDOR	muyunti u15
ALUMINIO	aluminio (c) u4, pancalla chuqui
ALLI	chaipi u3
AMANECER	pacarina u13

AMANECIDO	pacarishca u13
AMARILLO(A)	quillu u2
AMARRAR	huatachina u18
AMIGO(A)	ricsishca u4, apanacuc u16
AMONTONAR	parbana (c) u17, tantachina
ANCIANO	yuyac u10
ANCHO	anchu (c) u17, quincraiman suni
ANDAR	purina u8
ANILLO	sortijas (c) u12, shihui
ANIMAL	animal (c) u2, huihua
ANIMAL GRANDE	yaya u2
ANTEAYER	sarun u5
ANTEPASADO	sarun u5
AÑO	huata u5
APRENDER	yachacuna u8
EL (LA) QUE APRENDE	yachacuc, yachacudor (qc) u17
APRETAR	ñitina u19
APROXIMARSE	juriamuna u18
HACER APROXIMAR	juriachina u18
APURADITO	shushtito (c) u9, utcalla
AQUI	caipi u3
ARADO	arma (c) u16, taclla
ARAR	yapuna u16
EL QUE ARA	yapuc, yapudor (qc) u17
ARDIENTE	rupac u18
ARENA	tiyu u14
ARETES	zarcillo (c) u12, rinripiyuc (neol.)
ARVEJA	arverjas (c) u7
ARRANCAR	pitina u12
ARRENDADO	arrendashca (c) u4, cullquipac mañashca
ARRIBA	janac u3
ARRIMAR	marcachina u18
ARRODILLARSE	cuncurina u13
ASAR	cusana u9
ASENTAR	asentana (c) u14, pircana
ASI	chashna u3
ASI MISMO	shinallatac u8, chashnallatac u18
ASIENTO	tiyarina u8
ASIENTO PEQUEÑO	bancu (c) u8, ñutu tiyarina
ATRAS	huasha u3
ATREVIDO	atrevido (c) u12, mana pincac, sinchichac
AUDAZ	atrevido (c) u12, mana pincac, sinchichac
AUMENTAR	mirana u11
HACER AUMENTAR	mirachina u14
AUN NO	manarac u19
AVE	zhuta u2
AVENA	avena (c) u20
AVISAR	huillana u13
AYAYAI	¡ayau! ¡ayau! u18
AYER	caina u5
AYUDAR	ayudana (c) u8, yanapana u18
EL (LA) QUE AYUDA	ayudac (qc), ayudador (c) u17, yanapac
AZADA	lanpa u16
AZADON	azadón (c), lanpon (qc) u16,

B

BAHAREQUE	bareque (c) u14, caspi turu pirca
BAILAR	bailana (c) u13, tushuna
BALDE	balde (c) u5, yacu aisana
BANCA	banca (c) u8, suni tiyarina
BAÑARSE	armarina u18
HACER BAÑAR	armachina u13
BARRO	turu u14
BATEA	batia (c) u9, caspi huicru
BATIR	batina (c) u15, cahuina
BAUTIZAR	shutichina u6
HACER BAUTIZAR	bautizachina (c), uliachina u20, shutichina u6
BAYETA	baita (c) u10, ahuashca
BEBEDOR	upiac, upiador (qc) u17
BEBER	upiana u7
EL (LA) QUE BEBE	upiac, upiador (qc) u17
PARA BEBER	upiancapac u7
BEBIDA	upiana u13
BENDICION	bendición (c) u13, saminchai
BIEN	allilla u1
QUE BIEN	allitacmari u18
BLANCO(A)	yurac u2
BLOQUE	bloque (c) u14, pucuchu tica
BOCA	shimi u16
BOCON	shimisapa u19
BODA	casamiento (c) u6, boda (c), casarai (c) u13, sahuari
BONITO(A)	alaja u2
BORDADO	bordashca (c) u10, ahuapashca
BORRACHO(A)	machashca u13; upiac, upiador (qc) u17
BOTAR	shitana u12
BOTAS	botas (c) u10, chancanta (neol.)
BRAVO(A)	piña u2
BRAZO	ricra u12
BUENA PERSONA	shuncusapa u19
BUENAS NOCHES	buenas noches (c) u1
BUENAS TARDES	buenas tardes (c) u1
BUENO(A)	alli u2, bueno (c) u2, chaica
BUENOS DIAS	buenos dias (c) u1
BULLA	bulla (c) u20, huacai
BUS	carro (c) u6, llactac-antahua (neol.)
BUSCAR	mashcana u12

C

CABALLO	bishtia (c) u2, chiru
CABELLO	accha u12
CABEZA	uma u9
CABEZON	umasapa u19
CABRESTO	ancu u16
CADA	cada (c) u10, -n-, -nta-
CAER	urmana u18
HACER CAER	urmachina u18

CAFE (bebida)	café (c) u9
(color)	pacu u2
CAL	iscu u15
CALCETINES	medias (c) u10, chaquillpac (neol.)
CALDO	caldo (c) u18, jilli
CALENTAR	cunuchina u9
CALIENTE	cunuc, rupac u18
CAMA	cama (c) u8, cahuitu
CAMBIARSE	cambiarina (c) u10, uniquillarina
CAMBIO	uniquillai
EN CAMBIO	cutin u2
CAMINAR	purina u8
CAMINO	ñan u3
CAMINO PRINCIPAL	jatun-ñan u3
CAMIONETA	cajón carro (c) u5, quipi apac antahua
CAMISA	camiza (c) u10, cutuna
CAMPO	campo (c) u9, panpa
CANASTA	canasta (c) u20, nasti
CANSADO (A)	shaicushca u2
CANTAR	cantana (c) u6, taquina
CANTINA	ishtancu (c) u6, upiana-huasi
CAPTAR	japina
HACER CAPTAR	captachina (c) u19, japichina, charichina
CARA	ñahui u16
CARAMELO	caramelo (c) u13, rumishqui (neol.)
CARGAR	aparina u13
ESPOSA QUE CARGA EL BEBE A BAUTIZARSE	aparic-mama u20
ESPOSO QUE CARGA EL BEBE A BAUTIZARSE	aparic-taita u20
HACER CARGAR	apachina u20
CARNE	aicha u9
CARO(A)	valishca (c) u7, chanishca
CARRETERA	carretera (c) u3, jatun-ñan
CASA	huasi u3
EN CASA INDIGENA	runa huasipi u2
CASA COMUNAL	casa comunal (c) u3, llactanti-huasi (neol.)
CASA EN CASA	huasin-huasin u5
CASADO(A)	casado (c) u1, sahuarishca
CASARSE	casarana (c) u12, sahuarina
CASI	casi (c) u4, ñalla
CASTELLANO	castellano (c) u3, mishu-shimi u11
CEBADA	cebada (c) u7
CEBOLLA	cebolla (c) u9
CEMENTO	cemento (c) u14, tica llutac
CENA	cena (c) u12, tuta micuna
CENAR	tuta micuna
HACER CENAR	cenachina (c) u16, tuta micuchina
CENIZA	uchupa u17
CENTRAL	central (c) u6, chaupi
CERCA	cuchu u3
CERDO	cuchi u3
CERRAR	huichana u19
CERRO	urcu u5
CIEN	patsac u11

CIMIENTO	cimiento (c) u14, ura-callari (neol.)
CINCO	pichca u2
CINTA	cinta (c) u12, pintu-huasca (neol.)
CIUDAD	ciudad (c), pueblo (c) u3, jatun-llacta
CIVIL	civil (c) u13, mana-hualla (neol.)
CLAVAR	clavana (c) u15, tacarpuna
CLAVO	clavo (c) u15, tacarpu
COBAYO	cui u2
COBAYO MACHO	gara u2
COBIJA	pucllu u18
COCINA	cocina (c) u9, yanuchic, yanuna-ucu
COCINADO(A)	yanushca u13
COCINAR	yanuna u4
EL (LA) QUE COCINA	yanuc, yanudor (qc) u17
PARA COCINAR	yanuncapac u5
COCINERA	yanuc huarmi u1
COCINERO(A)	yanuc, yanudor (qc) u17
COCOA	cocoa (c) u20
COGER	japina u12
HACER COGER	captachina (c) u19, charichina, japichina
COL	culis (c) u9
COLADA	api u9
COLEGIO	colegio (c) u4, chaupi-yachai-huasi (neol.)
COLOCAR ADOBES	pircana u14
COLOR	color (c) u2, tullpu
¿DE QUE COLOR?	imacolortac? (qc) u2, ima tullputac?
VARIOS COLORES	muru u2
COLLAR	huallca u12
COMADRONA	comadrona (c) u1, uncuchic-mama
COMENZAR	callarina u6
COMER	micuna u7
PARA COMER	micuncapac u7
COMIDA	micuna u7
¿COMO?	ima shinatac? u4
COMPRADOR(A)	rantic, rantidor (qc) u17
COMPRAR	rantina u7
EL (LA) QUE COMPRA	rantic, rantidor (qc) u17
HASTA COMPRAR	rantincacaman u7
MIENTRAS COMPRO	rantincacaman u7
PARA COMPRAR	rantincapac u7
COMUNIDAD	llacta u3
CONFIRMACION	confirmación (c) u6, shuti-ishcachina (neol.)
CONOCER	ricsina u13
CONSTRUCTOR DE CASAS	huasichic u14; huasichidor (qc) u17
CONSTRUIR CASA	huasichina u14
CONTESTAR	cutichina u20
CONTINUO	catiralla u20
CONTRATAR	tratana (c) u20, rimanacuna
CONVERSAR	parlana (c) u4, rimana
CORAZON	shuncu u16
CORAZONSOTE	shuncusapa u19
CORTAR	cuchuna u15
CORTAR EL PELO	rutuna
CORRAL (para oveja)	cancha u7
(para chancho)	curral (c) u7, jarcashca

(para aves)	paltiu u7
(para ganado)	picota (c) u7, jarcashca
CORREA	correa (c) u10, cara chunpi
CORRER	callpana u7
COSECHAR	pallana, pitina, sigana (c), surcuna u17
COSER	sirana u10
COSTA	costa (c) u3, mama-cucha pata
COSTURERA (O)	sirac u8
CRECER	huiñana u17
CRUDO(A)	chahua u16
CRUZAR	cruzana (c) u16, chinpana
¿CUAL?	maican? u4
¿CON CUAL?	maicanhuantac? u4
¿EN CUAL?	maicanpitac? u4
CUANDO	-cpi u18; -shpa u19
¿DESDE CUANDO?	ima horamanta? (qc) u5, ima pachamanta?
¿HASTA CUANDO?	ima horacamantac? (qc) u7, ima pachacamantac?
¿CUANTO(S)?	mashna? u2
CUATRO	chuscu u2
CUBIERTA	cata u14
CUBRIR	quillpana u15
CUCHARA	cuchara (c) u9, huishi (neol.)
CUCHARA PEQUEÑA	huahua cuchara (c) u9, huahua huishi (neol.)
CUCHARON	mama cuchara (c) u9, mama huisha
CUCHILLO	cuchillo (c) u9, tumi
CUELLO	cunca u16
CUERO	cara u9
CUERPO	cuerpo (c) u16, aicha, uccu
CUIDAR	ricuna u10
CULANTRO	culantro (c) u9
CULTO	culto (c) u6, apunchai
CUMPLIR	pactachina u12
CURAR	janpina u17
CUY	cui u2
CUY MACHO	gara u2
CUY REPRODUCTOR	yaya gara u2

CH

CHALECO	cushma u10
CHAMUSCAR	caspana u9
CHANCHO	cuchi u2
CHICHA	asua u13
HACER CHICHA	asuana u20
CHISMOSO(A)	shimisapa u19
CHOCLO	chucllu u17
CHOZA	chuclla u13

D

DAÑADO(A)	huacllishca u13
DAÑAR	huacllina u20
COMETER UN DAÑO	huacllichina u20
DAR	cuna u10
DAR A LUZ	sajuarina (c) u18, huachana
DEBIL	irqui u2
DECIR	nina u11
DEJAR	saquina u18
DELANTE	ñaupa u3, ñucpa u15
DEMASIADO	yalli u17
DEMORAR	durana (c) u14, unayana, parana
DESAYUNAR	chinzhina u9
HACER DESAYUNAR	chinzhichina u16
DESAYUNO	chinzhi u9
DESCANSAR	samarina u12
IR A DESCANSAR	samaricrina u9
DESGRACIADO	desgraciado (c) u11, llaquichic
DESHIERBAR	jallmana u16
EL (LA) QUE DESHIERBA	jallmac, jallmador (qc) u17
DESHIERBAR POR SEGUNDA VEZ	yanantina u16
EL (LA) QUE DESHIERBA POR 2da. VEZ	yanantic, yanatidor (qc) u17
DESHOJAR MAZORCA DE MAIZ	tipina u17
DESMENUZADO(A)	ñutulla u17
DESPEINADO(A)	umasapa u19
DESPERTAR	riccharina
HACER DESPERTAR	ricchachina u13
DESPUES	quipa u8, quipaman u13
DEVOLVER	cutichina u17
DIA	puncha u4
CADA DIA	punchanta u5
PARA EL DIA	punchapac u5
¿QUE DIA?	ima punchatac? u10
DICIEMBRE	diciembre (c) u7, capac-raimi quilla
DICHO	nishca u6
DIEZ	chunca u10
DIFERENTE	chican u11
DINERO	cullqui u10
DOLER	nanana u18
HACER DOLER	nanachina u19
DOLOR	nanai u18
COGER DOLOR	nanai japina u18
SENTIR DOLOR	nanachina u19
DOMINGO	domingo (c) u4, intichau (a.s.)
DONDE	
¿EN DONDE?	¿maipitac? u3
¿A (HACIA) DONDE?	¿maiman? u5
¿DE (DESDE) DONDE?	¿maimanta? u5
¿HASTA DONDE?	¿maicamantac? u7
¿POR DONDE?	¿maitatac? u10
DORMIR	suñuna (c) u7, puñuna
DOS	ishcai u2
ENTRE DOS	ishcai tucushpa u18
DURAR	durana (c) u14, unayana, parana

E

EBRIO	machashca u13, upiac, upiador (qc) u17
EL	pai u1
DE EL (adj. y pron. posesivo)	paipac u8
ELLA	pai u1
DE ELLA (adj. y pron. posesivo)	paipac u8
ELLOS(AS)	paicuna u2
DE ELLOS(AS) (adj. y pron.posesivo)	paicunapac u8
EMBORRACHARSE	machana u11
ENAMORADA	huarmi tucuna u11
ENAMORADO	cusa tucuna u11
ENCENDER	japichina u20
ENCINTA	huicsa junta u18
ENCONTRAR	tarina u20
ENCONTRARSE	tupana (c) u7, tarinacuna
ENCUENTRO	tupai (c) u2, tarinacui
ENERO	enero (c) u7, camai quilla
ENFERMO(A)	uncushca u1
ENGAÑAR	umana u11
ENHEBRAR	caucpuna u10
ENOJADO(A)	piña u2
PERSONA CONSTANTEMENTE ENOJADA	rabioso (c) u18, piña
ENOJARSE	piñarina, rabiarina (c) u11
HACER ENOJAR	piñachina, rabiachina (c) u11
ENSEÑAR	yachachina u3
EL (LA) QUE ENSEÑA	yachachic, yachachidor (qc) u17
ENSEÑARSE	yacharina u4
ENTABLAR	tablana (c) u15, maru tacarpuna
ENTECHAR	catana u14
ENTENDER	entendina (c) u6, jamutana, japina
ENTRAR	yaicuna u13; gastar u15, apai-jichana
ENVIAR	cachana u18
ENVOLVER	maituna u18
ESCASO(A)	pishi u11
ESCOGER	acllana u11
ESCRIBIR	quillcana u20
HACER ESCRIBIR	quillcachina u20
ESCUELA	escuela (c) u3, yachana huasi
ESE(A),(O)	chai u1
POR ESO	chaimantami u1
EN ESO	shinapi u13
ESOS(AS)	chaicuna u2
ESPALDA	huasha u12, huasha lomo (c) u19, huasha
ESPARCIR	jichana, shihuana u17
ESPERMA	esperma (c) u13, achicyachic
ESPIAR	chapana u13
ESPOSA	huarmi u4
COMO ESPOSO Y ESPOSA	cusanti huarminti shina u12
ESPOSO	cusa u4
ESTAR	cana u1
ESTE(A),(O)	cai u2
ESTERA	ishtira (c) u8, ahuashtutura (neol.)
ESTOMAGO	huicsa u19

ESTOS(AS)	caicuna u2
ESTUDIANTE	estudiante (c) u4; yachacuc u11; yachacudor (qc) u17
ESTUDIAR	estudiana (c) u3, yachacuna u8
EL (LA) QUE ESTUDIA	estudiante (c) u4; yachacuc u11; yachacudor (qc) u17
ETERNIT	eternit (c) u14, tica panca
EXAMINAR	tantiana (c) u18, llancana
EXCAVAR	allana u12
EXCELENTE	sumac u9
EXTRAER	surcuna u12

F

FACIL	jahualla u16
FAJA	
(incorporada a la pollera)	huatu u10
(prenda masculina)	chunpi u10
(prenda femenina)	riata (c) u10, yanca-chunpi
FALDA	pollera (c) u10, anacu
FALTAR	
CUANDO FALTA (tiempo)	siricpi u16
FAMILIA	aillu u4, familia (c) u7
FAZ	ñahui u16
FEO(A)	jiru (c) u2, tiriciado (c) u12, alalai
FERIA	feria (c) u6, catui
FIERRO	jirru (c) u14, jillai
FIESTA	fishta (c) u13, raimi
FLACO(A)	tullu u2, tiriciado (c) u12
FLETAR	fletana (c) u16, cullquipac mañana
HACER FLETAR	fletachina (c) u16, cullquipac mañachina
FRENTE	chinpa u3
EN FRENTE	chinpa u3
FREJOL	purutu u17
FRIO	chiri
SENTIR FRIO	chirina u19
TENER FRIO	chirina u19
FRUTA	fruta (c) u13, muru
FUERTE	sinchi u2
FUMIGAR	fumigana (c) u17, cushnish-huañuchina (neol.)
FUNGICIDA	janpi u17

G

GALLETA	galleta (c) u13, ratacyash-tanta (neol.)
GALLINA	huallpa u2
GANANCIA	ganancia (c) u17, catupuchuc (neol.)
GAS	gas (c) u4, cushni
GASTAR	gashtana (c) u17, apai-jichana (neol.)
GASTAR (reflexivo)	gashtarina (c) u17, apai-jicharina (neol.)
GATEAR	llucana u15
GATO	mishi u2
GENERACION	
DE ESTA GENERACION	cai tiempo (c) huiñai, quipa huiñai, u10, cunan huiñai u11

GOLPEAR	huactana u13
GORDO(A)	huira u2
GRANDE	jatun u1
GRANO	grano (c) u7, muru, muyu
GRIS	zhiru u2
GRITAR	caparina u18
GRUESO(A)	racu u16
GUARDAR	huacaichina u12
GUSANO	curu u11
GUSTAR	munana u10

H

HABAS	jabas (c) u17
HASTA LA NOCHE	tutaladocaman (qc) u1, tutacaman
HASTA LA TARDE	chishiladocaman (qc) u1, chishicaman
HASTA LUEGO	ashtancaman u1
HASTA MAÑANA	cayacaman u1
¿HASTA QUE HORA?	ima horascamantac? (qc) u7, ima pachacamantac?
HASTA OTRO DIA	cayaminchacaman, shuc punchacaman u1
HABER	tiyana u2
HABLADOR	rimaric, shacshu u19
HABLAR	rimana u11
HACER	rurana u9
HALAR	aisana u12
HAMBRE	yaricai u9
SENTIR HAMBRE	yaricana u19
TENER HAMBRE	yaricana u19
HEMBRA	huarmi u2
HERMANA (entre hermanas)	ñañan u4
(de hermano a hermana)	pani u8
HERMANO (entre hermanos)	huauqui u8
(de hermana a hermano)	turi u8
HIGADO	yana shuncu u19
HIJA	huahua u1, ushi u8
HIJO	huahua u1, churi u8
PRIMER HIJO	punta (c) huahua u8, ñaupac huahua
ULTIMO HIJO	apairu u8
HILAR	puchcana u10
HILO	puchca u10
HOJAS DE MAIZ	sara-panca u4, calcha u16
HOSPITAL	hospital (c) u6, janpina-huasi
HUESO	tullu u19

I

DIOMA — shimi u6
GLESIA — iglesia (c) u6, apunchic huasi
NDIGENA — runa u2
INDIO — runa u2
INICIAR — callarina u6
INSCRIBIR — quillcachina u20
INTESTINOS — chunchulli u9
IR — rina u5
PARA IR — rincapac u6

J

JABON — jabón (c) u12, tacshac-huira
JALAR — aisana u12
JOVEN — huanpra, tiu u2
JUGAR — pucllana u4
JUNIO — junio (c) u7, inti raimi quilla
JUNTARSE — juntiarina (c) u12, tantanacuna

K

KEREX — kérex (c) u4, yacunta (neol.)

L

LABRADOR — yapuc, yapudor (qc) u17
LABIOS — shimi pata u19
LADERA — quincrai u16
LADO
A LADO — lado (c) u10, cuchu, manya
LADRILLO — ladrillo (c) u14, sañu-tica
LADRON — shuhuac u12
LAGUNA — cucha u5
LANA — millma u10
LAVACARA — lavacara (c) u9, ñahui maillana (a.s.)
LAVADAS — jahuashca u13
LAVANDERA — tacshac huarmi u1
LAVAR
LAVAR COSAS NO ESTRUJABLES — jahuana u13
LAVAR COSAS ESTRUJABLES — tacshana u8
PARA LAVAR — tacshancapac u8
LECHE — leche (c) u9, ñuñu
LEJOS — caru u3
LENGUA — callu u16
LENTEJA — lenteja (c) u17
LEÑA — yanta u4
LEVANTAR — shayachina u14
LEVANTARSE — jatarina u7
LIBRE — libre (c) u7, quishpi

LICOR	trago (c) u13, machana yacu u20
LIMPIO(A)	limpio (c) u1, chuya
LOCRO	locro (c) u9, api
LODO	turu u10
LOMA	loma (c) u5, urcu
LOMO	huasha lomo (c) u19, huasha
LUEGO	quipa u8, quipaman u13
LUNES	lunes (c) u7, quillaca (neol.)
LUTERANA	luterana (c) u6
LUZ	achic
ALAMBRE DE LUZ	luz cable (c) u15, achic-huasca

LL

LLAMADO	nishca u6
LLAMAR	cayana u13
¿COMO TE LLAMAS?	ima shutitac canqui? u1
LLANURA	panpa u3
LLEGAR	chayana u13
LLEVAR	apana u12, pushana u13
HACER LLEVAR EN BRAZOS	marcachina u20
LLORAR	huacana u13
LLOVIZNA CON SOL	lancha u17
LLUVIA	tamia u17

M

MACHETE	machete (c) u16, pitic-jillai (neol.)
MACHO	cari u2
MADRINA	
MADRINA DE MATRIMONIO	madrina u13, marcac-mama
MADRINA DE BAUTIZO	marcac-mama u20
MADURAR	pucuna u5
MAIZ	sara u7
MAIZ DE COLOR PERLA	zhima sara u17
MALDECIR	maldiciana (c) u20, ñacana
MALETA	quipi u13
MALO(A)	millai u2
MAMA	mama u3
MANDAR (enviar)	cachana u18
(ordenar)	mandana (c) u20, camachina
MANILLA	maqui-huatana u12
MANO	maqui u12
MANTEL	mantel (c) u20, yaculla
MAÑANA (día siguiente)	caya u7
(a.m.)	tutamanta u7
POR LA MAÑANA	tutamantalado (qc) u4, tutamanta
MAQUINA	máquina (c) u17, callpayachac (neol.)
MARZO	marzo (c) u7, pacha pucui quilla
MAS	ashun u3
Y AUN MAS	ashunpish u5
MASHUA	mashua u17
MATAR	huañuchina u13

MATRIMONIO	casamiento (c) u6, boda (c), casarai (c) u13, sahuari
MAYOR (persona)	yuyac u10
MAZORCA	caspa u17
MEDICA	janpic doctora (c) u2, janpic-huarmi
MEDIANA	malta u2
MEDIANO	maltun u2
MEDIAS	medias (c) u10, chaquillpac (neol.)
MEDIO (A)	chaupi u6
MEDIA NOCHE	chaupi tuta u7
MEDIO DIA	chaupi puncha u7
MELLOCO	millucu u17
MEÑIQUE	huahua dedo (c) u9, huahua ruca
MERCADO (cerrado)	mercado (c) u7, catuna ucu
(abierto)	plaza (c) u7, catuna panpa
MES	quilla u5
¿EN CUANTOS MESES?	mashna quillapi? u10
MESA	miza (c) u8, janpara
MESTIZA	misha u7
MESTIZO	chazo (c) u2, mishu u7
METAL	jirru (c) u14
METRO	metro (c) u17, tupuchai (neol.)
MEZCLAR	chapuna u14
MEZQUINO	mitsa u19
MIEDO	manchai u20
TENER MIEDO	manchana u11
MIENTRAS TANTO	chaicamanca u18
MIERCOLES	miércoles (c) u7, cuillurchau
MIL	huaranca u11
MILLON	junu u11
MIO(A)	ñucapac u8
MIOS(AS)	ñucapaccuna u8
MISA	misa u8
PARA OIR MISA	misata uyancapac (c) u8
MITAD	chaupi u6
MOLER AJI	tacana u9
MOLESTAR	moleshtana (c) u11, piñachina
MOLIDO	
SEMI MOLIDO	chanca u18
MOMENTO	
ESTE MOMENTO	cai rato (c) u2, cunan cunan
MONTE	urcu U5
MONTON	parba (c) u17, tantachishca
MORIR	huañuna u17
MOSTRAR	ricuchina u20
MOTE	muti u9
MOVERSE	cuyurina u15
MUCHO(A)	achca u2
MUCHOS HIJOS	huahuasapa u19
MUELA	quiru u19
MUJER	huarmi u2
MUJER JOVEN	cuitsa u2
MUSICO	músico (c) taita u13, taquic-taita
MUSLO	mama cui, mama chanca u9

N

NACER	huacharina u20
NADIE	mana pipish u10
NALGA	siqui pata u19
NARIZ	sinca u16
NECESARIO	minishtishca (c) u7, mutsurishca
NECESITAR	minishtina (c) u10, mutsuna
(reflexivo)	minishtirina (c) u15, mutsurishca
NEGRO(A)	yana u2
NIETO(A)	huahua huahua, nieto(a) (c) u8
NIÑO(A)	huahua u1
NO (negación)	mana u1, na u13
(prohibición)	ama u12
NO TODAVIA	manarac u19
NOCHE	tuta u7
NOMBRE	shuti u2
¿QUE NOMBRE?	ima shutitac? u1
NOSOTROS(AS)	ñucanchic u2
NOVIA	novia (c) u11, huarmi-tucucuc
NOVIO	novio (c) u11, cusa-tucucuc
NUERA	cachun, noera (c) u8
NUESTRO(A) (pron.posesivo)	ñucanchicpac
NUEVE	iscun u10
NUEVO(A)	mushuc u16

O

O	mana cashpaca u5
OCA	uca u17
OCTUBRE	octubre (c) u16, umu raimi quilla
OCHO	pusac u10
OFICINA DE TELEFONOS	teléfono oficina (c) u3, huascapi rimai huasi
OIDO	rinri u19
OIR	uyana (c) u6, rinrina (a.s.)
OJOS	ñahui u16
OLER	ashnana u20
OLFATEAR	ashnachina u20
OLVIDARSE	cuncarina u19
OLLA	manca u4
¿EN CUAL OLLA?	maican mancapitac? u4
OMBLIGO	pupu u18
ORAR	mañana u6
ORDENAR	mandana (c) u20 camachina
OREJA	rinri i12
OTRO (A)	shucca u2
OVEJA	oveja (c) u2, castilla llama

P

PADRE	yaya u2
PADRINO	
PADRINO DE MATRIMONIO	padrino (c) u13, achi-taita
PADRINO DE BAUTIZO	marcac taita u20
PAGAR	pagana (c) u14, cullcuna (a.s.)
PAJA	ucsha u9
PAJA DE TRIGO O CEBADA	tamu u14
PAJARO	zhuta
PALA	pala u16, jurca
PALO	caspi u4
PALPAR	tantiana (c) u18, llancana
PAN	tanta u9
PANAMERICANA	pana (c) u3, jatun-ñan
AL LADO DE LA PANAMERICANA	panalado (c) u3, jatun-ñan cuchu, jatun-ñan manya
PANELA	panela (c) u20, mishqui
PANTALON	calzón (c) u10, valun
PAÑO	paño (c) u18, tacash-ahuash (neol.)
PAPA	papa u7
DIA DE LA COSECHA DE PAPAS	papa surcuna puncha u12
PAPA	taita u3
PAPEL	papel (c) u12, panca
¿PARA QUE?	imapac? u8
PARAR	shayana u20
PARARSE	shayarina u15
PARED	pirca u14
HACER LA PARED	pircana u14
PARIR	huachana u20
PARQUE	parque (c) u7, llacta-panpa
PARTE	
EN CUALQUIER PARTE	maicunapipish u7
PARTO	sajuarina (c) u18
ACCION ESPECIAL DEL PARTO	mantiana (c) u18, yacullayachina
PARVA	parba (c) u17, tantachishca
PASADO	sarun u5
PASAR	pasana (c) u4, yallina
PASO	paso (c) u17, tatqui
PASTOR (A)	michic u1; runa-michic
PATAS	chaqui u9
PEDAZO	pedazo (c) u14, trozo (c) u15, piti
PEDIR	mañana u14
PEDIR PRESTADO DINERO	fiyana (c) u14, cullqui mañana
PELADAS	llushtishca u13
PELADO	pilashca (c) u13, llushtishca
PELEAR	macanacuna u12
PELO	accha u12
PENSAMIENTO	yuyai u11
PENSAR	yuyana u11
HACER PENSAR	yuyachina u18
PEON	peón (c) u14, yanapac
PEQUEÑO	uchilla u1, utila u2
TODAVIA PEQUEÑO	uchillarac u8
PERO	shinapish u1, pero (c) u2, ashunpish

PERSONA	runa u2
PERRO	allcu u2
PICAR	picana (c) u9, pitina
PICO	pico (c) u16, tucsic-allac
PIE	chaqui u3
A PIE	chaquillahuan u6
PONERSE DE PIE	shayarina u15
ESTAR EN PIE	shayana u20
PIEDRA	rumi U12
PIEDRA DE MOLER AJI	tacana rumi u9
PIERNA	chanca u13
PINTAR	pintana (c) u14, llinpina
PISO	piso (c) u14, allpa u15, panpa
PLANTAS SILVESTRES	sacha u13
PLATO	plato (c) u9, pucu
POBRE	huaccha u1
POCO	asha u2
POCO NO MAS	ashalla u2
PODER	pudina (c) u9, ushana
PODRIRSE	ismurina u15
POMA	poma (c) u5, yacu-apana
PONCHO	punchu (c) u9, jutcun yaculla (neol.)
PONER	churana u9
POQUITO	ashazito (qc) u8, ashacu
¿POR QUE?	imamanta?, imamantatac?, ima nishpa?, ima nishpatac?, imaraicu?, imaraicutac? u11
PRELADO	pastor (c) u6, runa-michic
PRENDA	churarina, trashti (c) u10
PRENDEDOR	tupu u10
PRESTAR	mañachina u16
PROBLEMA	llaqui
TENER PROBLEMAS	llaqui apana u11
PROFESOR (A)	profesor (c) u1, yachachic
PROGENITOR	yaya u2
PRONTITO	utcalla u7
PROPIO(A)	propio (c) u4, quiquinpac
PRUEBA	
COSA QUE SIRVE DE PRUEBA	prenda (c) u12, huarmi churarina
PUEBLO	pueblo (c) u3, llacta
PUERCO	cuchi u2
PUERTA	puncu u14
PULGAR	mama dedo (c) u9, mama ruca
PUJAR	pujana (c) u19, samai aisana
PULMON	yurac shuncu u19
PUNTERO	puyana caspi u16

Q

¿QUE?	imatac? u1
(de objeto directo)	imatatac? u9
¿EN QUE?	imapitac? u3
¿CON QUE?	imahuantac? u4
QUEDARSE	saquirina u7
QUEMAR (hacer quemar)	rupachina u12

QUERER	munana u10
¿QUIEN?	pitac? u1
¿CON QUIEN?	pihuantac? u4
¿DE QUIEN?	pipac...tac? u8
QUIMICO	químico (c) u17, imaichapui (a.s)
QUINUA	quinua u7
QUITAR	quichuna u12
¡QUITATE! (¡QUITESE!)	¡anchui! u12

R

RADIO	radio (c) u6, imash-uyachic (neol.)
RAMA	rama (c) u4, mallqui
REBOZO	huallcarina u10
RECIBIR	chasquina u10
RECOGER	pallana u17
REGALADO	carashca u13
REGALAR	carana u13
REGALO	carana u13
REGAR	parcuna u16
EL (LA) QUE RIEGA	parcuc, parcudor (qc) u17
PARA REGAR	parcuncapac u5
REGISTRO CIVIL	registro civil (c) u13, mana-hualla huasi (neol.)
REGRESAR	cutina u7
REIRSE	asina u7
REJA	reja (c) u16, allpa tucsic, jillai taclla
RELOJ	relojo (c) u12, pacha callpayachac (neol.)
REMEDIO	janpi u17
RICO	chayuc u1
RIO	jatun yacu u5
RIPIO	ñutu rumi u14
RISUEÑO (A)	jizilla u6
RODILLA	cuncuri, mucu u19
ROGAR	rogana (c) u16, cuilla mañana
ROJO(A)	puca u2
RUIDO	bulla (c) u20, huacai

S

SABADO	sábado (c) u4, caichichau (neol.)
SABER	yachana u13
SABROSO (A)	mishqui u13
SACUDIR	chaspina u16
SAL	cachi u9
SALIR	llucshina u15
SAMBO	zanpu u17
SANDALIA	ushuta u10
SANO(A)	allí u10
SECAR	chaquichina u15
SEGAR	sigana (c) u17, cuchuna, pitina
SEGAR MATA DE MAIZ	calchana u17
EL (LA) QUE SIEGA MATAS DE MAIZ	calchac, calchador (qc) u17
SEGUIDO	catiralla u18

SEGUIR	catina u8
SEGUN	según (c) u10, chashnamanta
SEIS	sucta u10
SEMANA	semana (c) u5, canchisti (a.s.)
CADA DOS SEMANAS	ishcai semanan ishcai semanan (qc) u17
SEMBRAR	tarpuna u16, jichana u17
EL (LA) QUE SIEMBRA	tarpuc, tarpudor (qc) u17
SEMBRIO	tarpushca u5
SEMENTERA	chacra u3
SEMILLA	muyu u17
SENCILLO (A)	yanca u11
SENDERO	chaqui-ñan u3
SEÑAL	
COSA QUE SIRVE DE SEÑAL	prenda (c) u12, huarmi churarina
SEÑALAR	señalana u20, unanchana
SEÑOR	taita u1, tiu u2
SEÑORITA	cuitsa, tia u2
SEPTIEMBRE	septiembre (c) u16, cuya raimi quilla
SER	cana u1
LLEGAR A SER	tucuna u7
SEA LO QUE SEA	imapish cachun u12
SI	ari u1
SIEMPRE	nacion u2
SIETE	canchis u10
SIGUIENTE	quipa u8
SILBAR	silbana (c) u14, huisñina
SILLA	silla (c), tiyarina u8
SILLETA	silleta (c) u8, tiyarina
SIMPLE	yanca u11
SIN EMBARGO	shinapish u1
SOGA	huasca u16
SOLTAR	cacharina u12
SOLTERITA	solterita (c) u11, cuitsacu
SOLTERO(A)	soltero (a) (c) u1, huanpra, cuitsa
SOMBRERO	sumiru (c) u10, muchicu
SONSO(A)	sonso (c) u12, muspa
SOSTENER	charina u18
SU (de él, ella)	paipac u8
SUYO(A)	paipac u8
SUYOS(AS)	paipaccuna u8
SUAVIZAR	apiachina u18
SUCIO(A)	mapa u1
SUEGRA	suedra (c) u8, cusapac mama, huarmipac mama
SUEGRO	suedro (c) u8, cusapac taita, huarmipac taita
SUELO	allpa u15
SUETER	chompa (c) u10, jahuallachui
SUPLICAR	rogana (c) u16, cuilla mañana
SURCO	huachu u17
SUYO(A)	
DE EL, DE ELLA	paipac
DE ELLOS, ELLAS	paicunapac

T

TABIQUE	chaclla u15
COLOCAR TABIQUES	chacllana u15
TABLA	tabla (c) u15, maru
TALLO	ancu u18
TANTEAR	tantiana (c) u18, llancana
TAPIAL	tapial (c) u14, pata
TARDE	chishi
POR LA TARDE	chishilado (qc) u4, chishi
HASTA LA TARDE	chishiladocaman (qc) u1, chishicaman
TASA	tasa (c) u9, shila
TELEFONO OFICINA (c)	oficina de teléfonos u3, huascapi rimai huasi (neol.)
TEJA	teja (c) u14, sañu
TEJEDOR	ahuac taita u1
TEJER	ahuana u8
TEMPORADA SECA	usiai u17
TENER	charina u9
TERMINAR	tucuchina u15
TIBIO	tibio (c) u18, cunuclla
TIEMPO	tiempo (c) u4, pacha
MUCHO TIEMPO	unai u18
TIERRA	allpa u3, herencia (c) u14, carashca allpa (neol.)
TIESTO	callana u9
TIPO	laya (c) u15, shina
TIRICIA	tiriciado (c) u12, irqui
TOCAR	tantiana (c) u18, llancana, tacarina
TODAVIA NO	manarac u19
TODO	tucui u7
¡TOMA!	caica! u13
TOMAR EN BRAZOS	
HACER TOMAR EN BRAZOS	marcachina u20
TONTO(A)	muspa, sonso (c) u12
TORO	huacra u2
TORO PARA ARAR	yunta (c) huacra u2, yapuc huacra
TORO QUE AUN NO ESTA PARA ARAR	huahua toro (c) u2, huahua huacra
TRABAJAR	trabajana (c) u3, llancana
TRABAJO	trabajo (c) u13, llancai
TRADUCIR	ticrachina u20
TRAER	amuna u5
TRASERO	siqui pata u19
TRASQUILAR	rutuna
TRATAR	tratana (c) u20, rimanacuna
TRES	quimsa u2
TRIGO	trigo (c) u15
TRILLADORA	trilladora (c) u17, ñutush callpayachac (neol.)
TRILLAR	trillana (c) u17, saruna
TRIPAS	chunchulli u9
TRISTE	llaquilla u1
TROZO	trozo (c) u15, piti
TU	can u1
TU (adj. posesivo)	canpac u8
TUYO(A)	canpac u8
TUYOS(AS)	canpaccuna u8

U

UN(A),(O)	shuc u1
UREA	urea (c) u17
USADO(A)	mauca u16
USTED	can, quiquin u1
USTEDES	cancuna, quiquincuna u2

V

VACA QUE TIENE CRIAS	vaca (c) u2, huarmi huacra
VACA QUE AUN NO TIENE CRIAS	vaquilla (c) u2, huahua huarmi huacra
VACIO(A)	chushac u16
VALER	valina (c) u11, chanina
COMO QUE NO VALE	mana valic shina u10, mana alli cac shina, mana chanic shina
¡VAMOS! (exclusivo)	¡jacu! u12
¡VAMOS TODOS! (inclusivo)	¡jacuchic! u12
VARIOS(AS)	tauca u2
VARON	cari u2
VECINO	vecino (c) u13, huasiquipi causac
VENA	ancu u19
VENDEDORA	catuc huarmi u4
VENDER	catuna u7
PARA VENDER	catuncapac u7
VENIR	shamuna u5
EL QUE VIENE	shamuc u17
VENTANA	ventana (c) u14, cahuarina
VER	ricuna u10
VERGÜENZA	pincai u20
VERTIENTE	tucyac yacu u5
VESTIDO	churarina, trashti (c) u10
VESTIRSE	churarina u10
VEZ	
A VECES	maican cutin u2
VIDA	causai u11
VIEJO (A) (para cosas inanimadas)	mauca u16
VIENTO	huaira u12
VIERNES	viernes (c) u7, chascachau
VINO	vino (c) u13, uvas asua
VIVIR	causana u3
VOLQUETA	volqueta (c) u14, jatun apac antahua (neol.)
VOLTEAR	sincuchina u18, ticrachina u20
VOLVER	ticrana u20
VUESTRO(A) (adj. y pron. posesivo)	cancunapac u8
VUESTROS(AS) (pron. posesivo)	cancunapaccuna u8

Y

YA ña u5
YERNO — erno (c) u8, masha
YO — ñuca u1
YUGO — yugo (c) u16, uma tinquic caspi
YUNTA — yunta (c) huacra, par de bueyes u12, ishyapuc huacra (neol.)

Z

ZANAHORIA — zanuria (c) u17, racacha
ZAPATOS — zapatus (c) u10, shicha
ZING
HOJAS DE ZING — zing (c) u14, jillai panca (neol.)

ANEXO 1

MORFOLOGIA QUICHUA

1.- Morfología nominal

1.1 Sufijos de derivación

1.1.1 Los que se añaden a Temas nominales:

1.	Posesión:	-YUC- (u16-Pág. 265, 269)
2.	Diminutivo-cualitativo:	-LLA-
3.	Diminutivo-apreciativo:	-ITO-, -ITA- (u11-pág. 166))
		-ZITO-, -ZITA- (u11-pág. 166)
4.	Aumentativo:	-RUCU- (u12-pág. 189)
5.	Auxiliar:	-SAPA- (u19-pág. 338)
6.	De servicio:	-CAMAC-
7.	De reduplicación:	-NI-

1.1.2 Se antepone a Temas nominales:

1.	parentesco:	LA-

1.1.3 Los que se añaden a Temas verbales:

1.	Participio pasado:	-SHCA- (u13-pág. 207, 211, 214, 216)
2.	Agentivo:	-C- (u17-pág. 290, 291)
3.	Infinitivo:	-NA- (u1-pág. 16)
4.	Gerundio:	-SHPA- (u14-227; u15-pág. 251;
		u19-pág. 323, 324, 328)
		-CPI- (u18-pág. 305, 306, 311, 312)
5.	Finalidad:	-NCAPAC- (u8-pág. 119)
		-CHUN-
6.	Auxiliar:	-I- (u11-pág. 161)

1.2. Sufijos de inflexión nominal

Se añaden únicamente a Temas nominales:

1.2.1 Pluralización de tema: -CUNA- (u2-pág. 41)

1.2.2 Sufijo de relación:

1. Acusativo: -TA- (u9-pág. 130; u10- pág. 149)
   Traducción: a, por
2. Genitivo: -PAC- (u8-pág. 112)
   Traducción: de
3. Destinación: -PAC- (u8-pág. 119)
   Traducción: para
4. Ablativo: -MANTA- (u5-pág. 75, 80)
   Traducción: de, desde, acerca de
5. Direccional: -MAN- (u5-pág. 77)
   Traducción: hacia
6. Locativo: -PI- (u3-pág. 57)
   Traducción: en
7. Causativo: -MANTA- (u11-pág. 161)
   -RAICU- (u11-pág. 162)
   Traducción: por, a causa de
8. Acompañativo-instrumental: -HUAN- (u4-pág. 67)
   Traducción: con
9. Limitativo: -CAMAN- (u7-pág. 98)
   Traducción: hasta
10. Clasificación: -PURA- (u12-pág. 186)
    Traducción: entre
11. Fusión: -NTI- (u12-pág. 185)
    Traducción: y, junto a, junto con, con ...también

2.- Morfología verbal

2.1 Sufijos de derivación verbal

Se añaden únicamente a Temas nominales:

1. Verbalizador simple: -CHI-
2. Verbalizador auxiliar: -NI-
3. Verbalizador corporal: -LLI-
4. Verbalizador proceso gradual: -YA-

2.2 Sufijos de inflexión verbal

Se añaden únicamente a Temas verbales:

2.2.1 Modales

1. Reflexivo:	-RI-
2. Continuativo:	-CU- (u9-pág. 133; u17-pág. 291; u18-pág. 312; u19-pág. 324)
3. Incoactivo:	-CRI- (u14-pág. 237)
4. Causativo:	-CHI- (u20-pág. 343)
5. Retrospectivo:	-MU-
6. Recíproco:	-NACU-
7. Repetitivo:	-RIA-
8. Desiderativo:	-NAYA-
9. Permisivo:	-PA-

2.2.2 Tiempo

1. Pretérito narrativo:	-RCA- (u11-pág. 171)
2. Pretérito descriptivo:	-SHCA-

2.2.3 Persona

1. Primera persona:	-NI- (u1-pág. 16)
2. Segunda persona:	-NQUI- (u1-pág. 16)
3. Tercera persona:	-N- (u1-pág. 16)

2.2.4 Plural de persona

1. Primera y segunda persona:	-CHIC- (u2-pág. 32)
2. Tercera persona:	-CUNA- (u2-pág. 32)

2.2.5 Tiempo-persona futuro

1. Primera persona singular:	-SHA- (u17-pág. 284)
2. Tercera persona singular:	-NCA- (u17-pág. 284)
3. Primera persona plural:	-SHUN- (u17-pág. 284)
4. Tercera persona plural:	-NCACUNA- (u17-pág. 284)

2.2.6 Imperativo

1. Segunda persona singular:	-I- (u12-pág. 196; u20-pág. 347)
2. Segunda persona plural:	-ICHIC- (u12-pág. 196; u20-pág. 347)

2.2.7 Tiempo hipotético

1. Hipotético:	-MAN-

3.- Sufijos independientes

3.1 Concordancia

1. Correspondiente-indefinido: -PISH- (u2-pág. 49; u16-pág. 273; u18-pág. 306; u19-pág. 324)
2. Contrastivo: -RAC-
3. Exclusivo: -PACHA-
4. Restrictivo: -LLA- (u9-pág. 140; u16-pág 273; u20-pág. 347)

3.2 Secuencia

1. Secuencia: -TAC-
2. Interrogativo: -TAC (u1-pág. 18; u5-pág. 73)

3.3 Categórico

1. Negativo: -CHU (u2-pág. 34; u3-pág. 59; u20-pág. 350)
2. Interrogativo: -CHU (u2-pág. 33; u6-pág. 85; u20-pág. 350)

3.4 Validación

1. Sujeto contrastivo: -CA (u1-pág. 17; u8-pág. 121; u18-pág. 306; u19-pág. 323)
2. Enfoque: -MI (u1-pág. 18; u2-pág. 34; u18-pág. 305; u19-pág. 323)
3. Constancia: -MA
4. Especulativo: -SHI (u17-pág. 285)
5. Dubitativo: -CHA (u17-pág. 284)

3.5 Sujeción

1. Urgencia: -YARI, -ARI, -RI (u20-pág. 347)
2. Especulativo-urgente: -CHARI (u14-pág. 234)
3. Constancia-urgente: -MARI (u12-pág. 191)
4. Contrastivo-urgente: -CARIN

ANEXO 2

PREGUNTAS ABIERTAS

PI				
	PITAC			¿quién?
	PI	**HUAN**	TAC	¿con quién?
	PI	**MANTA**	TAC	¿desde quién? ¿por quién?
	PI	**MAN**	TAC	¿a(hacia) quién?(obj. indirecto)
	PI	**CAMAN**	TAC	¿hasta quién?
	PI	**PAC**	TAC	¿de quién?
	PI	**TA**	TAC	¿a quién? (objeto directo)
	PI	**RAICU**	TAC	¿por quién?
IMA				
	IMATAC			¿qué?
	IMA	**PI**	TAC	¿en qué?
	IMA	**HUAN**	TAC	¿con qué?
	IMA	**MANTA**	TAC	¿de qué?, ¿por qué?
	IMA	**MAN**	TAC	¿a(hacia) qué? (objeto indirecto)
	IMA	**CAMAN**	TAC	¿hasta qué?
	IMA	**PAC**	TAC	¿para qué?
	IMA	**TA**	TAC	¿qué? (objeto directo)
	IMA	**RAICU**	TAC	¿por qué?
MAI				
	MAITAC			¿dónde?
	MAI	**PI**	TAC	¿en dónde?
	MAI	**MANTA**	TAC	¿de(desde) dónde?
	MAI	**MAN**	TAC	¿a(hacia) dónde?
	MAI	**CAMAN**	TAC	¿hasta dónde?
	MAI	**TA**	TAC	¿por dónde?
MASHNA				
	MASHNATAC			¿cuántos?
	MASHNA	**PI**	TAC	¿en cuánto?
	MASHNA	**HUAN**	TAC	¿con cuántos?
	MASHNA	**MANTA**	TAC	¿de(desde) cuántos?, ¿ por cuántos?
	MASHNA	**MAN**	TAC	¿a(hacia) cuántos?
	MASHNA	**CAMAN**	TAC	¿hasta cuántos?
	MASHNA	**PAC**	TAC	¿de o para cuántos?
	MASHNA	**TA**	TAC	¿cuántos? (objeto directo)
	MASHNA	**RAICU**	TAC	¿por cuántos?

MAICAN

MAICANTAC			¿cuál?
MAICAN	**PI**	TAC	¿en cuál?
MAICAN	**HUAN**	TAC	¿con cuál?
MAICAN	**MANTA**	TAC	¿desde cuál?, ¿por cuál?
MAICAN	**MAN**	TAC	¿a(hacia) cuál?
MAICAN	**CAMAN**	TAC	¿hasta cuál?
MAICAN	**PAC**	TAC	¿de cuál?
MAICAN	**TA**	TAC	¿cuál? (objeto directo)
MAICAN	**RAICU**	TAC	¿por cuál?

ANEXO 3

CONSTRUCCIONES ESPECIALES

R.V. + -I- + **PUDINA** (u9)
poder hacer una acción físicamente
traducción: poder ...

R.V. + -I- + **CALLARINA** (u10)
traducción: comenzar a ...

R.V. + -NCAPAC- + **MUNANA** (u11)
querer realizar una acción
traducción: querer ...

R.V. + -SHA- + **NINA** (u11)
querer realizar una acción
traducción: querer ...

R.V. + -NA- + **CANA** (u12)
obligación de hacer una acción
traducción: deber ...

R.V. + -C- + **CANA(pasado perfectivo)** (u15)
para expresar hábitos (acciones) pasados
traducción: soler ...
"saber" ...

T.N. + -YUC- + **CANA** (u16)
posesión
traducción: ser poseedor de ...
tener ...

R.V. + -C- + **verbo de movimiento** (u18)
expresa finalidad
traducción: para ...
con el fin de...
con el propósito de...

R.V. + -SHPA- + **CUNA** (u19)
R.V. + -SHPA- + **CARANA** (u19)
para pedir o hacer un favor(acción)
traducción: dar ...(gerundio)
regalar ... (gerundio)

MANARAC + verbo conjugado + -CHU (u20)
negaciones de acciones previas no efectuadas
traducción: aún no ...
todavía no ...

R.V. + -NCA- + -CAMAN- (u7)
traducción: mientras ...
hasta que ...

R.V. + -NCAPAC- (u8)
finalidad general
traducción: para ...
con el fin de ...
con el propósito de ...

R.V. + -NCARAICU- (u11)
finalidad principal
traducción: para ...
con el fin de ...
con el propósito de ...

R.V. + -SHCA- + HUASHA (u13)
R.V. + -SHCA- + QUIPA (u13)
para indicar una acción previamente realizada
traducción: después de ...
luego de ...

MANA + R.V. + -SHPA- (u14)
para indicar que no se realizó una acción previa
traducción: sin ...

R.V. + -CU- + -C- (u17)
acción que se efectúa en el momento
traducción: el (la) que está ...

R.V. + -CPI- + -MI (u18)
causa
traducción: por ...
a causa de ...

R.V. + -CPI- + -CA (u18)
condición
traducción: sí ...
cuando ...

R.V. +	**-CPI- +**	**-PISH-**
		(u18) concesión traducción: aunque ...
MANARAC +R.V. +		**-CPI-**
		(u18) antes de efectuar una acción previa traducción: antes de ...
R.V. +	**-CU- +**	**-CPI-**
		(U18) para expresar acciones simultáneas traducción: mientras ...
R.V. +	**-SHPA- +**	**-MI**
		(u19) causa traducción: por ... a causa de ...
R.V. +	**-SHPA- +**	**-CA**
		(u19) condición traducción: sí ... cuando ...
R.V. +	**-SHPA- +**	**-PISH-**
		(u19) concesión traducción: aunque ...
MANARAC +R.V. +		**-SHPA-**
		(u19) antes de efectuar una acción previa traducción: antes de ...
R.V. +	**-CU- +**	**-SHPA-**
		(U19) para expresar acciones simultáneas traducción: mientras ...
NINA		
		(u14) para expresiones impersonales traducción: decir que ...
NANANA		
		(u19) traducción: sentir dolor
YARICANA		
		(u19) traducción: sentir hambre
CHIRINA		
		(u19) traducción: sentir frío

TUCUNA

(u19)
traducción: llegar a ser, llegar a estar

T.N. + -LLAPISH-

(u16)
escasez
traducción: siquiera ...
por lo menos ...

ANEXO 4

LA FAMIILIA

AILLU
familia

AILU
abuelo

AILA
abuela

CUSA
esposo

HUARMI
esposa

LA-TAITA
padrastro

TAITA
papá

MAMA
mamá

LA-MAMA
madrastra

HUAHUACUNA
hijos

LA-CHURI
hijastro

CHURI
hijo

CHURI
hijo

USHI
hija

USHI
hija

LA-USHI
hijastra

APAIRU
último hijo

HUAHUA-HUAHUA
NIETO(A)
nieto(a)

LA-HUAUQUI
hermanastro

HUAUQUI
hermano:
de hermano a hermano

ÑAÑAN
hermana:
de hermana a hermana

LA-ÑAÑAN
hermanastra

PANI
hermana:
de hermano a hermana

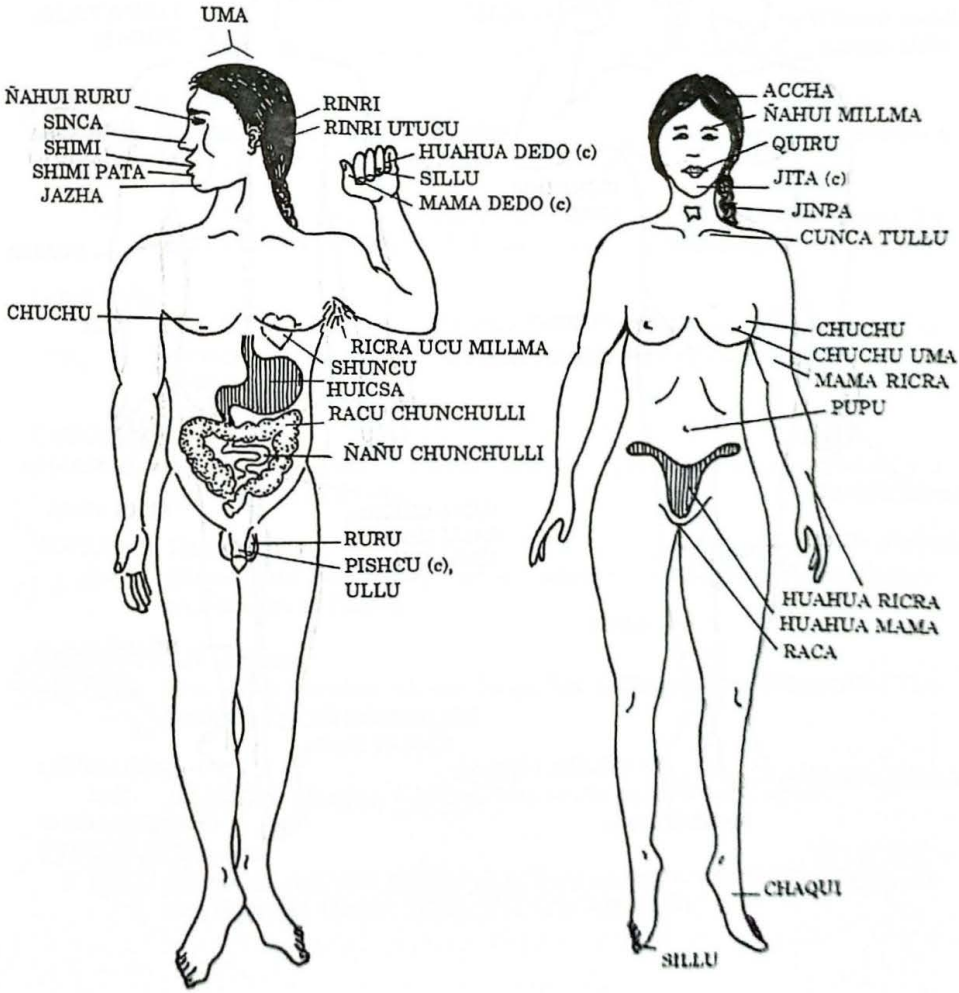
TURI
hermano:
de hermana a hermano

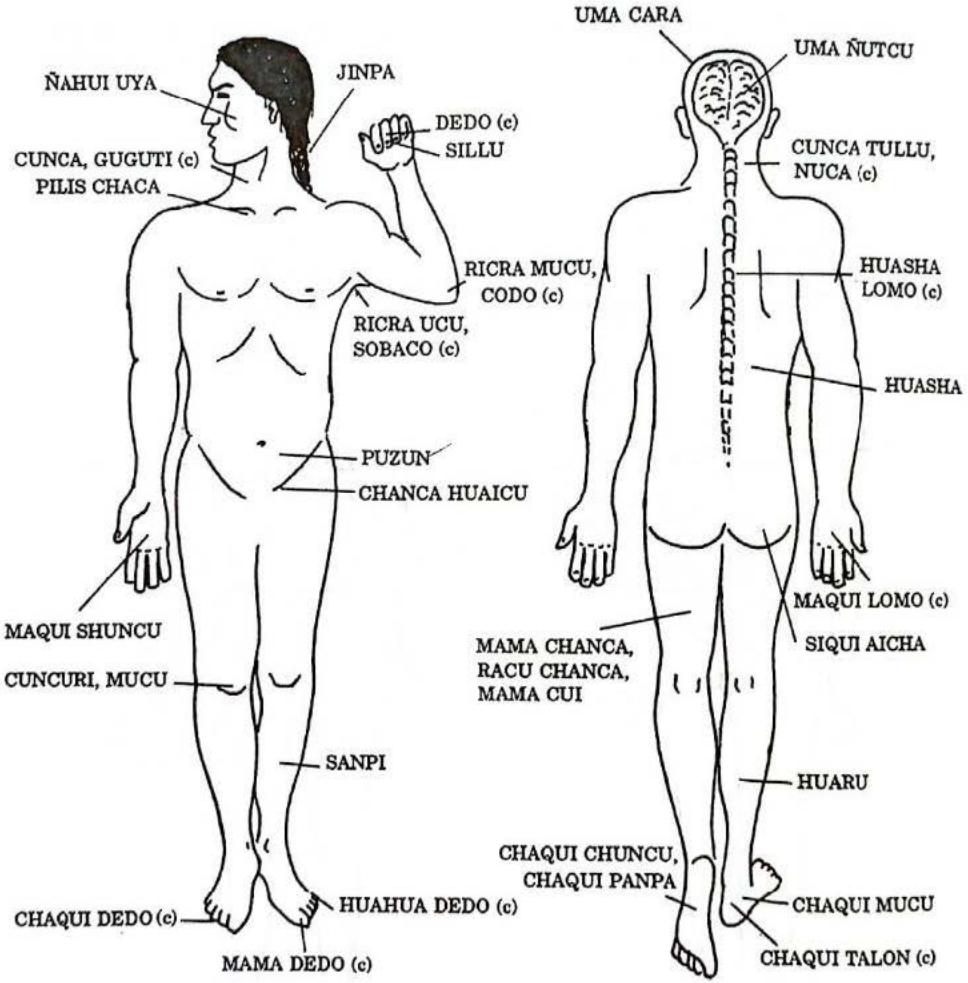
NUERA
CACHUN
nuera

ERNO
MASHA
yerno

ANEXO 5

NOMBRES DE PARTES DEL CUERPO




ÑAHUI UYA
JINPA
DEDO (c)
SILLU
CUNCA, GUGUTI (c)
PILIS CHACA
RICRA MUCU, CODO (c)
RICRA UCU, SOBACO (c)
PUZUN
CHANCA HUAICU
MAQUI SHUNCU
CUNCURI, MUCU
SANPI
CHAQUI DEDO (c)
HUAHUA DEDO (c)
MAMA DEDO (c)
UMA CARA
UMA ÑUTCU
CUNCA TULLU, NUCA (c)
HUASHA LOMO (c)
HUASHA
MAQUI LOMO (c)
SIQUI AICHA
MAMA CHANCA, RACU CHANCA, MAMA CUI
HUARU
CHAQUI CHUNCU, CHAQUI PANPA
CHAQUI MUCU
CHAQUI TALON (c)

BIBLIOGRAFIA

AGUILO, Federico
1985 *El hombre del Chimborazo,* Colección mundo andino, Quito, Ediciones Abya-Yala.

ALMEIDA, Eliana
1992 *Léxico actualizado español quichua,* Primera edición, Quito, Talleres gráficos Abya-Yala.

1987 *Quichua Rimai Yachai 1,* Quito, Centro educativo MACAC.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo
1976 *Gramática Quechua: Junín-Huanca,* Lima, Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

1987 *Lingüística Quechua,* Biblioteca de la Tradición Oral Andina, Cusco, Talleres Gráficos del Centro de Estudios Rurales "Bartolomé de las Casas".

COLE, Peter
1982 *LDS Lingua Descriptive Studies Imbabura Quechua,* Amsterdam, University of Illinois at Urbana-Champaign, North-Holland Publishing Company.

CORDERO, Luis
1968 *Diccionario quichua - español, español - quichua,* Cuenca, Anales de la Universidad de Cuenca.

COTARI G., Daniel
1983 *Qhueshwata Yachacuna,* Primera edición, Cochabamba, Misión Luterana Noruega en Bolivia.

CUSIHUAMAN, Antonio
1976 *Gramática Quechua: Cuzco-Collao,* Lima, Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

EIDEM, Kore
1980 *Diccionario Quichua Español,* Manuscrito no publicado, Cañar.

ESTRELLA, Eduardo
1988 *El pan de América: etnohistoria de los alimentos aborígenes en el Ecuador,* Segunda edición, Quito, Ediciones Abya-yala.

CARCIA-PELAYO y GROSS
1983 *Pequeño Larousse Ilustrado,* Edición Ramón, Ediciones Larousse, París.

GOOSSEN, Irvy W.
1967 *Navajo Made Easier,* Arizona, Northland Press.

GUARDIA MAYORGA, César
1973 *Gramática Quichwa* (lista de partículas y dicciones que se emplean en la composición de nuevas palabras), Lima, Ediciones los Andes.

HOPKINS, Alberta Pualani
1992 *Ka lei ha'aheo,* Honolulu, University of Hawai'i Press.

HORNBERGER, Esteban; HORNBERGER, Nancy
1978 *Diccionario tri-lingue:: Quechua of Cusco / Inglés / Español,* vols. II y III, Cusco, Imprenta Prelatura de Sicuani.

KAMINAR, Barbara, y SEGREDA, Guillermo
1974 *SPANISH A-LM,* New Second Edition, 4 Volumes, USA, Harcourt Brace Janovich.

LIRA, Jorge
1982 *Diccionario Kkechuwa - Español,* 2da. Edición, Bogotá, Editora Guadalupe.

MALDONADO, José
1993 *Cutin Yuyarincapac - Cañarmanta Quichua,* Manuscrito no publicado, Cañar.

MANYA, Juan A.; MALDONADO, José
1994 *Diccionario Políglota-Internacional de Quechua: Argentina, Bolivia, Ecuador y Perú,* manuscrito no publicado, Cusco.

NAULA, Juan, y BURNS, Donald
1975 *Bosquejo gramatical del Quichua de Chimborazo,* Quito.

PARIS, Julio
1961 *Gramática de la lengua Quichua,* Tercera edición, Quito, Editorial Santo Domingo.

ROSS M., Ellen
s.f. *Introduction to Ecuador Highland Quichua,* La Paz.

s.f. *Dictionary of Ecuador Highland Quichua,* La Paz.

STARK, Louisa; MUYSKEN, Pieter
1977 *Diccionario Quichua - español, español - quichua,* Guayaquil, Banco Central del Ecuador.

VARIOS
1982 *Caimi ñucanchic shimiyuc-panca,* Primera edición, Quito.

YANEZ, Consuelo
1985 *Elementos de análisis quichua en matemáticas,* Cultura Revista del Banco Central del Ecuador, Vol. 7, 21b, Quito.

YANEZ, Consuelo y JARA, Fausto
1983 *Ñucanchic llactapac shimi,* Tercera edición, Tomo 1, Quito, CIEI.

QUICHUATA YACHACUNCAPAC I nishcaca ñucanchic rimaita mana yachaccuna yachacuchunmi. Chai shina yachacuncapacca quimsa libromi tiyacrin. Caica callari libromi. Caipica chai rimaicunapi, yachachinacunapi, ruraicunapi shinallatac parlocunapica Cañarmanta runa aillucunapac cunan punchacuna causaimantami huillacun. Chashnallatac tucui cai libropi tiyashca rimaicunatapish chinpapurashpa, puntaca quichua shimi-mishu shimipi, quipaca mishu shimi-quichua shimipi, tantachishcami; chaicunapica ñaupa ñaupa rimaicunapish shinallatac mushuc rimaicunapishmi tiyan.

Cai QUICHUATA YACHACUNCAPAC I nishcaca cai Cañar llactacunapi Quichua rimaimanta Quichua causaimanta ña yachachishcamantapish shinallatac yachacushcamantapishmi llucshimushca.

PARA APRENDER QUICHUA I es el primero de los tres tomos para el aprendizaje de la lengua Quichua. Las diferentes unidades de estudio tratan temas de la vida familiar contemporánea Quichua de la zona del Cañar, los mismos que se reflejan en diálogos, explicaciones gramaticales, ejercicios y lecturas. También se ha agregado el léxico total empleado en este primer tomo en dos diccionarios: quichua-castellano y castellano-quichua, junto a adaptaciones de significados y neologismos.

PARA APRENDER QUICHUA I es el resultado de los esfuerzos de enseñanza-aprendizaje de la Lengua y Cultura Quichua en la zona del Cañar.

DISEÑO: ABYA-YALA EDITING
ISBN: 9977-04-141-9

ABYA YALA

MISION LUTERANA